叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 格林童话(grim Tales) 000001

2. 格林童话(grim Tales) 000002

3. 格林童话(grim Tales) 000003

4. 格林童话(grim Tales) 000004

5. 格林童话(grim Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格林童话(Grim Tales)
第1/5页

[grɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
GRIM **TALES** **.**
严峻 故事 .

恐怖故事。

[baɪ][iː] . ['nɛsbɪt] .
BY **E** **.** **NESBIT** **.**
经过 E . 内斯比特 .

作者：E. 内斯比特

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

[ə; eɪ] . [diː] . ['ɪnəs] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
A **.** **D** **.** **INNES** **&** **CO** **.** **,**
一个 . D . 因尼斯 & 一氧化碳 . ,

AD INNES & CO.

- & - , ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 **&** **32** **,** **BEDFORD** **STREET** **,** **STRAND** **,** **W** **.** **C** **.** **1893** **.**
- & - , 贝德福德 街道 , 链 , W . C . - .

31 & 32, 贝德福德街, 斯特兰德, WC1893。

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [lɔŋmənz] ['mægəziːn] , ['temp(ə)l][bɑːr] , [ðə; ði]
My **thanks** **are** **due** **to** **the** **Editors** **of** **Longman's** **Magazine** **,** **Temple** **Bar** **,** **the**
我的 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 朗文 杂志 , 寺庙 酒吧 , 这
['ɑːrgəsi] , [hoʊm] [tʃaɪmz] ,
Argosy **,** **Home** **Chimes** **,**
阿尔戈西 , 家 编钟 ,

我要感谢《朗文杂志》、《圣殿酒吧》、《阿尔戈西》和《家庭钟声》的编辑们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [ðiːz] ['stɔːriz] [fɜːrst] [ə'pɪrd] .
and **the** **Illustrated** **London** **News** **,** **in** **which** **periodicals** **these** **stories** **first** **appeared** **.**
和 这 插图 伦敦 消息 , 在 哪个 期刊 这些 故事 第一的 出现 .

以及《伦敦新闻画报》，这些故事最初就发表在该杂志上。

[iː] . ['nɛsbɪt] .
E **.** **Nesbit** **.**
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[[ˌhænd'rɪt(ə)n] [noʊt] [frʌm; frəm] ['ɔːθər]] - / [fɔːr] / - .
[**Handwritten** **note** **from** **author** **]** **10** **/** **4** **/** **97** **.**
[手写 笔记 从 作者] - / 4 / - .

[作者手写笔记]1997年10月4日。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][send][ˌem 'iː]
Will **you** **just** **send** **me**
将要 你 只是 发送 我

你能发给我吗?

[ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
a **card** **to** **say** **if** **you**
一个 卡片 到 说 如果 你

一张卡片，用来表明你是否

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] , &
have any of these , &
有 任何 的 这些 , &

你有这些吗?

[ɪf] [soʊ] [wɪtʃ] ?
if so which ?
如果 所以 哪个 ?

如果是，是哪一种?

[ɪn]
In
在

在

[greɪt] [heɪst] [iː] . ['nɛsbɪt]
great haste E . Nesbit
伟大的 匆忙 E . 内斯比特

极快 E. 内斯比特

[piː] . [tiː] . [oʊ] .
P . T . O .
P . T . 哦 .

动力输出轴

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [skraɪn]
Songs of the Maid Skrine
歌曲 的 这 女佣 斯克林

少女斯克林的歌谣

[ðə; ði] [roʊztriː] [ʌv; əv] ['hɪldəsˌhaɪm] ['westən]
The Rosetree of Hildesheim Weston
这 玫瑰树 的 希尔德斯海姆 韦斯顿

希尔德斯海姆韦斯顿玫瑰树

['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ['pʌtnəm]
Songs without answer Putnam
歌曲 没有 回答 普特南

没有答案的歌曲 普特南

['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] & [deθ] ['ɑːrmər]
Songs of love & death Armour
歌曲 的 爱 & 死亡 盔甲

爱与死的盔甲

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['ferilænd] ['mɔːrgən]
A Trip to Fairyland Morgan
一个 旅行 到 仙境 摩根

前往仙境之旅 摩根

['ærəus][ʌv; əv] [sɔːŋ]
Arrows of Song
箭头 的 歌曲

歌之箭

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['dʒuːɪt]
The Pilgrim Jewitt
这 朝圣 朱伊特

朝圣者朱伊特

['flæmə] - ['meɪs(ə)n]
Flamma Vestalis Mason
弗拉玛 - 石匠

弗拉玛·维斯塔利斯·梅森

- - ['ɔmi]
Scintilloe Carminis Almy
- - 阿尔米

斯金蒂洛·卡米尼斯·阿尔米

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [naɪn]
The Ebony Frame 9
这 乌木 框架 9

乌木框架 9

[dʒɑːn] [tʃærɪŋtənz] ['wedɪŋ] -
John Charrington's Wedding 37
约翰 查林顿 婚礼 -

约翰·查林顿的婚礼 37

['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəˌhæmz] ['roʊmæns] -
Uncle Abraham's Romance 57
叔叔 亚伯拉罕的 浪漫 -

亚伯拉罕叔叔的浪漫故事 57

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] -
The Mystery of the Semi - detached 67
这 神秘 的 这 半 - 分离的 -

半独立式住宅之谜 67

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] -
From the Dead 77
从 这 死的 -

来自死者77

[mæn] - [saɪz][ɪn]['mɑːrb(ə)l] -
Man - size in Marble 111
男人 - 尺寸 在 大理石 -

大理石 111 号

[ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] -
The Mass for the Dead 145
这 大量的 为了 这 死的 -

亡者弥撒 145

[grɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
GRIM TALES .
严峻 故事 .

恐怖故事。

[ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] .
THE EBONY FRAME .
这 乌木 框架 .

乌木框架。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌmd]

To	be	rich	is	a	luxurious	sensation	—	the	more	so	when	you	have	plumbed
到	是	富有的	是	一个	豪华	感觉	—	这	更多的	所以	什么时候	你	有	管道

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ʌp] - [nəs] [æz; əz][ə; eɪ] [fliːt] [striːt] [hæk] ,

the	depths	of	hard	-	up	-	ness	as	a	Fleet	Street	hack	,
这	深度	的	难的	-	向上	-	内斯	作为	一个	舰队	街道	黑客	,

富有是一种奢侈的感觉——尤其当你曾经作为舰队街的记者体验过穷困潦倒的滋味之后，这种感觉就更加强烈了。

[ə; eɪ] [ˈpɪkər] - [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈsɪdərd] [pɑːrz] , [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] ,

a	picker	-	up	of	unconsidered	pars	,	a	reporter	,
一个	拣货员	-	向上	的	未经考虑	部分	,	一个	记者	,

拾起未被考虑的段落，一名记者，

[æn; ən] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [ˈdʒɜːrnəlɪst] — [ɔːl] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈʌtərli] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈfæməli] [ˈfiːlɪŋ]

an	unappreciated	journalist	—	all	callings	utterly	inconsistent	with	one's	family	feeling
一个	未被赏识	记者	—	全部	召唤	完全地	不一致	和	一个人的	家庭	感觉

[ænd; ənd] [wʌnz] [dəˈrekt] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] [ˈpikədi] .

and	one's	direct	descent	from	the	Dukes	of	Picardy	.
和	一个人的	直接的	下降	从	这	公爵	的	皮卡第	.

一位不被赏识的记者——所有这些职业都与一个人的家庭情感以及他直接继承自皮卡第公爵的血统完全不符。

[wen] [maɪ] [ænt] [ˈdɔːrkəs] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

When	my	Aunt	Dorcas	died	and	left	me	seven	hundred	a	year	and	a
什么时候	我的	阿姨	多卡斯	死亡	和	左边	我	七	百	一个	年	和	一个

[ˈfɜːrnɪʃt] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] ,

furnished	house	in	Chelsea	,
提供	房子	在	切尔西	,

我姑妈多卡斯去世后，每年给我留下七百英镑，还在切尔西给我留下一套带家具的房子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪkˈsept] [ɪˈmiːdiət] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	felt	that	life	had	nothing	left	to	offer	except	immediate	possession	of	the
我	毛毡	那	生活	有	没有什么	左边	到	提供	除了	即时	拥有	的	这

[ˈlegəsi] .

legacy	.
遗产	.

我觉得人生除了立即占有遗产之外，已经没有什么可以给予我的了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmildrid] [ˈmeɪhjuː] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [maɪ] [ˈlaɪfs] [laɪt] , [bɪˈkeɪm]

Even	Mildred	Mayhew	,	whom	I	had	hitherto	regarded	as	my	life's	light	,	became
甚至	米尔德里德	梅休	,	谁	我	有	迄今为止	认为	作为	我的	生活的	光	,	成为

[les] [ˈluːmɪnəs] .

less	luminous	.
较少的	发光的	.

就连我之前一直视为我生命之光的米尔德里德·梅休，也变得黯淡了许多。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmildrid] , [bʌt; bət][aɪ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

I	was	not	engaged	to	Mildred	,	but	I	lodged	with	her	mother	,
我	曾是	不是	已订婚的	到	米尔德里德	,	但	我	已提交	和	她	母亲	,

我并没有和米尔德雷德订婚，但我寄宿在她母亲家。

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [djuˈets][wɪð; wɪθ] [ˈmildrid] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [glʌvz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rʌn]

and	I	sang	duets	with	Mildred	,	and	gave	her	gloves	when	it	would	run
和	我	唱	二重唱	和	米尔德里德	,	和	给予	她	手套	什么时候	它	会	跑步

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

我和米尔德雷德一起唱二重唱，当它跑过来的时候，我会给她手套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] .

which	was	seldom	.
哪个	曾是	很少	.

这种情况很少发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .

She	was	a	dear	good	girl	,	and	I	meant	to	marry	her	some	day	.
她	曾是	一个	亲爱的	好的	女孩	,	和	我	意思是	到	结婚	她	一些	天	.

她是个非常善良的女孩，我打算将来娶她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps]

It	is	very	nice	to	feel	that	a	good	little	woman	is	thinking	of	you	—	it	helps
它	是	非常	好的	到	感觉	那	一个	好的	小的	女士	是	思维	的	你	—	它	帮助

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] " [jes] " [wen] [juː; jʊ]

you	in	your	work	—	and	it	is	pleasant	to	know	she	will	say	"	Yes	"	when	you
你	在	你的	工作	—	和	它	是	令人愉快的	到	知道	她	将要	说	"	是的	"	什么时候	你

[seɪ] " [wɪl] [juː; jʊ] ?

say	"	Will	you	?
说	"	将要	你	?

感觉有个善良的小女人在想着你，真是太好了——这对你的工作很有帮助——而且很高兴知道当你问她“你愿意吗？”时，她会说“是的”。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['legəsi] ['ɔːlmoʊst][pʊt] ['mildrid] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

"	But	,	as	I	say	,	my	legacy	almost	put	Mildred	out	of	my	head	,
"	但	,	作为	我	说	,	我的	遗产	几乎	放	米尔德里德	出去	的	我的	头	,

“但是，正如我所说，我的遗产几乎让我把米尔德里德从脑海中抹去。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst] [ðen] .

especially	as	she	was	staying	with	friends	in	the	country	just	then	.
尤其	作为	她	曾是	入住	和	朋友们	在	这	国家	只是	然后	.

尤其是当时她正住在乡下的朋友家。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [glɑːs] [wʌz; wəz][ɔːf] [maɪ] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [oʊn]

Before	the	first	gloss	was	off	my	new	mourning	I	was	seated	in	my	aunt's	own
前	这	第一的	光泽	曾是	离开	我的	新的	丧	我	曾是	坐着	在	我的	姑姑的	自己的

['ɑːrmtʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

armchair	in	front	of	the	fire	in	the	dining	-	room	of	my	own	house	.
扶手椅	在	正面	的	这	火	在	这	用餐	-	房间	的	我的	自己的	房子	.

我新买的丧服上的光泽还没褪去，我就已经坐在我姑妈的扶手椅上，坐在我家餐厅的壁炉前。

[maɪ] [oʊn] [haʊs] !

My	own	house	!
我的	自己的	房子	!

我自己的房子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['loʊnli] .

It	was	grand	,	but	rather	lonely	.
它	曾是	盛大	,	但	相当	孤独	.

它很宏伟，但却有些冷清。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mildrid] [dʒʌst] [ðen] .

I	did	think	of	Mildred	just	then	.
我	做过	思考	的	米尔德里德	只是	然后	.

我当时确实想到了米尔德雷德。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][oʊk][ænd; ənd] ['leðər] .

The	room	was	comfortably	furnished	with	oak	and	leather	.
这	房间	曾是	舒适地	提供	和	橡木	和	皮革	.

房间布置舒适，以橡木和皮革为主。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ferli] [gʊd] [ɔɪl] - ['peintiŋz] ,

On	the	walls	hung	a	few	fairly	good	oil	-	paintings	,
在	这	墙壁	悬挂	一个	很少	相当	好的	油	-	绘画	,

墙上挂着几幅相当不错的油画。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [dis'figəd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd][prɪnt]

but	the	space	above	the	mantelpiece	was	disfigured	by	an	exceedingly	bad	print
但	这	空间	多于	这	壁炉架	曾是	毁容	经过	一个	非常	坏的	打印

,

,

,

但壁炉上方的空间被一幅极其糟糕的印刷品破坏了。

" [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsl] , " [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [freɪm] .

"	The	Trial	of	Lord	William	Russell	,	"	framed	in	a	dark	frame	.
"	这	审判	的	主	威廉	罗素	,	"	框	在	一个	黑暗的	框架	.

《威廉·罗素勋爵的审判》，装裱在深色画框中。

[aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	up	to	look	at	it	.
我	得到	向上	到	看	在	它	.

我起身去看了一下。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ]['duːtɪf(ə)l][ˌregju'lærəti] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['siːɪŋ]

I	had	visited	my	aunt	with	dutiful	regularity	,	but	I	never	remembered	seeing
我	有	到访	我的	阿姨	和	尽职尽责的	规律性	,	但	我	绝不	记得	看到

[ðɪs] [freɪm] [bɪ'fɔːr] .

this	frame	before	.
这	框架	前	.

我一直按时去看望我的姑妈，但我以前从未见过这个相框。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪnt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] .

It	was	not	intended	for	a	print	,	but	for	an	oil	-	painting	.
它	曾是	不是	故意的	为了	一个	打印	,	但	为了	一个	油	-	绘画	.

这幅画原本不是用来印刷的，而是用来画油画的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [faɪn] ['ebəni] , ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [kaːvd] .

It	was	of	fine	ebony	,	beautifully	and	curiously	carved	.
它	曾是	的	美好的	乌木	,	非常漂亮	和	奇怪的是	雕刻	.

它是用上等乌木制成，雕刻精美奇特。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] ,

I	looked	at	it	with	growing	interest	,
我	看起来	在	它	和	生长	兴趣	,

我越来越感兴趣地看着它，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['haʊsmeɪd] — [aɪ][hæd; həd] [rɪ'teind] [hɜːr; hər]['mɑːdɪst] [stɑːf] [ʌv; əv]

and	when	my	aunt's	housemaid	—	I	had	retained	her	modest	staff	of
和	什么时候	我的	姑姑的	保姆	—	我	有	保留	她	谦虚的	职员	的

['sɜːrvənt] — [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ,

servants	—	came	in	with	the	lamp	,
仆人	—	来了	在	和	这	灯	,

当我姨妈的女佣——我保留了她那几位不多的佣人——端着灯进来时，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	asked	her	how	long	the	print	had	been	there	.
我	问	她	如何	长的	这	打印	有	到过	那里	.

我问她这幅画在那里挂了多久了。

" ['mɪstrəs] ['oʊnli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Mistress	only	bought	it	two	days	afore	she	was	took	ill	,	"	she	said	;
"	情妇	仅有的	买	它	二	天	之前	她	曾是	采取	患病的	,	"	她	说	;

“女主人买下它仅仅两天后就生病了，”她说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪm] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] — [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv]

"	but	the	frame	—	she	didn't	want	to	buy	a	new	one	—	so	she	got	this	out	of
"	但	这	框架	—	她	没有	想	到	买	一个	新的	一	—	所以	她	得到	这	出去	的

[ðə; ði]['ætɪk] .

the	attic	.
这	阁楼	.

“但是画框——她不想买新的——所以她从阁楼里翻出了这个。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [oʊld] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [sɜːr] . "

There's	lots	of	curious	old	things	there	,	sir	.	"
有	很多	的	好奇的	老的	事物	那里	,	先生	.	"

先生，那里有很多奇特的老物件。

" [hæd; həd][maɪ] [ænt] [hæd; həd] [ðɪs] [freɪm] [lɔːŋ] ? "

"	Had	my	aunt	had	this	frame	long	?	"
"	有	我的	阿姨	有	这	框架	长的	?	"

“我姑姑这副相框用了很久了吗？”

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] .

"	Oh	yes	,	sir	.
"	哦	是的	,	先生	.

“哦，是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [kʌm] ['krɪsməs] .

It	come	long	afore	I	did	,	and	I've	been	here	seven	years	come	Christmas	.
它	来	长的	之前	我	做过	,	和	我已经	到过	这里	七	年	来	圣诞节	.

它来得比我早得多，到圣诞节的时候，我已经在这里待了七年了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌʌp'sterz] [tuː] — [bʌt; bət] [its] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd]

There	was	a	picture	in	it	—	that's	upstairs	too	—	but	it's	that	black	and
那里	曾是	一个	图片	在	它	—	那就是	楼上	也	—	但	它是	那	黑色的	和

['ʌgli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪmli] - [bæk] .

ugly	it	might	as	well	be	a	chimley	-	back	.
丑陋的	它	可能	作为	出色地	是	一个	烟囱	-	后退	.

里面有一幅画——那幅画也在楼上——但是它又黑又丑，简直就像个烟囱背板。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

"	I	felt	a	desire	to	see	this	picture	.
"	我	毛毡	一个	欲望	到	看	这	图片	.

“我渴望看到这幅画。”

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['praɪsləs] [oʊld]['mæstər][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [aɪz] [hæd; həd]

What	if	it	were	some	priceless	old	master	in	which	my	aunt's	eyes	had
什么	如果	它	是	一些	无价	老的	掌握	在	哪个	我的	姑姑的	眼睛	有

['oʊnli] [siːn] ['rʌbɪʃ] ?

only	seen	rubbish	?
仅有的	已见	垃圾	?

如果那是一幅价值连城的古典大师作品，而我姑妈却只把它当成了垃圾呢?

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] .

Directly	after	breakfast	next	morning	I	paid	a	visit	to	the	lumber	-	room	.
直接地	后	早餐	下一个	早晨	我	有薪酬的	一个	访问	到	这	木材	-	房间	.

第二天早上吃完早餐后，我直接去了趟储藏室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

It	was	crammed	with	old	furniture	enough	to	stock	a	curiosity	shop	.
它	曾是	拥挤	和	老的	家具	足够的	到	库存	一个	好奇心	店铺	.

里面堆满了旧家具，足以开一家古玩店。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['sɑːlɪdli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [staɪl] ,

All	the	house	was	furnished	solidly	in	the	early	Victorian	style	,
全部	这	房子	曾是	提供	稳固地	在	这	早期的	维多利亚时代	风格	,

整栋房子都按照早期维多利亚风格进行了精心布置。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['evriθɪŋ] [nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] " [aɪ'diːəl]

and	in	this	room	everything	not	in	keeping	with	the	"	drawing	-	room	suite	"	ideal
和	在	这	房间	一切	不是	在	保持	和	这	"	绘画	-	房间	套房	"	理想的

[wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] .

was	stowed	away	.
曾是	已存放	离开	.

在这个房间里，所有不符合"客厅套房"理念的东西都被收了起来。

[teiblz] [ʌv; əv] ['peɪpjɚ] - - [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] , [streɪt] - [bækt] [tʃerz] [wɪð; wɪθ]

Tables	of	papier	-	maché	and	mother	-	of	-	pearl	,	straight	-	backed	chairs	with
表格	的	纸张	-	-	和	母亲	-	的	-	珍珠	,	直的	-	支持的	椅子	和

['twɪstɪd] [fiːt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['niːd(ə)lwɜːrk] ['kuʃənz] ,

twisted	feet	and	faded	needlework	cushions	,
扭曲	脚	和	褪色	针线活	靠垫	,

纸浆和珍珠母贝制成的桌子，椅背笔直、椅腿扭曲的椅子，以及褪色的刺绣坐垫，

[ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [dɪ'zaɪn] , [oʊk] ['bjʊroʊz] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['hændlz] ,

firescreens	of	old	-	world	design	,	oak	bureaux	with	brass	handles	,
防火屏	的	老的	-	世界	设计	,	橡木	办公室	和	黄铜	把手	,

古典风格的屏风，带黄铜把手的橡木书桌，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪd] [mɔːθ] - ['iːtn] [sɪlk] ['fluːtɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [dɪs'kɑːnsələt]

a	little	work	-	table	with	its	faded	moth	-	eaten	silk	flutings	hanging	in	disconsolate
一个	小的	工作	-	桌子	和	它是	褪色	蛾	-	吃	丝绸	凹槽	绞刑	在	沮丧的

[ʃredz] :

shreds	:
碎屑	:

一张小小的工作台，褪色的丝绸桌布被虫蛀得支离破碎，孤零零地挂在那里：

[ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [bleizd] [ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt] [æz; əz][aɪ] [druː] [ʌp]

on	these	and	the	dust	that	covered	them	blazed	the	full	daylight	as	I	drew	up
在	这些	和	这	灰尘	那	涵盖	他们	燃烧的	这	满的	日光	作为	我	画	向上

[ðə; ði][blaɪndz] .

the	blinds	.
这	百叶窗	.

当我拉开百叶窗时，阳光直射在这些物体和覆盖其上的灰尘上。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - [en'ʃraɪnɪŋ] [ðiːz] ['haʊshoʊld] [gɔdz][ɪn][maɪ] ['pɑːrlər]

I	promised	myself	a	good	time	in	re	-	enshrining	these	household	gods	in	my	parlour
我	承诺	我	一个	好的	时间	在	关于	-	奉为圭臬	这些	家庭	神	在	我的	客厅

,

,

,

我向自己承诺，要好好享受重新在客厅里供奉这些家神的过程。

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .

and	promoting	the	Victorian	suite	to	the	attic	.
和	推广	这	维多利亚时代	套房	到	这	阁楼	.

并将维多利亚套房移至阁楼。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] " [blæk] [æz; əz][ðə; ði]

But	at	present	my	business	was	to	find	the	picture	as	"	black	as	the
但	在	展示	我的	商业	曾是	到	寻找	这	图片	作为	"	黑色的	作为	这

['tʃɪmli] - [bæk] ;

chimley	-	back	;
烟囱	-	后退	;

但目前我的任务是找到一幅"像烟囱背一样黑"的画；

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [stɪl] - [laɪf] ['stʌdiz] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	presently	,	behind	a	heap	of	hideous	still	-	life	studies	,	I	found	it	.
"	和	目前	,	在后面	一个	堆	的	可怕	仍然	-	生活	研究	,	我	成立	它	.

"现在，我在一堆丑陋的静物习作后面找到了它。"

[dʒeɪn][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Jane	the	housemaid	identified	it	at	once	.
简	这	保姆	已识别	它	在	一次	.

女佣简一眼就认出来了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	it	downstairs	carefully	and	examined	it	.
我	采取	它	楼下	小心	和	检查	它	.

我小心翼翼地把它拿到楼下仔细检查了一遍。

[noʊ]['sʌbdʒekt] , [noʊ] ['kʌlər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

No	subject	,	no	colour	were	distinguishable	.
不	主题	,	不	颜色	是	可区分的	.

没有可辨识的物体，也没有可辨识的颜色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər] [tɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

There	was	a	splodge	of	a	darker	tint	in	the	middle	,
那里	曾是	一个	污渍	的	一个	较暗	着色	在	这	中间	,

中间有一块颜色较深的污渍。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪgjər] [ɔːr] [triː] [ɔːr] [haʊs] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .

but	whether	it	was	figure	or	tree	or	house	no	man	could	have	told	.
但	无论	它	曾是	数字	或者	树	或者	房子	不	男人	可以	有	讲述	.

但究竟是人影、树木还是房屋，谁也说不准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['pæn(ə)l] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] .

It	seemed	to	be	painted	on	a	very	thick	panel	bound	with	leather	.
它	似乎	到	是	绘	在	一个	非常	厚的	控制板	边界	和	皮革	.

它似乎是画在一块很厚的、用皮革包裹的木板上的。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [pɔːr] [ɑːn] ['rɔtiŋ] ['fæməli]

I	decided	to	send	it	to	one	of	those	persons	who	pour	on	rotting	family
我	决定	到	发送	它	到	一	的	那些	人	WHO	倒	在	腐烂	家庭

['pɔːtrɪts] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] — [mɪr] [soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər]['mɪstər] . ['bɛzənt] [telz]

portraits	the	water	of	eternal	youth	—	mere	soap	and	water	Mr	.	Besant	tells
肖像	这	水	的	永恒	青年	—	仅仅	肥皂	和	水	先生	.	贝赞特	讲述

[ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

us	it	is	;
我们	它	是	;

我决定把它寄给那些往腐烂的家庭照片上浇永葆青春之水的人——贝桑特先生告诉我们，那只不过是肥皂和水而已；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][maɪ] [oʊn] [rɪ'stɔːrətɪv]

but	even	as	I	did	so	the	thought	occurred	to	me	to	try	my	own	restorative
但	甚至	作为	我	做过	所以	这	想法	发生	到	我	到	尝试	我的	自己的	修复

[hænd][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hand	at	a	corner	of	it	.
手	在	一个	角落	的	它	.

但即便如此，我还是萌生了尝试从某个角落进行修复的想法。

[maɪ] [bæθ] - [spʌndʒ] , [soʊp] ,

My	bath	-	sponge	,	soap	,
我的	洗澡	-	海绵	,	肥皂	,

我的沐浴海绵、肥皂、

[ænd; ənd] ['neɪlˌbrʌʃ] ['vɪgərəsli] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]

and	nailbrush	vigorously	applied	for	a	few	seconds	showed	me	that	there
和	指甲刷	大力	应用	为了	一个	很少	秒	显示	我	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [kliːn] !

was	no	picture	to	clean	!
曾是	不	图片	到	干净的	!

用指甲刷用力刷了几秒钟后，我发现根本没有图案需要清理！

[ber] [oʊk] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [brʌʃ] .

Bare	oak	presented	itself	to	my	persevering	brush	.
裸	橡木	呈现	本身	到	我的	坚持不懈	刷子	.

光秃秃的橡树呈现在我坚持不懈的画笔前。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [dʒeɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒənt] ['ɪntrəst] .

I	tried	the	other	side	,	Jane	watching	me	with	indulgent	interest	.
我	尝试	这	其他	边	,	简	观看	我	和	放纵的	兴趣	.

我试着从另一边过去，简饶有兴致地看着我。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

The	same	result	.
这	相同的	结果	.

结果相同。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

Then	the	truth	dawned	on	me	.
然后	这	真相	黎明	在	我	.

我这才恍然大悟。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [soʊ] [θɪk] ?

Why	was	the	panel	so	thick	?
为什么	曾是	这	控制板	所以	厚的	?

为什么面板这么厚?

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['leðər] ['baɪndɪŋ] ,

I	tore	off	the	leather	binding	,
我	撕裂	离开	这	皮革	结合	,

我撕掉了皮革装订，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

and	the	panel	divided	and	fell	to	the	ground	in	a	cloud	of	dust	.
和	这	控制板	分割	和	跌倒	到	这	地面	在	一个	云	的	灰尘	.

于是面板裂开，扬起一阵尘土落到地上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɪktʃərz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

There	were	two	pictures	—	they	had	been	nailed	face	to	face	.
那里	是	二	图片	—	他们	有	到过	钉子	脸	到	脸	.

有两张照片——照片上的两人脸对脸地钉在了一起。

[aɪ] [liːnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	leaned	them	against	the	wall	,	and	the	next	moment	I	was	leaning	against	it	myself	.
我	倾斜	他们	反对	这	墙	,	和	这	下一个	片刻	我	曾是	倾斜	反对	它	我	.

我把它们靠在墙上，下一刻，我自己也靠在了墙上。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɔːrtrət] — [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ['wɑːntɪŋ] .

For	one	of	the	pictures	was	myself	—	a	perfect	portrait	—	no	shade	of	expression	or	turn	of	feature	wanting	.
为了	一	的	这	图片	曾是	我	—	一个	完美的	肖像	—	不	阴影	的	表达	或者	转动	的	特征	想要	.

其中一张照片是我自己——一张完美的肖像照——表情和面部表情都无可挑剔。

[maɪ'self] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [dres] , " [lʌv] - ['lɑːks] [ænd; ənd] [ɔːl] !

Myself	—	in	a	cavalier	dress	,	"	love	-	locks	and	all	!
我	—	在	一个	骑士	裙子	,	"	爱	-	锁	和	全部	!

我本人——穿着一件潇洒的裙子，“爱情锁也戴上了！”

" [wen] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] ?
" When had this been done ?
" 什么时候 有 这 到过 完毕 ?

这是什么时候完成的?

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ?
And how , without my knowledge ?
和 如何 , 没有 我的 知识 ?

而且，这一切都是在我不知情的情况下发生的?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [wɪm] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ?
Was this some whim of my aunt's ?
曾是 这 一些 一时兴起 的 我的 姑姑的 ?

这是我姑姑一时兴起吗?

" [lɔː] - , [sɜːr] !
" Lor ' , sir !
" 洛尔 - , 先生 !

“老天爷啊，先生！”

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [sər'praɪz] [ʌv; əv][dʒeɪn][æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['foʊtoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" the shrill surprise of Jane at my elbow ; " what a lovely photo it is !
" 这 尖锐 惊喜 的 简 在 我的 弯头 ; " 什么 一个 迷人的 照片 它 是 !

简在我身旁惊叫道：“多么可爱的一张照片啊！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːl] , [sɜːr] ? "
Was it a fancy ball , sir ? "
曾是 它 一个 想要 球 , 先生 ? "

先生，那是一场盛大的舞会吗?

" [jes] , " [aɪ] ['stæməd] .
" Yes , " I stammered .
" 是的 , " 我 结结巴巴 .

“是的，”我结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [naʊ] .
" I — I don't think I want anything more now .
" 我 — 我 不 思考 我 想 任何事物 更多的 现在 .

“我……我现在不想再要别的了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

" [ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
" She went ; and I turned , still with my heart beating violently , to the other
" 她 去 ; 和 我 转向 , 仍然 和 我的 心 殴打 暴力 , 到 这 其他
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

她走了；我转过身，心跳依然剧烈，看向另一幅画。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['bɜːn] [dʒəʊnz][ænd; ənd]
This was a woman of the type of beauty beloved of Burne Jones and
这 曾是 一个 女士 的 这 类型 的 美丽 心爱 的 伯恩 琼斯 和
[rɔ'seti] — [streɪt] [noʊz] ,
Rossetti — straight nose ,
罗塞蒂 — 直的 鼻子 ,

这是伯恩·琼斯和罗塞蒂钟爱的那种美人——鼻梁挺直，

[loʊ] [braʊz] , [fʊl] [lɪps] , [θɪn] [hændz] , [lɑːrdʒ] [diːp] ['luːmɪnəs] [aɪz] .
low brows , full lips , thin hands , large deep luminous eyes .
低的 眉毛 , 满的 嘴唇 , 薄的 双手 , 大的 深的 发光的 眼睛 .

眉毛低垂，嘴唇丰满，双手纤细，眼睛大而深邃明亮。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] .
She wore a black velvet gown .
她 穿着 一个 黑色的 天鹅绒 袍 .

她身穿黑色天鹅绒礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] .
It was a full - length portrait .
它 曾是 一个 满的 - 长度 肖像 .

这是一幅全身肖像画。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ;
Her arms rested on a table beside her , and her head on her hands ;
她 武器 休息 在 一个 桌子 旁 她 , 和 她 头 在 她 双手 ;

她的双臂放在身旁的桌子上，双手托着头；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fʊl] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but her face was turned full forward , and her eyes met those of the
但 她 脸 曾是 转向 满的 向前 , 和 她 眼睛 遇见 那些 的 这
['spekteɪtər] [bɪ'wɪldərɪŋli] .
spectator bewilderingly .
旁观者 令人费解地 .

但她的脸完全转向前方，她的目光困惑地与旁观者的目光相遇。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['kʌmpəsis] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [huːz] ['juːzɪz][aɪ][dɪd][nɑːt]
On the table by her were compasses and instruments whose uses I did not
在 这 桌子 经过 她 是 指南针 和 仪器 谁 用途 我 做过 不是
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

她桌上放着指南针和一些我不知道用途的仪器。

[bʊks] , [ə; eɪ]['gɑːblət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [penz] .
books , a goblet , and a miscellaneous heap of papers and pens .
图书 , 一个 高脚杯 , 和 一个 各种各样的 堆 的 文件 和 钢笔 .

书籍、高脚杯，以及一堆杂乱的纸张和笔。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['æftərwərdz] .
I saw all this afterwards .
我 锯 全部 这 然后 .

我后来才看到这一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ə'weɪ]
I believe it was a quarter of an hour before I could turn my eyes away
我 相信 它 曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 前 我 可以 转动 我的 眼睛 离开
[frʌm; frəm][hɜːrz] .
from hers .
从 她的 .

我记得过了足足一刻钟，我才终于能把目光从她身上移开。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [aɪz] [laɪk] [hɜːrz] .
I have never seen any other eyes like hers .
我 有 绝不 已见 任何 其他 眼睛 喜欢 她的 .

我从未见过像她那样的眼睛。

[ðeɪ] [ə'piːld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɔgz] [duː] ; [ðeɪ] [kə'mɑːndid] , [æz; əz] [maɪt] [ðoʊz]

They	appealed	,	as	a	child's	or	a	dog's	do	;	they	commanded	,	as	might	those
他们	上诉	,	作为	一个	孩子的	或者	一个	狗的	做	;	他们	命令	,	作为	可能	那些

[ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] .

of	an	empress	.
的	一个	皇后	.

它们发出像孩子或狗一样的呼唤；它们发出像皇后一样的命令。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] , [sɜːr] ?

"	Shall	I	sweep	up	the	dust	,	sir	?
"	将	我	扫	向上	这	灰尘	,	先生	?

“先生，需要我来扫灰尘吗？”

" [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [brɔːt] [dʒeɪn] [bæk] .

"	Curiosity	had	brought	Jane	back	.
"	好奇心	有	带来	简	后退	.

好奇心让简回来了。

[aɪ] [ək'siːd] .

I	acceded	.
我	同意	.

我同意了。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪ] ['pɔːrtrət] .

I	turned	from	her	my	portrait	.
我	转向	从	她	我的	肖像	.

我转过身，不再看我的肖像。

[aɪ] [kept] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] .

I	kept	between	her	and	the	woman	in	the	black	velvet	.
我	保留	之间	她	和	这	女士	在	这	黑色的	天鹅绒	.

我挡在她和那个穿黑色天鹅绒衣服的女人中间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] [aɪ] [tɔːr] [daʊn] " [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɪljəm] ['rʌsl] ,

When	I	was	alone	again	I	tore	down	"	The	Trial	of	Lord	William	Russell	,
什么时候	我	曾是	独自的	再次	我	撕裂	向下	"	这	审判	的	主	威廉	罗素	,

当我再次独自一人时，我撕毁了《威廉·罗素勋爵的审判》一书。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ɪts] [strɔːŋ] ['ebəni] [freɪm] .

"	and	I	put	the	picture	of	the	woman	in	its	strong	ebony	frame	.
"	和	我	放	这	图片	的	这	女士	在	它是	强的	乌木	框架	.

我把那位女士的照片放进了结实的乌木相框里。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] - ['meɪkər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɔːrtrət] .

Then	I	wrote	to	a	frame	-	maker	for	a	frame	for	my	portrait	.
然后	我	写道	到	一个	框架	-	制造商	为了	一个	框架	为了	我的	肖像	.

然后我写信给一家画框制作商，想为我的肖像画定制一个画框。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lɪvd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

It	had	so	long	lived	face	to	face	with	this	beautiful	witch	that	I	had	not
它	有	所以	长的	居住地	脸	到	脸	和	这	美丽的	巫婆	那	我	有	不是

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

the	heart	to	banish	it	from	her	presence	;
这	心	到	放逐	它	从	她	在场	;

它与这位美丽的巫婆面对面相处了这么久，我实在不忍心将它从她身边驱逐出去；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

from	which	,	it	will	be	perceived	that	I	am	by	nature	a	somewhat	sentimental
从	哪个	,	它	将要	是	感知	那	我	是	经过	自然	一个	有些	感伤的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

由此可见，我生性有些多愁善感。

[ðə; ði] [nuː] [freɪm] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

The	new	frame	came	home	,	and	I	hung	it	opposite	the	fireplace	.
这	新的	框架	来了	家	,	和	我	悬挂	它	对面的	这	壁炉	.

新相框运回家后，我把它挂在了壁炉对面。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['pepərz] [ʃoʊd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

An	exhaustive	search	among	my	aunt's	papers	showed	no	explanation	of	the
一个	详尽的	搜索	之中	我的	姑姑的	文件	显示	不	解释	的	这

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

portrait	of	myself	,
肖像	的	我	,

我在姑妈的遗物中进行了详尽的查找，但没有找到任何关于那幅我画像的解释。

[noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .

no	history	of	the	portrait	of	the	woman	with	the	wonderful	eyes	.
不	历史	的	这	肖像	的	这	女士	和	这	精彩的	眼睛	.

没有关于这位拥有迷人双眸的女子肖像的历史记载。

[aɪ]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [tə'geðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [æt; ət][ðə; ði]

I	only	learned	that	all	the	old	furniture	together	had	come	to	my	aunt	at	the
我	仅有的	学习	那	全部	这	老的	家具	一起	有	来	到	我的	阿姨	在	这

[deθ] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

death	of	my	great	-	uncle	,
死亡	的	我的	伟大的	-	叔叔	,

我直到我叔祖父去世后才知道，所有这些旧家具都一起留给了我姑姑。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

the	head	of	the	family	;
这	头	的	这	家庭	;

一家之主；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli][wʌn] ,

and	I	should	have	concluded	that	the	resemblance	was	only	a	family	one	,
和	我	应该	有	结束	那	这	相似	曾是	仅有的	一个	家庭	一	,

我当时应该得出结论，这种相似之处仅限于家族血统。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] " ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] .

if	every	one	who	came	in	had	not	exclaimed	at	the	"	speaking	likeness	.
如果	每一个	一	WHO	来了	在	有	不是	惊呼	在	这	"	请讲	相似	.

如果每个进来的人都没有对“会说话的形象”发出惊叹的话。

" [aɪ] [ə'dɑːptɪd] ['dʒeɪnz] " ['fænsi] [bɔːl] " [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	I	adopted	Jane's	"	fancy	ball	"	explanation	.
"	我	已采用	简的	"	想要	球	"	解释	.

我采纳了简的“花式舞会”解释。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ['endɪd] .

And	there	,	one	might	suppose	,	the	matter	of	the	portraits	ended	.
和	那里	,	一	可能	认为	,	这	事情	的	这	肖像	结束	.

人们或许会认为，肖像画事件就此结束了。

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] ,

One	might	suppose	it	,	that	is	,
一	可能	认为	它	,	那	是	,

人们或许会这样认为，也就是说，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	there	were	not	evidently	a	good	deal	more	written	here	about	it	.
如果	那里	是	不是	显然	一个	好的	交易	更多的	书面	这里	关于	它	.

显然，这里并没有更多关于这方面的内容。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ðə; ði] ['mætər] [siːmd] ['endɪd] .

However	,	to	me	,	then	,	the	matter	seemed	ended	.
然而	,	到	我	,	然后	,	这	事情	似乎	结束	.

然而，在我看来，这件事当时似乎就此结束了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mildrid] ; [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

I	went	to	see	Mildred	;	I	invited	her	and	her	mother	to	come	and
我	去	到	看	米尔德里德	;	我	受邀	她	和	她	母亲	到	来	和

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

stay	with	me	.
停留	和	我	.

我去看望了米尔德雷德；我邀请她和她母亲来我家住一段时间。

[aɪ] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] .

I	rather	avoided	glancing	at	the	picture	in	the	ebony	frame	.
我	相当	避免	瞥了一眼	在	这	图片	在	这	乌木	框架	.

我尽量避免去看那幅装在乌木相框里的照片。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] , [nɔːr] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋgjələr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

I	could	not	forget	,	nor	remember	without	singular	emotion	,
我	可以	不是	忘记	,	也不	记住	没有	单数	情感	,

我无法忘记，也无法在不怀着特殊情感的情况下回忆起这一切。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [wen] [maɪn][fɜːrst][met][ðem; ðəm] .

the	look	in	the	eyes	of	that	woman	when	mine	first	met	them	.
这	看	在	这	眼睛	的	那	女士	什么时候	矿	第一的	遇见	他们	.

我第一次见到她们时，那位女士眼中的神情。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðæt] [lʊk] [ə'gen] .

I	shrank	from	meeting	that	look	again	.
我	缩小	从	会议	那	看	再次	.

我不敢再面对那种眼神。

[aɪ] [riːˈɔːgəˌnaɪzd] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwʌt] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪldrədz] ['vɪzɪt] .

I	reorganized	the	house	somewhat	,	preparing	for	Mildred's	visit	.
我	重组	这	房子	有些	,	准备	为了	米尔德雷德的	访问	.

我稍微重新布置了一下房子，为米尔德雷德的来访做准备。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	turned	the	dining	-	room	into	a	drawing	-	room	.
我	转向	这	用餐	-	房间	进入	一个	绘画	-	房间	.

我把餐厅改成了客厅。

[aɪ] [brɔːt] [daʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

I	brought	down	much	of	the	old	-	fashioned	furniture	,	and	,	after	a	long	day
我	带来	向下	很多	的	这	老的	-	造型	家具	,	和	,	后	一个	长的	天

[ʌv; əv] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɜ'ɪndʒɪŋ] ,

of	arranging	and	re	-	arranging	,
的	安排	和	关于	-	安排	,

我搬下了大部分老式家具，经过一整天的摆放和重新摆放，

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læŋgər] ,

I	sat	down	before	the	fire	,	and	,	lying	back	in	a	pleasant	languor	,
我	卫星	向下	前	这	火	,	和	,	说谎	后退	在	一个	令人愉快的	倦怠	,

我坐在火堆前，懒洋洋地向后躺着，享受着惬意的慵懒时光。

[aɪ]['aɪdli] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	idly	raised	my	eyes	to	the	picture	.
我	闲散地	提高	我的	眼睛	到	这	图片	.

我漫不经心地抬眼看向那张照片。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [dɑːrk] , [diːp] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

I	met	her	dark	,	deep	hazel	eyes	,
我	遇见	她	黑暗的	,	深的	榛	眼睛	,

我迎上了她那双深邃的淡褐色眼睛，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [held] [fɪkst] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mædʒɪk] — [ðə; ði] [kaɪnd]

and	once	more	my	gaze	was	held	fixed	as	by	a	strong	magic	—	the	kind
和	一次	更多的	我的	目光	曾是	握住	固定的	作为	经过	一个	强的	魔法	—	这	种类

[ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kiːps] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] ['steɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊl] ['mɪnɪts] ['ɪntuː] [wʌnz] [oʊn]

of	fascination	that	keeps	one	sometimes	staring	for	whole	minutes	into	one's	own
的	魅力	那	保持	一	有时	凝视	为了	所有的	分钟	进入	一个人的	自己的

[aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

eyes	in	the	glass	.
眼睛	在	这	玻璃	.

我的目光再次被一种强大的魔力牢牢吸引——这种魔力有时会让人盯着镜子里的自己看上好几分钟。

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [oʊn] [daɪ'leɪt] ,

I	gazed	into	her	eyes	,	and	felt	my	own	dilate	,
我	凝视	进入	她	眼睛	,	和	毛毡	我的	自己的	扩张	,

我凝视着她的眼睛，感觉自己的瞳孔也放大了。

[prɪkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [smɑːrt] [ʌv; əv] [terz] .

pricked	with	a	smart	like	the	smart	of	tears	.
刺痛	和	一个	聪明的	喜欢	这	聪明的	的	眼泪	.

像泪水刺痛一样，一阵刺痛袭来。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [aɪ] [sed] , " [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

"	I	wish	,	"	I	said	,	"	oh	,	how	I	wish	you	were	a	woman	,	and	not	a	picture
"	我	希望	,	"	我	说	,	"	哦	,	如何	我	希望	你	是	一个	女士	,	和	不是	一个	图片

!

!
!

“我多么希望，”我说，“哦，我多么希望你是一个女人，而不是一张照片！”

[kʌm] [daʊn] !

Come	down	!
来	向下	!

坠落！

[ɑː] , [kʌm] [daʊn] !

Ah	,	come	down	!
啊	,	来	向下	!

啊，下来吧！

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [læft] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ]

"	I	laughed	at	myself	as	I	spoke	;	but	even	as	I	laughed	I	held	out	my
"	我	笑了	在	我	作为	我	辐	;	但	甚至	作为	我	笑了	我	握住	出去	我的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“我一边说话一边嘲笑自己；但即使在笑的时候，我也伸出了双臂。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sliːpi] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drʌŋk] .

I	was	not	sleepy	;	I	was	not	drunk	.
我	曾是	不是	困	;	我	曾是	不是	醉	.

我既不困，也没有喝醉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [æz; əz] ['soʊbər] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	was	as	wide	awake	and	as	sober	as	ever	was	a	man	in	this	world	.
我	曾是	作为	宽的	醒	和	作为	清醒	作为	曾经	曾是	一个	男人	在	这	世界	.

我当时清醒得像个正常人，就像这世上我从未有过的清醒一样。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [daɪ'leɪt] ,

And	yet	,	as	I	held	out	my	arms	,	I	saw	the	eyes	of	the	picture	dilate	,
和	然而	,	作为	我	握住	出去	我的	武器	,	我	锯	这	眼睛	的	这	图片	扩张	,

然而，当我伸出双臂时，我看到照片中的眼睛放大了。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['tremb(ə)l] — [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

her	lips	tremble	—	if	I	were	to	be	hanged	for	saying	it	,	it	is	true	.
她	嘴唇	颤抖	—	如果	我	是	到	是	绞刑	为了	说	它	,	它	是	真的	.

她的嘴唇颤抖着——如果我因为说了这句话而被绞死，那也是真的。

[hɜːr; hər] [hændz] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər]

Her	hands	moved	slightly	,	and	a	sort	of	flicker	of	a	smile	passed	over
她	双手	已搬	轻微地	,	和	一个	种类	的	闪烁	的	一个	微笑	通过了	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她的双手微微动了动，脸上掠过一丝微笑。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

I	sprang	to	my	feet	.
我	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

" [ðɪs] [wəʊnt] [duː] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] [ə'laʊd] .

"	This	won't	do	,	"	I	said	,	still	aloud	.
"	这	惯于	做	,	"	我	说	,	仍然	大声	.

“这样不行，”我大声说道。

" ['faɪərlaɪt] [dʌz] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] .

"	Firelight	does	play	strange	tricks	.
"	火光	做	玩	奇怪的	技巧	.

“火光确实会耍些奇怪的把戏。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [læmp] .

I'll	have	the	lamp	.
患病的	有	这	灯	.

我要那盏灯。

" [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bel] .

"	I	pulled	myself	together	and	made	for	the	bell	.
"	我	拉	我	一起	和	制成	为了	这	钟	.

我振作起来，朝着铃声走去。

[maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] — [ðə; ði]

My	hand	was	on	it	,	when	I	heard	a	sound	behind	me	,	and	turned	—	the
我的	手	曾是	在	它	,	什么时候	我	听到	一个	声音	在后面	我	,	和	转向	—	这

[bel] [stɪl] [ˌʌn'rʌŋ] .

bell	still	unrung	.
钟	仍然	未圈	.

我的手正放在铃铛上，这时我听到身后有动静，转过身去——铃铛仍然没有响。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['diːpli]

The	fire	had	burned	low	,	and	the	corners	of	the	room	were	deeply
这	火	有	烧伤	低的	,	和	这	角落	的	这	房间	是	深

['ʃædoʊd] ; [bʌt; bət] ,

shadowed	;	but	,
阴影	;	但	,

火势已减弱，房间的角落笼罩在深深的阴影中；但是，

['ʃʊrli] , [ðer; ðər] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [wɜːrkt] [tʃer] — [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
surely , there — behind the tall worked chair — was something darker than a
一定 , 那里 — 在后面 这 高的 工作 椅子 — 曾是 某物 较暗 比 一个
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

可以肯定的是，在那把高高的雕花椅子后面，藏着比影子更黑暗的东西。

" [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [aʊt] , " [aɪ] [sed] ,
" I must face this out , " I said ,
" 我 必须 脸 这 出去 , " 我 说 ,

“我必须面对这一切，”我说。

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [maɪ'self] [ə'gen] .
" or I shall never be able to face myself again .
" 或者 我 将 绝不 是 有能力的 到 脸 我 再次 .

否则我将永远无法面对自己。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [bel] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd] ['bætərd] [ðə; ði] [dʌl] [koʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] .
" I left the bell , I seized the poker , and battered the dull coals to a blaze .
" 我 左边 这 钟 , 我 查获 这 扑克 , 和 伤痕累累 这 乏味的 煤炭 到 一个 火焰 .

我放下钟，拿起拨火棍，把暗淡的煤炭敲得熊熊燃烧。

[ðen] [aɪ] [stept] [bæk] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Then I stepped back resolutely , and looked up at the picture .
然后 我 步 后退 坚决地 , 和 看起来 向上 在 这 图片 .

然后我果断地后退一步，抬头看着那幅画。

[ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [wʌz; wəz] ['empti] !
The ebony frame was empty !
这 乌木 框架 曾是 空的 !

乌木画框里是空的！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrkt] [tʃer] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] ,
From the shadow of the worked chair came a silken rustle ,
从 这 阴影 的 这 工作 椅子 来了 一个 丝 沙沙 ,

从那把做工精细的椅子阴影里传来丝绸般的沙沙声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ]
and out of the shadow the woman of the picture was coming — coming
和 出去 的 这 阴影 这 女士 的 这 图片 曾是 未来 — 未来
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
towards me .
向 我 .

阴影中走出了照片里的女人——朝我走来。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [noʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [soʊ][blæŋk][ænd; ənd] ['æbsəluːt] .
I hope I shall never again know a moment of terror so blank and absolute .
我 希望 我 将 绝不 再次 知道 一个 片刻 的 恐怖 所以 空白的 和 绝对 .

我希望我永远不会再经历那种如此空洞而彻底的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ɔːr]['spoʊkən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
I could not have moved or spoken to save my life .
我 可以 不是 有 已搬 或者 说 到 节省 我的 生活 .

我当时动弹不得，也说不出话来。

['iːðər] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
Either all the known laws of nature were nothing , or I was mad .
任何一个 全部 这 已知 法律 的 自然 是 没有什么 , 或者 我 曾是 疯狂的 .

要么所有已知的自然法则都毫无意义，要么我疯了。

[aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] ,

I	stood	trembling	,	but	,	I	am	thankful	to	remember	,	I	stood	still	,
我	站立	发抖	,	但	,	我	是	感恩	到	记住	,	我	站立	仍然	,

我当时浑身颤抖，但值得庆幸的是，我最终还是站住了。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

while	the	black	velvet	gown	swept	across	the	hearthrug	towards	me	.
尽管	这	黑色的	天鹅绒	袍	扫荡	穿过	这	壁炉架	向	我	.

那件黑色天鹅绒长裙从壁炉地毯上飘向我。

[nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ][hænd][sɔ:ft] , [wɔ:rm] , [ænd; ənd]['hju:mən] — [ænd; ənd]

Next	moment	a	hand	touched	me	—	a	hand	soft	,	warm	,	and	human	—	and
下一个	片刻	一个	手	感动	我	—	一个	手	柔软的	,	温暖的	,	和	人类	—	和

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] ,

a	low	voice	said	,
一个	低的	嗓音	说	,

下一刻，一只手碰到了我——一只柔软、温暖、充满人情味的手——一个低沉的声音说道：

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .

"	You	called	me	.
"	你	称为	我	.

你给我打过电话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

" [æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

"	At	that	touch	and	that	voice	the	world	seemed	to	give	a	sort	of
"	在	那	触碰	和	那	嗓音	这	世界	似乎	到	给	一个	种类	的

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hæf] - [tɜ:rn] .

bewildering	half	-	turn	.
扑朔迷离	一半	-	转动	.

“在那次触碰和那声响起中，世界仿佛发生了一次令人困惑的半转。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	hardly	know	how	to	express	it	,
我	几乎	知道	如何	到	表达	它	,

我几乎不知道该如何表达。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)l] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌn'ju:ʒuəl] — [fɔ:r; fər] ['pɔ:trɪts] [tu:; tə]

but	at	once	it	seemed	not	awful	—	not	even	unusual	—	for	portraits	to
但	在	一次	它	似乎	不是	可怕	—	不是	甚至	异常	—	为了	肖像	到

[bɪ'kʌm] [fleʃ] — ['oʊnli][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,

become	flesh	—	only	most	natural	,
变得	肉	—	仅有的	最多	自然的	,

但很快，肖像变成血肉之躯似乎并不可怕——甚至并不奇怪——反而显得非常自然。

[moʊst] [raɪt] , [moʊst] [ʌn'spi:kəbli] ['fɔ:rtʃənət] .

most	right	,	most	unspeakably	fortunate	.
最多	正确的	,	最多	难以言喻的	幸运	.

最正确，最幸运。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:rz] .

I	laid	my	hand	on	hers	.
我	铺设	我的	手	在	她的	.

我把手放在她的手上。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [maɪ] ['pɔ:rtrət] .

I	looked	from	her	to	my	portrait	.
我	看起来	从	她	到	我的	肖像	.

我看了看她，又看了看我的画像。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .

I	could	not	see	it	in	the	firelight	.
我	可以	不是	看	它	在	这	火光	.

在火光下我看不见它。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][stˈreɪndʒəz] , " [aɪ] [sed] .

"	We	are	not	strangers	,	"	I	said	.
"	我们	是	不是	陌生人	,	"	我	说	.

“我们不是陌生人，”我说。

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt][stˈreɪndʒəz] .

"	Oh	no	,	not	strangers	.
"	哦	不	,	不是	陌生人	.

“哦不，不是陌生人。”

" [ðoʊz] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][maɪn] — [ðoʊz] [red] [lɪps][wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

"	Those	luminous	eyes	were	looking	up	into	mine	—	those	red	lips	were	near	me	.
"	那些	发光的	眼睛	是	寻找	向上	进入	矿	—	那些	红色的	嘴唇	是	靠近	我	.

“那双明亮的眼睛望着我——那红润的嘴唇就在我身边。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kraɪ] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkʌvərd] [ˈlaɪfs] [wʌn] [greɪt]

With	a	passionate	cry	—	a	sense	of	having	suddenly	recovered	life's	one	great
和	一个	热情的	哭	—	一个	感觉	的	拥有	突然	恢复	生活的	一	伟大的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

伴随着一声充满激情的呼喊——一种突然间找回了生命中唯一美好事物的感觉，

[ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ˈhoʊlli] [lɔːst] — [aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

that	had	seemed	wholly	lost	—	I	clasped	her	in	my	arms	.
那	有	似乎	完全	丢失的	—	我	紧握	她	在	我的	武器	.

那似乎已经完全失去的东西——我紧紧地抱住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	was	no	ghost	—	she	was	a	woman	—	the	only	woman	in	the	world	.
她	曾是	不	鬼	—	她	曾是	一个	女士	—	这	仅有的	女士	在	这	世界	.

她不是鬼魂——她是一个女人——世界上唯一的女人。

" [haʊ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [sed] , " [oʊ] [lʌv] — [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] ?

"	How	long	,	"	I	said	,	"	O	love	—	how	long	since	I	lost	you	?
"	如何	长的	,	"	我	说	,	"	哦	爱	—	如何	长的	自从	我	丢失的	你	?

“多久了，”我说，“哦，我的爱人——我失去你多久了？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [ˈhæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd]

"	She	leaned	back	,	hanging	her	full	weight	on	the	hands	that	were	clasped	behind
"	她	倾斜	后退	,	绞刑	她	满的	重量	在	这	双手	那	是	紧握	在后面

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

她向后靠去，将全身的重量都压在我脑后的双手上。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	How	can	I	tell	how	long	?
"	如何	能	我	告诉	如何	长的	?

我怎么知道需要多长时间?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [ɪn] [hel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

There	is	no	time	in	hell	,	"	she	answered	.
那里	是	不	时间	在	地狱	,	"	她	回答	.

“地狱里没有时间，”她回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	not	a	dream	.
它	曾是	不是	一个	梦	.

这不是梦。

[ɑː] , [noʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [driːmz] .

Ah	,	no	—	there	are	no	such	dreams	.
啊	,	不	—	那里	是	不	这样的	梦境	.

啊，不——根本没有这样的梦。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	wish	to	God	there	could	be	.
我	希望	到	上帝	那里	可以	是	.

我向上帝祈祷，希望能够实现。

[wen] [ɪn] [driːmz] [duː][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [fiːl] [hɜːr; hər][lɪps] [əˈgenst] [maɪ]

When	in	dreams	do	I	see	her	eyes	,	hear	her	voice	,	feel	her	lips	against	my
什么时候	在	梦境	做	我	看	她	眼睛	,	听到	她	嗓音	,	感觉	她	嘴唇	反对	我的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

梦中我何时才能看到她的眼睛，听到她的声音，感受到她嘴唇贴着我的脸颊?

[hoʊld][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [suˈpriːm] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]

hold	her	hands	to	my	lips	,	as	I	did	that	night	—	the	supreme	night	of	my
抓住	她	双手	到	我的	嘴唇	,	作为	我	做过	那	夜晚	—	这	最高	夜晚	的	我的

[laɪf] ?

life	?
生活	?

把她的手放在我的唇上，就像那天晚上——我生命中最美好的夜晚——我做的那样?

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi]['hɑːrdli] [spoʊk] .

At	first	we	hardly	spoke	.
在	第一的	我们	几乎	辐	.

起初我们几乎没说话。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈnʌf] —

It	seemed	enough	—
它	似乎	足够的	—

似乎就足够了——

" . . . ['æftər] [lɔːŋ] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ,

"	.	.	.	after	long	grief	and	pain	,
"	.	.	.	后	长的	悲伤	和	疼痛	,

“……经历了长久的悲痛和痛苦之后，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [truː] [lʌv]

To	feel	the	arms	of	my	true	love
到	感觉	这	武器	的	我的	真的	爱

感受我真爱的怀抱

[raʊnd] [ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen] .

Round	me	once	again	.
圆形的	我	一次	再次	.

再绕着我转一圈。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	It	is	very	difficult	to	tell	this	story	.
"	它	是	非常	难的	到	告诉	这	故事	.

“讲述这个故事非常困难。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][ɪkˈspres][ðə; ði][sens][ʌv; əv][glæd][ˌriːˈjuːniən],

There	are	no	words	to	express	the	sense	of	glad	reunion	,
那里	是	不	字	到	表达	这	感觉	的	高兴的	团圆	,

重逢的喜悦之情难以言表。

[ðə; ði][kəmˈpliːt][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['evri][hoʊp][ænd; ənd][driːm][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf],

the	complete	realization	of	every	hope	and	dream	of	a	life	,
这	完全的	实现	的	每一个	希望	和	梦	的	一个	生活	,

人生中每一个希望和梦想的完全实现，

[ðæt][keɪm][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd][lʊkt]['ɪntuː][hɜːr; hər]

that	came	upon	me	as	I	sat	with	my	hand	in	hers	and	looked	into	her
那	来了	之上	我	作为	我	卫星	和	我的	手	在	她的	和	看起来	进入	她

[aɪz].

eyes	.
眼睛	.

当我握着她的手，凝视着她的眼睛时，那一刻我突然想到了这一点。

[haʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][driːm], [wen][aɪ][left][hɜːr; hər]['sɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][streɪt]-

How	could	it	have	been	a	dream	,	when	I	left	her	sitting	in	the	straight	-
如何	可以	它	有	到过	一个	梦	,	什么时候	我	左边	她	坐着	在	这	直的	-

[bækt][tʃer],

backed	chair	,
支持的	椅子	,

当我离开她，让她坐在那张直背椅上时，怎么可能是一场梦呢?

[ænd; ənd][went][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['kɪtʃɪn][tuː; tə][tel][ðə; ði][meɪdz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt]['nʌθɪŋ][mɔːr]—

and	went	down	to	the	kitchen	to	tell	the	maids	I	should	want	nothing	more	—
和	去	向下	到	这	厨房	到	告诉	这	女佣	我	应该	想	没有什么	更多的	—

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['bɪzi],

that	I	was	busy	,
那	我	曾是	忙碌的	,

然后下楼到厨房告诉女佣们我别无所求——我很忙，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɪʃ][tuː; tə][biː; bi][dɪˈstɜːrbd];

and	did	not	wish	to	be	disturbed	;
和	做过	不是	希望	到	是	不安	;

并且不希望被打扰;

[wen][aɪ][fetʃt][wʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn][hændz], [ænd; ənd], ['brɪŋɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn],

when	I	fetched	wood	for	the	fire	with	my	own	hands	,	and	,	bringing	it	in	,
什么时候	我	已获取	木头	为了	这	火	和	我的	自己的	双手	,	和	,	带来	它	在	,

当我亲手去捡柴生火，并把柴搬进来的时候，

[faʊnd][hɜːr; hər][stɪl]['sɪtɪŋ][ðer; ðər]—[sɔː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braʊn][hed][tɜːrn][æz; əz][aɪ]['entərd],

found	her	still	sitting	there	—	saw	the	little	brown	head	turn	as	I	entered	,
成立	她	仍然	坐着	那里	—	锯	这	小的	棕色的	头	转动	作为	我	进入	,

我发现她还坐在那里——我进去的时候看到她那棕色的小脑袋转了过来。

[sɔː][ðə; ði][lʌv][ɪn][hɜːr; hər][dɪr][aɪz];

saw	the	love	in	her	dear	eyes	;
锯	这	爱	在	她	亲爱的	眼睛	;

我看到了她眼中流露出的爱意;

[wen][aɪ][θruː][maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər][fiːt][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][deɪ][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn],

when	I	threw	myself	at	her	feet	and	blessed	the	day	I	was	born	,
什么时候	我	扔	我	在	她	脚	和	蒙福	这	天	我	曾是	出生	,

当我跪倒在她脚下，感谢她赐予我出生的这一天时，

[sɪns][laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðɪs]?

since	life	had	given	me	this	?
自从	生活	有	给定	我	这	?

既然生活给了我这个?

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mildrid] : [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs] ,

Not	a	thought	of	Mildred	:	all	the	other	things	in	my	life	were	a	dream	—	this	,
不是	一个	想法	的	米尔德里德	:	全部	这	其他	事物	在	我的	生活	是	一个	梦	—	这	,

我丝毫没有想起米尔德雷德：我生命中的其他一切都像一场梦——唯独这件事例外。

[ɪts][wʌn] ['splendɪd] [riˈæləti] .

its	one	splendid	reality	.
它是	一	灿烂	现实	.

这是它唯一辉煌的现实。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	I	am	wondering	,	"	she	said	after	a	while	,
"	我	是	好奇	,	"	她	说	后	一个	尽管	,

“我在想，”过了一会儿，她说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [tʃɪr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [truː] [ˈlʌvəz] [meɪ] ['æftər] [lɔːŋ]

when	we	had	made	such	cheer	each	of	the	other	as	true	lovers	may	after	long
什么时候	我们	有	制成	这样的	欢呼	每个	的	这	其他	作为	真的	恋人	可能	后	长的

['pɑːrtɪŋ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] . "

parting	—	"	I	am	wondering	how	much	you	remember	of	our	past	.	"
离别	—	"	我	是	好奇	如何	很多	你	记住	的	我们的	过去的	.	"

当我们像真正的恋人在久别之后那样互相安慰时——“我想知道你还记得我们过去多少事。”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	remember	nothing	,	"	I	said	.
"	我	记住	没有什么	,	"	我	说	.

“我什么都不记得了，”我说。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

"	Oh	,	my	dear	lady	,
"	哦	,	我的	亲爱的	女士	,

“哦，我亲爱的女士，

[maɪ] [dɪr] ['swiːthɑːrt] — [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

my	dear	sweetheart	—	I	remember	nothing	but	that	I	love	you	—	that	I	have
我的	亲爱的	亲爱的	—	我	记住	没有什么	但	那	我	爱	你	—	那	我	有

[lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

loved	you	all	my	life	.	"
喜爱	你	全部	我的	生活	.	"

我亲爱的宝贝——我只记得我爱你——我一生都爱你。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] — ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ? "

"	You	remember	nothing	—	really	nothing	?	"
"	你	记住	没有什么	—	真的	没有什么	?	"

“你什么都不记得了——真的什么都不记得了吗？”

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ; [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['sʌfərd] ; [ðæt] — — [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]

"	Only	that	I	am	yours	;	that	we	have	both	suffered	;	that	—	—	Tell	me	,	my
"	仅有的	那	我	是	你的	;	那	我们	有	两个都	遭受	;	那	—	—	告诉	我	,	我的

['mɪstrəs] [dɪr] ,

mistress	dear	,
情妇	亲爱的	,

“只知道我是你的；我们都受过苦；还有——告诉我，我亲爱的女主人，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

all	that	you	remember	.
全部	那	你	记住	.

你记得的一切。

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Explain	it	all	to	me	.
解释	它	全部	到	我	.

请把一切都解释给我听。

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈstænd] .

Make	me	understand	.
制作	我	理解	.

请让我明白。

[ænd; ənd] [jet] — — [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

And	yet	—	—	No	,	I	don't	want	to	understand	.
和	然而	—	—	不	,	我	不	想	到	理解	.

然而——不，我不想理解。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [təˈgeðər] .

It	is	enough	that	we	are	together	.
它	是	足够的	那	我们	是	一起	.

我们能在一起就足够了。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?

"	If	it	was	a	dream	,	why	have	I	never	dreamed	it	again	?
"	如果	它	曾是	一个	梦	,	为什么	有	我	绝不	梦见	它	再次	?

“如果那是一场梦，为什么我再也没有梦到过它？”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [nek] ,

She	leaned	down	towards	me	,	her	arm	lay	on	my	neck	,
她	倾斜	向下	向	我	,	她	手臂	躺	在	我的	脖子	,

她俯身靠近我，手臂搭在我的脖子上。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [hed] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

and	drew	my	head	till	it	rested	on	her	shoulder	.
和	画	我的	头	直到	它	休息	在	她	肩膀	.

她拉着我的头，直到我的头靠在她的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [goʊst] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] ;

"	I	am	a	ghost	,	I	suppose	,	"	she	said	,	laughing	softly	;
"	我	是	一个	鬼	,	我	认为	,	"	她	说	,	笑	轻轻	;

“我想我是个鬼魂吧，”她轻声笑着说；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] [stɜːrd] ['meməriz] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [grɑːspt] [æt; ət] , [ænd; ənd][dʒʌst] [mɪst]

and	her	laughter	stirred	memories	which	I	just	grasped	at	,	and	just	missed
和	她	笑声	搅拌	回忆	哪个	我	只是	抓住	在	,	和	只是	错过

.

:
.

她的笑声唤起了我努力想要抓住却又总是差之毫厘的回忆。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] , [dəunt][wiː; wi] ?

"	But	you	and	I	know	better	,	don't	we	?
"	但	你	和	我	知道	更好的	,	不	我们	?

“但你我都心知肚明，不是吗？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] .

I	will	tell	you	everything	you	have	forgotten	.
我	将要	告诉	你	一切	你	有	被遗忘的	.

我会告诉你所有你忘记的事情。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɑː] !

We	loved	each	other	—	ah	!
我们	喜爱	每个	其他	—	啊	!

我们彼此相爱——啊！

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][wiː; wi]

you	have	not	forgotten	that	—	and	when	you	came	back	from	the	war	we
你	有	不是	被遗忘的	那	—	和	什么时候	你	来了	后退	从	这	战争	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

were	to	be	married	.
是	到	是	已婚	.

你没有忘记这件事——当你从战场回来时，我们本该结婚的。

['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

Our	pictures	were	painted	before	you	went	away	.
我们的	图片	是	绘	前	你	去	离开	.

在你离开之前，我们的画就已经完成了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

You	know	I	was	more	learned	than	women	of	that	day	.
你	知道	我	曾是	更多的	学习	比	女性	的	那	天	.

你知道，我比当时的女性更有学问。

[dɪr] [wʌn] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

Dear	one	,	when	you	were	gone	they	said	I	was	a	witch	.
亲爱的	一	,	什么时候	你	是	已消失	他们	说	我	曾是	一个	巫婆	.

亲爱的，你不在的时候，他们说我是个女巫。

[ðeɪ] [traɪd] [ˌem 'iː] .

They	tried	me	.
他们	尝试	我	.

他们试探了我。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bəːnd] .

They	said	I	should	be	burned	.
他们	说	我	应该	是	烧伤	.

他们说我应该被烧死。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ]

Just	because	I	had	looked	at	the	stars	and	had	gained	more	knowledge
只是	因为	我	有	看起来	在	这	明星	和	有	获得	更多的	知识

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

than	they	,
比	他们	,

仅仅因为我观察过星星，获得了比他们更多的知识，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

they	must	needs	bind	me	to	a	stake	and	let	me	be	eaten	by	the	fire	.
他们	必须	需求	绑定	我	到	一个	赌注	和	让	我	是	吃	经过	这	火	.

他们必须把我绑在木桩上，让我被火烧死。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !

And	you	far	away	!
和	你	远的	离开	!

而你远在天边！

" [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] .

"	Her	whole	body	trembled	and	shrank	.
"	她	所有的	身体	颤抖	和	缩小	.

她全身颤抖，蜷缩起来。

[oʊ] [lʌv] , [wʌt] [driːm] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kɪsɪz] [wʊd] [suːð] ['iːv(ə)n] [ðæt]

O	love	,	what	dream	would	have	told	me	that	my	kisses	would	soothe	even	that
哦	爱	,	什么	梦	会	有	讲述	我	那	我的	吻	会	舒缓	甚至	那

['meməri] ?

memory	?
记忆	?

哦，爱啊，哪个梦能告诉我，我的吻竟能抚慰那段痛苦的回忆?

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	The	night	before	,	"	she	went	on	,	"	the	devil	did	come	to	me	.
"	这	夜晚	前	,	"	她	去	在	,	"	这	魔鬼	做过	来	到	我	.

“前一天晚上，”她继续说道，“魔鬼真的来找我了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈfɔːr] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	was	innocent	before	—	you	know	it	,	don't	you	?
我	曾是	清白的	前	—	你	知道	它	,	不	你	?

我以前是无辜的——你知道的，对吧?

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [maɪ][sɪn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

And	even	then	my	sin	was	for	you	—	for	you	—	because	of	the
和	甚至	然后	我的	罪	曾是	为了	你	—	为了	你	—	因为	的	这

[ɪkˈsiːdɪŋ] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] .

exceeding	love	I	bore	you	.
超过	爱	我	钻孔	你	.

即便如此，我的罪也是为了你——为了你——因为我对你有着无比深沉的爱。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][soʊld][maɪ] [soʊl] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l] [fleɪm] .

The	devil	came	,	and	I	sold	my	soul	to	eternal	flame	.
这	魔鬼	来了	,	和	我	卖	我的	灵魂	到	永恒	火焰	.

魔鬼降临，我将灵魂出卖给了永恒的烈焰。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .

But	I	got	a	good	price	.
但	我	得到	一个	好的	价格	.

但我买到了一个不错的价格。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

I	got	the	right	to	come	back	,
我	得到	这	正确的	到	来	后退	,

我有权回来，

[θruː] [maɪ] [ˈpɪktʃər] ([ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]) ,

through	my	picture	(	if	any	one	looking	at	it	wished	for	me	)	,
通过	我的	图片	(	如果	任何	一	寻找	在	它	希望	为了	我	)	,

通过我的照片（如果有人看到照片并希望见到我的话），

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈpɪktʃər] [steɪd] [ɪn][ɪts] [ˈebəni] [freɪm] .

as	long	as	my	picture	stayed	in	its	ebony	frame	.
作为	长的	作为	我的	图片	入住	在	它是	乌木	框架	.

只要我的照片还留在乌木相框里。

[ðæt] [freɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kaːvd] [baɪ]['mænz][hænd] .

That	frame	was	not	carved	by	man's	hand	.
那	框架	曾是	不是	雕刻	经过	男人的	手	.

那副画框并非人工雕刻而成。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	got	the	right	to	come	back	to	you	.
我	得到	这	正确的	到	来	后退	到	你	.

我有权回到你身边。

[oʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [wʌn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [əˈnɑːn] .

Oh	,	my	heart's	heart	,	and	another	thing	I	won	,	which	you	shall	hear	anon	.
哦	,	我的	心脏的	心	,	和	其他	事物	我	韩元	,	哪个	你	将	听到	匿名	.

哦，我的心啊，还有一件我赢得的好事，你很快就会听到。

[ðeɪ] [bəːnd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['sʌfər] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] .

They	burned	me	for	a	witch	,	they	made	me	suffer	hell	on	earth	.
他们	烧伤	我	为了	一个	巫婆	,	他们	制成	我	遭受	地狱	在	地球	.

他们把我当成女巫烧死，让我遭受人间地狱般的折磨。

[ðoʊz] ['feɪsɪz] , [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk]
Those faces , all crowding round , the crackling wood and the smell of the smoke
那些 面孔 , 全部 拥挤 圆形的 , 这 噼啪作响 木头 和 这 闻 的 这 抽烟
— — "
— — "
— — "

那些脸庞，都挤在周围，木柴噼啪作响，烟雾缭绕——

" [oʊ] [lʌv] !
" O love !
" 哦 爱 !

“哦，爱！

[noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] . "
no more — no more . "
不 更多的 — 不 更多的 . "

够了——够了。

" [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sæt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [kʌm]
" When my mother sat that night before my picture she wept , and cried , ' Come
" 什么时候 我的 母亲 卫星 那 夜晚 前 我的 图片 她 哭泣 , 和 哭 , - 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“那天晚上，我母亲坐在我的照片前哭泣，哭着说：‘回来吧，”

[maɪ] [pʊr] [lɔːst] [tʃaɪld] ! -
my poor lost child ! '
我的 贫穷的 丢失的 孩子 ! -

我可怜的走失孩子！

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][glæd] [liːps] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
And I went to her , with glad leaps of heart .
和 我 去 到 她 , 和 高兴的 跳跃 的 心 .

我心潮澎湃地走向了她。

[dɪr] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [fled] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [moʊn] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
Dear , she shrank from me , she fled , she shrieked and moaned of ghosts .
亲爱的 , 她 缩小 从 我 , 她 逃亡 , 她 尖叫 和 呻吟 的 鬼魂 .

亲爱的，她躲着我，她逃走了，她尖叫着，呻吟着，说着有鬼魂出没。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm]
She had our pictures covered from sight and put again in the ebony frame
她 有 我们的 图片 涵盖 从 视线 和 放 再次 在 这 乌木 框架
.
:
.

她把我们的照片遮盖起来，然后重新放回乌木相框里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][maɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .
She had promised me my picture should stay always there .
她 有 承诺 我 我的 图片 应该 停留 总是 那里 .

她曾答应过我，我的照片会一直留在那里。

[ɑː] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪn] .
Ah , through all these years your face was against mine .
啊 , 通过 全部 这些 年 你的 脸 曾是 反对 矿 .

啊，这么多年来，你的脸一直贴着我的脸。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ? "

"	But	the	man	you	loved	?	"
"	但	这	男人	你	喜爱	?	"

但你爱的那个人呢?

" [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .

"	You	came	home	.
"	你	来了	家	.

你回家了。

[maɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

My	picture	was	gone	.
我的	图片	曾是	已消失	.

我的照片不见了。

[ðeɪ] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mærid] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ;

They	lied	to	you	,	and	you	married	another	woman	;
他们	撒谎了	到	你	,	和	你	已婚	其他	女士	;

他们欺骗了你，你娶了另一个女人；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

but	some	day	I	knew	you	would	walk	the	world	again	and	that	I	should	find
但	一些	天	我	知道	你	会	走	这	世界	再次	和	那	我	应该	寻找

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

但我知道总有一天你会再次行走于世，而我终会找到你。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪn] ?

"	The	other	gain	?
"	这	其他	获得	?

另一个好处是什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [geɪv] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] .

"	The	other	gain	,	"	she	said	slowly	,	"	I	gave	my	soul	for	.
"	这	其他	获得	,	"	她	说	缓慢地	,	"	我	给予	我的	灵魂	为了	.

“另一份收获，”她缓缓说道，“是我付出灵魂换来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[ɪf] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If	you	also	will	give	up	your	hopes	of	heaven	I	can	remain	a	woman	,
如果	你	还	将要	给	向上	你的	希望	的	天堂	我	能	保持	一个	女士	,

如果你也放弃对天堂的希望，我就可以继续做女人。

[aɪ][kæn; kən] [muːv] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] — [aɪ][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] .

I	can	move	in	your	world	—	I	can	be	your	wife	.
我	能	移动	在	你的	世界	—	我	能	是	你的	妻子	.

我可以融入你的世界——我可以成为你的妻子。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] . "

Oh	,	my	dear	,	after	all	these	years	,	at	last	—	at	last	.	"
哦	,	我的	亲爱的	,	后	全部	这些	年	,	在	最后的	—	在	最后的	.	"

哦，亲爱的，这么多年过去了，终于——终于。

" [ɪf] [aɪ]['sækrɪfaɪs] [maɪ] [soʊl] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] ,
" If I sacrifice my soul , " I said slowly ,
" 如果 我 牺牲 我的 灵魂 , " 我 说 缓慢地 ,

“如果我牺牲我的灵魂，”我缓缓说道，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] " [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ]
with no thought of the imbecility of such talk in our " so - called nineteenth
和 不 想法 的 这 白痴 的 这样的 讲话 在 我们的 " 所以 - 称为 第十九
['sentʃəri] " — " [ɪf] [aɪ] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [soʊl] ,
century " — " if I sacrifice my soul ,
世纪 " — " 如果 我 牺牲 我的 灵魂 ,

丝毫没有意识到在我们这个“所谓的十九世纪”说出这样的话是多么愚蠢——“如果我牺牲我的灵魂，

[aɪ] [wɪn] [juː; jʊ] ?
I win you ?
我 赢 你 ?

我赢了你?

[waɪ] , [lʌv] , [its] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [tɜːrmz] .
Why , love , it's a contradiction in terms .
为什么 , 爱 , 它是 一个 矛盾 在 条款 .

爱情啊，这本身就是个矛盾的概念。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [soʊl] .
You are my soul .
你 是 我的 灵魂 .

你是我的灵魂伴侣。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] .
" Her eyes looked straight into mine .
" 她 眼睛 看起来 直的 进入 矿 .

她的眼睛直直地盯着我。

[wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [wət'evər] [dɪd] ['hæpən] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz]
Whatever might happen , whatever did happen , whatever may happen , our two souls
任何 可能 发生 , 任何 做过 发生 , 任何 可能 发生 , 我们的 二 灵魂
[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [met] ,
in that moment met ,
在 那 片刻 遇见 ,

无论发生什么，无论已经发生什么，无论将来会发生什么，我们的两个灵魂在那一刻相遇了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] .
and became one .
和 成为 一 .

并合二为一。

" [ðen] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
" Then you choose — you deliberately choose — to give up your hopes of heaven
" 然后 你 选择 — 你 故意地 选择 — 到 给 向上 你的 希望 的 天堂
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“那么你选择——你刻意选择——为了我放弃你对天堂的希望，

[æz; əz] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
as I gave up mine for you ? "
作为 我 给予 向上 矿 为了 你 ? "

我为了你放弃了我的?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .
" I decline , " I said , " to give up my hope of heaven on any terms .
" 我 衰退 , " 我 说 , " 到 给 向上 我的 希望 的 天堂 在 任何 条款 .

“我拒绝，”我说，“无论任何条件，我都不会放弃对天堂的希望。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] [hɪr] —

Tell	me	what	I	must	do	,	that	you	and	I	may	make	our	heaven	here	—
告诉	我	什么	我	必须	做	,	那	你	和	我	可能	制作	我们的	天堂	这里	—

[æz; əz] [naʊ] ,

as	now	,
作为	现在	,

告诉我我该怎么做，才能让你我在这里——就像现在这样——创造我们的天堂。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] . "

my	dear	love	.	"
我的	亲爱的	爱	.	"

我的爱人。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	tell	you	to	-	morrow	,	"	she	said	.
"	我	将要	告诉	你	到	-	明天	,	"	她	说	.

“我明天再告诉你，”她说。

" [biː; bi] [əˈloʊn] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [twelv] [ɪz] [goʊsts] [taɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd]

"	Be	alone	here	to	-	morrow	night	—	twelve	is	ghost's	time	,	isn't	it	?	—	and
"	是	独自的	这里	到	-	明天	夜晚	—	十二	是	鬼魂	时间	,	不是	它	?	—	和

“明天晚上你一个人待在这里——十二点是鬼魂出没的时间，不是吗？——”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

then	I	will	come	out	of	the	picture	and	never	go	back	to	it	.
然后	我	将要	来	出去	的	这	图片	和	绝不	去	后退	到	它	.

然后我会彻底退出，并且永远不会再回去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berid] ,

I	shall	live	with	you	,	and	die	,	and	be	buried	,
我	将	居住	和	你	,	和	死	,	和	是	埋葬	,

我将与你同生共死，一同埋葬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	there	will	be	an	end	of	me	.
和	那里	将要	是	一个	结尾	的	我	.

我的生命也将走到尽头。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɜːrst] , [maɪ] ['hɑːrts] [hɑːrt] .

But	we	shall	live	first	,	my	heart's	heart	.
但	我们	将	居住	第一的	,	我的	心脏的	心	.

但我们首先要好好活着，我的心肝宝贝。

" [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

"	I	laid	my	head	on	her	knee	.
"	我	铺设	我的	头	在	她	膝盖	.

我把头靠在她的膝盖上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['draʊzinəs] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem ˈiː] .

A	strange	drowsiness	overcame	me	.
一个	奇怪的	睡意	克服	我	.

一种莫名的困倦感袭来。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] , [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

Holding	her	hand	against	my	cheek	,	I	lost	consciousness	.
保持	她	手	反对	我的	脸颊	,	我	丢失的	意识	.

她把手贴在我的脸颊上，我失去了意识。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [greɪ] [noʊˈvembər] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈglɪmərɪŋ] , [goʊst] - [laɪk] , [θruː] [ðə; ði]

When	I	awoke	the	grey	November	dawn	was	glimmering	,	ghost	-	like	,	through	the
什么时候	我	醒来	这	灰色的	十一月	黎明	曾是	微光	,	鬼	-	喜欢	,	通过	这

[ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndoʊ] .

uncurtained	window	.
未遮挡的窗帘	窗户	.

当我醒来时，十一月灰蒙蒙的黎明透过没有窗帘的窗户闪烁着，如同鬼魅一般。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈpɪloʊd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ˈrestɪd] — [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ˈkwɪkli] — [ɑː] !

My	head	was	pillowed	on	my	arm	,	which	rested	—	I	raised	my	head	quickly	—	ah	!
我的	头	曾是	枕头	在	我的	手臂	,	哪个	休息	—	我	提高	我的	头	迅速地	—	啊	!

我的头枕在胳膊上，胳膊搭在头上——我猛地抬起头——啊！

[nɑːt][ɑːn][maɪ][ˈleɪdiːz] [niː] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrkt] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] -

not	on	my	lady's	knee	,	but	on	the	needle	-	worked	cushion	of	the	straight	-
不是	在	我的	女士的	膝盖	,	但	在	这	针	-	工作	软垫	的	这	直的	-

[bækt] [tʃer] .

backed	chair	.
支持的	椅子	.

不是放在我夫人的膝盖上，而是放在直背椅上绣着花纹的坐垫上。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	sprang	to	my	feet	.
我	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn]

I	was	stiff	with	cold	,	and	dazed	with	dreams	,	but	I	turned	my	eyes	on
我	曾是	僵硬的	和	寒冷的	,	和	茫然	和	梦境	,	但	我	转向	我的	眼睛	在

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

我浑身冰冷僵硬，梦境迷离，但我还是把目光转向了那幅画。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [maɪ][ˈleɪdi] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] .

There	she	sat	,	my	lady	,	my	dear	love	.
那里	她	卫星	,	我的	女士	,	我的	亲爱的	爱	.

她就坐在那里，我的夫人，我的爱人。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [kraɪ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] [daɪd][ɑːn][maɪ][lɪps]

I	held	out	my	arms	,	but	the	passionate	cry	I	would	have	uttered	died	on	my	lips
我	握住	出去	我的	武器	,	但	这	热情的	哭	我	会	有	说出	死亡	在	我的	嘴唇

.

:
.

我张开双臂，但那声本该发出的热情呐喊却哽在了我的唇边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

She	had	said	twelve	o'clock	.
她	有	说	十二	点钟	.

她说的是十二点。

[hɜːr; hər] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd][wʌz; wəz][maɪ] [lɔː] .

Her	lightest	word	was	my	law	.
她	最轻	单词	曾是	我的	法律	.

她最轻描淡写的一句话，就是我的法则。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [greɪ] - [griːn] [aɪz] [tɪl]
So I only stood in front of the picture and gazed into those grey - green eyes till
所以 我 仅有的 站立 在 正面 的 这 图片 和 凝视 进入 那些 灰色的 - 绿色的 眼睛 直到
[terz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['hæpinəs] [fɪld] [maɪ] [oʊn] .
tears of passionate happiness filled my own .
眼泪 的 热情的 幸福 已填 我的 自己的 .

于是，我便站在照片前，凝视着那双灰绿色的眼睛，直到我眼中充满了喜悦的泪水。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [ə'gen] ?
" Oh , my dear , my dear , how shall I pass the hours till I hold you again ?
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 如何 将 我 经过 这 小时 直到 我 抓住 你 再次 ?

“哦，我的爱人，我的爱人，我该如何度过这漫长的时光，直到再次拥抱你？”

" [noʊ] [θɔːt] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['laɪfs] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
" No thought , then , of my whole life's completion and consummation being a
" 不 想法 , 然后 , 的 我的 所有的 生活的 完成 和 圆房 存在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

“因此，我丝毫没有想到，我整个人生的圆满和圆满只是一场梦。”

[aɪ] ['stægərd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [fel] [ə'krɔːs] [maɪ][bed] , [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd]
I staggered up to my room , fell across my bed , and slept heavily and
我 交错 向上 到 我的 房间 , 跌倒 穿过 我的 床 , 和 睡着了 重度 和
['driːmlɪsli] .
dreamlessly .
无梦地 .

我踉跄着回到房间，倒在床上，沉沉地睡着了，没有做任何梦。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] .
When I awoke it was high noon .
什么时候 我 醒来 它 曾是 高的 中午 .

我醒来时已是正午。

['mildrid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
Mildred and her mother were coming to lunch .
米尔德里德 和 她 母亲 是 未来 到 午餐 .

米尔德雷德和她母亲要来吃午饭。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][wʌn] [ʃɑːk] , ['mɪldrədz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
I remembered , at one shock , Mildred's coming and her existence .
我 记得 , 在 一 震惊 , 米尔德雷德的 未来 和 她 存在 .

我突然想起了米尔德雷德的到来和她的存在，这让我感到震惊。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [driːm] [bɪ'gæn] .
Now , indeed , the dream began .
现在 , 的确 , 这 梦 开始 .

现在，梦想真的开始了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
With a penetrating sense of the futility of any action apart from her ,
和 一个 渗透 感觉 的 这 无用 的 任何 行动 除 从 她 ,

她敏锐地意识到，除了她之外，任何行动都是徒劳的。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [gests] .
I gave the necessary orders for the reception of my guests .
我 给予 这 必要的 订单 为了 这 接待 的 我的 客人 .

我已下达了接待客人的必要指令。

[wen] ['mildrid] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] ;
When Mildred and her mother came I received them with cordiality ;
什么时候 米尔德里德 和 她 母亲 来了 我 已收到 他们 和 亲切 ;

米尔德雷德和她母亲来的时候，我热情地接待了她们；

[bʌt; bət][maɪ]['dʒi:niəl] [freɪzɪz] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] .

but	my	genial	phrases	all	seemed	to	be	some	one	else's	.
但	我的	和蔼可亲	短语	全部	似乎	到	是	一些	一	其他人的	.

但我那些亲切友好的话语，似乎都像是别人的。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ] ; [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [wer] .

My	voice	sounded	like	an	echo	;	my	heart	was	other	where	.
我的	嗓音	听起来	喜欢	一个	回声	;	我的	心	曾是	其他	在哪里	.

我的声音像回声一样；我的心早已飞向远方。

[stɪl] , [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['aʊər] [wen] [ˌæftər'nu:n] [ti:] [wʌz; wəz]

Still	,	the	situation	was	not	intolerable	until	the	hour	when	afternoon	tea	was
仍然	,	这	情况	曾是	不是	无法容忍	直到	这	小时	什么时候	下午	茶	曾是

[sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

served	in	the	drawing	-	room	.
服务	在	这	绘画	-	房间	.

不过，这种情况还不至于令人无法忍受，直到下午茶在客厅供应的时候才变得难以忍受。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kept] [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [pɑ:t] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn]

Mildred	and	her	mother	kept	the	conversational	pot	boiling	with	a	profusion
米尔德里德	和	她	母亲	保留	这	对话	锅	沸腾	和	一个	丰富

[ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['kɔmənpleisiz] ,

of	genteel	commonplaces	,
的	文雅的	俗语	,

米尔德雷德和她的母亲用大量文雅的陈词滥调让谈话始终保持热烈的气氛。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [ber] [maɪld] ['pɜ:rgəˌtɔ:riz] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

and	I	bore	it	,	as	one	can	bear	mild	purgatories	when	one	is	in	sight	of
和	我	钻孔	它	,	作为	一	能	熊	温和的	炼狱	什么时候	一	是	在	视线	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

我忍受了这一切，就像一个人如果能看到天堂，就能忍受轻微的炼狱之苦一样。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['swi:thɑ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ebəni] [freɪm] ,

I	looked	up	at	my	sweetheart	in	the	ebony	frame	,
我	看起来	向上	在	我的	亲爱的	在	这	乌木	框架	,

我抬头望着乌木相框里我的爱人，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] , ['eni] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] , ['eni] ['beɪθɑ:s]

and	I	felt	that	anything	that	might	happen	,	any	irresponsible	imbecility	,	any	bathos
和	我	毛毡	那	任何事物	那	可能	发生	,	任何	不负责任	白痴	,	任何	滑稽

[ʌv; əv] ['bɔ:rdəm] ,

of	boredom	,
的	无聊	,

我感觉任何可能发生的事，任何不负责任的愚蠢行为，任何无聊的滑稽场面，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] , ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

was	nothing	,	if	,	after	it	all	,	she	came	to	me	again	.
曾是	没有什么	,	如果	,	后	它	全部	,	她	来了	到	我	再次	.

如果一切结束后，她再次回到我身边，那一切都不算什么。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɪldrɪd] , [tu:] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ]

And	yet	,	when	Mildred	,	too	,	looked	at	the	portrait	,	and	said	,	"	What	a
和	然而	,	什么时候	米尔德里德	,	也	,	看起来	在	这	肖像	,	和	说	,	"	什么	一个

[faɪn] ['leɪdi] !

fine	lady	!
美好的	女士	!

然而，当米尔德里德也看着这幅画像时，她说：“多么漂亮的一位女士啊！”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fleɪmz] , ['mɪstər] . [dɪvaɪn] ?

One	of	your	flames	,	Mr	.	Devigne	?
一	的	你的	火焰	,	先生	.	德维涅	?

德维涅先生，你的情人之一吗?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	had	a	sickening	sense	of	impotent	irritation	,
"	我	有	一个	令人作呕	感觉	的	阳痿	刺激	,

我感到一种令人作呕的无能为力的恼怒，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] ['tɔːrtʃər] [wen] ['mildrid] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv][əd'maɪəd] [ðæt]

which	became	absolute	torture	when	Mildred	—	how	could	I	ever	have	admired	that
哪个	成为	绝对	酷刑	什么时候	米尔德里德	—	如何	可以	我	曾经	有	钦佩	那

['tʃɔːklət] - [bɑːks]['bɑːrmeɪd] [staɪl] [ʌv; əv] ['prɪtinəs] ?

chocolate	-	box	barmaid	style	of	prettiness	?
巧克力	-	盒子	招待员	风格	的	美丽	?

当米尔德雷德出现时，这简直成了折磨——我怎么可能欣赏她那种巧克力盒般的酒吧女招待的漂亮呢?

— [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

—	threw	herself	into	the	high	-	backed	chair	,	covering	the	needlework	with	her
—	扔	她自己	进入	这	高的	-	支持的	椅子	,	覆盖	这	针线活	和	她

[rɪ'dɪkjələs] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

ridiculous	flounces	,	and	added	,
荒谬的	褶边	,	和	额外	,

她一屁股坐在高背椅上，用她那滑稽的褶边盖住了针线活，然后补充道：

" ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] !

"	Silence	gives	consent	!
"	沉默	给予	同意	!

沉默即表示同意!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [dɪvaɪn] ?

Who	is	it	,	Mr	.	Devigne	?
WHO	是	它	,	先生	.	德维涅	?

德维涅先生，您是谁?

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri] .

Tell	us	all	about	her	:	I	am	sure	she	has	a	story	.
告诉	我们	全部	关于	她	:	我	是	当然	她	有	一个	故事	.

请你详细介绍一下她：我相信她一定有很多故事。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mildrid] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Poor	little	Mildred	,	sitting	there	smiling	,
"	贫穷的	小的	米尔德里德	,	坐着	那里	微笑	,

可怜的小米尔德雷德，坐在那里微笑着，

[səˈriːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] — ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

serene	in	her	confidence	that	her	every	word	charmed	me	—	sitting	there	with
安详	在	她	信心	那	她	每一个	单词	迷住了	我	—	坐着	那里	和

[hɜːr; hər] ['ræðər] [pɪntʃt] [weɪst] ,

her	rather	pinched	waist	,
她	相当	捏	腰部	,

她自信满满，沉着冷静，仿佛她的每一句话都让我着迷——她坐在那里，腰肢微微收紧，

[hɜːr; hər] ['ræðər] [taɪt] [buːts] ,

her	rather	tight	boots	,
她	相当	紧的	靴子	,

她那双略显紧身的靴子，

[hɜːr; hər] ['ræðər] ['vʌlgər] [vɔɪs] — ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wer] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi][hæd; həd][sæt] [wen]

her	rather	vulgar	voice	—	sitting	in	the	chair	where	my	dear	lady	had	sat	when
她	相当	庸俗	嗓音	—	坐着	在	这	椅子	在哪里	我的	亲爱的	女士	有	卫星	什么时候

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['stɔːri] !

she	told	me	her	story	!
她	讲述	我	她	故事	!

她用略显粗俗的声音——坐在我亲爱的女士当年给我讲述她的故事时坐过的那把椅子上!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

" [dəunt][sɪt][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] ; " [its] [nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

"	Don't	sit	there	,	"	I	said	;	"	it's	not	comfortable	!
"	不	坐	那里	,	"	我	说	;	"	它是	不是	舒服的	!

“别坐在那儿,”我说;“那不舒服!”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɔːrnd] .

"	But	the	girl	would	not	be	warned	.
"	但	这	女孩	会	不是	是	警告	.

但是,女孩却没有得到警告。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [set] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , "

With	a	laugh	that	set	every	nerve	in	my	body	vibrating	with	annoyance	,	she	said	,	"
和	一个	笑	那	放	每一个	神经	在	我的	身体	振动	和	烦恼	,	她	说	,	"

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

她笑着说:“哦,天哪!”那笑声让我浑身每一根神经都感到恼火。

['mʌsnt] [aɪ]['iːv(ə)n][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [æz; əz][jʊr; jər] [blæk] - ['velvɪt] ['wʊmən] ?

mustn't	I	even	sit	in	the	same	chair	as	your	black	-	velvet	woman	?
不得	我	甚至	坐	在	这	相同的	椅子	作为	你的	黑色的	-	天鹅绒	女士	?

难道我连和你那位身着黑丝绒的女士坐在同一张椅子上都不行吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	I	looked	at	the	chair	in	the	picture	.
"	我	看起来	在	这	椅子	在	这	图片	.

我看了看照片里的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

It	was	the	same	;	and	in	her	chair	Mildred	was	sitting	.
它	曾是	这	相同的	;	和	在	她	椅子	米尔德里德	曾是	坐着	.

一切如旧;米尔德里德正坐在她的椅子上。

[ðen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] ['mildrid] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Then	a	horrible	sense	of	the	reality	of	Mildred	came	upon	me	.
然后	一个	可怕	感觉	的	这	现实	的	米尔德里德	来了	之上	我	.

然后,我突然意识到米尔德雷德的真实处境有多么可怕。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [riˈæləti] ['æftər][ɔːl] ?

Was	all	this	a	reality	after	all	?
曾是	全部	这	一个	现实	后	全部	?

这一切最终都是真的吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [maɪt] ['mildrid] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [tʃer] ,

But	for	fortunate	chance	might	Mildred	have	occupied	,	not	only	her	chair	,
但	为了	幸运	机会	可能	米尔德里德	有	占领	,	不是	仅有的	她	椅子	,

但幸运的是,米尔德雷德可能不仅占据了她的椅子,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

but	her	place	in	my	life	?
但	她	地方	在	我的	生活	?

但她在我生命中的地位呢?

[aɪ][roʊz] .

I	rose	.
我	玫瑰	.

我站了起来。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['veri] [ruːd] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	hope	you	won't	think	me	very	rude	,	"	I	said	;
"	我	希望	你	惯于	思考	我	非常	粗鲁的	,	"	我	说	;

“我希望你不会觉得我非常无礼,”我说;

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

"	but	I	am	obliged	to	go	out	.
"	但	我	是	有义务	到	去	出去	.

但我不得不出去。

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ə'pɔɪntmənt] [aɪ] [ə'ledʒd] .

"	I	forget	what	appointment	I	alleged	.
"	我	忘记	什么	预约	我	据称	.

我忘了我声称的是什么任命。

[ðə; ði][laɪ] [keɪm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

The	lie	came	readily	enough	.
这	说谎	来了	容易	足够的	.

谎言脱口而出。

[aɪ] [feɪst] ['mɪldrədz] [paʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][weɪt]

I	faced	Mildred's	pouts	with	the	hope	that	she	and	her	mother	would	not	wait
我	面对	米尔德雷德的	撅嘴	和	这	希望	那	她	和	她	母亲	会	不是	等待

['dɪnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

dinner	for	me	.
晚餐	为了	我	.

我顶着米尔德雷德撅起的嘴，心想她和她妈妈不会等我吃晚饭。

[aɪ][fled] .

I	fled	.
我	逃亡	.

我逃走了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ə'loʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪl] , ['klaʊdi] ['ɔːtəm] [skaɪ] — [friː]

In	another	minute	I	was	safe	,	alone	,	under	the	chill	,	cloudy	autumn	sky	—	free
在	其他	分钟	我	曾是	安全的	,	独自的	,	在下面	这	寒意	,	多云	秋天	天空	—	自由的

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

又过了一会儿，我安全了，独自一人，在寒冷阴沉的秋日天空下——可以自由地思考了。

[θɪŋk] , [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .

think	,	think	of	my	dear	lady	.
思考	,	思考	的	我的	亲爱的	女士	.

想想，想想我亲爱的女士。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər]['aʊərz] [ə'lɔːŋ] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] ; [aɪ] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

I	walked	for	hours	along	streets	and	squares	;	I	lived	over	again	and	again
我	步行	为了	小时	沿着	街道	和	正方形	;	我	居住地	超过	再次	和	再次

['evri] [lʊk] ,

every	look	,
每一个	看	,

我沿着街道和广场走了几个小时；我一遍又一遍地回味着每一个景象，

[wɜːrd] , [ænd; ənd][hænd] - [tʌtʃ] — ['evri] [kɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] , [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] .

word	,	and	hand	-	touch	—	every	kiss	;	I	was	completely	,	unspeakably	happy	.
单词	,	和	手	-	触碰	—	每一个	吻	;	我	曾是	完全地	,	难以言喻的	快乐的	.

言语和肢体接触——每一个吻；我感到无比幸福，无法言喻。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] : [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Mildred	was	utterly	forgotten	:	my	lady	of	the	ebony	frame	filled	my	heart	and
米尔德里德	曾是	完全地	被遗忘的	:	我的	女士	的	这	乌木	框架	已填	我的	心	和

[soʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

soul	and	spirit	.
灵魂	和	精神	.

米尔德雷德被彻底遗忘了：我的黑檀木般纤细的女士占据了我的心、我的灵魂和我的精神。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ɪ'levə)n] [buːm] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

As	I	heard	eleven	boom	through	the	fog	,	I	turned	,	and	went	home	.
作为	我	听到	十一	繁荣	通过	这	多雾路段	,	我	转向	,	和	去	家	.

我听到雾中传来十一声巨响，便转身回家了。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [striːt] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	I	got	to	my	street	,	I	found	a	crowd	surging	through	it	,
什么时候	我	得到	到	我的	街道	,	我	成立	一个	人群	滔滔	通过	它	,

当我走到我家所在的街道时，发现街上人潮涌动。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [red] [laɪt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] .

a	strong	red	light	filling	the	air	.
一个	强的	红色的	光	填充	这	空气	.

一道强烈的红光笼罩着大地。

[ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

A	house	was	on	fire	.
一个	房子	曾是	在	火	.

房子着火了。

[maɪn] .

Mine	.
矿	.

矿。

[aɪ] ['elbəud] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

I	elbowed	my	way	through	the	crowd	.
我	肘击	我的	方式	通过	这	人群	.

我用胳膊肘挤过人群。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] — [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] !

The	picture	of	my	lady	—	that	,	at	least	,	I	could	save	!
这	图片	的	我的	女士	—	那	,	在	至少	,	我	可以	节省	!

我妻子的照片——至少，我可以保存下来!

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [jes] ,

As	I	sprang	up	the	steps	,	I	saw	,	as	in	a	dream	—	yes	,
作为	我	弹簧	向上	这	步骤	,	我	锯	,	作为	在	一个	梦	—	是的	,

当我跳上台阶时，我仿佛在梦中看到——是的，

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [driːm] - [laɪk] — [aɪ] [sɔː] ['mildrid] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr]

all	this	was	really	dream	-	like	—	I	saw	Mildred	leaning	out	of	the	first	-	floor
全部	这	曾是	真的	梦	-	喜欢	—	我	锯	米尔德里德	倾斜	出去	的	这	第一的	-	地面

['wɪndoʊ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

window	,	wringing	her	hands	.
窗户	,	拧干	她	双手	.

这一切都像梦境一般——我看到米尔德雷德从一楼的窗户探出身子，双手不停地绞着。

" [kʌm] [bæk] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ə; eɪ]['faɪərmən] ; " [wiːl] [get] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Come	back	,	sir	,	"	cried	a	fireman	;	"	we'll	get	the	young	lady	out	right	enough	.
"	来	后退	,	先生	,	"	哭	一个	消防队员	;	"	出色地	得到	这	年轻的	女士	出去	正确的	足够的	.

“先生，请回来，”一名消防员喊道；“我们马上就能把这位年轻女士救出来。”

" [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] ?

"	But	my	lady	?
"	但	我的	女士	?

“但是夫人呢？”

[aɪ] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , ['krækɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːt][æz; əz] [hel] ,

I	went	on	up	the	stairs	,	cracking	,	smoking	,	and	as	hot	as	hell	,
我	去	在	向上	这	楼梯	,	裂纹	,	吸烟	,	和	作为	热的	作为	地狱	,

我继续往楼上走，汗流浃背，浑身冒烟，热得要命。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] .

to	the	room	where	her	picture	was	.
到	这	房间	在哪里	她	图片	曾是	.

走到挂着她照片的房间。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[aɪ]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [θruː]

I	only	felt	that	the	picture	was	a	thing	we	should	like	to	look	on	through
我	仅有的	毛毡	那	这	图片	曾是	一个	事物	我们	应该	喜欢	到	看	在	通过

[ðə; ði] [lɔːŋ] [glæd] ['wedɪd] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊərz] .

the	long	glad	wedded	life	that	was	to	be	ours	.
这	长的	高兴的	已婚	生活	那	曾是	到	是	我们的	.

我只是觉得这张照片是我们未来漫长幸福的婚姻生活中应该经常翻看的东西。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	never	thought	of	it	as	being	one	with	her	.
我	绝不	想法	的	它	作为	存在	一	和	她	.

我从未想过这会与她融为一体。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [aɪ] [felt] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

As	I	reached	the	first	floor	I	felt	arms	round	my	neck	.
作为	我	达到	这	第一的	地面	我	毛毡	武器	圆形的	我的	脖子	.

当我到达一楼时，我感到有人搂住了我的脖子。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fitʃər] .

The	smoke	was	too	thick	for	me	to	distinguish	features	.
这	抽烟	曾是	也	厚的	为了	我	到	区分	特征	.

烟雾太浓，我无法辨认人物。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	a	voice	whispered	.
"	一个	嗓音	低声说道	.

“一个声音低语道。”

[aɪ] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs] - [iːz] ,

I	clasped	a	figure	in	my	arms	,	and	,	with	a	strange	dis	-	ease	,
我	紧握	一个	数字	在	我的	武器	,	和	,	和	一个	奇怪的	迪斯	-	舒适	,

我怀里抱着一个人影，却感到一种莫名的不安，

[bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈseɪfti] .

bore	**it**	**down**	**the**	**shaking**	**stairs**	**and**	**out**	**into**	**safety**	**.**
钻孔	它	向下	这	摇晃	楼梯	和	出去	进入	安全	.

把它扛下摇晃的楼梯，带到安全的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmildrid] .

It	**was**	**Mildred**	**.**
它	曾是	米尔德里德	.

是米尔德雷德。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] .

I	**knew**	**that**	**directly**	**I**	**clasped**	**her**	**.**
我	知道	那	直接地	我	紧握	她	.

我知道我立刻就抱住了她。

" [stænd] [bæk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	**Stand**	**back**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**crowd**	**.**
"	站立	后退	,	"	哭	这	人群	.

“退后！”人群喊道。

" [ˈevri] [wʌnz] [seɪf] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪərmən] .

"	**Every**	**one's**	**safe**	**,**	**"**	**cried**	**a**	**fireman**	**.**
"	每一个	一个人的	安全的	,	"	哭	一个	消防队员	.

“大家都安全了！”一名消防员喊道。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] .

The	**flames**	**leaped**	**from**	**every**	**window**	**.**
这	火焰	跳跃	从	每一个	窗户	.

火焰从每一扇窗户窜出。

[ðə; ði] [skaɪ] [gruː] [ˈrɛdɚ] [ænd; ənd] [ˈrɛdɚ] .

The	**sky**	**grew**	**redder**	**and**	**redder**	**.**
这	天空	生长	更红	和	更红	.

天空越来越红。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌem ˈiː] .

I	**sprang**	**from**	**the**	**hands**	**that**	**would**	**have**	**held**	**me**	**.**
我	弹簧	从	这	双手	那	会	有	握住	我	.

我挣脱了原本要抓住我的双手。

[aɪ] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

I	**leaped**	**up**	**the**	**steps**	**.**
我	跳跃	向上	这	步骤	.

我纵身跃上台阶。

[aɪ] [krɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

I	**crawled**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
我	爬行	向上	这	楼梯	.

我爬上了楼梯。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

Suddenly	**the**	**whole**	**horror**	**of**	**the**	**situation**	**came**	**on**	**me**	**.**
突然	这	所有的	恐怖	的	这	情况	来了	在	我	.

突然间，我才意识到事情的可怕之处。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈebəni] [freɪm] .

"	**As**	**long**	**as**	**my**	**picture**	**remains**	**in**	**the**	**ebony**	**frame**	**.**
"	作为	长的	作为	我的	图片	遗迹	在	这	乌木	框架	.

只要我的照片还留在乌木相框里。

" [wʌt] [ɪf] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [freɪm] [ˈperɪʃt] [təˈgeðər] ?

"	**What**	**if**	**picture**	**and**	**frame**	**perished**	**together**	**?**
"	什么	如果	图片	和	框架	遇难	一起	?

“如果画和画框一起损毁了怎么办？”

[aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]

I	fought	with	the	fire	,	and	with	my	own	choking	inability	to	fight	with
我	战斗	和	这	火	,	和	和	我的	自己的	窒息	无力	到	斗争	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我与火焰搏斗，也与自己窒息般的无力感搏斗。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] .

I	pushed	on	.
我	推动	在	.

我继续前进。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [maɪ] ['pɪktʃər] .

I	must	save	my	picture	.
我	必须	节省	我的	图片	.

我必须保存我的照片。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	reached	the	drawing	-	room	.
我	达到	这	绘画	-	房间	.

我到达了客厅。

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [ɪn][aɪ] [sɔː] [maɪ]['leɪdi] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	I	sprang	in	I	saw	my	lady	—	I	swear	it	—	through	the	smoke	and	the
作为	我	弹簧	在	我	锯	我的	女士	—	我	发誓	它	—	通过	这	抽烟	和	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

我跳进去的时候，透过烟雾和火焰看到了我的爱人——我发誓！

[hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

hold	out	her	arms	to	me	—	to	me	—	who	came	too	late	to	save	her	,
抓住	出去	她	武器	到	我	—	到	我	—	WHO	来了	也	晚的	到	节省	她	,

她向我——向我——伸出双臂，而我来晚了，没能救她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] ['laɪfs] [dʒɔɪ] .

and	to	save	my	own	life's	joy	.
和	到	节省	我的	自己的	生活的	喜悦	.

为了保住我生命的快乐。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	never	saw	her	again	.
我	绝不	锯	她	再次	.

我再也没见过她。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Before	I	could	reach	her	,	or	cry	out	to	her	,
前	我	可以	抵达	她	,	或者	哭	出去	到	她	,

在我来得及靠近她，或者向她呼喊之前，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [flɔːr] [jiːld] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [hel] [bɪ'loʊ] .

I	felt	the	floor	yield	beneath	my	feet	,	and	I	fell	into	the	fiery	hell	below	.
我	毛毡	这	地面	屈服	下面	我的	脚	,	和	我	跌倒	进入	这	火热	地狱	以下	.

我感到脚下的地板塌陷，然后我坠入了下方的烈焰地狱。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

How	did	they	save	me	?
如何	做过	他们	节省	我	?

他们是怎么救我的?

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

What	does	that	matter	?
什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[ðeɪ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] — [kɜːrs] [ðem; ðəm] .

They	saved	me	somehow	—	curse	them	.
他们	已保存	我	不知何故	—	诅咒	他们	.

他们不知怎么救了我——真该诅咒他们。

['evri] [stɪk] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

Every	stick	of	my	aunt's	furniture	was	destroyed	.
每一个	戳	的	我的	姑姑的	家具	曾是	损毁	.

我姑妈的所有家具都被毁了。

[maɪ] [frendz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɪn'ʃʊrd] ,

My	friends	pointed	out	that	,	as	the	furniture	was	heavily	insured	,
我的	朋友们	尖	出去	那	,	作为	这	家具	曾是	重度	投保人	,

我的朋友指出，由于家具投保了高额保险，

[ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] - ['stuːdiəs] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] .

the	carelessness	of	a	nightly	-	studious	housemaid	had	done	me	no	harm	.
这	疏忽	的	一个	每晚	-	好学的	保姆	有	完毕	我	不	伤害	.

一位勤于学习的夜间女佣的粗心大意并没有对我造成任何伤害。

[noʊ][hɑːrm] !

No	harm	!
不	伤害	!

没有害处!

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ]['oʊnli] [lʌv] .

That	was	how	I	won	and	lost	my	only	love	.
那	曾是	如何	我	韩元	和	丢失的	我的	仅有的	爱	.

这就是我赢得和失去我唯一挚爱的方式。

[aɪ][dɪ'naɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

I	deny	,	with	all	my	soul	in	the	denial	,	that	it	was	a	dream	.
我	否定	,	和	全部	我的	灵魂	在	这	拒绝	,	那	它	曾是	一个	梦	.

我发自内心地否认，那不是一场梦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [driːmz] .

There	are	no	such	dreams	.
那里	是	不	这样的	梦境	.

根本没有这样的梦。

[driːmz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət] [driːmz] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ,

Dreams	of	longing	and	pain	there	are	in	plenty	,	but	dreams	of	complete	,
梦想	的	渴望	和	疼痛	那里	是	在	很多	,	但	梦境	的	完全的	,

[ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] — [ɑː] ,

of	unspeakable	happiness	—	ah	,
的	无法形容	幸福	—	啊	,

渴望和痛苦的梦境比比皆是，但关于完全的、难以言喻的幸福的梦境——啊，

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] .

no	—	it	is	the	rest	of	life	that	is	the	dream	.
不	—	它	是	这	休息	的	生活	那	是	这	梦	.

不——梦想在于余生。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['mærid] ['mildrid] , [ænd; ənd] [groʊn] [staʊt] [ænd; ənd] [dʌl]

But	if	I	think	that	,	why	have	I	married	Mildred	,	and	grown	stout	and	dull
但	如果	我	思考	那	,	为什么	有	我	已婚	米尔德里德	,	和	生长	肥硕	和	乏味的

[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ?

and	prosperous	?
和	繁荣	?

但如果我这样想，那我为什么还要娶米尔德里德，变得肥胖、迟钝、富有呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [driːm] ;

I	tell	you	it	is	all	this	that	is	the	dream	;
我	告诉	你	它	是	全部	这	那	是	这	梦	;

我告诉你，这一切就是梦想;

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] .

my	dear	lady	only	is	the	reality	.
我的	亲爱的	女士	仅有的	是	这	现实	.

亲爱的女士，这才是事实。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

And	what	does	it	matter	what	one	does	in	a	dream	?
和	什么	做	它	事情	什么	一	做	在	一个	梦	?

梦里做什么又有什么关系呢?

[dʒɑːn] [tʃærɪŋtənz] ['wedɪŋ] .

JOHN	CHARRINGTON'S	WEDDING	.
约翰	查林顿	婚礼	.

约翰·查林顿的婚礼。

[noʊ][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [meɪ] ['fɔːrstər] [wʊd] ['mæri] [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt]

No	one	ever	thought	that	May	Forster	would	marry	John	Charrington	;	but	he	thought
不	一	曾经	想法	那	可能	福斯特	会	结婚	约翰	查林顿	;	但	他	想法

['dɪfrəntli] ,

differently	,
不同	,

谁也没想到梅·福斯特会嫁给约翰·查林顿；但他却不这么想。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] [ɪn'tendɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	things	which	John	Charrington	intended	had	a	queer	way	of	coming	to
和	事物	哪个	约翰	查林顿	故意的	有	一个	酷儿	方式	的	未来	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

而约翰·查林顿所设想的事情，却以一种奇特的方式实现了。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

He	asked	her	to	marry	him	before	he	went	up	to	Oxford	.
他	问	她	到	结婚	他	前	他	去	向上	到	牛津	.

他去牛津大学之前就向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] .

She	laughed	and	refused	him	.
她	笑了	和	拒绝	他	.

她笑着拒绝了他。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

He	asked	her	again	next	time	he	came	home	.
他	问	她	再次	下一个	时间	他	来了	家	.

他下次回家时又问了她一遍。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [tɔːst] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [blɑːnd] [hed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Again	she	laughed	,	tossed	her	dainty	blonde	head	,	and	again	refused	.
再次	她	笑了	,	抛掷	她	纤巧	金发	头	,	和	再次	拒绝	.

她又笑了，甩了甩她那娇小的金发，再次拒绝了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [bæd]

A	third	time	he	asked	her	;	she	said	it	was	becoming	a	confirmed	bad
一个	第三	时间	他	问	她	;	她	说	它	曾是	成为	一个	确认的	坏的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

他第三次问她时，她说这已经成了个坏习惯。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	laughed	at	him	more	than	ever	.
和	笑了	在	他	更多的	比	曾经	.

他们比以往任何时候都更嘲笑他。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] :

John	was	not	the	only	man	who	wanted	to	marry	her	:
约翰	曾是	不是	这	仅有的	男人	WHO	通缉	到	结婚	她	:

约翰并不是唯一一个想娶她的男人：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['koʊtəri] ,

she	was	the	belle	of	our	village	coterie	,
她	曾是	这	美女	的	我们的	村庄	小圈子	,

她是我们村小圈子里的风云人物。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	we	were	all	in	love	with	her	more	or	less	;	it	was	a	sort	of
和	我们	是	全部	在	爱	和	她	更多的	或者	较少的	;	它	曾是	一个	种类	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

我们或多或少都喜欢她；这在当时算是一种风尚。

[laɪk] ['hiːliətroʊp] [taɪz] [ɔːr] ['ɪnvə'nes] [keɪps] .

like	heliotrope	ties	or	Inverness	capes	.
喜欢	鸡血石	领带	或者	因弗内斯	披风	.

就像天芥菜领带或因弗内斯披肩一样。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æz; əz] [sər'praɪzd] [wen] [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] [wɔːkt]

Therefore	we	were	as	much	annoyed	as	surprised	when	John	Charrington	walked
所以	我们	是	作为	很多	恼怒	作为	惊讶	什么时候	约翰	查林顿	步行

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['loʊk(ə)l] [klʌb] — [wiː; wi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔft] ['oʊvər] [ðə; ði] - ,

into	our	little	local	Club	—	we	held	it	in	a	loft	over	the	saddler's	,
进入	我们的	小的	当地的	俱乐部	—	我们	握住	它	在	一个	阁楼	超过	这	-	,

因此，当约翰·查林顿走进我们当地的小俱乐部时，我们既感到惊讶又感到恼火——我们的俱乐部设在马鞍匠铺楼上的阁楼里。

[aɪ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

I	remember	—	and	invited	us	all	to	his	wedding	.
我	记住	—	和	受邀	我们	全部	到	他的	婚礼	.

我记得——他还邀请我们所有人参加他的婚礼。

" [jʊr; jər] ['wedɪŋ] ? "

"	Your	wedding	?	"
"	你的	婚礼	?	"

“你的婚礼？”

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	don't	mean	it	?	"
"	你	不	意思是	它	?	"

你不是认真的吧?

" [huːz] [ðə; ði] ['hæpi] [fer] ?

"	Who's	the	happy	fair	?
"	谁是	这	快乐的	公平的	?

谁是快乐的集市?

['wɛnz, 'hwɛnz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

When's	it	to	be	?
什么时候?	它	到	是	?

什么时候?

" [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	John	Charrington	filled	his	pipe	and	lighted	it	before	he	replied	.
"	约翰	查林顿	已填	他的	管道	和	照明	它	前	他	回复	.

约翰·查林顿在回答之前，先装满烟斗并点燃了它。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli][dʒoʊk] — [bʌt; bət] [mɪs] ['fɔːrstər] [ænd; ənd]

"	I'm	sorry	to	deprive	you	fellows	of	your	only	joke	—	but	Miss	Forster	and
"	我是	对不起	到	剥夺	你	伙伴们	的	你的	仅有的	开玩笑	—	但	错过	福斯特	和

[aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sep'tembər] . "

I	are	to	be	married	in	September	.	"
我	是	到	是	已婚	在	九月	.	"

“很抱歉剥夺你们唯一的笑话——但我和福斯特小姐将于九月结婚。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	don't	mean	it	?	"
"	你	不	意思是	它	?	"

你不是认真的吧?

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['mɪtn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [its] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] . "

"	He's	got	the	mitten	again	,	and	it's	turned	his	head	.	"
"	他是	得到	这	手套	再次	,	和	它是	转向	他的	头	.	"

“他又戴上了手套，这让他神魂颠倒。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [siː] [its] [truː] .

"	No	,	"	I	said	,	rising	,	"	I	see	it's	true	.
"	不	,	"	我	说	,	上升	,	"	我	看	它是	真的	.

“不，”我站起身来说，“看来是真的。”

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][sʌm; səm][wʌn] — [ɔːr][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

Lend	me	a	pistol	some	one	—	or	a	first	-	class	fare	to	the	other	end	of
借	我	一个	手枪	一些	一	—	或者	一个	第一的	-	班级	票价	到	这	其他	结尾	的

['noʊwer] .

Nowhere	.
无处	.

借我一把手枪，或者给我一张去往天涯海角的头等舱机票。

['tʃærɪŋtən] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['twenti] - [maɪl]['reɪdiəs] .

Charrington	has	bewitched	the	only	pretty	girl	in	our	twenty	-	mile	radius	.
查林顿	有	着迷	这	仅有的	漂亮的	女孩	在	我们的	二十	-	英里	半径	.

查林顿迷倒了我们方圆二十英里内唯一的漂亮女孩。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mezmərɪzəm] , [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊʃ(ə)n] , [dʒæk] ? "

Was	it	mesmerism	,	or	a	love	-	potion	,	Jack	?	"
曾是	它	催眠术	,	或者	一个	爱	-	药水	,	杰克	?	"

杰克，那是催眠术，还是爱情魔药?

" ['niːðər] , [sɜːr] ,
" Neither , sir ,
" 两者都不 , 先生 ,

“都不是，先生。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] [juːl] ['nevər][hæv; həv] — [ˌpɜːrsə'vɪrəns] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [lʌk] [ə; eɪ][mæn]['evər]
but a gift you'll never have — perseverance — and the best luck a man ever
但 一个 礼物 你会 绝不 有 — 毅力 — 和 这 最好的 运气 一个 男人 曾经
[hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
had in this world .
有 在 这 世界 .

但你永远无法拥有的天赋——毅力——以及一个人在这个世界上所能拥有的最好的运气。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] ,
" There was something in his voice that silenced me ,
" 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 那 沉默 我 ,

“他的声音里有一种东西让我哑口无言，”

[ænd; ənd][ɔːl] [tʃæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
and all chaff of the other fellows failed to draw him further .
和 全部 糠 的 这 其他 伙伴们 失败的 到 画 他 更远 .

其他那些家伙的废话都没能让他更进一步。

[ðə; ðɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kən'grætjuleitid] [mɪs] ['fɔːrstər] ,
The queer thing about it was that when we congratulated Miss Forster ,
这 酷儿 事物 关于 它 曾是 那 什么时候 我们 恭喜 错过 福斯特 ,

奇怪的是，当我们祝贺福斯特小姐时，

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,
she blushed and smiled and dimpled ,
她 脸红了 和 微笑 和 凹陷的 ,

她脸红了，笑了，脸上露出了酒窝。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
for all the world as though she were in love with him ,
为了 全部 这 世界 作为 尽管 她 是 在 爱 和 他 ,

她表现得好像爱上了他一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
and had been in love with him all the time .
和 有 到过 在 爱 和 他 全部 这 时间 .

而且她一直都爱着他。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
Upon my word , I think she had .
之上 我的 单词 , 我 思考 她 有 .

据我所知，她确实有。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] .
Women are strange creatures .
女性 是 奇怪的 生物 .

女人是奇怪的生物。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [æskt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .
We were all asked to the wedding .
我们 是 全部 问 到 这 婚礼 .

我们都被邀请参加婚礼了。

[ɪn] ['brɪksəm] ['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [huː] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn]

In	Brixham	every	one	who	was	anybody	knew	everybody	else	who	was	any	one
在	布里克斯汉姆	每一个	一	WHO	曾是	任何人	知道	大家	别的	WHO	曾是	任何	一

.

:

.

在布里克瑟姆，凡是有头有脸的人都认识其他任何有点名气的人。

[maɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] , [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['truːsoʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [braɪd]

My	sisters	were	,	I	truly	believe	,	more	interested	in	the	trousseau	than	the	bride
我的	姐妹	是	,	我	真的	相信	,	更多的	感兴趣的	在	这	嫁妆	比	这	新娘

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

我真心相信，我的姐妹们对嫁妆的兴趣远大于对新娘本人的兴趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [best] [mæn] .

and	I	was	to	be	best	man	.
和	我	曾是	到	是	最好的	男人	.

而我将担任伴郎。

[ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kænvəst] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - [teiblz] , [ænd; ənd] [æt; ət]

The	coming	marriage	was	much	canvassed	at	afternoon	tea	-	tables	,	and	at
这	未来	婚姻	曾是	很多	拉票	在	下午	茶	-	表格	,	和	在

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [klʌb] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] - ,

our	little	Club	over	the	saddler's	,
我们的	小的	俱乐部	超过	这	-	,

即将到来的婚事在下午茶桌上被人们津津乐道，在我们马鞍匠店楼上的小俱乐部里也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æskt] : " [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

and	the	question	was	always	asked	:	"	Does	she	care	for	him	?
和	这	问题	曾是	总是	问	:	"	做	她	关心	为了	他	?

人们总是会问："她关心他吗？"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	I	used	to	ask	that	question	myself	in	the	early	days	of	their	engagement	,
"	我	用过的	到	问	那	问题	我	在	这	早期的	天	的	他们的	订婚	,

"在他们订婚初期，我也经常问自己这个问题。"

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] [aɪ] ['nevər] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	after	a	certain	evening	in	August	I	never	asked	it	again	.
但	后	一个	肯定	晚上	在	八月	我	绝不	问	它	再次	.

但八月的一个晚上之后，我就再也没问过这个问题了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klʌb] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

I	was	coming	home	from	the	Club	through	the	churchyard	.
我	曾是	未来	家	从	这	俱乐部	通过	这	墓地	.

我当时正从俱乐部穿过教堂墓地回家。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] - [groʊn] [hɪl] ,

Our	church	is	on	a	thyme	-	grown	hill	,
我们的	教会	是	在	一个	百里香	-	生长	爬坡道	,

我们的教堂坐落在长满百里香的小山上，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɜːrf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [sɔːft] [ðæt] [wʌnz] ['futsteps] [ɑːr; ər] ['nɔɪzləs] .

and	the	turf	about	it	is	so	thick	and	soft	that	one's	footsteps	are	noiseless	.
和	这	草皮	关于	它	是	所以	厚的	和	柔软的	那	一个人的	脚步声	是	无声	.

周围的草皮又厚又软，所以走起路来几乎没有声音。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz] [aɪ] ['vɔːltɪd] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['laɪkənd] [wɔːl] ,

I	made	no	sound	as	I	vaulted	the	low	lichened	wall	,
我	制成	不	声音	作为	我	拱形	这	低的	地衣	墙	,

我翻过长满地衣的低矮墙壁时，没有发出任何声音。

[ænd; ənd]	['θredɪd]	[maɪ]	[weɪ]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	['tu:m,stəʊnz]	.
and	**threaded**	**my**	**way**	**between**	**the**	**tombstones**	**.**
和	螺纹	我的	方式	之间	这	墓碑	.

我穿过墓碑之间的缝隙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [dʒɑːn] [tʃærɪŋtənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔː]

It	was	at	the	same	instant	that	I	heard	John	Charrington's	voice	,	and	saw
它	曾是	在	这	相同的	立即的	那	我	听到	约翰	查林顿	嗓音	,	和	锯

[hɜːr; hər] .

Her	.
她	.

就在同一时刻，我听到了约翰·查林顿的声音，也看到了她。

[meɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [flæt] [ˈgreɪvstoʊn] ,

May	was	sitting	on	a	low	flat	gravestone	,
可能	曾是	坐着	在	一个	低的	平坦的	墓碑	,

梅当时正坐在一块低矮平坦的墓碑上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn] .

her	face	turned	towards	the	full	splendour	of	the	western	sun	.
她	脸	转向	向	这	满的	辉煌	的	这	西	太阳	.

她的脸转向了西方的夕阳，沐浴在耀眼的光芒中。

[ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈendɪd] , [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Its	expression	ended	,	at	once	and	for	ever	,	any	question	of	love	for	him
它是	表达	结束	,	在	一次	和	为了	曾经	,	任何	问题	的	爱	为了	他

;

;
;

他的这番话立刻永远地终结了对他的任何爱意；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [trænsˈfɪgjəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

it	was	transfigured	to	a	beauty	I	should	not	have	believed	possible	,
它	曾是	变形	到	一个	美丽	我	应该	不是	有	相信	可能的	,

它蜕变成了一种我以前从未想过的美丽。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

even	to	that	beautiful	little	face	.
甚至	到	那	美丽的	小的	脸	.

甚至连那张漂亮的小脸蛋都如此。

[dʒɑːn] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

John	lay	at	her	feet	,
约翰	躺	在	她	脚	,

约翰躺在她脚边，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ]

and	it	was	his	voice	that	broke	the	stillness	of	the	golden	August	evening
和	它	曾是	他的	嗓音	那	打破	这	寂静	的	这	金的	八月	晚上

.

:
.

他的声音打破了八月金色夜晚的宁静。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]

"	My	dear	,	my	dear	,	I	believe	I	should	come	back	from	the	dead	if	you	wanted
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我	相信	我	应该	来	后退	从	这	死的	如果	你	通缉

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“亲爱的，亲爱的，如果你想要我，我相信我应该能从死里复活！”

" [aɪ] [kɔft] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
" I coughed at once to indicate my presence , and passed on into the shadow
" 我 咳嗽 在 一次 到 表明 我的 在场 , 和 通过了 在 进入 这 阴影
['fʊli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
fully enlightened .
完全 开明 .

“我立刻咳嗽了一声，以示我的存在，然后完全顿悟地走进了阴影中。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] .
The wedding was to be early in September .
这 婚礼 曾是 到 是 早期的 在 九月 .

婚礼原定于九月初举行。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] .
Two days before I had to run up to town on business .
二 天 前 我 有 到 跑步 向上 到 镇 在 商业 .

两天前我因公事进城了一趟。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] ,
The train was late , of course , for we are on the South - Eastern ,
这 火车 曾是 晚的 , 的 课程 , 为了 我们 是 在 这 南 - 东 ,

火车当然晚点了，因为我们乘坐的是东南铁路公司（Southeastern）的列车。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['grʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
and as I stood grumbling with my watch in my hand ,
和 作为 我 站立 抱怨 和 我的 手表 在 我的 手 ,

我站在那里，手里拿着手表，一边抱怨一边说：

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] [ænd; ənd] [meɪ] ['fɔːrstər] .
whom should I see but John Charrington and May Forster .
谁 应该 我 看 但 约翰 查林顿 和 可能 福斯特 .

除了约翰·查林顿和梅·福斯特，我还能见到谁呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ɑːrm] [ɪn]
They were walking up and down the unfrequented end of the platform , arm in
他们 是 步行 向上 和 向下 这 冷落 结尾 的 这 平台 , 手臂 在
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他们手挽着手，在站台人迹罕至的一端来回走动。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] .
looking into each other's eyes , careless of the sympathetic interest of the porters .
寻找 进入 每个 其他的 眼睛 , 粗心 的 这 交感神经 兴趣 的 这 搬运工 .

他们彼此凝视着对方的眼睛，全然不顾搬运工们投来的同情目光。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['beriɪŋ] [maɪ'self] [ɪn]
Of course I knew better than to hesitate a moment before burying myself in
的 课程 我 知道 更好的 比 到 犹豫 一个 片刻 前 埋葬 我 在
[ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,
the booking - office ,
这 预订 - 办公室 ,

当然，我比谁都清楚，在冲进售票处之前，一刻也不该犹豫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,
and it was not till the train drew up at the platform ,
和 它 曾是 不是 直到 这 火车 画 向上 在 这 平台 ,

直到火车停靠在站台上，

[ðæt] [aɪ] [əb'truːsɪvli] [pæst] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][maɪ]['glædstəun] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ]

that	**I**	**obtrusively**	**passed**	**the**	**pair**	**with**	**my**	**Gladstone**	**,**	**and**	**took**	**the**	**corner**	**in**	**a**
那	我	突兀地	通过了	这	一对	和	我的	格拉德斯通	,	和	采取	这	角落	在	一个

[fɜːrst] - [klæs] ['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] .

first	**-**	**class**	**smoking**	**-**	**carriage**	**.**
第一的	-	班级	吸烟	-	运输	.

我径直推着我的格拉德斯通摩托车从他们身边经过，然后拐进了一等吸烟车厢。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] .

I	**did**	**this**	**with**	**as**	**good**	**an**	**air**	**of**	**not**	**seeing**	**them**	**as**	**I**	**could**	**assume**	**.**
我	做过	这	和	作为	好的	一个	空气	的	不是	看到	他们	作为	我	可以	认为	.

我尽可能装作没看见他们的样子。

[aɪ] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɑːn][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]

I	**pride**	**myself**	**on**	**my**	**discretion**	**,**	**but**	**if**	**John**	**were**	**travelling**	**alone**	**I**	**wanted**	**his**
我	自豪	我	在	我的	审慎	,	但	如果	约翰	是	旅行	独自的	我	通缉	他的

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

我一向以谨慎著称，但如果约翰独自旅行，我希望他能陪伴在我身边。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**it**	**.**
我	有	它	.

我曾经有过。

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][bæg]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ]

"	**Hullo**	**,**	**old**	**man**	**,**	**"**	**came**	**his**	**cheery**	**voice**	**as**	**he**	**swung**	**his**	**bag**	**into**	**my**	**carriage**
"	你好	,	老的	男人	,	"	来了	他的	欢快的	嗓音	作为	他	摇摆	他的	包	进入	我的	运输

;

;
;

“你好，老头，”他一边把包甩进我的马车里，一边用欢快的声音说道；

" [hɪəz] [lʌk] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['dʒɜːrni] ! "

"	**here's**	**luck**	**;**	**I**	**was**	**expecting**	**a**	**dull**	**journey**	**!**	**"**
"	这里是	运气	;	我	曾是	期待	一个	乏味的	旅行	!	"

“真是幸运！我还以为会是一趟无聊的旅程呢！”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**off**	**to**	**?**
"	在哪里	是	你	离开	到	?

你要去哪里?

" [aɪ] [æskt] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [stɪl] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt]

"	**I**	**asked**	**,**	**discretion**	**still**	**bidding**	**me**	**turn**	**my**	**eyes**	**away**	**,**	**though**	**I**	**saw**	**,**	**without**
"	我	问	,	审慎	仍然	投标	我	转动	我的	眼睛	离开	,	尽管	我	锯	,	没有

['lʊkɪŋ] ,

looking	**,**
寻找	,

我问道，出于谨慎，我还是别过脸去，尽管我没看，却看到了。

[ðæt] [hɜːrz][wɜːr; wər] [red] - [rɪmd] .

that	**hers**	**were**	**red**	**-**	**rimmed**	**.**
那	她的	是	红色的	-	带边	.

她的眼镜是红边的。

" [tuː; tə][oʊld] - , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	**To**	**old**	**Branbridge's**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	到	老的	-	,	"	他	回答	,

“去老布兰布里奇家，”他回答道。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

shutting	the	door	and	leaning	out	for	a	last	word	with	his	sweetheart	.
关闭	这	门	和	倾斜	出去	为了	一个	最后的	单词	和	他的	亲爱的	.

他关上门，探出身子和心爱的人说最后一句话。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] .

"	Oh	,	I	wish	you	wouldn't	go	,	John	,	"	she	was	saying	in	a	low	,	earnest	voice	.
"	哦	,	我	希望	你	不会	去	,	约翰	,	"	她	曾是	说	在	一个	低的	,	认真	嗓音	.

“哦，我希望你不要走，约翰，”她低声恳切地说。

" [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] . "

"	I	feel	certain	something	will	happen	.	"
"	我	感觉	肯定	某物	将要	发生	.	"

“我确信会发生什么事。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ,

"	Do	you	think	I	should	let	anything	happen	to	keep	me	,
"	做	你	思考	我	应该	让	任何事物	发生	到	保持	我	,

你觉得我应该为了留下我而让任何事发生吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ? "

and	the	day	after	to	-	morrow	our	wedding	-	day	?	"
和	这	天	后	到	-	明天	我们的	婚礼	-	天	?	"

后天就是我们的婚礼日了?

" [dəunt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Don't	go	,	"	she	answered	,
"	不	去	,	"	她	回答	,

“别走，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [maɪ]['glædstəun][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

with	a	pleading	intensity	which	would	have	sent	my	Gladstone	on	to	the
和	一个	恳求	强度	哪个	会	有	发送	我的	格拉德斯通	在	到	这

['plætfɔːrm][ænd; ənd][ˌem 'iː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

platform	and	me	after	it	.
平台	和	我	后	它	.

带着恳求的强烈程度，这足以让我的格拉德斯通冲上站台，而我也会跟着他一起冲上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	she	wasn't	speaking	to	me	.
但	她	不是	请讲	到	我	.

但她没有跟我说话。

[dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] [wʌz; wəz] [meɪd] ['dɪfrəntli] ; [hiː; hi] ['rerli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , ['nevər] [hɪz; ɪz]

John	Charrington	was	made	differently	;	he	rarely	changed	his	opinions	,	never	his
约翰	查林顿	曾是	制成	不同	;	他	很少	已更改	他的	意见	,	绝不	他的

[ˌrɛzə'luːʃənz] .

resolutions	.
决议	.

约翰·查林顿的性格与众不同；他很少改变自己的观点，更从不改变自己的决心。

[hiː; hi]['oʊnli] [stroʊkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

He	only	stroked	the	little	ungloved	hands	that	lay	on	the	carriage	door	.
他	仅有的	抚摸	这	小的	未戴手套	双手	那	躺	在	这	运输	门	.

他只是轻轻抚摸着放在马车门上的那双没戴手套的小手。

" [aɪ][mʌst; məst] , [meɪ] .

"	I	must	,	May	.
"	我	必须	,	可能	.

我必须这么做，梅。

[ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	old	boy's	been	awfully	good	to	me	,
这	老的	男孩们	到过	非常	好的	到	我	,

这老家伙对我真是太好了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['daɪɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	now	he's	dying	I	must	go	and	see	him	,
和	现在	他是	垂死	我	必须	去	和	看	他	,

他现在快要死了，我必须去看他。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] — — " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst]

but	I	shall	come	home	in	time	for	—	—	"	the	rest	of	the	parting	was	lost
但	我	将	来	家	在	时间	为了	—	—	"	这	休息	的	这	离别	曾是	丢失的

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staːtiŋ] [treɪn] .

in	a	whisper	and	in	the	rattling	lurch	of	the	starting	train	.
在	一个	耳语	和	在	这	嘎嘎作响	困境	的	这	开始	火车	.

但我会及时赶回家——”接下来的离别话都消失在低语声和启动的火车嘎嘎作响的颠簸声中。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] .

"	You're	sure	to	come	?	"	she	spoke	as	the	train	moved	.
"	你是	当然	到	来	?	"	她	辐	作为	这	火车	已搬	.

“你确定要来吗？”火车启动时，她问道。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] .

"	Nothing	shall	keep	me	,	"	he	answered	;	and	we	steamed	out	.
"	没有什么	将	保持	我	,	"	他	回答	;	和	我们	蒸	出去	.

“没有什么能阻止我，”他回答道；然后我们就扬帆起航了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] [liːnd]

After	he	had	seen	the	last	of	the	little	figure	on	the	platform	he	leaned
后	他	有	已见	这	最后的	的	这	小的	数字	在	这	平台	他	倾斜

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

back	in	his	corner	and	kept	silence	for	a	minute	.
后退	在	他的	角落	和	保留	沉默	为了	一个	分钟	.

当他最后一次看到站台上那个小小的身影时，他靠回角落里，沉默了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] , [huːz] [er]

When	he	spoke	it	was	to	explain	to	me	that	his	godfather	,	whose	heir
什么时候	他	辐	它	曾是	到	解释	到	我	那	他的	教父	,	谁	继承人

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他开口说话是为了向我解释，他是他的教父的继承人，

[leɪ] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]

lay	dying	at	Peasmarsh	Place	,	some	fifty	miles	away	,	and	had	sent	for
躺	垂死	在	豌豆沼泽	地方	,	一些	五十	英里	离开	,	和	有	发送	为了

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

他当时奄奄一息地躺在离家约五十英里的豌豆沼泽地，并派人去接约翰。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] .

and	John	had	felt	bound	to	go	.
和	约翰	有	毛毡	边界	到	去	.

约翰觉得自己非去不可。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃʊrli] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

"	I	shall	be	surely	back	to	-	morrow	,	"	he	said	,	"	or	,	if	not	,	the	day	after	,
"	我	将	是	一定	后退	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	或者	,	如果	不是	,	这	天	后	,

“我明天肯定会回来，”他说，“如果不行，后天也肯定回来。”

[ɪn] [hiːps] [ʌv; əv] [taɪm] .
in heaps of time .
在 堆积如山 的 时间 .

花费大量时间。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wʌn] ['hæznt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [get] ['mærid]
Thank Heaven , one hasn't to get up in the middle of the night to get married
感谢 天堂 , 一 还没有 到 得到 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 到 得到 已婚
['naʊədeɪz] ! "
nowadays ! "
如今 ! "

谢天谢地，现在结婚不用半夜爬起来了！

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] ['mɪstər] . - [daɪz] ? "
" And suppose Mr . Branbridge dies ? "
" 和 认为 先生 . - 死亡 ? "

“如果布兰布里奇先生去世了呢？”

" [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] !
" Alive or dead I mean to be married on Thursday !
" 活 或者 死的 我 意思是 到 是 已婚 在 周四 !

“不管死活，我都要在周四结婚！”

" [dʒɑːn] ['ænsər] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] .
" John answered , lighting a cigar and unfolding the Times .
" 约翰 回答 , 灯光 一个 雪茄 和 展开 这 《时代周刊》 .

约翰一边回答，一边点燃一支雪茄，展开《泰晤士报》。

[æt; ət] ['steɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [sed] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː]
At Peasmarsh station we said " good - bye , " and he got out , and I saw
在 豌豆沼泽 车站 我们 说 " 好的 - 再见 , " 和 他 得到 出去 , 和 我 锯
[hɪm; ɪm] [raɪd] [ɔːf] ;
him ride off ;
他 骑 离开 ;

在皮斯马什车站，我们道了别，他下了车，我看见他骑马走了；

[aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [aɪ] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
I went on to London , where I stayed the night .
我 去 在 到 伦敦 , 在哪里 我 入住 这 夜晚 .

我随后前往伦敦，并在那里过夜。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['veri] [wet] [wʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
When I got home the next afternoon , a very wet one , by the way ,
什么时候 我 得到 家 这 下一个 下午 , 一个 非常 湿的 一 , 经过 这 方式 ,

第二天下午我回到家时，天气非常潮湿。

[maɪ] ['sɪstər] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] —
my sister greeted me with —
我的 姐姐 问候 我 和 —

我姐姐向我打招呼——

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɪstər] . ['tʃærɪŋtən] ? "
" Where's Mr . Charrington ? "
" 在哪里? 先生 . 查林顿 ? "

查林顿先生在哪儿?

" ['gʊdnəs] [noʊz] , " [aɪ] ['ænsər] ['testɪli] .
" Goodness knows , " I answered testily .
" 善良 知道 , " 我 回答 暴躁地 .

“天知道，”我恼火地回答道。

['evri] [mæn] , [sɪns] [keɪn] , [hæz; həz] [ri'zentid] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃən] .

Every	man	,	since	Cain	,	has	resented	that	kind	of	question	.
每一个	男人	,	自从	该隐	,	有	怨恨	那	种类	的	问题	.

自该隐以来，每个男人都厌恶这类问题。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

"	I	thought	you	might	have	heard	from	him	,	"	she	went	on	,
"	我	想法	你	可能	有	听到	从	他	,	"	她	去	在	,

“我以为你可能已经收到他的消息了，”她接着说。

" [æz; əz] [jʊə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

"	as	you're	to	give	him	away	to	-	morrow	.	"
"	作为	你是	到	给	他	离开	到	-	明天	.	"

“因为你明天就要把他送人了。”

" ['iznt] [hi:; hi] [bæk] ?

"	Isn't	he	back	?
"	不是	他	后退	?

他不是回来了吗?

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

"	I	asked	,	for	I	had	confidently	expected	to	find	him	at	home	.
"	我	问	,	为了	我	有	自信地	预期的	到	寻找	他	在	家	.

“我问了，因为我自信地认为他会在家。”

" [noʊ] , ['dʒefri] , " — [maɪ]['sɪstər] ['fæni] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə]

"	No	,	Geoffrey	,	"	—	my	sister	Fanny	always	had	a	way	of	jumping	to
"	不	,	杰弗里	,	"	—	我的	姐姐	舢	总是	有	一个	方式	的	跳	到

[kən'klʊʒənz] ,

conclusions	,
结论	,

“不，杰弗里，”——我妹妹范妮总是喜欢妄下结论。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [li:st] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] —

especially	such	conclusions	as	were	least	favourable	to	her	fellow	-	creatures	—
尤其	这样的	结论	作为	是	至少	有利	到	她	同伴	-	生物	—

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,

"	he	has	not	returned	,	and	,	what	is	more	,
"	他	有	不是	返回	,	和	,	什么	是	更多的	,

尤其是那些对她的同类最不利的结论——“他没有回来，而且，更糟糕的是，

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wəʊnt] .

you	may	depend	upon	it	he	won't	.
你	可能	依赖	之上	它	他	惯于	.

你可以指望他，但他不会。

[ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

You	mark	my	words	,	there'll	be	no	wedding	to	-	morrow	.
你	标记	我的	字	,	将会	是	不	婚礼	到	-	明天	.

我敢肯定，明天不会有婚礼。

" [maɪ]['sɪstər] ['fæni] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

"	My	sister	Fanny	has	a	power	of	annoying	me	which	no	other	human	being
"	我的	姐姐	舢	有	一个	力量	的	恼人的	我	哪个	不	其他	人类	存在

[pə'zesiz] .

possesses	.
拥有	.

“我的妹妹芬妮有一种让我生气的能力，这是其他任何人都没有的。”

" [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,

"	You	mark	my	words	,	"	I	retorted	with	asperity	,
"	你	标记	我的	字	,	"	我	反驳	和	粗糙度	,

“你给我记住我的话，”我厉声反驳道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['ɪdiət][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	you	had	better	give	up	making	such	a	thundering	idiot	of	yourself	.
"	你	有	更好的	给	向上	制作	这样的	一个	雷鸣	笨蛋	的	你自己	.

你最好别再出丑了。

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæn; ðən]['evər] [juːl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪn] .

There'll	be	more	wedding	to	-	morrow	than	ever	you'll	take	the	first	part	in	.
将会	是	更多的	婚礼	到	-	明天	比	曾经	你会	拿	这	第一的	部分	在	.

明天会有比你以往任何时候都多的婚礼，而你将是婚礼的第一方。

" [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [keɪm] [truː] .

"	A	prophecy	which	,	by	the	way	,	came	true	.
"	一个	预言	哪个	,	经过	这	方式	,	来了	真的	.

“顺便说一句，这个预言成真了。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][snɑːrl] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ]

But	though	I	could	snarl	confidently	to	my	sister	,	I	did	not	feel	so
但	尽管	我	可以	咆哮	自信地	到	我的	姐姐	,	我	做过	不是	感觉	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] ,

comfortable	when	,
舒服的	什么时候	,

虽然我可以自信地对姐姐咆哮，但在以下情况下，我却感到很不自在：

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [haʊs] , [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi]

late	that	night	,	I	,	standing	on	the	doorstep	of	John's	house	,	heard	that	he
晚的	那	夜晚	,	我	,	常设	在	这	家门口	的	约翰的	房子	,	听到	那	他

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

had	not	returned	.
有	不是	返回	.

那天深夜，我站在约翰家门口，听说他还没有回来。

[aɪ] [went] [hoʊm] ['gluːmɪli] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .

I	went	home	gloomily	through	the	rain	.
我	去	家	阴郁地	通过	这	雨	.

我闷闷不乐地冒雨回家了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [skaɪ] , [goʊld] [sʌn] ,

Next	morning	brought	a	brilliant	blue	sky	,	gold	sun	,
下一个	早晨	带来	一个	杰出的	蓝色的	天空	,	金子	太阳	,

第二天早晨，天空湛蓝，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [klaʊd] [æz; əz][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]

and	all	such	softness	of	air	and	beauty	of	cloud	as	go	to	make	up	a
和	全部	这样的	柔软	的	空气	和	美丽	的	云	作为	去	到	制作	向上	一个

['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

perfect	day	.
完美的	天	.

还有空气的柔和、云朵的优美，这一切都构成了完美的一天。

[aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ['æŋkʃəs] ,

I	woke	with	a	vague	feeling	of	having	gone	to	bed	anxious	,
我	觉醒	和	一个	模糊的	感觉	的	拥有	已消失	到	床	焦虑的	,

我醒来时隐隐觉得昨晚睡前很焦虑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɑːðər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊl]

and	of	being	rather	averse	to	facing	that	anxiety	in	the	light	of	full
和	的	存在	相当	反	到	面向	那	焦虑	在	这	光	的	满的

['weɪkflnəs] .

wakefulness	.
清醒	.

并且相当不愿意在完全清醒的状态下面对这种焦虑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd]

But	with	my	shaving	-	water	came	a	note	from	John	which	relieved	my	mind
但	和	我的	剃须	-	水	来了	一个	笔记	从	约翰	哪个	松了口气	我的	头脑

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrstərz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

and	sent	me	up	to	the	Forsters	'	with	a	light	heart	.
和	发送	我	向上	到	这	福斯特斯	-	和	一个	光	心	.

但是，我的剃须水里夹着约翰的一张便条，这让我松了一口气，也让我心情轻松地去了福斯特家。

[meɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

May	was	in	the	garden	.
可能	曾是	在	这	花园	.

五月在花园里。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bluː] [gaʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [swʌŋ] [tuː; tə]

I	saw	her	blue	gown	through	the	hollyhocks	as	the	lodge	gates	swung	to
我	锯	她	蓝色的	袍	通过	这	蜀葵	作为	这	小屋	大门	摇摆	到

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

透过蜀葵花，我看到了她蓝色的长裙，小屋的大门在我身后缓缓打开。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːf] [pæθ] .

So	I	did	not	go	up	to	the	house	,	but	turned	aside	down	the	turfed	path	.
所以	我	做过	不是	去	向上	到	这	房子	,	但	转向	旁边	向下	这	草皮	小路	.

所以我没有上楼去，而是沿着草坪小路往下走。

" ['hiːz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] ['griːtɪŋ] , [wen] [aɪ] [riːtʃt]

"	He's	written	to	you	too	,	"	she	said	,	without	preliminary	greeting	,	when	I	reached
"	他是	书面	到	你	也	,	"	她	说	,	没有	初步的	问候	,	什么时候	我	达到

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

“他也给你写信了，”当我走到她身边时，她没有打招呼就说道。

" [jes] , [aɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [ɑːn]

"	Yes	,	I'm	to	meet	him	at	the	station	at	three	,	and	come	straight	on
"	是的	,	我是	到	见面	他	在	这	车站	在	三	,	和	来	直的	在

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	the	church	.
到	这	教会	.

“是的，我三点在车站和他碰面，然后直接去教堂。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Her	face	looked	pale	,	but	there	was	a	brightness	in	her	eyes	,
"	她	脸	看起来	苍白	,	但	那里	曾是	一个	亮度	在	她	眼睛	,

“她的脸色苍白，但眼神却炯炯有神。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['kwɪvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['hæpinəs] .

and	a	tender	quiver	about	the	mouth	that	spoke	of	renewed	happiness	.
和	一个	投标	颤动	关于	这	嘴	那	辐	的	更新	幸福	.

嘴角微微颤抖，那是重获幸福的喜悦。

" ['mɪstər] . - ['bɛgd] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

"	Mr	.	Branbridge	begged	him	so	to	stay	another	night	that	he	had	not	the
"	先生	.	-	乞求	他	所以	到	停留	其他	夜晚	那	他	有	不是	这

[hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

heart	to	refuse	,
心	到	拒绝	,

“布兰布里奇先生苦苦哀求他再留一晚，他实在不忍心拒绝。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [steɪd] .
" He is so kind , but I wish he hadn't stayed .
" 他 是 所以 种类 , 但 我 希望 他 之前没有 入住 .

“他真是个好人，但我希望他没有留下来。”

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] .
" I was at the station at half - past two .
" 我 曾是 在 这 车站 在 一半 - 过去的 二 .

“我两点半就到了车站。”

[aɪ] [felt] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .
I felt rather annoyed with John .
我 毛毡 相当 恼怒 和 约翰 .

我当时对约翰感到很恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
It seemed a sort of slight to the beautiful girl who loved him ,
它 似乎 一个 种类 的 轻微 到 这 美丽的 女孩 WHO 喜爱 他 ,

对于爱着他的那位美丽女孩来说，这似乎是一种轻视。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
that he should come as it were out of breath ,
那 他 应该 来 作为 它 是 出去 的 气息 ,

他进来时仿佛气喘吁吁，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,
and with the dust of travel upon him , to take her hand ,
和 和 这 灰尘 的 旅行 之上 他 , 到 拿 她 手 ,

他浑身沾满旅途的尘土，牵起了她的手。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]
which some of us would have given the best years of our lives to
哪个 一些 的 我们 会 有 给定 这 最好的 年 的 我们的 生活 到
[teɪk] .
take .
拿 .

我们中的一些人甚至愿意用生命中最美好的时光去换取这样的机会。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] [glaidid] [ɪn] ,
But when the three o'clock train glided in ,
但 什么时候 这 三 点钟 火车 滑翔 在 ,

但当三点钟方向的列车缓缓驶入时，

[ænd; ənd][glaidid] [aʊt] [ə'gen] ['hævɪŋ] [brɔːt] [noʊ] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ]
and glided out again having brought no passengers to our little station , I
和 滑翔 出去 再次 拥有 带来 不 乘客 到 我们的 小的 车站 , 我
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] .
was more than annoyed .
曾是 更多的 比 恼怒 .

飞机再次滑行而去，没有给我们的小车站带来任何乘客，我感到非常恼火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
There was no other train for thirty - five minutes ; I calculated that , with much
那里 曾是 不 其他 火车 为了 三十 - 五 分钟 ; 我 计算 那 , 和 很多
['hɜːri] ,
hurry ,
匆忙 ,

35分钟内没有其他火车；我匆匆估算了一下，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,

we	might	just	get	to	the	church	in	time	for	the	ceremony	;	but	,	oh	,
我们	可能	只是	得到	到	这	教会	在	时间	为了	这	仪式	;	但	,	哦	,

我们或许能及时赶到教堂参加仪式；但是，唉，

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [fɜːrst] [treɪn] !

what	a	fool	to	miss	that	first	train	!
什么	一个	傻子	到	错过	那	第一的	火车	!

真是个傻瓜，居然错过了第一班火车！

[wʌt] ['ʌðər] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	other	man	could	have	done	it	?
什么	其他	男人	可以	有	完毕	它	?

除了他，还有谁能做到?

[ðæt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

That	thirty	-	five	minutes	seemed	a	year	,
那	三十	-	五	分钟	似乎	一个	年	,

那三十五分钟感觉像一年那么长。

[æz; əz] [aɪ] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] -

as	I	wandered	round	the	station	reading	the	advertisements	and	the	time	-
作为	我	漫步	圆形的	这	车站	阅读	这	广告	和	这	时间	-

[teiblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [baɪ] - [lɔːz] ,

tables	,	and	the	company's	bye	-	laws	,
表格	,	和	这	公司的	再见	-	法律	,

我一边在车站里闲逛，一边阅读广告、时刻表和公司章程，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] .

and	getting	more	and	more	angry	with	John	Charrington	.
和	获得	更多的	和	更多的	生气的	和	约翰	查林顿	.

并且越来越生气，尤其对约翰·查林顿。

[ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi]

This	confidence	in	his	own	power	of	getting	everything	he	wanted	the	minute	he
这	信心	在	他的	自己的	力量	的	获得	一切	他	通缉	这	分钟	他

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] .

wanted	it	was	leading	him	too	far	.
通缉	它	曾是	领导	他	也	远的	.

他对自己拥有的那种能够立刻得到想要的一切的自信，让他走得太远了。

[aɪ] [heɪt] ['weɪtɪŋ] .

I	hate	waiting	.
我	恨	等待	.

我讨厌等待。

['evri] [wʌn] [dʌz] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

Every	one	does	,	but	I	believe	I	hate	it	more	than	any	one	else	.
每一个	一	做	,	但	我	相信	我	恨	它	更多的	比	任何	一	别的	.

每个人都讨厌它，但我相信我比任何人都更讨厌它。

[ðə; ði] [θriː] ['θɜːrti] - [faɪv] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	three	thirty	-	five	was	late	,	of	course	.
这	三	三十	-	五	曾是	晚的	,	的	课程	.

那辆三点三十五号车当然迟到了。

[aɪ] [graʊnd] [maɪ] [paɪp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt]

I	ground	my	pipe	between	my	teeth	and	stamped	with	impatience	as	I	watched
我	地面	我的	管道	之间	我的	牙齿	和	盖章	和	不耐烦	作为	我	观看

[ðə; ði] ['signəlz] .

the	signals	.
这	信号	.

我咬着烟斗，焦躁地跺着脚，看着信号。

[klɪk] .

Click	**.**
点击	.

点击。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [went] [daʊn] .

The	**signal**	**went**	**down**	**.**
这	信号	去	向下	.

信号中断了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

Five	**minutes**	**later**	**I**	**flung**	**myself**	**into**	**the**	**carriage**	**that**	**I**	**had**	**brought**	**for**	**John**	**.**
五	分钟	之后	我	扔	我	进入	这	运输	那	我	有	带来	为了	约翰	.

五分钟后，我跳进了我为约翰准备的马车里。

" [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

"	**Drive**	**to**	**the**	**church**	**!**
"	驾驶	到	这	教会	!

开车去教堂!

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**I**	**said**	**,**	**as**	**some**	**one**	**shut**	**the**	**door**	**.**
"	我	说	,	作为	一些	一	关闭	这	门	.

我说，这时有人关上了门。

" ['mɪstər] . ['tʃærɪŋtən] ['hæznt] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] .

"	**Mr**	**.**	**Charrington**	**hasn't**	**come**	**by**	**this**	**train**	**.**
"	先生	.	查林顿	还没有	来	经过	这	火车	.

查林顿先生没有乘坐这趟火车。

" [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [rɪ'pleɪst] ['æŋgər] .

"	**Anxiety**	**now**	**replaced**	**anger**	**.**
"	焦虑	现在	替换	愤怒	.

“焦虑取代了愤怒。”

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

What	**had**	**become**	**of**	**the**	**man**	**?**
什么	有	变得	的	这	男人	?

那个人后来怎么样了?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ?

Could	**he**	**have**	**been**	**taken**	**suddenly**	**ill**	**?**
可以	他	有	到过	已采取	突然	患病的	?

他是不是突然生病了?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	**had**	**never**	**known**	**him**	**have**	**a**	**day's**	**illness**	**in**	**his**	**life**	**.**
我	有	绝不	已知	他	有	一个	天	疾病	在	他的	生活	.

我这辈子从没见过他生过一天病。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tɛlə,græft] .

And	**even**	**so**	**he**	**might**	**have**	**telegraphed**	**.**
和	甚至	所以	他	可能	有	电报	.

即便如此，他也可能已经透露了信息。

[sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['æksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Some	**awful**	**accident**	**must**	**have**	**happened**	**to**	**him**	**.**
一些	可怕	事故	必须	有	发生	到	他	.

他一定是遭遇了什么可怕的意外。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] ['nevər] — [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	thought	that	he	had	played	her	false	never	—	no	,	not	for	a	moment
这	想法	那	他	有	玩	她	错误的	绝不	—	不	,	不是	为了	一个	片刻

— ['entərd] [maɪ] [hed] .

—	entered	my	head	.
—	进入	我的	头	.

我从未想过他欺骗了她——不，一刻也没有。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˌem 'i:] [leɪ] [ðə; ði][tæsk]

Yes	,	something	terrible	had	happened	to	him	,	and	on	me	lay	the	task
是的	,	某物	糟糕的	有	发生	到	他	,	和	在	我	躺	这	任务

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd] .

of	telling	his	bride	.
的	讲述	他的	新娘	.

是的，他遭遇了可怕的事情，而告诉他的新娘的重任就落在了我的肩上。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [ˌʌp'set][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hed] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

I	almost	wished	the	carriage	would	upset	and	break	my	head	so	that	some	one
我	几乎	希望	这	运输	会	沮丧的	和	休息	我的	头	所以	那	一些	一

[els] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] ,

else	might	tell	her	,
别的	可能	告诉	她	,

我几乎希望马车翻倒，撞碎我的头，这样别人就可以告诉她了。

[nɑ:t][aɪ] , [hu:] — [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

not	I	,	who	—	but	that's	nothing	to	do	with	his	story	.
不是	我	,	WHO	—	但	那就是	没有什么	到	做	和	他的	故事	.

不是我，而是——但这与他的故事无关。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [fɔ:r] [æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] .

It	was	five	minutes	to	four	as	we	drew	up	at	the	churchyard	gate	.
它	曾是	五	分钟	到	四	作为	我们	画	向上	在	这	墓地	门	.

我们到达教堂墓地门口时，距离四点还有五分。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['i:gər] [ɑ:n] - ['lʊkɝz] [laɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] ['lɪtʃgeɪt] [tu:; tə] [pɔ:rtʃ] .

A	double	row	of	eager	on	-	lookers	lined	the	path	from	lychgate	to	porch	.
一个	双倍的	排	的	渴望的	在	-	外貌	衬里	这	小路	从	墓门	到	门廊	.

从墓门到门廊的小路上，两排热切的围观者排成一列。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

I	sprang	from	the	carriage	and	passed	up	between	them	.
我	弹簧	从	这	运输	和	通过了	向上	之间	他们	.

我从马车上跳下来，从他们中间穿过。

['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [frʌnt] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Our	gardener	had	a	good	front	place	near	the	door	.
我们的	园丁	有	一个	好的	正面	地方	靠近	这	门	.

我们的园丁在靠近门口的地方有个不错的位置。

[aɪ] [stɑ:pt] .

I	stopped	.
我	停止	.

我停了下来。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [stɪl] , ['baɪlz] ?

"	Are	they	waiting	still	,	Byles	?
"	是	他们	等待	仍然	,	拜尔斯	?

“他们还在等吗，拜尔斯？”

" [aɪ] [æskt] , ['sɪmpli] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] ,

"	I	asked	,	simply	to	gain	time	,
"	我	问	,	简单地	到	获得	时间	,

我这么问，只是为了争取时间。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kraʊdz] [ə'tentɪv] ['ætɪtuːd] .

for	of	course	I	knew	they	were	by	the	waiting	crowd's	attentive	attitude	.
为了	的	课程	我	知道	他们	是	经过	这	等待	人群	细心	态度	.

我当然知道他们会来，因为等候的人群表现出了专注的态度。

" ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] ?

"	Waiting	,	sir	?
"	等待	,	先生	?

先生，您在等吗?

[noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][baɪ] [naʊ] . "

No	,	no	,	sir	;	why	,	it	must	be	over	by	now	.	"
不	,	不	,	先生	;	为什么	,	它	必须	是	超过	经过	现在	.	"

不，不，先生；事情肯定已经结束了。

" ['oʊvər] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过!

[ðen] ['mɪstər] . [tʃærɪŋtənz] [kʌm] ? "

Then	Mr	.	Charrington's	come	?	"
然后	先生	.	查林顿	来	?	"

然后查林顿先生来了?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [sɜːr] ; [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ,

"	To	the	minute	,	sir	;	must	have	missed	you	somehow	,	and	,	I	say	,	sir	,
"	到	这	分钟	,	先生	;	必须	有	错过	你	不知何故	,	和	,	我	说	,	先生	,

" ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	lowering	his	voice	,
"	降低	他的	嗓音	,

“分秒不差，先生；我一定是错过了您，还有，先生，”他压低声音说，“

" [aɪ] ['nevər] [siː] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ðə; ði] [liːst] [bɪt][soʊ] [ə'fɔːr] ,

"	I	never	see	Mr	.	John	the	least	bit	so	afore	,
"	我	绝不	看	先生	.	约翰	这	至少	少量	所以	之前	,

“我以前从未见过约翰先生有这种反应。”

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['hiːz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['prɪti] [friː] .

but	my	opinion	is	he's	been	drinking	pretty	free	.
但	我的	观点	是	他是	到过	喝	漂亮的	自由的	.

但我认为他喝酒相当随意。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

His	clothes	was	all	dusty	and	his	face	like	a	sheet	.
他的	衣服	曾是	全部	尘土飞扬	和	他的	脸	喜欢	一个	床单	.

他的衣服上满是灰尘，脸色苍白如纸。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

I	tell	you	I	didn't	like	the	looks	of	him	at	all	,
我	告诉	你	我	没有	喜欢	这	看起来	的	他	在	全部	,

我告诉你，我一点也不喜欢他的长相。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊks][ˌɪn'saɪd][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	the	folks	inside	are	saying	all	sorts	of	things	.
和	这	各位	里面	是	说	全部	排序	的	事物	.

里面的人都在议论纷纷。

[juːl] [siː] , ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] ['veri] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [traɪd] ['lɪkər] .

You'll	see	,	something's	gone	very	wrong	with	Mr	.	John	,	and	he's	tried	liquor	.
你会	看	,	某样东西	已消失	非常	错误的	和	先生	.	约翰	,	和	他是	尝试	酒	.

你会发现，约翰先生出了很严重的问题，他尝试了喝酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [ɪn] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

He	looked	like	a	ghost	,	and	in	he	went	with	his	eyes	straight	before	him
他	看起来	喜欢	一个	鬼	,	和	在	他	去	和	他的	眼睛	直的	前	他

,

,

,

他看起来像个幽灵，目光直直地向前走了进去。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] ;

with	never	a	look	or	a	word	for	none	of	us	;
和	绝不	一个	看	或者	一个	单词	为了	没有任何	的	我们	;

他始终没有看我们一眼，也没有跟我们说一句话；

[hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] !

him	that	was	always	such	a	gentleman	!
他	那	曾是	总是	这样的	一个	绅士	!

他一直都是那么一位绅士！

" [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈbaɪlz] [meɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

"	I	had	never	heard	Byles	make	so	long	a	speech	.
"	我	有	绝不	听到	拜尔斯	制作	所以	长的	一个	演讲	.

“我从未听过拜尔斯发表这么长的演讲。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwispəz] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [raɪs]

The	crowd	in	the	churchyard	were	talking	in	whispers	and	getting	ready	rice
这	人群	在	这	墓地	是	说	在	低语	和	获得	准备好	米

[ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] .

and	slippers	to	throw	at	the	bride	and	bridegroom	.
和	拖鞋	到	扔	在	这	新娘	和	新郎	.

教堂墓地里的人群窃窃私语，准备把大米和拖鞋扔向新郎新娘。

[ðə; ði] [ˈriŋəz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊps] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeri]

The	ringers	were	ready	with	their	hands	on	the	ropes	to	ring	out	the	merry
这	铃声	是	准备好	和	他们的	双手	在	这	绳索	到	戒指	出去	这	欢乐

[piːl] [æz; əz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] .

peal	as	the	bride	and	bridegroom	should	come	out	.
皮尔	作为	这	新娘	和	新郎	应该	来	出去	.

敲钟人早已准备就绪，双手握住绳子，准备在新郎新娘出场时敲响欢快的钟声。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈnaʊnst] [ðem; ðəm] ; [aʊt] [ðeɪ] [keɪm] .

A	murmur	from	the	church	announced	them	;	out	they	came	.
一个	低语	从	这	教会	宣布	他们	;	出去	他们	来了	.

教堂里传来一阵低语，他们走了出来。

[ˈbaɪlz] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Byles	was	right	.
拜尔斯	曾是	正确的	.

拜尔斯是对的。

[dʒɑːn] [ˈtʃærɪŋtən] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [hɪmˈself] .

John	Charrington	did	not	look	himself	.
约翰	查林顿	做过	不是	看	他自己	.

约翰·查林顿看起来不太对劲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʌst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] .

There	was	dust	on	his	coat	,	his	hair	was	disarranged	.
那里	曾是	灰尘	在	他的	外套	,	他的	头发	曾是	混乱	.

他外套上沾满了灰尘，头发也乱糟糟的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [roʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk]

He	seemed	to	have	been	in	some	row	,	for	there	was	a	black	mark
他	似乎	到	有	到过	在	一些	排	,	为了	那里	曾是	一个	黑色的	标记

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] .

above	his	eyebrow	.
多于	他的	眉	.

他似乎和人吵过架，因为他的眉毛上方有一块黑印。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] .

He	was	deathly	pale	.
他	曾是	致命的	苍白	.

他脸色苍白得可怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pælər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,

But	his	pallor	was	not	greater	than	that	of	the	bride	,
但	他的	苍白	曾是	不是	更大的	比	那	的	这	新娘	,

但他的脸色苍白程度并不比新娘更甚。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [ɪn]['aɪvəri] — [dres] , [veɪl] , ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl] .

who	might	have	been	carved	in	ivory	—	dress	,	veil	,	orange	blossoms	,	face	and	all	.
WHO	可能	有	到过	雕刻	在	象牙	—	裙子	,	面纱	,	橙子	花朵	,	脸	和	全部	.

她们可能是用象牙雕刻而成的——衣服、面纱、橙花、脸庞等等。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ðə; ði] ['riŋəz] [stuːpt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

As	they	passed	out	the	ringers	stooped	—	there	were	six	of	them	—	and
作为	他们	通过了	出去	这	铃声	弯腰	—	那里	是	六	的	他们	—	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

当他们分发铃铛时，铃铛手们弯下腰——他们一共六个——然后，

[ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['wedɪŋ] [piːl] , [keɪm] [ðə; ði] [sloʊ] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

on	the	ears	expecting	the	gay	wedding	peal	,	came	the	slow	tolling	of	the	passing
在	这	耳朵	期待	这	同性恋	婚礼	皮尔	,	来了	这	慢的	收费	的	这	通过

[bel] .

bell	.
钟	.

人们原本期待听到同性婚礼的钟声，却听到了缓慢的丧钟声。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ][dʒest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riŋəz] [pæst] [θruː] [ˌjuː 'es]

A	thrill	of	horror	at	so	foolish	a	jest	from	the	ringers	passed	through	us
一个	刺激	的	恐怖	在	所以	愚蠢	一个	笑话	从	这	铃声	通过了	通过	我们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

那些捣蛋鬼开的如此愚蠢的玩笑，让我们所有人都感到一阵惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riŋəz] [ðəm'selvz] [drɑːpt] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] ['ræbəts] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	ringers	themselves	dropped	the	ropes	and	fled	like	rabbits	out	into	the
但	这	铃声	他们自己	掉落	这	绳索	和	逃亡	喜欢	兔子	出去	进入	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

但是那些套绳者自己却丢下绳子，像兔子一样逃进了阳光下。

[ðə; ði] [braɪd] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

The	bride	shuddered	,	and	grey	shadows	came	about	her	mouth	,
这	新娘	颤抖	,	和	灰色的	阴影	来了	关于	她	嘴	,

新娘浑身颤抖，嘴角泛起灰影。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [led][hɜ:r; hər][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

but	the	bridegroom	led	her	on	down	the	path	where	the	people	stood	with
但	这	新郎	引领	她	在	向下	这	小路	在哪里	这	人们	站立	和

[ðə; ði] ['hændfulz] [ʌv; əv] [raɪs] ;

the	handfuls	of	rice	;
这	一把	的	米	;

但新郎领着她沿着小路走去，路边站着一群人，手里拿着一把把米。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hændfulz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['belz] ['nevər] [ræŋ] .

but	the	handfuls	were	never	thrown	,	and	the	wedding	-	bells	never	rang	.
但	这	一把	是	绝不	抛掷	,	和	这	婚礼	-	铃铛	绝不	响铃	.

但那把把的糖从未被抛洒，婚礼的钟声也从未响起。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['riŋəz] [wɜ:r; wər] ['ɝ:dʒd] [tu:; tə] ['remədi] [ðer; ðər] [mis'teik] :

In	vain	the	ringers	were	urged	to	remedy	their	mistake	:
在	徒劳	这	铃声	是	敦促	到	补救	他们的	错误	:

人们竭力劝说这些鸣钟者纠正他们的错误，但徒劳无功：

[ðeɪ] [prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪspəd] [ɪksp'li:tɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [ðəm'selvz] ['fɜ:rðər]

they	protested	with	many	whispered	expletives	that	they	would	see	themselves	further
他们	抗议	和	许多	低声说道	脏话	那	他们	会	看	他们自己	更远

[fɜ:rst] .

first	.
第一的	.

他们一边低声咒骂，一边抗议说他们要先把自己的利益保障到更远的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk][ðə; ði] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['braɪdl] [per] [pæst] ['ɪntu:][ðer; ðər]

In	a	hush	like	the	hush	in	the	chamber	of	death	the	bridal	pair	passed	into	their
在	一个	嘘	喜欢	这	嘘	在	这	房间	的	死亡	这	新娘	一对	通过了	进入	他们的

['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [dɔ:r] [slæmd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

carriage	and	its	door	slammed	behind	them	.
运输	和	它是	门	猛烈抨击	在后面	他们	.

在如同死神降临般的寂静中，新郎新娘走进了马车，车门在他们身后砰地一声关上了。

[ðen] [ðə; ði] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] [lu:st] .

Then	the	tongues	were	loosed	.
然后	这	舌头	是	松开	.

然后，舌头就松开了。

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['wʌndər] , [kən'dʒektʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] .

A	babel	of	anger	,	wonder	,	conjecture	from	the	guests	and	the	spectators	.
一个	巴别塔	的	愤怒	,	想知道	,	推测	从	这	客人	和	这	观众	.

宾客和观众们爆发出一阵愤怒、惊奇和猜测的喧嚣。

" [ɪf] [aɪ'd] [si:n] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [oʊld] ['fɔ:rstər] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [ɔ:f] ,

"	If	I'd	seen	his	condition	,	sir	,	"	said	old	Forster	to	me	as	we	drove	off	,
"	如果	ID	已见	他的	状况	,	先生	,	"	说	老的	福斯特	到	我	作为	我们	驾驶	离开	,

“如果我当时看到他的情况，先生，”老福斯特在我们开车离开时对我说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [sɜ:r] , [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ]

"	I	would	have	stretched	him	on	the	floor	of	the	church	,	sir	,	by	Heaven	I
"	我	会	有	拉伸	他	在	这	地面	的	这	教会	,	先生	,	经过	天堂	我

[wʊd] ,

would	,
会	,

“先生，我真想把他按倒在教堂的地板上，老天作证，我一定会这么做。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ'd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] ['mæri] [maɪ] ['dɔ:tər] !

before	I'd	have	let	him	marry	my	daughter	!
前	ID	有	让	他	结婚	我的	女儿	!

我以前绝不会让他娶我女儿！

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Then	he	put	his	head	out	of	the	window	.
"	然后	他	放	他的	头	出去	的	这	窗户	.

然后他把头伸出窗外。

" [draɪv] [laɪk] [hel] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; " [daʊnt] [sper] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

"	Drive	like	hell	,	"	he	cried	to	the	coachman	;	"	don't	spare	the	horses	.
"	驾驶	喜欢	地狱	,	"	他	哭	到	这	马车夫	;	"	不	空闲的	这	马匹	.

“快点开！”他冲着车夫喊道，“别对马儿手下留情。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əu'beid] .

"	He	was	obeyed	.
"	他	曾是	服从	.

“他被服从了。”

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['braɪdz] ['kærɪdʒ] .

We	passed	the	bride's	carriage	.
我们	通过了	这	新娘的	运输	.

我们经过了新娘的马车。

[aɪ] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [oʊld] ['fɔːrstər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

I	forebore	to	look	at	it	,	and	old	Forster	turned	his	head	away	and
我	前缘	到	看	在	它	,	和	老的	福斯特	转向	他的	头	离开	和

[swɔːr] .

swore	.
发誓	.

我不敢看，老福斯特扭过头去，咒骂起来。

[wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

We	reached	home	before	it	.
我们	达到	家	前	它	.

我们比它先到家。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['dɔːrweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

We	stood	in	the	hall	doorway	,	in	the	blazing	afternoon	sun	,
我们	站立	在	这	大厅	门口	,	在	这	炽烈	下午	太阳	,

我们站在大厅门口，沐浴在午后炽热的阳光下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] .

and	in	about	half	a	minute	we	heard	wheels	crunching	the	gravel	.
和	在	关于	一半	一个	分钟	我们	听到	车轮	嘎吱作响	这	碎石	.

大约半分钟后，我们听到车轮碾过碎石的声音。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [oʊld] ['fɔːrstər] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [daʊn] .

When	the	carriage	stopped	in	front	of	the	steps	old	Forster	and	I	ran	down	.
什么时候	这	运输	停止	在	正面	的	这	步骤	老的	福斯特	和	我	跑	向下	.

马车停在台阶前，我和老福斯特跑了下去。

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['empti] !

"	Great	Heaven	,	the	carriage	is	empty	!
"	伟大的	天堂	,	这	运输	是	空的	!

天哪，车厢空无一人！

[ænd; ənd] [jet] — —

And	yet	—	—
和	然而	—	—

然而——

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] —

"	I	had	the	door	open	in	a	minute	,	and	this	is	what	I	saw	—
"	我	有	这	门	打开	在	一个	分钟	,	和	这	是	什么	我	锯	—

“我一分钟之内就把门打开了，然后我看到了——

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['tʃærɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

No	sign	of	John	Charrington	;	and	of	May	,	his	wife	,
不	符号	的	约翰	查林顿	;	和	的	可能	,	他的	妻子	,

约翰·查林顿杳无音讯；他的妻子梅也未露面。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ['laɪɪŋ] [hæf] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

only	a	huddled	heap	of	white	satin	lying	half	on	the	floor	of	the	carriage	and
仅有的	一个	蜷缩着	堆	的	白色的	缎	说谎	一半	在	这	地面	的	这	运输	和

[hæf] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] .

half	on	the	seat	.
一半	在	这	座位	.

只有一堆皱巴巴的白色缎子，一半在车厢地板上，一半在座位上。

" [aɪ] [droʊv] [streɪt] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdz] ['fɑːðər] ['lɪftɪd]

"	I	drove	straight	here	,	sir	,	"	said	the	coachman	,	as	the	bride's	father	lifted
"	我	驾驶	直的	这里	,	先生	,	"	说	这	马车夫	,	作为	这	新娘的	父亲	抬起

[hɜːr; hər] [aʊt] ;

her	out	;
她	出去	;

“先生，我一路直奔这里来的，”马车夫说，这时新娘的父亲把她抱了出来；

" [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [noʊ] [wʌn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	and	I'll	swear	no	one	got	out	of	the	carriage	.
"	和	患病的	发誓	不	一	得到	出去	的	这	运输	.

“我可以发誓，没有人下车。”

" [wiː; wi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [dres] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɜːr; hər]

"	We	carried	her	into	the	house	in	her	bridal	dress	and	drew	back	her
"	我们	携带	她	进入	这	房子	在	她	新娘	裙子	和	画	后退	她

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

“我们把她抬进屋里，她穿着婚纱，我们掀开了她的面纱。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	saw	her	face	.
我	锯	她	脸	.

我看到了她的脸。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	ever	forget	it	?
将	我	曾经	忘记	它	?

我是否会忘记这件事?

[waɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

White	,	white	and	drawn	with	agony	and	horror	,
白色的	,	白色的	和	绘制	和	痛苦	和	恐怖	,

一片惨白，满是痛苦和恐惧。

['berɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sɪns] [ɪk'sept] [ɪn] [driːmz] .

bearing	such	a	look	of	terror	as	I	have	never	seen	since	except	in	dreams	.
轴承	这样的	一个	看	的	恐怖	作为	我	有	绝不	已见	自从	除了	在	梦境	.

他脸上带着我此后除了梦中之外从未见过的那种恐惧神情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] [blɑːnd] [her] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk] [snoʊ]

And	her	hair	,	her	radiant	blonde	hair	,	I	tell	you	it	was	white	like	snow
和	她	头发	,	她	辐射状	金发	头发	,	我	告诉	你	它	曾是	白色的	喜欢	雪

.

.
.

还有她的头发，她那耀眼的金色头发，我告诉你，它像雪一样白。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrər] [ænd; ənd] ['mɪstəri]

As	we	stood	,	her	father	and	I	,	half	mad	with	the	horror	and	mystery
作为	我们	站立	,	她	父亲	和	我	,	一半	疯狂的	和	这	恐怖	和	神秘

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我们站在那里，她父亲和我，都被这恐怖而神秘的景象弄得近乎疯狂。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] — [ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] .

a	boy	came	up	the	avenue	—	a	telegraph	boy	.
一个	男生	来了	向上	这	大街	—	一个	电报	男生	.

一个男孩沿着大道走来——他是电报员。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['envəloʊp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	brought	the	orange	envelope	to	me	.
他们	带来	这	橙子	信封	到	我	.

他们把橙色信封拿给了我。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	tore	it	open	.
我	撕裂	它	打开	.

我把它撕开了。

" ['mɪstər] . ['tʃærɪŋtən] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Charrington	was	thrown	from	the	dogcart	on	his	way	to	the
"	先生	.	查林顿	曾是	抛掷	从	这	狗车	在	他的	方式	到	这

['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] .

station	at	half	-	past	one	.
车站	在	一半	-	过去的	一	.

“查林顿先生在下午一点半前往车站的路上，被从货车上摔了下来。”

[kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !

Killed	on	the	spot	!
被杀	在	这	点	!

当场击毙！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] ['fɔːrstər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][hæf] - [pæst]

"	And	he	was	married	to	May	Forster	in	our	parish	church	at	half	-	past
"	和	他	曾是	已婚	到	可能	福斯特	在	我们的	教区	教会	在	一半	-	过去的

[θriː] ,

three	,
三	,

“他和梅·福斯特在我们教区的教堂于三点半举行了婚礼。”

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

in	presence	of	half	the	parish	.
在	在场	的	一半	这	教区	.

在半数教区居民的见证下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] !

"	I	shall	be	married	,	dead	or	alive	!
"	我	将	是	已婚	,	死的	或者	活	!

“无论生死，我都要结婚！”

" [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [draɪv] ?

"	What	had	passed	in	that	carriage	on	the	homeward	drive	?
"	什么	有	通过了	在	那	运输	在	这	回家	驾驶	?

“回家的路上，那辆马车里发生了什么事？”

[noʊ][wʌn] [noʊz] — [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .

No	one	knows	—	no	one	will	ever	know	.
不	一	知道	—	不	一	将要	曾经	知道	.

没人知道——永远也不会有人知道。

[oʊ] , [meɪ] !
Oh , May !
哦 , 可能 !

哦，五月！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
oh , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l]
Before a week was over they laid her beside her husband in our little
前 一个 星期 曾是 超过 他们 铺设 她 旁 她 丈夫 在 我们的 小的
[ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] - [ˈkʌvərd] [hɪl] — [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept]
churchyard on the thyme - covered hill — the churchyard where they had kept
墓地 在 这 百里香 - 涵盖 爬坡道 — 这 墓地 在哪里 他们 有 保留
[ðer; ðər] [lʌv] - [trɪsts] .
their love - trysts .
他们的 爱 - 幽会 .

不到一周，他们就把她安葬在我们那座长满百里香的小山上的教堂墓地里，就在她丈夫的旁边——那是他们幽会的地方。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [dʒɑːn] [tʃærɪŋtənz] [ˈwedɪŋ] .
Thus was accomplished John Charrington's wedding .
因此 曾是 完成 约翰 查林顿 婚礼 .

约翰·查林顿的婚礼就这样圆满完成了。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈeɪbrəˌhæmz] [ˈroʊmæns] .
UNCLE ABRAHAM'S ROMANCE .
叔叔 亚伯拉罕的 浪漫 .

亚伯拉罕叔叔的爱情故事。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪbrəhæm] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , " [noʊ] — [ˈnʌθɪŋ] [roʊˈmæntɪk][ˈevər]
" No , my dear , " my Uncle Abraham answered me , " no — nothing romantic ever
" 不 , 我的 亲爱的 , " 我的 叔叔 亚伯拉罕 回答 我 , " 不 — 没有什么 浪漫的 曾经
[ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ən'les] — [bʌt; bət][noʊ] :
happened to me — unless — but no :
发生 到 我 — 除非 — 但 不 :

“不，亲爱的，”我的叔叔亚伯拉罕回答我说，“不——我身上从来没有发生过任何浪漫的事——除非——但是没有：

[ðæt] [ˈwɔznt] [roʊˈmæntɪk] [ˈiːðər] — —
that wasn't romantic either — —
那 不是 浪漫的 任何一个 — —

那也不浪漫——

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" I was .
" 我 曾是 .

我是。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˌeɪˈtiːn] , [ˈroʊmæns][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] .
To me , I being eighteen , romance was the world .
到 我 , 我 存在 十八 , 浪漫 曾是 这 世界 .

对我这个十八岁的年轻人来说，爱情就是整个世界。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪbrəhæm][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [leɪm] .
My Uncle Abraham was old and lame .
我的 叔叔 亚伯拉罕 曾是 老的 和 瘸 .

我的叔叔亚伯拉罕又老又瘸。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] ,

I	followed	the	gaze	of	his	faded	eyes	,
我	随后	这	目光	的	他的	褪色	眼睛	,

我顺着他黯淡的眼神望去，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃɛrz] [raɪt] [hænd] ,

and	my	own	rested	on	a	miniature	that	hung	at	his	elbow	-	chair's	right	hand	,
和	我的	自己的	休息	在	一个	微型	那	悬挂	在	他的	弯头	-	椅子的	正确的	手	,

而我自己的枕头则放在他扶手椅右侧挂着的一幅微型画作上。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	portrait	of	a	woman	,
一个	肖像	的	一个	女士	,

一幅女性肖像

[huːz] ['lʌvlinəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnətʃər] - ['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə]

whose	loveliness	even	the	miniature	-	painter's	art	had	been	powerless	to
谁	可爱	甚至	这	微型	-	画家的	艺术	有	到过	无力	到

[dɪs'gaɪz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['lʌstrəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['oʊv(ə)l] [feɪs] .

disguise	—	a	woman	with	large	lustrous	eyes	and	perfect	oval	face	.
伪装	—	一个	女士	和	大的	光泽的	眼睛	和	完美的	椭圆形	脸	.

即使是微型画家的艺术也无法掩盖她的美貌——她是一位有着明亮大眼睛和完美椭圆脸的女子。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	rose	to	look	at	it	.
我	玫瑰	到	看	在	它	.

我起身去看。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	had	looked	at	it	a	hundred	times	.
我	有	看起来	在	它	一个	百	时代	.

我看过它一百遍了。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ]['beɪbi] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [æskt] , " [huː] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Often	enough	in	my	baby	days	I	had	asked	,	"	Who's	that	,	uncle	?
经常	足够的	在	我的	婴儿	天	我	有	问	,	"	谁是	那	,	叔叔	?

在我还是婴儿的时候，我经常会问："那是谁，叔叔？"

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] : " [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	always	receiving	the	same	answer	:	"	A	lady	who	died	long	ago	,	my	dear	.
"	总是	接收	这	相同的	回答	:	"	一个	女士	WHO	死亡	长的	前	,	我的	亲爱的	.

总是得到同样的回答："亲爱的，一位很久以前就去世的女士。"

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ] [æskt] , " [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	As	I	looked	again	at	the	picture	,	I	asked	,	"	Was	she	like	this	?	"
"	作为	我	看起来	再次	在	这	图片	,	我	问	,	"	曾是	她	喜欢	这	?	"

我再次看着照片，问道："她生前就是这样吗？"

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

"WHO？"

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər]['roʊmæns] !

"	Your	—	your	romance	!
"	你的	—	你的	浪漫	!

"你的——你的爱情！"

" ['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəhæm] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Uncle	Abraham	looked	hard	at	me	.
"	叔叔	亚伯拉罕	看起来	难的	在	我	.

"亚伯拉罕叔叔狠狠地打量着我。"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Yes , " he said at last .
" 是的 , " 他 说 在 最后的 .

“是的，”他最后说道。

" ['veri] — ['veri] [laɪk] .
" Very — very like .
" 非常 — 非常 喜欢 .

“非常——非常喜欢。”

" [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
" I sat down on the floor by him .
" 我 卫星 向下 在 这 地面 经过 他 .

我坐在他旁边的地板上。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "
" Won't you tell me about her ? "
" 惯于 你 告诉 我 关于 她 ? "

你难道不愿跟我说说她吗?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing to tell , " he said .
" 有 没有什么 到 告诉 , " 他 说 .

“没什么好说的，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fænsi] , ['moʊstli] , [ænd; ənd] ['fɑːli] ; [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [rɪəl] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,
" I think it was fancy , mostly , and folly ; but it's the realest thing in my long life ,
" 我 思考 它 曾是 想要 , 大多 , 和 蠢事 ; 但 它是 这 最真实的 事物 在 我的 长的 生活 ,

“我觉得它大多时候很华丽，也很愚蠢；但它是我漫长人生中最真实的体验。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" A long pause .
" 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

[aɪ] [kept] ['saɪləns] .
I kept silence .
我 保留 沉默 .

我保持沉默。

" ['hɜːri] [noʊ] ['mænz] ['kæt(ə)l] " [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːtoʊ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['piːp(ə)l] .
" Hurry no man's cattle " is a good motto , especially with old people .
" 匆忙 不 男人的 牛 " 是 一个 好的 座右铭 , 尤其 和 老的 人们 .

“不要催促任何人的牲畜”是一句很好的格言，尤其适用于老年人。

" [aɪ] [rɪ'membər] ,
" I remember ,
" 我 记住 ,

我记得，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [toʊn] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [soʊ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri]

"	he	said	in	the	dreamy	tone	always	promising	so	well	to	the	ear	that	a	story
"	他	说	在	这	梦幻般的	语气	总是	有前途	所以	出色地	到	这	耳朵	那	一个	故事

[dɪ'laɪtɪθ] — " [aɪ] [rɪ'membər] ,

delighteth	—	"	I	remember	,
欣喜	—	"	我	记住	,

“他用那种梦幻般的语气说道，那种语气总是那么悦耳动听，让人忍不住想讲个故事——“我记得，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ɪn'diːd] .

when	I	was	a	young	man	,	I	was	very	lonely	indeed	.
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,	我	曾是	非常	孤独	的确	.

年轻的时候，我真的非常孤独。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] .

I	never	had	a	sweetheart	.
我	绝不	有	一个	亲爱的	.

我从来没有过恋人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪm] , [maɪ] [dɪr] , [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	was	always	lame	,	my	dear	,	from	quite	a	boy	;
我	曾是	总是	瘸	,	我的	亲爱的	,	从	相当	一个	男生	;

亲爱的，我从小就是个瘸子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	the	girls	used	to	laugh	at	me	.
和	这	女孩们	用过的	到	笑	在	我	.

女孩们以前常常嘲笑我。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] —

Presently	he	went	on	—
目前	他	去	在	—

他接着说道——

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['muːnɪŋ] [ɔːf][baɪ][maɪ'self][ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,

"	And	so	I	got	into	the	way	of	mooning	off	by	myself	in	lonely	places	,
"	和	所以	我	得到	进入	这	方式	的	露臀	离开	经过	我	在	孤独	地方	,

于是，我就开始独自一人在僻静的地方发呆。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [wɔːks] [wʌz; wəz] [ʌp] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	one	of	my	favourite	walks	was	up	through	our	churchyard	,
和	一	的	我的	最喜欢的	散步	曾是	向上	通过	我们的	墓地	,

我最喜欢的散步路线之一就是穿过我们教堂的墓地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['kʌntri] .

which	was	set	high	on	a	hill	in	the	middle	of	the	marsh	country	.
哪个	曾是	放	高的	在	一个	爬坡道	在	这	中间	的	这	沼泽	国家	.

它建在沼泽地带中央的一座小山上。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] .

I	liked	that	because	I	never	met	any	one	there	.
我	喜欢	那	因为	我	绝不	遇见	任何	一	那里	.

我喜欢那里，因为我从来没在那里遇到过任何人。

[its] [ɔːl]['oʊvər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It's	all	over	,	years	ago	.
它是	全部	超过	,	年	前	.

一切都结束了，几年前就结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [læd] ;

I	was	a	silly	lad	;
我	曾是	一个	愚蠢的小伙子		;

我当时是个傻小子；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər]

but	I	couldn't	bear	of	a	summer	evening	to	hear	a	rustle	and	a	whisper
但	我	不能	熊	的	一个	夏天	晚上	到	听到	一个	沙沙	和	一个	耳语

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

from	the	other	side	of	the	hedge	,
从	这	其他	边	的	这	对冲	,

但我无法忍受夏日的夜晚听到树篱另一侧传来沙沙声和低语声。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] .

or	maybe	a	kiss	as	I	went	by	.
或者	或许	一个	吻	作为	我	去	经过	.

或许我经过时会给她一个吻。

" [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɔːl][baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

"	Well	,	I	used	to	go	and	sit	all	by	myself	in	the	churchyard	,
"	出色地	,	我	用过的	到	去	和	坐	全部	经过	我	在	这	墓地	,

“我以前常常一个人去教堂墓地里坐着。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

which	was	always	sweet	with	thyme	,
哪个	曾是	总是	甜的	和	百里香	,

它总是带着百里香的甜味，

[ænd; ənd][kwaɪt] [laɪt] ([ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [haɪ]) [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [mɑːʃiz] [wɜːr; wər]

and	quite	light	(	on	account	of	its	being	so	high	)	long	after	the	marshes	were
和	相当	光	(	在	帐户	的	它是	存在	所以	高的	)	长的	后	这	沼泽	是

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

由于地势高，沼泽地天黑很久之后，天空仍然很亮。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bæts] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] ,

I	used	to	watch	the	bats	flitting	about	in	the	red	light	,
我	用过的	到	手表	这	蝙蝠	飞掠	关于	在	这	红色的	光	,

我以前常常在红光下观察蝙蝠飞来飞去，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [gɑːd] ['dɪdnt] [meɪk] ['evri] [wʌnz] [legz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]

and	wonder	why	God	didn't	make	every	one's	legs	straight	and	strong	,	and
和	想知道	为什么	上帝	没有	制作	每一个	一个人的	腿	直的	和	强的	,	和

['wɪkɪd] ['fɑːliz] [laɪk] [ðæt] .

wicked	follies	like	that	.
邪恶	愚行	喜欢	那	.

然后纳闷为什么上帝没有把每个人都造得双腿笔直强壮，诸如此类的邪恶愚蠢的想法。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [soʊ][tuː; tə]

But	by	the	time	the	light	was	gone	I	had	always	worked	it	off	,	so	to
但	经过	这	时间	这	光	曾是	已消失	我	有	总是	工作	它	离开	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

但等到天黑的时候，我总是已经把压力消下去了，可以说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [prerz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɪtərnəs] .

and	could	go	home	quietly	and	say	my	prayers	without	any	bitterness	.
和	可以	去	家	悄悄	和	说	我的	祈祷	没有	任何	苦味	.

我可以平静地回家，毫无怨恨地祈祷。

" [wel] , [wʌn][hɑːt] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
" Well , one hot night in August ,
" 出色地 , 一 热的 夜晚 在 八月 ,

“嗯，那是八月一个炎热的夜晚，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [groʊ] ['goʊldən] ,
when I had watched the sunset fade and the crescent moon grow golden ,
什么时候 我 有 观看 这 日落 褪色 和 这 新月 月亮 生长 金的 ,

当我看着夕阳西下，一弯新月渐渐变成金色时，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
I was just stepping over the low stone wall of the churchyard when I heard a
我 曾是 只是 步进 超过 这 低的 石头 墙 的 这 墓地 什么时候 我 听到 一个
['rʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
rustle behind me .
沙沙 在后面 我 .

我正要跨过教堂墓地的矮石墙时，听到身后传来一阵窸窣声。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] .
I turned round , expecting it to be a rabbit or a bird .
我 转向 圆形的 , 期待 它 到 是 一个 兔子 或者 一个 鸟 .

我转过身，以为会看到一只兔子或一只鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
" He looked at the portrait .
" 他 看起来 在 这 肖像 .

他看着那幅画像。

[soʊ][dɪd][aɪ] .
So did I .
所以 做过 我 .

我也是。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [feɪs] .
" Yes , " he said , " that was her very face .
" 是的 , " 他 说 , " 那 曾是 她 非常 脸 .

“是的，”他说，“那就是她的脸。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [skerd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
I was a bit scared and said something — I don't know what — and she
我 曾是 一个 少量 害怕的 和 说 某物 — 我 不 知道 什么 — 和 她
[læft] [ænd; ənd] [sed] ,
laughed and said ,
笑了 和 说 ,

我当时有点害怕，说了些什么——我也不知道说了什么——她笑了，然后说：

- [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] ? -
' Did I think she was a ghost ? '
- 做过 我 思考 她 曾是 一个 鬼 ? -

“我当时是不是以为她是鬼魂？”

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [bæk] ,
and I answered back ,
和 我 回答 后退 ,

我回答说：

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] [tɪl] - [twʌz] [kwaɪt][dɑ:rk] ,

and	I	stayed	talking	to	her	over	the	churchyard	wall	till	'	twas	quite	dark	,
和	我	入住	说	到	她	超过	这	墓地	墙	直到	-	那是	相当	黑暗的	,

我隔着教堂墓地的围墙和她一直聊天，直到天色很黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊwɜ:rm] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

and	the	glowworms	were	out	in	the	wet	grass	all	along	the	way	home	.
和	这	萤火虫	是	出去	在	这	湿的	草	全部	沿着	这	方式	家	.

回家的路上，湿漉漉的草地上到处都是萤火虫。

" [nekst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

"	Next	night	I	saw	her	again	;	and	the	next	night	and	the	next	.
"	下一个	夜晚	我	锯	她	再次	;	和	这	下一个	夜晚	和	这	下一个	.

“第二天晚上我又见到了她；第三天晚上，第四天晚上，我又见到了她。”

['ɔ:lweɪz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ;

Always	at	twilight	time	;
总是	在	暮	时间	;

总是在黄昏时分；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pæst] ['eni] ['lʌvəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [staɪlz] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	if	I	passed	any	lovers	leaning	on	the	stiles	in	the	marshes	it	was	nothing
和	如果	我	通过了	任何	恋人	倾斜	在	这	栅栏	在	这	沼泽	它	曾是	没有什么

[tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .

to	me	now	.
到	我	现在	.

现在，如果我在沼泽地里看到有情侣倚靠在栅栏上，那对我来说已经不算什么了。

" [ə'gen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:zd] .

"	Again	my	uncle	paused	.
"	再次	我的	叔叔	暂停	.

“我叔叔再次停顿了一下。”

" [its] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] ;

"	It's	very	long	ago	,	"	he	said	slowly	,	"	and	I'm	an	old	man	;
"	它是	非常	长的	前	,	"	他	说	缓慢地	,	"	和	我是	一个	老的	男人	;

“那是很久以前的事了，”他缓缓说道，“我已经是个老人了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:θ] [mi:nz] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [leɪm] ,

but	I	know	what	youth	means	,	and	happiness	,	though	I	was	always	lame	,
但	我	知道	什么	青年	方法	,	和	幸福	,	尽管	我	曾是	总是	瘸	,

但我知道青春和幸福的意义，尽管我一直都很笨拙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	the	girls	used	to	laugh	at	me	.
和	这	女孩们	用过的	到	笑	在	我	.

女孩们以前常常嘲笑我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] — [ju:; jʊ][dəunt] ['meʒər] [taɪm] [ɪn] [dri:mz] — [bʌt; bət][æt; ət]

I	don't	know	how	long	it	went	on	—	you	don't	measure	time	in	dreams	—	but	at
我	不	知道	如何	长的	它	去	在	—	你	不	措施	时间	在	梦境	—	但	在

[læst][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [sed] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

last	your	grandfather	said	I	looked	as	if	I	had	one	foot	in	the	grave	,
最后的	你的	祖父	说	我	看起来	作为	如果	我	有	一	脚	在	这	严重	,

我不知道梦持续了多久——梦里时间是无法衡量的——但最后你祖父说我看上去好像一只脚已经踏进了坟墓。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [kɪn] [æt; ət] [bæθ] [ænd; ənd]

and	he	would	be	sending	me	to	stay	with	our	kin	at	Bath	and
和	他	会	是	发送	我	到	停留	和	我们的	亲属	在	洗澡	和

[teɪk] [ðə; ði]['wɔ:tərz] .

take	the	waters	.
拿	这	水	.

他会派我去巴斯和亲戚们住在一起，并接受温泉疗养。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

I	had	to	go	.
我	有	到	去	.

我不得不走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [waɪ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæd; həd] [daɪd] [ðæn; ðən][goʊ] . "

I	could	not	tell	my	father	why	I	would	rather	had	died	than	go	.	"
我	可以	不是	告诉	我的	父亲	为什么	我	会	相当	有	死亡	比	去	.	"

我无法告诉父亲，为什么我宁愿死也不愿离开。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	What	was	her	name	,	uncle	?
"	什么	曾是	她	姓名	,	叔叔	?

“叔叔，她叫什么名字？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	never	would	tell	me	her	name	,	and	why	should	she	?
"	她	绝不	会	告诉	我	她	姓名	,	和	为什么	应该	她	?

她始终不肯告诉我她的名字，她为什么要告诉我呢?

[aɪ][hæd; həd] [neɪmz] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] .

I	had	names	enough	in	my	heart	to	call	her	by	.
我	有	姓名	足够的	在	我的	心	到	称呼	她	经过	.

我心中有很多名字可以叫她。

['mærɪdʒ] ?

Marriage	?
婚姻	?

婚姻?

[maɪ] [dɪr] , ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [nuː] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	dear	,	even	then	I	knew	marriage	was	not	for	me	.
我的	亲爱的	,	甚至	然后	我	知道	婚姻	曾是	不是	为了	我	.

亲爱的，即使在那时我就知道婚姻不适合我。

[bʌt; bət][aɪ][met][hɜːr; hər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

But	I	met	her	night	after	night	,
但	我	遇见	她	夜晚	后	夜晚	,

但我每晚都见到她，

['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ðə; ði] [juː] - [triːz] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪkənd]

always	in	our	churchyard	where	the	yew	-	trees	were	and	the	lichened
总是	在	我们的	墓地	在哪里	这	紫杉	-	树木	是	和	这	地衣

['greɪvˌstəʊnz] .

gravestones	.
墓碑	.

总是在我们教堂墓地里，那里有紫杉树和长满地衣的墓碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [met] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtɪd] .

It	was	there	we	always	met	and	always	parted	.
它	曾是	那里	我们	总是	遇见	和	总是	分手了	.

我们总是在那里相遇，也总是在那里分别。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

The	last	time	was	the	night	before	I	went	away	.
这	最后的	时间	曾是	这	夜晚	前	我	去	离开	.

最后一次是在我离开的前一天晚上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] .

She	was	very	sad	,	and	dearer	than	life	itself	.
她	曾是	非常	伤心	,	和	更贵	比	生活	本身	.

她非常悲伤，却比生命本身更珍贵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] —

And	she	said	—
和	她	说	—

她说——

" - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

"	-	If	you	come	back	before	the	new	moon	I	shall	meet	you	here	just	as	usual	.
"	-	如果	你	来	后退	前	这	新的	月亮	我	将	见面	你	这里	只是	作为	通常	.

“如果你在新月之前回来，我将像往常一样在这里迎接你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] — [juː; jʊ] [wɪl]

But	if	the	new	moon	shines	on	this	grave	and	you	are	not	here	—	you	will
但	如果	这	新的	月亮	闪耀	在	这	严重	和	你	是	不是	这里	—	你	将要

['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['eni] [mɔːr] . -

never	see	me	again	any	more	.	'
绝不	看	我	再次	任何	更多的	.	-

但如果新月照耀着这座坟墓，而你却不在这里——你将再也见不到我了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['laɪkənd] [tuːm] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

"	She	laid	her	hand	on	the	yellow	lichened	tomb	against	which	we	had	been
"	她	铺设	她	手	在	这	黄色的	地衣	墓	反对	哪个	我们	有	到过

['liːnɪŋ] .

leaning	.
倾斜	.

她把手放在我们倚靠的那座长满黄色地衣的坟墓上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['weðər] - [wɔːrn] [stoʊn] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —

It	was	an	old	weather	-	worn	stone	,	and	bore	on	it	the	inscription	—
它	曾是	一个	老的	天气	-	磨损	石头	,	和	钻孔	在	它	这	题词	—

那是一块饱经风霜的古老石头，上面刻着铭文——

- [suː'zænə] ['kɪŋzˌnɔːrθ] ,

'	Susannah	Kingsnorth	,
-	苏珊娜	金斯诺斯	,

'苏珊娜·金斯诺斯，

[ɔb] . - . -

Ob	.	1713	.	'
奥布	.	-	.	-

Ob. 1713.'

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] . -

"	-	I	shall	be	here	.	'
"	-	我	将	是	这里	.	-

“我会在这里。”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" - [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəsnəs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['fænsi]

"	-	I	mean	it	,	'	she	said	,	with	deep	and	sudden	seriousness	,	'	it	is	no	fancy
"	-	我	意思是	它	,	-	她	说	,	和	深的	和	突然	严肃	,	-	它	是	不	想要

.

:
.

“我是认真的，”她突然变得严肃起来，“这不是花招。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃaɪnz] ? - "

You	**will**	**be**	**here**	**when**	**the**	**new**	**moon**	**shines**	**?**	**'**	**"**
你	将要	是	这里	什么时候	这	新的	月亮	闪耀	?	-	"

新月升起时，你会在这里吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	**I**	**promised**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**we**	**parted**	**.**
"	我	承诺	,	和	后	一个	尽管	我们	分手了	.

我答应了，过了一会儿我们就分开了。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɪnzfoʊk][æt; ət][bæθ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	**I**	**had**	**been**	**with**	**my**	**kinsfolk**	**at**	**Bath**	**nearly**	**a**	**month**	**.**
"	我	有	到过	和	我的	亲属	在	洗澡	几乎	一个	月	.

“我在巴斯和亲戚们待了将近一个月。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]

I	**was**	**to**	**go**	**home**	**on**	**the**	**next**	**day**	**,**	**when**	**,**	**turning**	**over**	**a**	**case**	**in**	**the**
我	曾是	到	去	家	在	这	下一个	天	,	什么时候	,	转弯	超过	一个	案件	在	这

['pɑːrlər] ,

parlour	**,**
客厅	,

我本该第二天回家，这时，我在客厅里翻看一个箱子时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mɪnətʃər] .

I	**came**	**upon**	**that**	**miniature**	**.**
我	来了	之上	那	微型	.

我偶然发现了这件微缩模型。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	**could**	**not**	**speak**	**for**	**a**	**minute**	**.**
我	可以	不是	说话	为了	一个	分钟	.

我一时语塞。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

At	**last**	**I**	**said**	**,**	**with**	**dry**	**tongue**	**,**	**and**	**heart**	**beating**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**heaven**
在	最后的	我	说	,	和	干燥	舌头	,	和	心	殴打	到	这	调	的	天堂

[ænd; ənd] [hel] —

and	**hell**	**—**
和	地狱	—

最后，我舌头干涩，心跳如擂鼓般，仿佛置身天堂与地狱之间——

" - [huː] [ɪz] [ðɪs] ? -

"	**'**	**Who**	**is**	**this**	**?**	**'**
"	-	WHO	是	这	?	-

“这是谁？”

" - [ðæt] ? - [sed] [maɪ] [ænt] .

"	**'**	**That**	**?**	**'**	**said**	**my**	**aunt**	**.**
"	-	那	?	-	说	我的	阿姨	.

“那个？”我姑姑说。

- [oʊ] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

'	**Oh**	**!**	**she**	**was**	**betrothed**	**to**	**one**	**of**	**our**	**family**	**many**	**years**	**ago**	**,**
-	哦	!	她	曾是	未婚妻	到	一	的	我们的	家庭	许多	年	前	,

“哦！她很多年前就和我们家的一位亲戚订婚了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

but	**she**	**died**	**before**	**the**	**wedding**	**.**
但	她	死亡	前	这	婚礼	.

但她在婚礼前就去世了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
They say she was a bit of a witch .
他们 说 她 曾是 一个 少量 的 一个 巫婆 .

他们说她有点像个女巫。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? -
A handsome one , wasn't she ? '
一个 英俊的 一 , 不是 她 ? -

她长得挺漂亮，不是吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [lʌv] ,
" I looked again at the face , the lips , the eyes of my dear and lovely love ,
" 我 看起来 再次 在 这 脸 , 这 嘴唇 , 这 眼睛 的 我的 亲爱的 和 迷人的 爱 ,

我再次凝视着我亲爱的爱人的脸庞、嘴唇和眼睛，

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðæt]
whom I was to meet to - morrow night when the new moon shone on that
谁 我 曾是 到 见面 到 - 明天 夜晚 什么时候 这 新的 月亮 闪耀 在 那
[tuːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
tomb in our churchyard .
墓 在 我们的 墓地 .

我原定于明天晚上与他见面，那时新月将照耀在我们教堂墓地的那座坟墓上。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ? -
" ' Did you say she was dead ? '
" - 做过 你 说 她 曾是 死的 ? -

“你说她死了？”

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
I asked , and I hardly knew my own voice .
我 问 , 和 我 几乎 知道 我的 自己的 嗓音 .

我问出了这个问题，但我几乎认不出自己的声音。

" - ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
" ' Years and years ago !
" - 年 和 年 前 !

“很多很多年前！”

[hɜːr; hər] ['neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deɪt] — — -
Her name's on the back and her date — — '
她 名字 在 这 后退 和 她 日期 — — -

背面写着她的名字和日期——'

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][ɪts]['feɪdɪd] [red] - ['velvɪt] [bed] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] — -
" I took the portrait from its faded red - velvet bed , and read on the back — '
" 我 采取 这 肖像 从 它是 褪色 红色的 - 天鹅绒 床 , 和 读 在 这 后退 — -
[suː'zænə] ['kɪŋzˌnɔːrθ] , [ɔb] . - . -
Susannah Kingsnorth , Ob . 1713 . '
苏珊娜 金斯诺斯 , 奥布 . - . -

“我从褪色的红色天鹅绒床上取下这幅肖像画，在背面读到——‘苏珊娜·金斯诺斯，卒于 1713 年。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - .
" That was in 1813 .
" 那 曾是 在 - .

那是1813年的事了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" My uncle stopped short .
" 我的 叔叔 停止 短的 .

“我叔叔突然停住了脚步。”

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [aɪ] [æskt] ['breθləsli] .
" I asked breathlessly .
" 我 问 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ænsər] ['sloʊli] ; " [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
" I believe I had a fit , " my uncle answered slowly ; " at any rate ,
" 我 相信 我 有 一个 合身 , " 我的 叔叔 回答 缓慢地 ; " 在 任何 速度 ,

“我想我当时发脾气了,”我叔叔缓缓回答道;“总之,

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] . "
I was very ill . "
我 曾是 非常 患病的 . "

我当时病得很重。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] ? "
" And you missed the new moon on the grave ? "
" 和 你 错过 这 新的 月亮 在 这 严重 ? "

“你错过了坟墓上的新月吗?”

" [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] . "
" I missed the new moon on the grave . "
" 我 错过 这 新的 月亮 在 这 严重 . "

“我错过了坟墓上的新月。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? "
" And you never saw her again ? "
" 和 你 绝不 锯 她 再次 ? "

“你之后就再也没见过她了?”

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — — "
" I never saw her again — — "
" 我 绝不 锯 她 再次 — — "

我再也没见过她——

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ? — [kæn; kən]
" But , uncle , do you really believe ? — Can
" 但 , 叔叔 , 做 你 真的 相信 ? — 能

“但是,叔叔,您真的相信吗?”——坎

[ðə; ði] [ded] ? — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [dɪd][juː; jʊ] — —
the dead ? — was she — did you — —
这 死的 ? — 曾是 她 — 做过 你 — —

死者?——是她吗——你——

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
" My uncle took out his pipe and filled it .
" 我的 叔叔 采取 出去 他的 管道 和 已填 它 .

“我叔叔拿出烟斗,灌满了水。”

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .
" It's a long time ago , " he said , " a many , many years .
" 它是 一个 长的 时间 前 , " 他 说 , " 一个 许多 , 许多 年 .

“那是很久以前的事了,”他说,“很多很多年前的事了。”

[oʊld]['mænz][teɪlz; 'teɪˌliz] , [maɪ] [dɪr] !
Old man's tales , my dear !
老的 男人的 故事 , 我的 亲爱的 !

老人的故事,亲爱的!

[oʊld]['mænz][teɪlz; 'teɪˌliz] !

Old	**man's**	**tales**	**!**
老的	男人的	故事	!

老人的故事!

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Don't	**you**	**take**	**any**	**notice**	**of**	**them**	**.**
不	你	拿	任何	注意	的	他们	.

你不要理会他们。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][paɪp] , [pʌft] ['saɪləntli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	**He**	**lighted**	**the**	**pipe**	**,**	**puffed**	**silently**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**and**	**then**	**added**	**:**
"	他	照明	这	管道	,	膨胀的	默默	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	额外	:

他点燃烟斗，默默地吸了一两口，然后补充道:

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːθ] [miːnz] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪm] ,

"	**But**	**I**	**know**	**what**	**youth**	**means**	**,**	**and**	**happiness**	**,**	**though**	**I**	**was**	**lame**	**,**
"	但	我	知道	什么	青年	方法	,	和	幸福	,	尽管	我	曾是	瘸	,

但我知道青春和幸福的意义，尽管我曾是个残疾人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**the**	**girls**	**used**	**to**	**laugh**	**at**	**me**	**.**
和	这	女孩们	用过的	到	笑	在	我	.

女孩们以前常常嘲笑我。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] .

"	**THE**	**MYSTERY**	**OF**	**THE**	**SEMI**	**-**	**DETACHED**	**.**
"	这	神秘	的	这	半	-	分离的	.

“半独立式住宅之谜。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

He	**was**	**waiting**	**for**	**her**	**;**
他	曾是	等待	为了	她	;

他一直在等她;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] [sə'bɜːrbən] [leɪn] ,

he	**had**	**been**	**waiting**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**in**	**a**	**dusty**	**suburban**	**lane**	**,**
他	有	到过	等待	一个	小时	和	一个	一半	在	一个	尘土飞扬	郊区	车道	,

他已经在郊区一条尘土飞扬的小路上等了一个半小时了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][bɪg] ['ɛlmz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [saɪts] [ɑːn][ðə; ði]

with	**a**	**row**	**of**	**big**	**elms**	**on**	**one**	**side**	**and**	**some**	**eligible**	**building**	**sites**	**on**	**the**
和	一个	排	的	大的	榆树	在	一	边	和	一些	有资格的	建筑	网站	在	这

['ʌðər] — [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['jeloʊ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

other	**—**	**and**	**far**	**away**	**to**	**the**	**south**	**-**	**west**	**the**	**twinkling**	**yellow**	**lights**	**of**	**the**
其他	—	和	远的	离开	到	这	南	-	西方	这	闪烁	黄色的	灯	的	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

Crystal	**Palace**	**.**
水晶	宫殿	.

一边是一排高大的榆树，另一边是一些适合建房的地块——在遥远的西南方向，可以看到水晶宫闪烁的黄色灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]

It	**was**	**not**	**quite**	**like**	**a**	**country**	**lane**	**,**	**for**	**it**	**had**	**a**	**pavement**	**and**
它	曾是	不是	相当	喜欢	一个	国家	车道	,	为了	它	有	一个	路面	和

[læmp] - [poʊsts] ,

lamp	**-**	**posts**	**,**
灯	-	帖子	,

它并不完全像乡村小路，因为它有人行道和路灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

but	it	was	not	a	bad	place	for	a	meeting	all	the	same	;	and	farther
但	它	曾是	不是	一个	坏的	地方	为了	一个	会议	全部	这	相同的	;	和	更远

[ʌp] ,

up	,
向上	,

但即便如此，这里也算是一个不错的会面地点；再往上走，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['seməteri] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['rʊrəl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['prɪti] , [ɪ'speʃəli]

towards	the	cemetery	,	it	was	really	quite	rural	,	and	almost	pretty	,	especially
向	这	公墓	,	它	曾是	真的	相当	乡村的	,	和	几乎	漂亮的	,	尤其

[ɪn] ['twaɪlaɪt] .

in	twilight	.
在	暮	.

往墓地走去，沿途风景非常乡村，甚至有点漂亮，尤其是在黄昏时分。

[bʌt; bət] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

But	twilight	had	long	deepened	into	night	,	and	still	he	waited	.
但	暮	有	长的	加深	进入	夜晚	,	和	仍然	他	等待	.

但暮色早已降临，夜幕也随之降临，他仍在等待。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	loved	her	,	and	he	was	engaged	to	be	married	to	her	,
他	喜爱	她	,	和	他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	她	,

他爱她，而且已经和她订婚了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

with	the	complete	disapproval	of	every	reasonable	person	who	had	been
和	这	完全的	不赞成	的	每一个	合理的	人	WHO	有	到过

[kən'sʌltid] .

consulted	.
咨询	.

所有被咨询过的理性人士都对此表示完全反对。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæf] - [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	this	half	-	clandestine	meeting	was	to	-	night	to	take	the	place	of	the
和	这	一半	-	秘密	会议	曾是	到	-	夜晚	到	拿	这	地方	的	这

['grʌdʒɪŋli] ['sæŋkʃənd] ['wiːkli] ['ɪntərvjuː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ]

grudgingly	sanctioned	weekly	interview	—	because	a	certain	rich	uncle	was	visiting
勉强	已制裁	每周	面试	—	因为	一个	肯定	富有的	叔叔	曾是	访问

[æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

at	her	house	,
在	她	房子	,

今晚这场半秘密的会面是为了取代勉强获准的每周例行面谈——因为一位富有的叔叔要来她家做客。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌnid]

and	her	mother	was	not	the	woman	to	acknowledge	to	a	moneyed
和	她	母亲	曾是	不是	这	女士	到	承认	到	一个	有钱人

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

她的母亲也不是那种会承认自己是富有的叔叔的人。

[huː] [maɪt] " [goʊ][ɔːf] " ['eni] [deɪ] , [ə; eɪ] [mætʃ] [soʊ] ['diːpli] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][hɜːrz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

who	might	"	go	off	"	any	day	,	a	match	so	deeply	ineligible	as	hers	with	him	.
WHO	可能	"	去	离开	"	任何	天	,	一个	匹配	所以	深	不符合资格	作为	她的	和	他	.

她随时都可能“离开”，她和他之间的关系是如此不般配。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

So	he	waited	for	her	,
所以	他	等待	为了	她	,

所以他等着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] [meɪ] ['iːvnɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊnz] .

and	the	chill	of	an	unusually	severe	May	evening	entered	into	his	bones	.
和	这	寒意	的	一个	异常地	严重	可能	晚上	进入	进入	他的	骨头	.

五月一个异常寒冷的夜晚，寒意渗入了他的骨髓。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrli] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [gʊd] [naɪt] .

The	policeman	passed	him	with	but	a	surly	response	to	his	"	Good	night	.
这	警察	通过了	他	和	但	一个	粗鲁	回复	到	他的	"	好的	夜晚	.

警察只是冷冷地回应了他的"晚安"。

" [ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [went] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [greɪ] ['goʊsts] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] - [hɔːrnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	The	bicyclists	went	by	him	like	grey	ghosts	with	fog	-	horns	;	and	it
"	这	骑自行车的人	去	经过	他	喜欢	灰色的	鬼魂	和	多雾路段	-	角	;	和	它

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

was	nearly	ten	o'clock	,
曾是	几乎	十	点钟	,

"骑自行车的人像灰色的幽灵一样，鸣着汽笛从他身边经过；当时已经快十点了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

and	she	had	not	come	.
和	她	有	不是	来	.

她没有来。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

He	shrugged	his	shoulders	and	turned	towards	his	lodgings	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	转向	向	他的	住宿	.

他耸了耸肩，转身朝自己的住处走去。

[hɪz; ɪz][roʊd] [led] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [haʊs] — [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [kə'moʊdiəs] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] —

His	road	led	him	by	her	house	—	desirable	,	commodious	,	semi	-	detached	—
他的	路	引领	他	经过	她	房子	—	理想	,	宽敞的	,	半	-	分离的	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	walked	slowly	as	he	neared	it	.
和	他	步行	缓慢地	作为	他	接近	它	.

他沿着路走，路过她的房子——一栋令人向往、宽敞舒适的半独立式住宅——他慢慢地走近了房子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

She	might	,	even	now	,	be	coming	out	.
她	可能	,	甚至	现在	,	是	未来	出去	.

她现在或许就要出柜了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	she	was	not	.
但	她	曾是	不是	.

但她并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

There	was	no	sign	of	movement	about	the	house	,	no	sign	of	life	,
那里	曾是	不	符号	的	移动	关于	这	房子	,	不	符号	的	生活	,

房子里没有任何动静，没有任何生命迹象。

[noʊ] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

no	lights	even	in	the	windows	.
不	灯	甚至	在	这	视窗	.

连窗户里都没有灯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɜːrli] ['piːp(ə)l] .

And	her	people	were	not	early	people	.
和	她	人们	是	不是	早期的	人们	.

而且她的人民并非早期人类。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['wʌndərɪŋ] .

He	paused	by	the	gate	,	wondering	.
他	暂停	经过	这	门	,	好奇	.

他停在门口，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] — [waɪd]['oʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

Then	he	noticed	that	the	front	door	was	open	—	wide	open	—	and	the	street
然后	他	注意到	那	这	正面	门	曾是	打开	—	宽的	打开	—	和	这	街道

[læmp] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [hɔːl] .

lamp	shone	a	little	way	into	the	dark	hall	.
灯	闪耀	一个	小的	方式	进入	这	黑暗的	大厅	.

然后他注意到前门大开着，路灯的光线照进黑暗的走廊里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [skerd] [hɪm; ɪm]

There	was	something	about	all	this	that	did	not	please	him	—	that	scared	him
那里	曾是	某物	关于	全部	这	那	做过	不是	请	他	—	那	害怕的	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] .

a	little	,	indeed	.
一个	小的	,	的确	.

这一切让他感到很不舒服——实际上，这让他有点害怕。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [er] .

The	house	had	a	gloomy	and	deserted	air	.
这	房子	有	一个	阴沉	和	荒凉的	空气	.

房子里弥漫着阴森荒凉的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .

It	was	obviously	impossible	that	it	harboured	a	rich	uncle	.
它	曾是	明显地	不可能的	那	它	窝藏	一个	富有的	叔叔	.

显然，它不可能藏匿着一位富有的叔叔。

[ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [left] ['ɜːrli] .

The	old	man	must	have	left	early	.
这	老的	男人	必须	有	左边	早期的	.

老人肯定是早早离开了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] — —

In	which	case	—	—
在	哪个	案件	—	—

在这种情况下——

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] - [gleɪzd] [taɪlz] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	walked	up	the	path	of	patent	-	glazed	tiles	,	and	listened	.
他	步行	向上	这	小路	的	专利	-	釉面	瓷砖	,	和	听着	.

他沿着铺着专利釉面砖的小路走去，边走边听。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

No	sign	of	life	.
不	符号	的	生活	.

没有生命迹象。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

He	passed	into	the	hall	.
他	通过了	进入	这	大厅	.

他走进了大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['eniwer] .

There	was	no	light	anywhere	.
那里	曾是	不	光	任何地方	.

周围一片漆黑。

[wer] [wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ?

Where	was	everybody	,	and	why	was	the	front	door	open	?
在哪里	曾是	大家	,	和	为什么	曾是	这	正面	门	打开	?

大家都去哪儿了？为什么前门开着?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	no	one	in	the	drawing	-	room	,
那里	曾是	不	一	在	这	绘画	-	房间	,

客厅里空无一人。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] ([naɪn] [fiːt] [baɪ]['sev(ə)n]) [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [blæŋk] .

the	dining	-	room	and	the	study	(	nine	feet	by	seven	)	were	equally	blank	.
这	用餐	-	房间	和	这	学习	(	九	脚	经过	七	)	是	同样地	空白的	.

餐厅和书房（9英尺乘7英尺）同样空无一物。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][aʊt] , ['evɪdəntli] .

Every	one	was	out	,	evidently	.
每一个	一	曾是	出去	,	显然	.

显然，所有人都出去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

But	the	unpleasant	sense	that	he	was	,	perhaps	,
但	这	令人不快的	感觉	那	他	曾是	,	也许	,

但那种令人不快的感觉，或许是他.....

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

not	the	first	casual	visitor	to	walk	through	that	open	door	impelled	him	to	look
不是	这	第一的	随意的	游客	到	走	通过	那	打开	门	被迫	他	到	看

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

through	the	house	before	he	went	away	and	closed	it	after	him	.
通过	这	房子	前	他	去	离开	和	关闭	它	后	他	.

第一个随意走进那扇敞开的门的访客，促使他在离开前环顾了一下房子，然后关上了门。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] ,

So	he	went	upstairs	,
所以	他	去	楼上	,

于是他上楼了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['bedruːm; 'bedrʊm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ]

and	at	the	door	of	the	first	bedroom	he	came	to	he	struck	a
和	在	这	门	的	这	第一的	卧室	他	来了	到	他	击	一个

[wæks] [mætʃ] ,

wax	match	,
蜡	匹配	,

他来到第一间卧室门口，划了一根蜡火柴。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

as	he	had	done	in	the	sitting	-	rooms	.
作为	他	有	完毕	在	这	坐着	-	房间	.

就像他在客厅里做的那样。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

Even	as	he	did	so	he	felt	that	he	was	not	alone	.
甚至	作为	他	做过	所以	他	毛毡	那	他	曾是	不是	独自的	.

即便如此，他仍然感到自己并不孤单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi]

And	he	was	prepared	to	see	something	;	but	for	what	he	saw	he
和	他	曾是	准备	到	看	某物	;	但	为了	什么	他	锯	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] .

was	not	prepared	.
曾是	不是	准备	.

他做好了看到某些事情的准备；但他所看到的，却是他始料未及的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [luːs] [gaʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

For	what	he	saw	lay	on	the	bed	,	in	a	white	loose	gown	—	and	it	was
为了	什么	他	锯	躺	在	这	床	,	在	一个	白色的	松动的	袍	—	和	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

his	sweetheart	,
他的	亲爱的	,

他看到躺在床上的，穿着一件宽松的白色睡袍——那是他的爱人。

[ænd; ənd][ɪts] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

and	its	throat	was	cut	from	ear	to	ear	.
和	它是	喉	曾是	切	从	耳朵	到	耳朵	.

它的喉咙被从耳到耳割开了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] , [nɔːr] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

He	doesn't	know	what	happened	then	,	nor	how	he	got	downstairs	and	into	the
他	不	知道	什么	发生	然后	,	也不	如何	他	得到	楼下	和	进入	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

他不知道当时发生了什么，也不知道自己是怎么下楼到街上的；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][aʊt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

but	he	got	out	somehow	,	and	the	policeman	found	him	in	a	fit	,
但	他	得到	出去	不知何故	,	和	这	警察	成立	他	在	一个	合身	,

但他不知怎么逃了出来，警察发现他时，他正处于癫痫发作状态。

['ʌndər] [ðə; ði][læmp] - [poʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

under	the	lamp	-	post	at	the	corner	of	the	street	.
在下面	这	灯	-	邮政	在	这	角落	的	这	街道	.

在街角的路灯柱下。

[hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

He	couldn't	speak	when	they	picked	him	up	,	and	he	passed	the	night	in	the
他	不能	说话	什么时候	他们	挑选	他	向上	,	和	他	通过了	这	夜晚	在	这

[pə'liːs] - ['sɛlz] ,

police	-	cells	,
警察	-	细胞	,

他被带走时无法说话，在警察拘留室里度过了一夜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn]

because	the	policeman	had	seen	plenty	of	drunken	men	before	,	but	never	one
因为	这	警察	有	已见	很多	的	醉	男人	前	,	但	绝不	一

[ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

in	a	fit	.
在	一个	合身	.

因为这位警察以前见过很多醉汉，但从未见过癫痫发作的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

The	next	morning	he	was	better	,	though	still	very	white	and	shaky	.
这	下一个	早晨	他	曾是	更好的	,	尽管	仍然	非常	白色的	和	摇晃	.

第二天早上他的情况有所好转，但脸色仍然很苍白，身体也有些发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ,

But	the	tale	he	told	the	magistrate	was	convincing	,
但	这	故事	他	讲述	这	地方法官	曾是	令人信服的	,

但他向法官讲述的故事却令人信服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	they	sent	a	couple	of	constables	with	him	to	her	house	.
和	他们	发送	一个	夫妻	的	警员	和	他	到	她	房子	.

他们派了两名警员陪同他到她家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,

There	was	no	crowd	about	it	as	he	had	fancied	there	would	be	,
那里	曾是	不	人群	关于	它	作为	他	有	幻想	那里	会	是	,

现场并没有像他预想的那样人山人海。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][nɑːt] [daʊn] .

and	the	blinds	were	not	down	.
和	这	百叶窗	是	不是	向下	.

百叶窗没有放下来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [deɪzd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

As	he	stood	,	dazed	,	in	front	of	the	door	,	it	opened	,	and	she	came	out	.
作为	他	站立	,	茫然	,	在	正面	的	这	门	,	它	打开	,	和	她	来了	出去	.

他茫然地站在门前，门开了，她走了出来。

[hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

He	held	on	to	the	door	-	post	for	support	.
他	握住	在	到	这	门	-	邮政	为了	支持	.

他扶着门柱支撑身体。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði]

"	She's	all	right	,	you	see	,	"	said	the	constable	,	who	had	found	him	under	the
"	她是	全部	正确的	,	你	看	,	"	说	这	警官	,	WHO	有	成立	他	在下面	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

“你看，她没事，”发现他躺在灯下的警员说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [best] — —

"	I	told	you	you	was	drunk	,	but	you	would	know	best	—	—
"	我	讲述	你	你	曾是	醉	,	但	你	会	知道	最好的	—	—

“我早就跟你说过你喝醉了，但你自己最清楚——”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɔːl] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd]

"	When	he	was	alone	with	her	he	told	her	—	not	all	—	for	that	would
"	什么时候	他	曾是	独自的	和	她	他	讲述	她	—	不是	全部	—	为了	那	会

[nɑːt] [ber] [ˈtelɪŋ] — [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈmoʊdiəs] [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] ,

not	bear	telling	—	but	how	he	had	come	into	the	commodious	semi	-	detached	,
不是	熊	讲述	—	但	如何	他	有	来	进入	这	宽敞的	半	-	分离的	,

“当他和她单独相处时，他告诉了她——不是全部——因为有些事不堪回首——但他是如何来到这栋宽敞的半独立式住宅的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,

and	how	he	had	found	the	door	open	and	the	lights	out	,
和	如何	他	有	成立	这	门	打开	和	这	灯	出去	,

他发现门开着，灯却关着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] [bæk] [ruːm] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

and	that	he	had	been	into	that	long	back	room	facing	the	stairs	,
和	那	他	有	到过	进入	那	长的	后退	房间	面向	这	楼梯	,

他当时正走进那间面向楼梯的长长的后屋，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [sɪk]

and	had	seen	something	—	in	even	trying	to	hint	at	which	he	turned	sick
和	有	已见	某物	—	在	甚至	尝试	到	暗示	在	哪个	他	转向	生病的

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈbrændi] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	broke	down	and	had	to	have	brandy	given	him	.
和	打破	向下	和	有	到	有	白兰地	给定	他	.

他似乎看到了什么——甚至只是试图暗示一下，就让他感到恶心、崩溃，不得不喝白兰地。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,

"	But	,	my	dearest	,	"	she	said	,	"	I	dare	say	the	house	was	dark	,
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	敢	说	这	房子	曾是	黑暗的	,

“但是，我亲爱的，”她说，“我敢说房子里一片漆黑。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

for	we	were	all	at	the	Crystal	Palace	with	my	uncle	,
为了	我们	是	全部	在	这	水晶	宫殿	和	我的	叔叔	,

因为当时我们都和叔叔一起在水晶宫，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪdz] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [left] .

and	no	doubt	the	door	was	open	,	for	the	maids	will	run	out	if	they're	left	.
和	不	怀疑	这	门	曾是	打开	,	为了	这	女佣	将要	跑步	出去	如果	它们是	左边	.

毫无疑问，门是开着的，因为如果把女佣们留下，她们肯定会跑出去。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ru:m] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ]

But	you	could	not	have	been	in	that	room	,	because	I	locked	it	when	I
但	你	可以	不是	有	到过	在	那	房间	,	因为	我	已锁定	它	什么时候	我

[keɪm] [ə'weɪ] ,

came	away	,
来了	离开	,

但你不可能当时在那个房间里，因为我离开时把门锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

and	the	key	was	in	my	pocket	.
和	这	钥匙	曾是	在	我的	口袋	.

钥匙就在我的口袋里。

[aɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ɔ:l][maɪ] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	dressed	in	a	hurry	and	I	left	all	my	odds	and	ends	lying	about	.	"
我	穿着	在	一个	匆忙	和	我	左边	全部	我的	赔率	和	结束	说谎	关于	.	"

我匆匆穿好衣服，把所有零碎的东西都乱扔在地上。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gri:n] [skɑ:rf][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	I	know	,	"	he	said	;	"	I	saw	a	green	scarf	on	a	chair	,
"	我	知道	,	"	他	说	;	"	我	锯	一个	绿色的	围巾	在	一个	椅子	,

“我知道，”他说，“我看到椅子上有一条绿色的围巾。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [braʊn] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['heəpɪnz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

and	some	long	brown	gloves	,	and	a	lot	of	hairpins	and	ribbons	,
和	一些	长的	棕色的	手套	,	和	一个	很多	的	发夹	和	丝带	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ,

and	a	prayer	-	book	,
和	一个	祷告	-	书	,

还有几副棕色长手套，很多发夹和丝带，以及一本祈祷书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

and	a	lace	handkerchief	on	the	dressing	-	table	.
和	一个	蕾丝	手帕	在	这	敷料	-	桌子	.

梳妆台上还放着一条蕾丝手帕。

[waɪ] , [aɪ]['i:v(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] — [ɑ:k'toʊbər] - .

Why	,	I	even	noticed	the	almanack	on	the	mantelpiece	—	October	21	.
为什么	,	我	甚至	注意到	这	年鉴	在	这	壁炉架	—	十月	-	.

我甚至注意到壁炉架上的年鉴——10月21日。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] .

At	least	it	couldn't	be	that	,	because	this	is	May	.
在	至少	它	不能	是	那	,	因为	这	是	可能	.

至少不可能是那样，因为现在是五月。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

And	yet	it	was	.
和	然而	它	曾是	.

然而，事实的确如此。

[jʊr; jər]['ælmənæk][ɪz][æt; ət][ɑːkˈtoʊbər] - , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Your	almanac	is	at	October	21	,	isn't	it	?	"
你的	年鉴	是	在	十月	-	,	不是	它	?	"

你的年鉴是10月21日那一期的，对吧?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] ;

"	No	,	of	course	it	isn't	,	"	she	said	,	smiling	rather	anxiously	;
"	不	,	的	课程	它	不是	,	"	她	说	,	微笑	相当	焦虑地	;

“不，当然不是，”她说着，脸上带着一丝焦虑的微笑；

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	but	all	the	other	things	were	just	as	you	say	.
"	但	全部	这	其他	事物	是	只是	作为	你	说	.

“但其他一切都如你所说。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

You	must	have	had	a	dream	,	or	a	vision	,	or	something	.
你	必须	有	有	一个	梦	,	或者	一个	想象	,	或者	某物	.

你一定做过梦，或者看到过幻象，或者类似的东西。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] , ['kɑːmənpleɪs] , ['sɪti] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt]

"	He	was	a	very	ordinary	,	commonplace	,	City	young	man	,	and	he	didn't
"	他	曾是	一个	非常	普通的	,	平凡	,	城市	年轻的	男人	,	和	他	没有

[bɪˈliːv] [ɪn] ['vɪʒənz] ,

believe	in	visions	,
相信	在	愿景	,

“他是一个非常普通、平凡的城市青年，他不相信幻象。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['restɪd] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

but	he	never	rested	day	or	night	till	he	got	his	sweetheart	and	her	mother
但	他	绝不	休息	天	或者	夜晚	直到	他	得到	他的	亲爱的	和	她	母亲

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəˈmoʊdiəs] ['semi] - [dɪˈtætʃt] ,

away	from	that	commodious	semi	-	detached	,
离开	从	那	宽敞的	半	-	分离的	,

但他日夜不停地工作，直到把他的心上人和她的母亲从那栋宽敞的半独立式住宅里带走。

[ænd; ənd] ['setld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪstənt] ['sʌbɜːrb] .

and	settled	them	in	a	quite	distant	suburb	.
和	定居	他们	在	一个	相当	遥远	市郊	.

并将他们安置在相当偏远的郊区。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][hiː; hi] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

In	the	course	of	the	removal	he	incidentally	married	her	,
在	这	课程	的	这	移动	他	顺便	已婚	她	,

在搬家过程中，他顺便娶了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	the	mother	went	on	living	with	them	.
和	这	母亲	去	在	活的	和	他们	.

于是，母亲继续和他们一起生活。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['ʃeɪkən] ,

His	nerves	must	have	been	a	good	bit	shaken	,
他的	神经	必须	有	到过	一个	好的	少量	摇晃	,

他当时肯定受到了不小的惊吓。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [kwɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

because	he	was	very	queer	for	a	long	time	,
因为	他	曾是	非常	酷儿	为了	一个	长的	时间	,

因为他长期以来都是个同性恋，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['semi] - [dɪ'tætʃt]

and	was	always	inquiring	if	any	one	had	taken	the	desirable	semi	-	detached
和	曾是	总是	查询	如果	任何	一	有	已采取	这	理想	半	-	分离的

;

;

;

他总是打听有没有人买下了那套理想的半独立式住宅；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][oʊld] ['stɑːkbroʊkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	an	old	stockbroker	with	a	family	took	it	,
和	什么时候	一个	老的	股票经纪人	和	一个	家庭	采取	它	,

当一位有家室的老股票经纪人接手后，

[hiː; hi] [went] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]

he	went	the	length	of	calling	on	the	old	gentleman	and	imploring	him	by
他	去	这	长度	的	呼叫	在	这	老的	绅士	和	恳求	他	经过

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [dɪr] ,

all	that	he	held	dear	,
全部	那	他	握住	亲爱的	,

他甚至亲自去拜访那位老先生，并以他所珍视的一切恳求他。

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [haʊs] .

not	to	live	in	that	fatal	house	.
不是	到	居住	在	那	致命的	房子	.

不要住在那栋致命的房子里。

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['stɑːkbroʊkər] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] .

"	Why	?	"	said	the	stockbroker	,	not	unnaturally	.
"	为什么	?	"	说	这	股票经纪人	,	不是	不自然地	.

“为什么？”股票经纪人问道，语气并不反常。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

And	then	he	got	so	vague	and	confused	,
和	然后	他	得到	所以	模糊的	和	使困惑	,

然后他的语无伦次，语无伦次。

[bɪ'twiːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [waɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɑːkbroʊkər]

between	trying	to	tell	why	and	trying	not	to	tell	why	,	that	the	stockbroker
之间	尝试	到	告诉	为什么	和	尝试	不是	到	告诉	为什么	,	那	这	股票经纪人

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

showed	him	out	,
显示	他	出去	,

他既想解释为什么，又不想解释为什么，就是那个股票经纪人把他赶了出去。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['luːnətɪk]

and	thanked	his	God	he	was	not	such	a	fool	as	to	allow	a	lunatic
和	谢谢	他的	上帝	他	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	允许	一个	疯子

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəbli] [tʃiːp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

to	stand	in	the	way	of	his	taking	that	really	remarkably	cheap	and	desirable
到	站立	在	这	方式	的	他的	采取	那	真的	非常	便宜的	和	理想

['semi] - [dɪ'tætʃt] ['rezɪdəns] .

semi	-	detached	residence	.
半	-	分离的	住宅	.

他感谢上帝，自己没有傻到让一个疯子阻碍他得到那套价格非常便宜又令人向往的半独立式住宅。

[naʊ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

Now	**the**	**curious**	**and**	**quite**	**inexplicable**	**part**	**of**	**this**	**story**	**is**	**that**	**when**	**she**	**came**
现在	这	好奇的	和	相当	无法解释的	部分	的	这	故事	是	那	什么时候	她	来了

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

down	**to**	**breakfast**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**22nd**	**of**	**October**	**she**	**found**	**him**
向下	到	早餐	在	这	早晨	的	这	22nd	的	十月	她	成立	他

['lʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] ,

looking	**like**	**death**	**,**
寻找	喜欢	死亡	,

现在，这个故事最奇怪也最无法解释的部分是，10月22日早上她下楼吃早餐时，发现他看起来像死了一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	**the**	**morning**	**paper**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	这	早晨	纸	在	他的	手	.

他手里拿着晨报。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːrz] — [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .

He	**caught**	**hers**	**—**	**he**	**couldn't**	**speak**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**paper**	**.**
他	捕捉	她的	—	他	不能	说话	,	和	尖	到	这	纸	.

他接住了她的——他无法说话，只能指着那张纸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði]

And	**there**	**she**	**read**	**that**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**21st**	**a**	**young**	**lady**	**,**	**the**
和	那里	她	读	那	在	这	夜晚	的	这	21st	一个	年轻的	女士	,	这

['stɑːkˌbroʊkɚz] ['dɔːtər] ,

stockbroker's	**daughter**	**,**
股票经纪人	女儿	,

她在那里读到，21日晚上，一位年轻女子，股票经纪人的女儿，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θroʊt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

had	**been**	**found**	**,**	**with**	**her**	**throat**	**cut**	**from**	**ear**	**to**	**ear**	**,**
有	到过	成立	,	和	她	喉	切	从	耳朵	到	耳朵	,

尸体被发现时，喉咙被割开，从耳根到耳根。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['semi]

on	**the**	**bed**	**in**	**the**	**long**	**back**	**bedroom**	**facing**	**the**	**stairs**	**of**	**that**	**desirable**	**semi**
在	这	床	在	这	长的	后退	卧室	面向	这	楼梯	的	那	理想	半

\- [dɪ'tætʃt] .

-	**detached**	**.**
-	分离的	.

在那栋令人向往的半独立式住宅的后卧室里，我躺在面向楼梯的长床上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

FROM	**THE**	**DEAD**	**.**
从	这	死的	.

死而复生。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

" [bʌt; bət] [truː] [ɔːr][nɑːt] [truː] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	**But**	**true**	**or**	**not**	**true**	**,**	**your**	**brother**	**is**	**a**	**scoundrel**	**.**
"	但	真的	或者	不是	真的	,	你的	兄弟	是	一个	恶棍	.

“但不管真假，你哥哥都是个无赖。”

[noʊ][mæn] — [noʊ] ['diːsnt] [mæn] — [telz] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

No	**man**	**—**	**no**	**decent**	**man**	**—**	**tells**	**such**	**things**	**.**	**"**
不	男人	—	不	体面的	男人	—	讲述	这样的	事物	.	"

没有哪个正经人会说这种话。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] .

"	He	did	not	tell	me	.
"	他	做过	不是	告诉	我	.

他没有告诉我。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	dare	you	suppose	it	?
如何	敢	你	认为	它	?

你怎么敢这样假设?

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər]

I	found	the	letter	in	his	desk	;	and	she	being	my	friend	and	you	being	her
我	成立	这	信	在	他的	桌子	;	和	她	存在	我的	朋友	和	你	存在	她

[ˈlʌvər] ,

lover	,
情人	,

我在他的书桌里发现了这封信；她是我的朋友，而你是她的情人，

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ]

I	never	thought	there	could	be	any	harm	in	my	reading	her	letter	to	my
我	绝不	想法	那里	可以	是	任何	伤害	在	我的	阅读	她	信	到	我的

[ˈbrʌðər] .

brother	.
兄弟	.

我从未想过我读她写给我哥哥的信会有什么害处。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈletər] .

Give	me	back	the	letter	.
给	我	后退	这	信	.

把信还给我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	was	a	fool	to	tell	you	.
我	曾是	一个	傻子	到	告诉	你	.

我真是个傻瓜，竟然告诉你。

" [ˈaɪdə] [ˈhɛlˌmɑːnt] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] .

"	Ida	Helmont	held	out	her	hand	for	the	letter	.
"	艾达	赫尔蒙特	握住	出去	她	手	为了	这	信	.

艾达·赫尔蒙特伸出手去拿信。

" [nɑːt] [jet] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	Not	yet	,	"	I	said	,	and	I	went	to	the	window	.
"	不是	然而	,	"	我	说	,	和	我	去	到	这	窗户	.

“还没呢，”我说，然后走到窗边。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈsʌnset] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt]

The	dull	red	of	a	London	sunset	burned	on	the	paper	,	as	I	read	in	the	quaint
这	乏味的	红色的	的	一个	伦敦	日落	烧伤	在	这	纸	,	作为	我	读	在	这	古雅

,

,
,

伦敦落日暗淡的红色映照在纸上，我读着，在古雅的.....

[ˈdeɪnti] [ˈhændraɪtɪŋ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] —

dainty	handwriting	I	knew	so	well	and	had	kissed	so	often	—
纤巧	手写	我	知道	所以	出色地	和	有	亲吻	所以	经常	—

我无比熟悉、也曾无数次亲吻过的优美字迹——

" [dɪr] , [aɪ][duː] — [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

"	Dear	,	I	do	—	I	do	love	you	;	but	it's	impossible	.
"	亲爱的	,	我	做	—	我	做	爱	你	;	但	它是	不可能的	.

“亲爱的，我的确爱你；但这不可能。”

[aɪ][mʌst; məst] ['mæri] ['ɑːrθər] .

I	must	marry	Arthur	.
我	必须	结婚	亚瑟	.

我必须嫁给亚瑟。

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

My	honour	is	engaged	.
我的	荣誉	是	已订婚的	.

法官大人已订婚。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][set][ˌem 'iː] [friː] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [wɪl] .

If	he	would	only	set	me	free	—	but	he	never	will	.
如果	他	会	仅有的	放	我	自由的	—	但	他	绝不	将要	.

如果他能放我走就好了——但他永远不会。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] ['fuːlɪʃli] .

He	loves	me	so	foolishly	.
他	爱	我	所以	愚蠢地	.

他如此愚蠢地爱着我。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] — ['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

But	as	for	me	,	it	is	you	I	love	—	body	,	soul	,	and	spirit	.
但	作为	为了	我	,	它	是	你	我	爱	—	身体	,	灵魂	,	和	精神	.

至于我，我爱的是你——你的身体、灵魂和精神。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

There	is	no	one	in	my	heart	but	you	.
那里	是	不	一	在	我的	心	但	你	.

我的心里只有你。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] .

I	think	of	you	all	day	,	and	dream	of	you	all	night	.
我	思考	的	你	全部	天	,	和	梦	的	你	全部	夜晚	.

我整天都在想你，整夜都在梦见你。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

And	we	must	part	.
和	我们	必须	部分	.

我们必须分别了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

And	that	is	the	way	of	the	world	.
和	那	是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世事的规律。

[gʊd] - [baɪ] ! — [jɔːrz] , [jɔːrz] , [jɔːrz] ,

Good	-	bye	!	—	Yours	,	yours	,	yours	,
好的	-	再见	!	—	此致	,	你的	,	你的	,

再见！——你的，你的，你的

['ɛlˌvaɪr] .

Elvire	.
埃尔维尔	.

埃尔维尔。

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

"	I	had	seen	the	handwriting	,	indeed	,	often	enough	.
"	我	有	已见	这	手写	,	的确	,	经常	足够的	.

“我确实见过他的笔迹，而且不止一次。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	passion	written	there	was	new	to	me	.
但	这	热情	书面	那里	曾是	新的	到	我	.

但其中流露出的热情对我来说却是全新的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

That	I	had	not	seen	.
那	我	有	不是	已见	.

我之前没见过。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['wɪrəli] .

I	turned	from	the	window	wearily	.
我	转向	从	这	窗户	疲劳	.

我疲惫地转过身，离开了窗边。

[maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	sitting	-	room	looked	strange	to	me	.
我的	坐着	-	房间	看起来	奇怪的	到	我	.

我的客厅看起来很奇怪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] , [maɪ] [ʌn'teɪstəd] ['dɪnər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

There	were	my	books	,	my	reading	-	lamp	,	my	untasted	dinner	still	on	the	table	,
那里	是	我的	图书	,	我的	阅读	-	灯	,	我的	未尝过的	晚餐	仍然	在	这	桌子	,

我的书、我的阅读灯，还有我还没动过的晚餐都还放在桌上。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət]['aɪdə] [hɛlmɑnts]

as	I	had	left	it	when	I	rose	to	dissemble	my	surprise	at	Ida	Helmont's
作为	我	有	左边	它	什么时候	我	玫瑰	到	掩饰	我的	惊喜	在	艾达	赫尔蒙特

['vɪzɪt] — ['aɪdə] ['hɛlˌmɑːnt] ,

visit	—	Ida	Helmont	,
访问	—	艾达	赫尔蒙特	,

当我起身掩饰对艾达·赫尔蒙特来访的惊讶时，我离开了那里——艾达·赫尔蒙特，

[huː] [naʊ] [sæt][ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

who	now	sat	in	my	easy	-	chair	looking	at	me	quietly	.
WHO	现在	卫星	在	我的	简单的	-	椅子	寻找	在	我	悄悄	.

他现在正坐在我的扶手椅上，静静地看着我。

" [wel] — [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [θæŋks] ? "

"	Well	—	do	you	give	me	no	thanks	?	"
"	出色地	—	做	你	给	我	不	谢谢	?	"

“好吧——你一点谢意都没有吗？”

" [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk][fɔːr; fər] [θæŋks] ? "

"	You	put	a	knife	in	my	heart	,	and	then	ask	for	thanks	?	"
"	你	放	一个	刀	在	我的	心	,	和	然后	问	为了	谢谢	?	"

“你往我心上插了一把刀，然后还想让我感谢你？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

"	Pardon	me	,	"	she	said	,	throwing	up	her	chin	.
"	赦免	我	,	"	她	说	,	投掷	向上	她	下巴	.

“对不起，”她抬起下巴说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	I	have	done	nothing	but	show	you	the	truth	.
"	我	有	完毕	没有什么	但	展示	你	这	真相	.

我所做的只是向你们展示真相。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][noʊ] ['grætɪtuːd] — [meɪ] [aɪ][æsk] , [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

For	that	one	should	expect	no	gratitude	—	may	I	ask	,	out	of	mere	curiosity	,
为了	那	一	应该	预计	不	感激	—	可能	我	问	,	出去	的	仅仅	好奇心	,

为此，不应期待任何感激之情——我能否纯粹出于好奇地问一下？

[wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? "

what	you	intend	to	do	?	"
什么	你	打算	到	做	?	"

你打算怎么做?

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — —
" Your brother will tell you — —
" 你的 兄弟 将要 告诉 你 — —

你哥哥会告诉你——

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] .
" She rose suddenly , pale to the lips .
" 她 玫瑰 突然 , 苍白 到 这 嘴唇 .

她突然站了起来，脸色苍白。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['brʌðər] ?
" You will not tell my brother ?
" 你 将要 不是 告诉 我的 兄弟 ?

你不会告诉我哥哥吧?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['letərz] ?
" That you have read his private letters ?
" 那 你 有 读 他的 私人的 信件 ?

你读过他的私人信件?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] — [hɜːr; hər][goʊld] [her] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] .

"	She	came	towards	me	—	her	gold	hair	flaming	in	the	sunset	light	.
"	她	来了	向	我	—	她	金子	头发	炽盛	在	这	日落	光	.

她朝我走来——夕阳的余晖映照着她金色的头发。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	are	you	so	angry	with	me	?	"	she	said	.
"	为什么	是	你	所以	生气的	和	我	?	"	她	说	.

“你为什么这么生我的气？”她问道。

" [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Be	reasonable	.
"	是	合理的	.

要讲道理。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "

What	else	could	I	do	?	"
什么	别的	可以	我	做	?	"

我还能怎么办呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	Would	it	have	been	right	not	to	tell	you	?	"
"	会	它	有	到过	正确的	不是	到	告诉	你	?	"

“我不该告诉你吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [juːv] [pʊt] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] ,

I	only	know	that	you've	put	the	sun	out	,
我	仅有的	知道	那	你已经	放	这	太阳	出去	,

我只知道你熄灭了太阳。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [jet] . "

and	I	haven't	got	used	to	the	dark	yet	.	"
和	我	还没有	得到	用过的	到	这	黑暗的	然而	.	"

我还没习惯黑暗。

" [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	Believe	me	,	"	she	said	,	coming	still	nearer	to	me	,
"	相信	我	,	"	她	说	,	未来	仍然	更近	到	我	,

“相信我，”她说着，又朝我走近了一些。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] ['laɪtəst] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , " [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] ,

and	laying	her	hands	in	the	lightest	light	touch	on	my	shoulders	,	"	believe	me	,
和	躺下	她	双手	在	这	最轻	光	触碰	在	我的	肩膀	,	"	相信	我	,

她轻轻地把手放在我的肩膀上，“相信我，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] .

she	never	loved	you	.
她	绝不	喜爱	你	.

她从来没有爱过你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	There	was	a	softness	in	her	tone	that	irritated	and	stimulated	me	.
"	那里	曾是	一个	柔软	在	她	语气	那	受刺激	和	刺激	我	.

“她语气中的柔和既让我感到恼火，又让我感到兴奋。”

[aɪ] [muːvd] ['dʒentli] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪdz] .

I	moved	gently	back	,	and	her	hands	fell	by	her	sides	.
我	已搬	轻轻地	后退	,	和	她	双手	跌倒	经过	她	侧面	.

我轻轻后退，她的双手垂落在身体两侧。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	I	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	我	说	.

“请再说一遍，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] .

"	I	have	behaved	very	badly	.
"	我	有	表现	非常	糟糕	.

我的行为非常糟糕。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .

You	were	quite	right	to	come	,	and	I	am	not	ungrateful	.
你	是	相当	正确的	到	来	,	和	我	是	不是	忘恩负义	.

你来得正合适，我感激不尽。

[wɪl] [juː; jʊ][poʊst][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	post	a	letter	for	me	?
将要	你	邮政	一个	信	为了	我	?

你能帮我寄封信吗?

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] —

"	I	sat	down	and	wrote	—
"	我	卫星	向下	和	写道	—

我坐下来写道——

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['friːdəm] .

"	I	give	you	back	your	freedom	.
"	我	给	你	后退	你的	自由	.

我将自由还给你。

[ðə; ði]['oʊnli][gɪft][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] .

The	only	gift	of	mine	that	can	please	you	now	.
这	仅有的	礼物	的	矿	那	能	请	你	现在	.

这是我唯一能让你现在满意的礼物。

" ['ɑːrθər] .

"	Arthur	.
"	亚瑟	.

“亚瑟。”

" [aɪ][held][ðə; ði] [ʃiːt] [aʊt][tuː; tə] [mɪs] ['hɛlˌmɑːnt] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət]

"	I	held	the	sheet	out	to	Miss	Helmont	,	and	,	when	she	had	glanced	at
"	我	握住	这	床单	出去	到	错过	赫尔蒙特	,	和	,	什么时候	她	有	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把那张纸递给赫尔蒙特小姐，她瞥了一眼之后，

[aɪ] [siːld] , [stæmpt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	sealed	,	stamped	,	and	addressed	it	.
我	密封	,	盖章	,	和	已解决	它	.

我封好口、盖好章、写上地址。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] [ðen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .

"	Good	-	bye	,	"	I	said	then	,	and	gave	her	the	letter	.
"	好的	-	再见	,	"	我	说	然后	,	和	给予	她	这	信	.

“再见，”我说着，把信递给了她。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [tʃer] ,

As	the	door	closed	behind	her	I	sank	into	my	chair	,
作为	这	门	关闭	在后面	她	我	沉没	进入	我的	椅子	,

她身后的门关上了，我瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ['oʊvər][maɪ]

and	I	am	not	ashamed	to	say	that	I	cried	like	a	child	or	a	fool	over	my
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	我	哭	喜欢	一个	孩子	或者	一个	傻子	超过	我的

[lɔːst] ['pleɪθɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - ['herd] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ] " ['bɑːdi]

lost	plaything	—	the	little	dark	-	haired	woman	who	loved	some	one	else	with	"	body
丢失的	玩物	—	这	小的	黑暗的	-	头发	女士	WHO	喜爱	一些	一	别的	和	"	身体

,

,

,

我不羞于承认，我像个孩子或傻瓜一样为失去我的玩物——那个爱上了别人的黑发小女孩——哭泣。

[soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

soul	,	and	spirit	.
灵魂	,	和	精神	.

灵魂，以及精神。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɔːr]['eni] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	I	did	not	hear	the	door	open	or	any	foot	on	the	floor	,
"	我	做过	不是	听到	这	门	打开	或者	任何	脚	在	这	地面	,

“我没有听到门打开的声音，也没有听到任何脚步声。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sed] —

and	therefore	I	started	when	a	voice	behind	me	said	—
和	所以	我	开始	什么时候	一个	嗓音	在后面	我	说	—

于是，当我身后传来一个声音时，我便开始行动——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ?

"	Are	you	so	very	unhappy	?
"	是	你	所以	非常	不开心	?

你真的这么不开心吗?

[oʊ] , ['ɑːrθər] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

Oh	,	Arthur	,	don't	think	I	am	not	sorry	for	you	!	"
哦	,	亚瑟	,	不	思考	我	是	不是	对不起	为了	你	!	"

哦，亚瑟，别以为我不为你感到难过!

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɛlˌmɑːnt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	want	any	one	to	be	sorry	for	me	,	Miss	Helmont	,	"	I	said	.
"	我	不	想	任何	一	到	是	对不起	为了	我	,	错过	赫尔蒙特	,	"	我	说	.

“赫尔蒙特小姐，我不希望任何人同情我，”我说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	was	silent	a	moment	.
她	曾是	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sʌd(ə)n] ,
Then , with a quick , sudden ,
然后 , 和 一个 快的 , 突然 ,

然后，突然间，

['dʒent(ə)l] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
gentle movement she leaned down and kissed my forehead — and I heard the
温和的 移动 她 倾斜 向下 和 亲吻 我的 前额 — 和 我 听到 这
[dɔːr] ['sɔːftli] [kloʊz] .
door softly close .
门 轻轻 关闭 .

她动作轻柔地俯下身，吻了吻我的额头——然后我听到门轻轻地关上了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['hɛlˌmɑːnt] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
Then I knew that the beautiful Miss Helmont loved me .
然后 我 知道 那 这 美丽的 错过 赫尔蒙特 喜爱 我 .

那时我才知道，美丽的赫尔蒙特小姐爱上了我。

[æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [θɔːt] ['oʊnli] [fliːt] [baɪ] — [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] — [bʌt; bət]
At first that thought only fleeted by — a light cloud against a grey sky — but
在 第一的 那 想法 仅有的 舰队 经过 — 一个 光 云 反对 一个 灰色的 天空 — 但
[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['riːz(ə)n] [woʊk] ,
the next day reason woke ,
这 下一个 天 原因 觉醒 ,

起初，那个念头只是一闪而过——就像灰色天空中的一朵淡淡的云——但第二天，理智就唤醒了它。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" [wʌz; wəz] [mɪs] ['hɛlˌmɑːnt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Was Miss Helmont speaking the truth ?
" 曾是 错过 赫尔蒙特 请讲 这 真相 ?

“赫尔蒙特小姐说的是真话吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — — ?
Was it possible that — — ?
曾是 它 可能的 那 — — ?

有可能吗——?

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['ɛlˌvaɪr] ,
" I determined to see Elvire ,
" 我 决定 到 看 埃尔维尔 ,

我决心要见见埃尔维尔，

[tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ['weðər] [baɪ] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [ðɪs] [bloʊ] [keɪm] , [nɑːt]
to know from her own lips whether by happy fortune this blow came , not
到 知道 从 她 自己的 嘴唇 无论 经过 快乐的 财富 这 吹 来了 , 不是
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

想知道这打击是幸运的降临，还是并非她自身所为，还是她自己的过错。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] ['ɑːnəsti] .
but from a woman in whom love might have killed honesty .
但 从 一个 女士 在 谁 爱 可能 有 被杀 诚实 .

但这却出自一位因爱情而可能扼杀诚实的女人之手。

[aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['hæmpˌstɛd] [tuː; tə] [^ɔə] [striːt] .
I walked from Hampstead to Gower Street .
我 步行 从 汉普斯特德 到 高尔 街道 .

我从汉普斯特德步行到高尔街。

[æz; əz][aɪ][trɑːd][ɪts] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ] ,
As **I** **trod** **its** **long** **length** **,**
作为 我 践踏 它是 长的 长度 ,

当我沿着它长长的长度走去时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [pɪŋk] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
I **saw** **a** **figure** **in** **pink** **come** **out** **of** **one** **of** **the** **houses** **.**
我 锯 一个 数字 在 粉色的 来 出去 的 一 的 这 房屋 .

我看到一个身穿粉色衣服的人影从其中一间房子里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛlˌvaɪr] .
It **was** **Elvire** **.**
它 曾是 埃尔维尔 .

是埃尔维尔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [stɔːr] [striːt] .
She **walked** **in** **front** **of** **me** **to** **the** **corner** **of** **Store** **Street** **.**
她 步行 在 正面 的 我 到 这 角落 的 店铺 街道 .

她走在我前面，来到了商店街的拐角处。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [met] ['ɑːskər] ['hɛlˌmɑːnt] .
There **she** **met** **Oscar** **Helmont** **.**
那里 她 遇见 奥斯卡 赫尔蒙特 .

在那里她遇到了奥斯卡·赫尔蒙特。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] .
They **turned** **and** **met** **me** **face** **to** **face** **,** **and** **I** **saw** **all** **I** **needed** **to** **see** **.**
他们 转向 和 遇见 我 脸 到 脸 , 和 我 锯 全部 我 需要 到 看 .

他们转过身来，与我面对面，我看到了所有我需要看到的东西。

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **loved** **each** **other** **.**
他们 喜爱 每个 其他 .

他们彼此相爱。

['aɪdə] ['hɛlˌmɑːnt] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
Ida **Helmont** **had** **spoken** **the** **truth** **.**
艾达 赫尔蒙特 有 说 这 真相 .

艾达·赫尔蒙特说的是实话。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
I **bowed** **and** **passed** **on** **.**
我 鞠躬 和 通过了 在 .

我鞠躬后继续前行。

[bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,
Before **six** **months** **were** **gone** **they** **were** **married** **,**
前 六 几个月 是 已消失 他们 是 已婚 ,

不到六个月他们就结婚了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][hæd; həd] ['mærid] ['aɪdə]['hɛlˌmɑːnt] .
and **before** **a** **year** **was** **over** **I** **had** **married** **Ida** **Helmont** **.**
和 前 一个 年 曾是 超过 我 有 已婚 艾达 赫尔蒙特 .

不到一年，我就和艾达·赫尔蒙特结婚了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [noʊ] .
What **did** **it** **I** **don't** **know** **.**
什么 做过 它 我 不 知道 .

我不知道是什么原因造成的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,
Whether **it** **was** **remorse** **for** **having** **,** **even** **for** **half** **a** **day** **,**
无论 它 曾是 悔恨 为了 拥有 , 甚至 为了 一半 一个 天 ,

哪怕只是半天的懊悔，

[driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrdʒ][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lʌvər] ,

dreamed	**that**	**she**	**could**	**be**	**so**	**base**	**as**	**to**	**forge**	**a**	**lie**	**to**	**gain**	**a**	**lover**	**,**
梦见	那	她	可以	是	所以	根据	作为	到	锻造	一个	说谎	到	获得	一个	情人	,

她梦见自己卑鄙到为了得到情人而编造谎言。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

or	**whether**	**it**	**was**	**her**	**beauty**	**,**
或者	无论	它	曾是	她	美丽	,

或者是因为她的美貌，

[ɔːr][ðə; ði] [swiːt] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hæf][hɜːr; hər]

or	**the**	**sweet**	**flattery**	**of**	**the**	**preference**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**half**	**her**
或者	这	甜的	奉承	的	这	偏爱	的	一个	女士	WHO	有	一半	她

[ə'kweɪntəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

acquaintances	**at**	**her**	**feet**	**,**
熟人	在	她	脚	,

或者，是那种讨好一个半数熟人都拜倒在她脚下的女人的甜蜜奉承。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['enihaʊ] , [maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

I	**don't**	**know**	**;**	**anyhow**	**,**	**my**	**thoughts**	**turned**	**to**	**her**	**as**	**to**	**their**	**natural**
我	不	知道	;	无论如何	,	我的	想法	转向	到	她	作为	到	他们的	自然的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

我不知道；总之，我的思绪转向了她，想到了她们的天然家园。

[maɪ] [hɑːrt] , [tuː] , [tʊk] [ðæt] [roʊd] ,

My	**heart**	**,**	**too**	**,**	**took**	**that**	**road**	**,**
我的	心	,	也	,	采取	那	路	,

我的心也选择了那条路。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] ['ɛlˌvaɪr] .

and	**before**	**very**	**long**	**I**	**loved**	**her**	**as**	**I**	**had**	**never**	**loved**	**Elvire**	**.**
和	前	非常	长的	我	喜爱	她	作为	我	有	绝不	喜爱	埃尔维尔	.

不久之后，我就爱上了她，这种爱是我以前从未爱过的艾尔维尔。

[let] [noʊ][wʌn] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] [ə'gen] , [pliːz] [gɑːd] !

Let	**no**	**one**	**doubt**	**that**	**I**	**loved**	**her**	**—**	**as**	**I**	**shall**	**never**	**love**	**again**	**,**	**please**	**God**	**!**
让	不	一	怀疑	那	我	喜爱	她	—	作为	我	将	绝不	爱	再次	,	请	上帝	!

任何人都不应怀疑我曾爱过她——但我发誓，上帝保佑，我以后再也不会爱上她了！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

There	**never**	**was**	**any**	**one**	**like**	**her**	**.**
那里	绝不	曾是	任何	一	喜欢	她	.

世上再也没有像她这样的人了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪti] [ænd; ənd][waɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər]

She	**was**	**brave**	**and**	**beautiful**	**,**	**witty**	**and**	**wise**	**,**	**and**	**beyond**	**all**	**measure**
她	曾是	勇敢的	和	美丽的	,	机智	和	明智的	,	和	超过	全部	措施

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable	**.**
可爱的	.

她勇敢美丽，机智睿智，而且无比可爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	**was**	**the**	**only**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
她	曾是	这	仅有的	女士	在	这	世界	.

她是世界上唯一的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fræŋknəs] — [ə; eɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [ɔːl]

There	was	a	frankness	—	a	largeness	of	heart	—	about	her	that	made	all
那里	曾是	一个	坦率	—	一个	大	的	心	—	关于	她	那	制成	全部

['ʌðər] ['wɪmɪn] [siːm] [smɔːl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

other	women	seem	small	and	contemptible	.
其他	女性	似乎	小的	和	可鄙	.

她身上有一种坦率和宽广的胸怀，让其他所有女性都显得渺小而可鄙。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

She	loved	me	and	I	worshipped	her	.
她	喜爱	我	和	我	崇拜	她	.

她爱我，我崇拜她。

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] , [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] ['goʊldən] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

I	married	her	,	I	stayed	with	her	for	three	golden	weeks	,	and	then	I
我	已婚	她	,	我	入住	和	她	为了	三	金的	周	,	和	然后	我

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

我娶了她，和她一起度过了美好的三个星期，然后我离开了她。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

Because	she	told	me	the	truth	.
因为	她	讲述	我	这	真相	.

因为她跟我说了实话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] — [leɪt] — [wiː; wi][hæd; həd][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv]

It	was	one	night	—	late	—	we	had	sat	all	the	evening	in	the	verandah	of
它	曾是	一	夜晚	—	晚的	—	我们	有	卫星	全部	这	晚上	在	这	阳台	的

['aʊər; ɑːr] ['siːsaɪd] ['lɑːdʒɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

our	seaside	lodging	watching	the	moonlight	on	the	water	and	listening	to	the
我们的	海滨	住宿	观看	这	月光	在	这	水	和	聆听	到	这

[sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

soft	sound	of	the	sea	on	the	sand	.
柔软的	声音	的	这	海	在	这	沙	.

那是一个深夜，我们整晚都坐在海边旅馆的阳台上，看着月光洒在水面上，听着海浪轻柔地拍打着沙滩。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ; [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][hoʊp] .

I	have	never	been	so	happy	;	I	never	shall	be	happy	any	more	,	I	hope	.
我	有	绝不	到过	所以	快乐的	;	我	绝不	将	是	快乐的	任何	更多的	,	我	希望	.

我从未如此快乐过；我希望以后也不会再快乐了。

" ['hɑːrts] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][goʊld] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

"	Heart's	heart	,	"	she	said	,	leaning	her	gold	head	against	my	shoulder	,
"	心脏的	心	,	"	她	说	,	倾斜	她	金子	头	反对	我的	肩膀	,

“我的心啊，”她说着，把金色的头靠在我的肩膀上。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	how	much	do	you	love	me	?	"
"	如何	很多	做	你	爱	我	?	"

你有多爱我?

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [jes] — [haʊ] [mʌtʃ] ?
" Yes — how much ?
" 是的 — 如何 很多 ?

“好的——多少钱？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
I want to know what place it is I hold in your heart .
我 想 到 知道 什么 地方 它 是 我 抓住 在 你的 心 .

我想知道我在你心中占据着怎样的位置。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ? "
Am I more to you than any one else ? "
是 我 更多的 到 你 比 任何 一 别的 ? "

我比任何人都重要吗?

" [maɪ] [lʌv] ! "
" My love ! "
" 我的 爱 ! "

“亲爱的！”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ? "
" More than yourself ? "
" 更多的 比 你自己 ? "

“比你自己更厉害？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ! "
" More than my life ! "
" 更多的 比 我的 生活 ! "

“比我的生命还重要！”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I believe you , " she said .
" 我 相信 你 , " 她 说 .

“我相信你，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hændz][ɪn][hɜːrz] .
Then she drew a long breath , and took my hands in hers .
然后 她 画 一个 长的 气息 , 和 采取 我的 双手 在 她的 .

然后她长长地吸了一口气，握住了我的手。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
" It can make no difference .
" 它 能 制作 不 不同之处 .

这不会有任何影响。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [naʊ] . "
Nothing in heaven or earth can come between us now . "
没有什么 在 天堂 或者 地球 能 来 之间 我们 现在 . "

天上地下没有任何东西能将我们分开。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing , " I said .
" 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [bʌt; bət] , [swiːt] , [maɪ] [waɪf] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" But , sweet , my wife , what is it ?
" 但 , 甜的 , 我的 妻子 , 什么 是 它 ?

“但是，亲爱的妻子，到底是什么事呢？”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] .
" For she was deathly pale .
" 为了 她 曾是 致命的 苍白 .

因为她脸色苍白得像死人一样。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ]['kænɑːt] [haɪd] ['eniθɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	I	must	tell	you	,	"	she	said	;	"	I	cannot	hide	anything	now	from	you	,
"	我	必须	告诉	你	,	"	她	说	;	"	我	不能	隐藏	任何事物	现在	从	你	,

“我必须告诉你，”她说，“我现在无法对你隐瞒任何事情了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — ['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

because	I	am	yours	—	body	,	soul	,	and	spirit	.
因为	我	是	你的	—	身体	,	灵魂	,	和	精神	.

因为我的身体、灵魂和精神都属于你。

" [ðə; ðɪ] [freɪz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ] [ðæt] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .

"	The	phrase	was	an	echo	that	stung	me	.
"	这	短语	曾是	一个	回声	那	被蜇了	我	.

这句话像一声回响，刺痛了我。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][goʊld] [her] , [hɜːr; hər][wɔːrm] , [sɔːft] , [goʊld] [her] , [ænd; ənd][ɑːn]

The	moonlight	shone	on	her	gold	hair	,	her	warm	,	soft	,	gold	hair	,	and	on
这	月光	闪耀	在	她	金子	头发	,	她	温暖的	,	柔软的	,	金子	头发	,	和	在

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

her	pale	face	.
她	苍白	脸	.

月光洒在她金色的头发上，她温暖、柔软的金色头发，也洒在她苍白的脸上。

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	Arthur	,	"	she	said	,	"	you	remember	my	coming	to	you	at	Hampstead	with	that
"	亚瑟	,	"	她	说	,	"	你	记住	我的	未来	到	你	在	汉普斯特德	和	那

['letər] ? "

letter	?	"
信	?	"

“亚瑟，”她说，“你还记得我带着那封信来汉普斯特德找你吗？”

" [jes] , [maɪ] [swiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] — — "

"	Yes	,	my	sweet	,	and	I	remember	how	you	—	—	"
"	是的	,	我的	甜的	,	和	我	记住	如何	你	—	—	"

“是的，我的宝贝，我还记得你——”

" ['ɑːrθər] ! " — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fæst][ænd; ənd] [loʊ] — " ['ɑːrθər] , [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

"	Arthur	!	"	—	she	spoke	fast	and	low	—	"	Arthur	,	that	letter	was	a	forgery	.
"	亚瑟	!	"	—	她	辐	快速地	和	低的	—	"	亚瑟	,	那	信	曾是	一个	伪造	.

“亚瑟！”——她快速而低沉地说——“亚瑟，那封信是伪造的。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	wrote	it	.
她	绝不	写道	它	.

她从未写过这本书。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

"	She	stopped	,	for	I	had	risen	and	flung	her	hands	from	me	,	and
"	她	停止	,	为了	我	有	升起	和	扔	她	双手	从	我	,	和

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

stood	looking	at	her	.
站立	寻找	在	她	.

“她停了下来，因为我已经站起身，甩开了她的手，站在那里看着她。

[gɑːd][help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æŋgər][æt; ət][ðə; ðiˌ][laɪ][aɪ] [felt] .

I	thought	it	was	anger	at	the	lie	I	felt	.
我	想法	它	曾是	愤怒	在	这	说谎	我	毛毡	.

我以为那是对谎言的愤怒。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wuːndɪd] ['vænəti] [ðæt] [smɑːtid] [ɪn][ˌem ˈiː] .

I	know	now	it	was	only	wounded	vanity	that	smarted	in	me	.
我	知道	现在	它	曾是	仅有的	受伤	虚荣	那	聪明	在	我	.

我现在明白，那只是受伤的虚荣心在折磨我。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [trikt] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] ,

That	I	should	have	been	tricked	,	that	I	should	have	been	deceived	,
那	我	应该	有	到过	被骗了	,	那	我	应该	有	到过	受骗	,

我竟然被骗了，我竟然被蒙蔽了，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [led][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] !

that	I	should	have	been	led	on	to	make	a	fool	of	myself	!
那	我	应该	有	到过	引领	在	到	制作	一个	傻子	的	我	!

我竟然被骗去出丑！

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ðiˌ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfuːl] [ˌem ˈiː] !

That	I	should	have	married	the	woman	who	had	befooled	me	!
那	我	应该	有	已婚	这	女士	WHO	有	愚弄	我	!

我竟然娶了那个欺骗我的女人！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðiˌ] [waɪf] [aɪ] [əˈdɔrd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

At	that	moment	she	was	no	longer	the	wife	I	adored	—	she	was	only	a
在	那	片刻	她	曾是	不	更长	这	妻子	我	受人喜爱	—	她	曾是	仅有的	一个

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [trikt] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər] .

woman	who	had	forged	a	letter	and	tricked	me	into	marrying	her	.
女士	WHO	有	锻造	一个	信	和	被骗了	我	进入	结婚	她	.

那一刻，她不再是我深爱的妻子——她只是一个伪造信件骗我娶她的女人。

[aɪ] [spoʊk] ; [aɪ] [diˈnaunst] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] .

I	spoke	;	I	denounced	her	;	I	said	I	would	never	speak	to	her	again	.
我	辐	;	我	谴责	她	;	我	说	我	会	绝不	说话	到	她	再次	.

我开口了；我谴责了她；我说我再也不会和她说话了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['kredɪtəbl] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['æŋgri] .

I	felt	it	was	rather	creditable	in	me	to	be	so	angry	.
我	毛毡	它	曾是	相当	可信赖的	在	我	到	是	所以	生气的	.

我觉得自己如此愤怒是完全可以理解的。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd]['fɔːrdʒər] .

I	said	I	would	have	no	more	to	do	with	a	liar	and	forger	.
我	说	我	会	有	不	更多的	到	做	和	一个	说谎者	和	锻工	.

我说过我不会再和说谎伪造的人有任何瓜葛。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr]

I	don't	know	whether	I	expected	her	to	creep	to	my	knees	and	implore
我	不	知道	无论	我	预期的	她	到	潜行者	到	我的	膝盖	和	恳求

[fərˈgɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

我不知道我是否期待她会跪倒在我面前，恳求我的原谅。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kənˈsent] [wɪð; wɪθ]

I	think	I	had	some	vague	idea	that	I	could	by	-	and	-	by	consent	with
我	思考	我	有	一些	模糊的	主意	那	我	可以	经过	-	和	-	经过	同意	和

['dɪgnəti] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ænd; ənd] [fərˈget] .

dignity	to	forgive	and	forget	.
尊严	到	原谅	和	忘记	.

我当时隐约觉得，我可以慢慢地、有尊严地同意宽恕和遗忘。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	did	not	mean	what	I	said	.
我	做过	不是	意思是	什么	我	说	.

我说的那些话并非我的本意。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	no	;	I	did	not	mean	a	word	of	it	.
不	,	不	;	我	做过	不是	意思是	一个	单词	的	它	.

不，不；我一个字都没往心里去。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][fɔːl][æt; ət]

While	I	was	saying	it	I	was	longing	for	her	to	weep	and	fall	at
尽管	我	曾是	说	它	我	曾是	渴望	为了	她	到	哭泣	和	落下	在

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

我一边说着这些话，一边渴望她能痛哭流涕，跪倒在我脚下。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [reɪz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] .

that	I	might	raise	her	and	hold	her	in	my	arms	again	.
那	我	可能	增加	她	和	抓住	她	在	我的	武器	再次	.

那样我就可以再次把她抱在怀里，把她抚养长大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	she	did	not	fall	at	my	feet	;	she	stood	quietly	looking	at	me	.
但	她	做过	不是	落下	在	我的	脚	;	她	站立	悄悄	寻找	在	我	.

但她没有跪倒在我脚下；她静静地站在那里看着我。

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , " [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — [ʃiː; ʃi] — [aɪ] — — "

"	Arthur	,	"	she	said	,	as	I	paused	for	breath	,	"	let	me	explain	—	she	—	I	—	—	"
"	亚瑟	,	"	她	说	,	作为	我	暂停	为了	气息	,	"	让	我	解释	—	她	—	我	—	—	"

“亚瑟，”她说道，我停下来喘口气，“让我解释一下——她——我——”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [sed] ['hɑːtli] ,

"	There	is	nothing	to	explain	,	"	I	said	hotly	,
"	那里	是	没有什么	到	解释	,	"	我	说	热	,

“没什么好解释的，”我激动地说。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['noʊb(ə)l][ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

still	with	that	foolish	sense	of	there	being	something	rather	noble	in	my	indignation
仍然	和	那	愚蠢	感觉	的	那里	存在	某物	相当	高贵	在	我的	愤慨

,

,
,

我仍然愚蠢地认为，我的愤怒中蕴含着某种高尚的东西。

[æz; əz][wʌn] [fiːlz] [wen] [wʌn] [kɔːlz] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] .

as	one	feels	when	one	calls	one's	self	a	miserable	sinner	.
作为	一	感觉	什么时候	一	呼叫	一个人的	自己	一个	悲惨的	罪人	.

就像一个人称自己为可怜的罪人时所感受到的那样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd]['fɔːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	You	are	a	liar	and	forger	,	and	that	is	enough	for	me	.
"	你	是	一个	说谎者	和	锻工	,	和	那	是	足够的	为了	我	.

“你是个骗子和伪造者，这就足够让我对你失望了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	will	never	speak	to	you	again	.
我	将要	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][laɪf] — — "
You have wrecked my life — — "
你 有 损毁 我的 生活 — — "

你毁了我的生活——

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk]
" Do you mean that ? " she said , interrupting me , and leaning forward to look
" 做 你 意思是 那 ? " 她 说 , 打断 我 , 和 倾斜 向前 到 看
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

“你是认真的吗？”她打断我的话，向前倾身看着我问道。

[terz] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
Tears lay on her cheeks , but she was not crying now .
眼泪 躺 在 她 脸颊 , 但 她 曾是 不是 哭泣 现在 .

泪水挂在她的脸颊上，但她现在没有哭。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [seɪ] — " [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [hɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
I longed to take her in my arms and say — " Lay your head here , my darling
我 渴望 到 拿 她 在 我的 武器 和 说 — " 莱 你的 头 这里 , 我的 亲爱的
,
,
,

我多么渴望将她拥入怀中，对她说——“亲爱的，把头枕在这里吧。”

[ænd; ənd][kraɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and cry here , and know how I love you .
和 哭 这里 , 和 知道 如何 我 爱 你 .

在这里哭泣吧，要知道我有多爱你。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [aɪ] [kept] ['saɪləns] .
" But instead I kept silence .
" 但 反而 我 保留 沉默 .

但我却保持了沉默。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" Do you mean it ? " she persisted .
" 做 你 意思是 它 ? " 她 持续 .

她追问道：“你是认真的吗？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
Then she put her hand on my arm .
然后 她 放 她 手 在 我的 手臂 .

然后她把手放在我的胳膊上。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I longed to clasp it and draw her to me .
我 渴望 到 搭扣 它 和 画 她 到 我 .

我渴望紧紧抓住她，将她拉到我身边。

[ɪn'sted] , [aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] —
Instead , I shook it off , and said —
反而 , 我 摇晃 它 离开 , 和 说 —

相反，我甩了甩头，说道——

" [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Mean it ?
" 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes — of course I mean it .
是的 — 的 课程 我 意思是 它 .

是的——我当然是认真的。

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [pliːz] !
Don't touch me , please !
不 触碰 我 , 请 !

请不要碰我!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [maɪ] [laɪf] .
You have ruined my life .
你 有 毁坏 我的 生活 .

你毁了我的生活。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [went] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She turned away without a word , went into our room , and shut the door .
" 她 转向 离开 没有 一个 单词 , 去 进入 我们的 房间 , 和 关闭 这 门 .

她一言不发地转身走进我们的房间，关上了门。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
I longed to follow her ,
我 渴望 到 跟随 她 ,

我渴望追随她，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [aɪ] [fərˈgeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
to tell her that if there was anything to forgive I forgave it .
到 告诉 她 那 如果 那里 曾是 任何事物 到 原谅 我 原谅了 它 .

告诉她，如果有什么需要原谅的，我已经原谅了。

[ɪnˈsted] , [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] .
Instead , I went out on the beach , and walked away under the cliffs .
反而 , 我 去 出去 在 这 海滩 , 和 步行 离开 在下面 这 悬崖 .

相反，我走到沙滩上，沿着悬崖走去。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] , [haʊˈevər] , [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [maɪnd] .
The moonlight and the solitude , however , presently brought me to a better mind .
这 月光 和 这 孤独 , 然而 , 目前 带来 我 到 一个 更好的 头脑 .

然而，月光和独处让我心情好转。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [aɪ] [nuː] [ðæt] .
Whatever she had done had been done for love of me — I knew that .
任何 她 有 完毕 有 到过 完毕 为了 爱 的 我 — 我 知道 那 .

她所做的一切都是出于对我的爱——我知道这一点。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] — [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɪrɪst] [laɪf] ,
I would go home and tell her so — tell her that whatever she had done she was my dearest life ,
我 会 去 家 和 告诉 她 所以 — 告诉 她 那 任何 她 有 完毕 她 曾是 我的 亲爱的 生活 ,

我会回家告诉她——告诉她无论她做了什么，她都是我最亲爱的人。

[maɪ] ['hɑːrts] [wʌn] ['treʒər] .

my	heart's	one	treasure	.
我的	心脏的	一	宝藏	.

我心中唯一的珍宝。

[truː] , [maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

True	,	my	ideal	of	her	was	shattered	,	but	,	even	as	she	was	,
真的	,	我的	理想的	的	她	曾是	破碎	,	但	,	甚至	作为	她	曾是	,

没错，我对她的理想破灭了，但是，即便如此，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

what	was	the	whole	world	of	women	compared	to	her	?
什么	曾是	这	所有的	世界	的	女性	比较的	到	她	?

与她相比，整个女性世界又算得了什么呢?

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tempər] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr] ,

I	hurried	back	,	but	in	my	resentment	and	evil	temper	I	had	walked	far	,
我	慌忙	后退	,	但	在	我的	怨恨	和	邪恶的	脾气	我	有	步行	远的	,

我匆匆赶回，但由于怨恨和坏脾气，我走了很远的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [bæk] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] .

and	the	way	back	was	very	long	.
和	这	方式	后退	曾是	非常	长的	.

回程路途非常漫长。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

I	had	been	parted	from	her	for	three	hours	by	the	time	I	opened	the
我	有	到过	分手了	从	她	为了	三	小时	经过	这	时间	我	打开	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [lɑːdʒd] .

door	of	the	little	house	where	we	lodged	.
门	的	这	小的	房子	在哪里	我们	已提交	.

当我打开我们下榻的小屋的门时，我已经和她分开三个小时了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

The	house	was	dark	and	very	still	.
这	房子	曾是	黑暗的	和	非常	仍然	.

房子里一片漆黑，静得出奇。

[aɪ] [slɪpt] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [krept] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] ,

I	slipped	off	my	shoes	and	crept	up	the	narrow	stairs	,
我	滑倒了	离开	我的	鞋	和	悄悄地爬	向上	这	狭窄的	楼梯	,

我脱下鞋子，蹑手蹑脚地爬上狭窄的楼梯。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [kwaɪt] ['sɔːftli] .

and	opened	the	door	of	our	room	quite	softly	.
和	打开	这	门	的	我们的	房间	相当	轻轻	.

然后轻轻地打开了我们房间的门。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

Perhaps	she	would	have	cried	herself	to	sleep	,
也许	她	会	有	哭	她自己	到	睡觉	,

或许她会哭着睡着。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [liːn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['weɪkən][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][beg]

and	I	would	lean	over	her	and	waken	her	with	my	kisses	and	beg
和	我	会	倾斜	超过	她	和	唤醒	她	和	我的	吻	和	求

[hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

her	to	forgive	me	.
她	到	原谅	我	.

我会俯身在她身边，用吻唤醒她，恳求她原谅我。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] .

Yes	,	it	had	come	to	that	now	.
是的	,	它	有	来	到	那	现在	.

是的，事情已经发展到这一步了。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [aɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

I	went	into	the	room	—	I	went	towards	the	bed	.
我	去	进入	这	房间	—	我	去	向	这	床	.

我走进房间——我走向床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] .

She	was	not	in	the	room	,	as	one	glance	showed	me	.
她	曾是	不是	在	这	房间	,	作为	一	瞥一眼	显示	我	.

她不在房间里，我一眼就看出来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] .

She	was	not	in	the	house	,	as	I	knew	in	two	minutes	.
她	曾是	不是	在	这	房子	,	作为	我	知道	在	二	分钟	.

两分钟之内我就知道她不在家。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

When	I	had	wasted	a	priceless	hour	in	searching	the	town	for	her	,
什么时候	我	有	浪费	一个	无价	小时	在	搜索	这	镇	为了	她	,

当我浪费了一个小时宝贵的时间在全镇寻找她时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] —

I	found	a	note	on	the	dressing	-	table	—
我	成立	一个	笔记	在	这	敷料	-	桌子	—

我在梳妆台上发现了一张纸条——

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见！

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

Make	the	best	of	what	is	left	of	your	life	.
制作	这	最好的	的	什么	是	左边	的	你的	生活	.

珍惜余生。

[aɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] .

I	will	spoil	it	no	more	.
我	将要	剧透	它	不	更多的	.

我不会再剧透了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈʌtərli] [gɔːn] .

"	She	was	gone	,	utterly	gone	.
"	她	曾是	已消失	,	完全地	已消失	.

她走了，彻底走了。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn] ,

I	rushed	to	town	by	the	earliest	morning	train	,
我	匆忙	到	镇	经过	这	最早	早晨	火车	,

我搭乘清晨最早的火车赶往镇上。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

only	to	find	that	her	people	knew	nothing	of	her	.
仅有的	到	寻找	那	她	人们	知道	没有什么	的	她	.

结果却发现她的人民对她一无所知。

[ˌædvər'taɪzmənt] [feɪld] .

Advertisement	**failed**	**.**
广告	失败的	.

广告投放失败。

['oʊnli][ə; eɪ][træmp] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [waɪt] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

Only	**a**	**tramp**	**said**	**he**	**had**	**met**	**a**	**white**	**lady**	**on**	**the**	**cliff**	**,**
仅有的	一个	流浪汉	说	他	有	遇见	一个	白色的	女士	在	这	悬崖	,

只有一位流浪汉说他在悬崖上遇到了一位白人女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ðæt]

and	**a**	**fisherman**	**brought**	**me**	**a**	**handkerchief**	**marked**	**with**	**her**	**name**	**that**
和	一个	渔夫	带来	我	一个	手帕	标记	和	她	姓名	那

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

he	**had**	**found**	**on**	**the**	**beach**	**.**
他	有	成立	在	这	海滩	.

一位渔夫给我带来了一条手帕，上面写着她的名字，是他在海滩上捡到的。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]

I	**searched**	**the**	**country**	**far**	**and**	**wide**	**,**	**but**	**I**	**had**	**to**	**go**	**back**	**to**	**London**
我	搜索	这	国家	远的	和	宽的	,	但	我	有	到	去	后退	到	伦敦

[æt; ət][læst] ,

at	**last**	**,**
在	最后的	,

我几乎找遍了全国各地，但最终还是不得不回到伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

and	**the**	**months**	**went**	**by**	**.**
和	这	几个月	去	经过	.

时间就这样过去了。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [mʌnθs] ,

I	**won't**	**say**	**much**	**about**	**those**	**months**	**,**
我	惯于	说	很多	关于	那些	几个月	,

关于那几个月的事，我不想多说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [tɜːrnz][ˌem 'iː][feɪnt][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt]

because	**even**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**suffering**	**turns**	**me**	**faint**	**and**	**sick**	**at**	**heart**
因为	甚至	这	记忆	的	那	痛苦	转弯	我	头晕的	和	生病的	在	心

.

:
.

因为即使只是回忆起那段痛苦的经历，也会让我感到一阵恶心和精神萎靡。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [feɪld] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] .

The	**police**	**and**	**detectives**	**and**	**the**	**Press**	**failed**	**me**	**utterly**	**.**
这	警察	和	侦探	和	这	按	失败的	我	完全地	.

警察、侦探和媒体都让我彻底失望了。

[hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [mɔːr'oʊvər] , ['waɪldli] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ]

Her	**friends**	**could**	**not**	**help**	**me**	**,**	**and**	**were**	**,**	**moreover**	**,**	**wildly**	**indignant**	**with**
她	朋友们	可以	不是	帮助	我	,	和	是	,	而且	,	疯狂地	愤怒	和

[ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

me	**,**	**especially**	**her**	**brother**	**,**
我	,	尤其	她	兄弟	,

她的朋友们帮不了我，而且对我非常生气，尤其是她的哥哥。

[naʊ] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [lʌv] .

now	**living**	**very**	**happily**	**with**	**my**	**first**	**love**	**.**
现在	活的	非常	快乐地	和	我的	第一的	爱	.

现在和我的初恋幸福地生活在一起。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

I	don't	know	how	I	got	through	those	long	weeks	and	months	.
我	不	知道	如何	我	得到	通过	那些	长的	周	和	几个月	.

我不知道自己是怎么熬过那些漫长的几周和几个月的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ;

I	tried	to	write	;	I	tried	to	read	;
我	尝试	到	写	;	我	尝试	到	读	;

我尝试写作；我尝试阅读；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	tried	to	live	the	life	of	a	reasonable	human	being	.
我	尝试	到	居住	这	生活	的	一个	合理的	人类	存在	.

我努力做一个理智的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] .

I	could	not	endure	the	companionship	of	my	kind	.
我	可以	不是	忍受	这	友谊	的	我的	种类	.

我无法忍受与同类为伴。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] — ['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Day	and	night	I	almost	saw	her	face	—	almost	heard	her	voice	.
天	和	夜晚	我	几乎	锯	她	脸	—	几乎	听到	她	嗓音	.

日日夜夜，我几乎都能看到她的脸——几乎都能听到她的声音。

[aɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	took	long	walks	in	the	country	,
我	采取	长的	散步	在	这	国家	,

我经常在乡间散步，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] — [ɪn][ðə; ði]

and	her	figure	was	always	just	round	the	next	turn	of	the	road	—	in	the
和	她	数字	曾是	总是	只是	圆形的	这	下一个	转动	的	这	路	—	在	这

[nekst] [gleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

next	glade	of	the	wood	.
下一个	林间空地	的	这	木头	.

她的身影总是出现在下一个路口——下一个林间空地。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [sɔː] [hɜːr; hər] — ['nevər] [kwaɪt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

But	I	never	quite	saw	her	—	never	quite	heard	her	.
但	我	绝不	相当	锯	她	—	绝不	相当	听到	她	.

但我始终没能真正见到她，也始终没能真正听到她的声音。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [seɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	believe	I	was	not	altogether	sane	at	that	time	.
我	相信	我	曾是	不是	共	理智	在	那	时间	.

我相信我当时的精神状态并不完全正常。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɔːks] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]
one morning as I was setting out for one of those long walks that had no
一 早晨 作为 我 曾是 环境 出去 为了 一 的 那些 长的 散步 那 有 不
[goʊl][bʌt; bət] ['wɪrinəs] ,
goal but weariness ,
目标 但 疲劳 ,

一天早晨，我像往常一样出门散步，那种散步除了疲惫之外没有任何目的。

[aɪ][met][ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [red] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
I met a telegraph boy , and took the red envelope from his hand .
我 遇见 一个 电报 男生 , 和 采取 这 红色的 信封 从 他的 手 .

我遇到了一个电报员，从他手里接过红包。

[ɑːn][ðə; ði][pɪŋk]['peɪpər][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] —
On the pink paper inside was written —
在 这 粉色的 纸 里面 曾是 书面 —

里面的粉色纸上写着——

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" Come to me at once .
" 来 到 我 在 一次 .

“立刻到我这里来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
I am dying .
我 是 垂死 .

我要死了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] . — ['aɪdə] . — - [fɑːrm] , ['mɛlɝ] , ['dɑːbiʃiə] .
You must come . — Ida . — Apinshaw Farm , Mellor , Derbyshire .
你 必须 来 . — 艾达 . — - 农场 , 梅勒 , 德比郡 .

你一定要来。——艾达。——德比郡梅勒镇阿平肖农场。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪn][æt; ət] [twelv] [tuː; tə]['mɑːrpəl] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] .
" There was a train at twelve to Marple , the nearest station .
" 那里 曾是 一个 火车 在 十二 到 马普尔 , 这 最近的 车站 .

“中午十二点有一趟开往最近的车站马普尔的火车。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I took it .
我 采取 它 .

我拿走了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] .
I tell you there are some things that cannot be written about .
我 告诉 你 那里 是 一些 事物 那 不能 是 书面 关于 .

我告诉你，有些事情是无法用文字描述的。

[maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
My life for those long months was one of them , that journey was another .
我的 生活 为了 那些 长的 几个月 曾是 一 的 他们 , 那 旅行 曾是 其他 .

那几个月里我的生活是其中之一，那段旅程是另一个。

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [mʌnθs] ?
What had her life been for those months ?
什么 有 她 生活 到过 为了 那些 几个月 ?

那几个月她的生活是怎样的?

[ðæt] ['kwestʃən] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ,
That question troubled me ,
那 问题 麻烦 我 ,

这个问题一直困扰着我。

[æz; əz][wʌn][ɪz] ['trʌbld] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]

as	one	is	troubled	in	every	nerve	at	the	sight	of	a	surgical	operation	or	a
作为	一	是	麻烦	在	每一个	神经	在	这	视线	的	一个	外科	手术	或者	一个

[wuːnd] [in'fliktid] [ɑːn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][wʌn] .

wound	inflicted	on	a	being	dear	to	one	.
伤口	造成的	在	一个	存在	亲爱的	到	一	.

看到亲人接受手术或受伤，每个人都会感到心神不宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒɔɪ] — [ɪn'tens] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] .

But	the	overmastering	sensation	was	joy	—	intense	,	unspeakable	joy	.
但	这	过度掌握	感觉	曾是	喜悦	—	激烈的	,	无法形容	喜悦	.

但最强烈的感觉是喜悦——一种难以言喻的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] !

She	was	alive	!
她	曾是	活	!

她还活着！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ə'gen] .

I	should	see	her	again	.
我	应该	看	她	再次	.

我应该还会再见到她。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

I	took	out	the	telegram	and	looked	at	it	:	"	I	am	dying	.
我	采取	出去	这	电报	和	看起来	在	它	:	"	我	是	垂死	.

我拿出电报看了看："我快要死了。"

" [aɪ] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	simply	did	not	believe	it	.
"	我	简单地	做过	不是	相信	它	.

我简直不相信。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .

She	could	not	die	till	she	had	seen	me	.
她	可以	不是	死	直到	她	有	已见	我	.

她一定要见到我才能死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [naʊ] ,

And	if	she	had	lived	all	those	months	without	me	,	she	could	live	now	,
和	如果	她	有	居住地	全部	那些	几个月	没有	我	,	她	可以	居住	现在	,

如果她没有我也能活过那几个月，她现在也能活下去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'gen] ,

when	I	was	with	her	again	,
什么时候	我	曾是	和	她	再次	,

当我再次和她在一起的时候，

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

when	she	knew	of	the	hell	I	had	endured	apart	from	her	,
什么时候	她	知道	的	这	地狱	我	有	忍受	除	从	她	,

当她知道我离开她后所遭受的痛苦时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

and	the	heaven	of	our	meeting	.
和	这	天堂	的	我们的	会议	.

我们相遇的那一刻，如同置身天堂。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

She	must	live	.
她	必须	居住	.

她必须活下去。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ] .
I would not let her die .
我 会 不是 让 她 死 .

我不会让她死的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv]['oʊvər] [bliːk] [hɪlz] .
There was a long drive over bleak hills .
那里 曾是 一个 长的 驾驶 超过 苍凉 丘陵 .

一路驱车穿过荒凉的山丘。

[dɑːrk] , ['dʒoʊltɪŋ] , ['ɪnfɪnətli] ['wɪrisəm] .
Dark , jolting , infinitely wearisome .
黑暗的 , 剧烈震动 , 无限地 令人厌倦的 .

黑暗、令人不安、无比疲惫。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] , [wer] [wʌn][ɔːr] [tuː] [laɪts] [gliːmd]
At last we stopped before a long , low building , where one or two lights gleamed
在 最后的 我们 停止 前 一个 长的 , 低的 建筑 , 在哪里 一 或者 二 灯 闪闪发光
['feɪntli] .
faintly .
淡淡的 .

最后，我们停在一栋又长又低的建筑物前，那里有一两盏微弱的灯光闪烁。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] .
I sprang out .
我 弹簧 出去 .

我跳了出来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] [blɪŋk] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .
A blaze of light made me blink and draw back .
一个 火焰 的 光 制成 我 眨 和 画 后退 .

一道强光让我眨了眨眼，不由自主地向后退缩。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
A woman was standing in the doorway .
一个 女士 曾是 常设 在 这 门口 .

一个女人站在门口。

" [ɑːrt] [ðiː] ['ɑːrθər] [mɑːrʃ] ?
" Art thee Arthur Marsh ?
" 艺术 你 亚瑟 沼泽 ?

你是亚瑟·马什吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] , ['aʊər] [leɪt] .
" Then , th'art ower late .
" 然后 , th'art 所有者 晚的 .

然后，就太晚了。

[ʃiːz] [ded] .
She's dead .
她是 死的 .

她死了。

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
I went into the house , walked to the fire , and held out my hands to it
我 去 进入 这 房子 , 步行 到 这 火 , 和 握住 出去 我的 双手 到 它
[mə'kænɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,

我走进屋子，走到火堆旁，机械地伸出手去够火。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
for , though the night was May , I was cold to the bone .
为了 , 尽管 这 夜晚 曾是 可能 , 我 曾是 寒冷的 到 这 骨 .

虽然是五月的夜晚，但我却冷到骨子里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][foʊks] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] .
There were some folks standing round the fire and lights flickering .
那里 是 一些 各位 常设 圆形的 这 火 和 灯 闪烁 .

有些人围站在篝火旁，灯光闪烁。

[ðen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Then an old woman came forward with the northern instinct of hospitality .
然后 一个 老的 女士 来了 向前 和 这 北方 本能 的 热情好客 .

这时，一位老妇人走了过来，她展现了北方人热情好客的本能。

" [ðaʊɹt] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪzd] - [laɪk] .
" Thou'rt tired , " she said , " and mazed - like .
" 你 疲劳的 , " 她 说 , " 和 迷宫 - 喜欢 .

“你很累，”她说，“而且像迷宫一样。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - [tiː] .
Have a sup o ' tea .
有 一个 上 o - 茶 .

喝口茶吧。

" [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" I burst out laughing .
" 我 爆裂 出去 笑 .

我突然大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fʌni] .
It was too funny .
它 曾是 也 有趣的 .

太搞笑了。

[aɪ][hæd; həd] ['trævld] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,
I had travelled two hundred miles to see her ; and she was dead ,
我 有 旅行 二 百 英里 到 看 她 ; 和 她 曾是 死的 ,

我跋涉两百英里去看她，结果她已经去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [tiː] .
and they offered me tea .
和 他们 提供 我 茶 .

他们还给我倒了茶。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

They	drew	back	from	me	as	if	I	had	been	a	wild	beast	,
他们	画	后退	从	我	作为	如果	我	有	到过	一个	荒野	兽	,

他们躲开我，仿佛我是一头野兽。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['læfɪŋ] .

but	I	could	not	stop	laughing	.
但	我	可以	不是	停止	笑	.

但我却忍不住大笑。

[ðen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][led][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

Then	a	hand	was	laid	on	my	shoulder	,	and	some	one	led	me	into	a	dark
然后	一个	手	曾是	铺设	在	我的	肩膀	,	和	一些	一	引领	我	进入	一个	黑暗的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后一只手搭在我的肩膀上，有人把我领进了一个黑暗的房间。

['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [set][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː] .

lighted	a	lamp	,	set	me	in	a	chair	,	and	sat	down	opposite	me	.
照明	一个	灯	,	放	我	在	一个	椅子	,	和	卫星	向下	对面的	我	.

他点亮了一盏灯，让我坐在椅子上，然后坐在我对面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] ['pɑːrlər] , ['koʊldli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [tʃerz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['pɑːlɪʃt]

It	was	a	bare	parlour	,	coldly	furnished	with	rush	chairs	and	much	-	polished
它	曾是	一个	裸	客厅	,	冷冷地	提供	和	匆忙	椅子	和	很多	-	抛光

[teiblz] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

tables	and	presses	.
表格	和	出版社	.

那是一个简陋的客厅，摆放着简陋的藤椅和擦得锃亮的桌子和橱柜，显得冷清。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

I	caught	my	breath	,	and	grew	suddenly	grave	,	and	looked	at	the	woman	who
我	捕捉	我的	气息	,	和	生长	突然	严重	,	和	看起来	在	这	女士	WHO

[sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː] .

sat	opposite	me	.
卫星	对面的	我	.

我倒吸了一口气，神情突然变得严肃起来，看向坐在我对面的女人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪs] ['aɪdəz] [nɜːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	was	Miss	Ida's	nurse	,	"	said	she	;	"	and	she	told	me	to	send	for	you	.
"	我	曾是	错过	艾达的	护士	,	"	说	她	;	"	和	她	讲述	我	到	发送	为了	你	.

“我是艾达小姐的护士，”她说，“她让我把你叫来。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	?	"
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — —

"	Her	husband	—	—
"	她	丈夫	—	—

“她的丈夫——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] , [wer] [ɪn'tens] [sər'praɪz] ['strʌgld]

"	The	woman	looked	at	me	with	hard	eyes	,	where	intense	surprise	struggled
"	这	女士	看起来	在	我	和	难的	眼睛	,	在哪里	激烈的	惊喜	挣扎

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

with	resentment	.
和	怨恨	.

“那女人用锐利的眼神看着我，眼神中既有强烈的惊讶，又有怨恨。

" [ðen] , [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
" Then , may God forgive you !
" 然后 , 可能 上帝 原谅 你 !

那么，愿上帝原谅你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [juːv] [dʌn] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] - ['ɑːrd][wɜːrk] - - [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n]
" What you've done I don't know ; but it'll be ' ard work forgivin ' you — even
" 什么 你已经 完毕 我 不 知道 ; 但 它将 是 - 硬 工作 - - 你 — 甚至
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "
for Him ! "
为了 他 ! "

“我不知道你做了什么；但即使对他来说，原谅你也是件难事！”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] [waɪf] — — "
" Tell me , " I said , " my wife — — "
" 告诉 我 , " 我 说 , " 我的 妻子 — — "

“告诉我，”我说，“我的妻子——”

" [tel] [juː; jʊ] ?
" Tell you ?
" 告诉 你 ?

告诉你?

" [ðə; ði] ['bɪtər] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [toʊn] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ;
" The bitter contempt in the woman's tone did not hurt me ;
" 这 苦的 鄙视 在 这 女性的 语气 做过 不是 伤害 我 ;

“那女人语气中的苦涩轻蔑并没有伤害到我；

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][self] - [kən'tempt] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːd] [maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [ðiːz]
what was it to the self - contempt that had gnawed my heart all these
什么 曾是 它 到 这 自己 - 鄙视 那 有 被啃咬 我的 心 全部 这些
[mʌnθs] ?
months ?
几个月 ?

究竟是什么导致了这几个月来一直折磨着我的自我厌恶?

" [tel] [juː; jʊ] ?
" Tell you ?
" 告诉 你 ?

告诉你?

[jes] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , I'll tell you .
是的 , 患病的 告诉 你 .

是的，我会告诉你。

[jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]
Your wife was that ashamed of you , she never so much as told me she
你的 妻子 曾是 那 羞愧 的 你 , 她 绝不 所以 很多 作为 讲述 我 她
[wʌz; wəz] ['mærid] .
was married .
曾是 已婚 .

你妻子以你为耻，她甚至都没跟我说过她已婚。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːzd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She let me think anything I pleased sooner than that .
她 让 我 思考 任何事物 我 高兴 很快 比 那 .

她让我随心所欲地想，比那要快得多。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kʌm] - [er] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɜːrs] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
She just come ' ere an ' she said , ' Nurse , take care of me ,
她 只是 来 - 埃雷 一个 - 她 说 , - 护士 , 拿 关心 的 我 ,

她刚到这里就说："护士，照顾我吧。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
for I am in mortal trouble .
为了 我 是 在 凡人 麻烦 .

因为我处境危急。

[ænd; ənd][dəunt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
And don't let them know where I am , ' says she .
和 不 让 他们 知道 在哪里 我 是 , - 说道 她 .

"别让他们知道我在哪里，"她说。

[æn; ən] - [ˌem ˈiː] ['biːn] - [wel] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [hɪr] ,
An ' me bein ' well married to an honest man , and well - to - do here ,
一个 - 我 是 - 出色地 已婚 到 一个 诚实的 男人 , 和 出色地 - 到 - 做 这里 ,

我嫁给了一个诚实的男人，在这里生活富裕。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] . "
I was able to do it , by the blessing . "
我 曾是 有能力的 到 做 它 , 经过 这 祝福 . "

我能做到，全赖神的眷顾。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ?
" Why didn't you send for me before ?
" 为什么 没有 你 发送 为了 我 前 ?

为什么之前不派人来接我?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
" It was a cry of anguish wrung from me .
" 它 曾是 一个 哭 的 痛苦 拧干 从 我 .

"那是我内心深处发出的痛苦呐喊。"

" [aɪˈd] ['nevər] - [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dɔɪɪn] - .
" I'd never ' a sent for you — it was her doin ' .
" ID 绝不 - 一个 发送 为了 你 — 它 曾是 她 做 - .

"我绝不会派人去找你——都是她干的。"

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][gɑːd] - [meɪd] [men] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [aʊt] [sʌtʃ] - [laɪk] [peks] [oʊ] -
to think as God A'mighty's made men able to measure out such - like pecks o '
到 思考 作为 上帝 - 制成 男人 有能力的 到 措施 出去 这样的 - 喜欢 啄食 o -
['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː 'es] ['wɪmɪnfoʊk] !
trouble for us womenfolk !
麻烦 为了 我们 妇道人家 !

想想看，上帝创造男人，竟然能给我们女人带来如此多的麻烦!

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [dəˈnoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [meɪk] - [ɜːr; ər] [liːv] [juː; jʊ] ;
Young man , I dunno what you did to ' er to make ' er leave you ;
年轻的 男人 , 我 不知道 什么 你 做过 到 - 呃 到 制作 - 呃 离开 你 ;

年轻人，我不知道你对她做了什么，让她离开你;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['mʌstər] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kruːəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɑːn] .
but it muster bin something cruel , for she loved the ground you walked on .
但 它 鼓起 垃圾桶 某物 残忍的 , 为了 她 喜爱 这 地面 你 步行 在 .

但这一定有点残酷，因为她深爱着你走过的每一寸土地。

[ʃiː; ʃi] [sɪt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
She useter sit day after day ,
她 用户 坐 天 后 天 ,

她日复一日地坐着，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [æn; ən] - ['tɑːkən] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['kɪsɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a - lookin ' at your picture an ' talkin ' to it an ' kissin ' of it ,
一个 - 在看 - 在 你的 图片 一个 - 谈话 - 到 它 一个 - 接吻 - 的 它 ,

看着你的照片，跟它说话，亲吻它，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd]['kraɪɪn] - [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]
when she thought I wasn't takin ' no notice , and cryin ' till she made me
什么时候 她 想法 我 不是 拿 - 不 注意 , 和 哭泣 - 直到 她 制成 我
[kraɪ] [tuː] .
cry too .
哭 也 .

当她以为我没注意到她时，她哭了起来，直到我也跟着哭了。

[ʃiː; ʃi] [kraɪ] [ɔːl] [naɪt] - [moʊst] .
She useter cry all night ' most .
她 用户 哭 全部 夜晚 - 最多 .

她以前几乎整夜都在哭。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [telz] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] - [ɜːr; ər] [θruː] -
An ' one day , when I tells ' er to pray to God to ' elp ' er through '
一个 - 一 天 , 什么时候 我 讲述 - 呃 到 祈祷 到 上帝 到 - 帮助 - 呃 通过 -
[ɜːr; ər] ['trʌb(ə)l] ,
er trouble ,
呃 麻烦 ,

有一天，当我告诉她向上帝祈祷，求他帮助她度过难关时，

[ʃiː; ʃi] [aʊts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pʌti] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ʃiː; ʃi] - , [æn; ən] - , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
she outs with your putty face on a card , she doez , an ' , says she ,
她 出局 和 你的 油灰 脸 在 一个 卡片 , 她 - , 一个 - , 说道 她 ,

她把你的橡皮脸印在卡片上，她确实这么做了，而且，她说，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , - [ðæts] [maɪ][gɑːd] , [nɜːsɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . "
with her poor little smile , ' That's my god , Nursey , ' she says . "
和 她 贫穷的 小的 微笑 , - 那就是 我的 上帝 , 托儿所 , - 她 说道 . "

她带着一丝可怜兮兮的微笑说："我的天哪，护士。"

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

"不！

" [aɪ] [sed] ['fiːbli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ; " [nɑːt] ['eni] [mɔːr] , [nɑːt]
" I said feebly , putting out my hands to keep off the torture ; " not any more , not
" 我 说 虚弱地 , 推杆 出去 我的 双手 到 保持 离开 这 酷刑 ; " 不是 任何 更多的 , 不是
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

我虚弱地说着，伸出手想要躲开折磨："不要了，现在不要了。"

" [dəunt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Don't ? " she repeated .
" 不 ? " 她 重复 .

"不要吗？"她重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt]

She	had	risen	and	was	walking	up	and	down	the	room	with	clasped
她	有	升起	和	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	和	紧握

[hændz] — " [dəunt] , [ɪn'diːd] !

hands	—	"	don't	,	indeed	!
双手	—	"	不	,	的确	!

她站了起来，双手紧握，在房间里来回踱步——“千万别！”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [fər'get] [juː; jʊ] !

No	,	I	won't	;	but	I	shan't	forget	you	!
不	,	我	惯于	;	但	我	不会	忘记	你	!

不，我不会；但我不会忘记你！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prerz] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	tell	you	I've	had	you	in	my	prayers	time	and	again	,
我	告诉	你	我已经	有	你	在	我的	祈祷	时间	和	再次	,

我告诉你，我曾多次为你祈祷。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] [oʊ] - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

when	I	thought	you'd	made	a	light	-	o	'	-	love	o	'	my	darling	.
什么时候	我	想法	你会	制成	一个	光	-	o	-	-	爱	o	-	我的	亲爱的	.

当我以为你已经对我亲爱的爱人产生了爱的火花时。

[aɪ] [ʃænt] [drɑːp][juː; jʊ] ['aʊtər] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['wedɪd] [waɪf] [æz; əz]

I	shan't	drop	you	outer	them	now	I	know	she	was	your	own	wedded	wife	as
我	不会	降低	你	外	他们	现在	我	知道	她	曾是	你的	自己的	已婚	妻子	作为

[juː; jʊ] [tʃʌkt] [ə'weɪ] [wen] [juːd] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

you	chucked	away	when	you'd	tired	of	her	,
你	扔掉	离开	什么时候	你会	疲劳的	的	她	,

现在我知道她是你的妻子，但你厌倦她后就把她抛弃了，所以我不会再把你踢出局了。

[ænd; ənd] [left] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [iːt] - [ɜːr; ər] - [ɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	left	'	er	to	eat	'	er	'	art	out	with	longin	'	for	you	.
和	左边	-	呃	到	吃	-	呃	-	艺术	出去	和	长因	-	为了	你	.

然后让她独自一人吃掉她的艺术品，心中充满对你的爱慕。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ə'bʌv] [juː 'es][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [skɑːt] [ænd; ənd][lɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] -

I	pray	to	God	above	us	to	pay	you	scot	and	lot	for	all	you	done	to	'
我	祈祷	到	上帝	多于	我们	到	支付	你	苏格兰人	和	很多	为了	全部	你	完毕	到	-

[ɜːr; ər] !

er	!
呃	!

我向上帝祈祷，让你为对她所做的一切付出惨痛的代价！

[juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['prɪti] .

You	killed	my	pretty	.
你	被杀	我的	漂亮的	.

你毁了我的美貌。

[ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] !

The	price	will	be	required	of	you	,	young	man	,	even	to	the	uttermost	farthing	!
这	价格	将要	是	必需的	的	你	,	年轻的	男人	,	甚至	到	这	极致	法辛	!

年轻人，你必须付出代价，哪怕是一分一毫！

[oʊ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] !

O	God	in	heaven	,	make	him	suffer	!
哦	上帝	在	天堂	,	制作	他	遭受	!

天上的神啊，让他受苦吧！

[meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] !
Make **him** **feel** **it** **!**
制作 他 感觉 它 !

让他感受到!

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem ˈiː] .
" **She** **stamped** **her** **foot** **as** **she** **passed** **me** **.**
" 她 盖章 她 脚 作为 她 通过了 我 .

她经过我身边时跺了跺脚。

[aɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ;
I **stood** **quite** **still** **;**
我 站立 相当 仍然 ;

我一动不动地站着;

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] [tɪl] [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [hɑːt][ænd; ənd][sɔːlt][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .
I **bit** **my** **lip** **till** **I** **tasted** **the** **blood** **hot** **and** **salt** **on** **my** **tongue** **.**
我 少量 我的 唇 直到 我 尝过 这 血 热的 和 盐 在 我的 舌头 .

我咬着嘴唇，直到尝到舌头上鲜血滚烫咸涩的味道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,
" **She** **was** **nothing** **to** **you** **!** **"** **cried** **the** **woman** **,**
" 她 曾是 没有什么 到 你 ! " 哭 这 女士 ,

“她对你来说什么都不是！”女人喊道。

['wɔːkɪŋ] ['fæstər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
walking **faster** **up** **and** **down** **between** **the** **rush** **chairs** **and** **the** **table** **;**
步行 快点 向上 和 向下 之间 这 匆忙 椅子 和 这 桌子 ;

在椅子和桌子之间快速来回走动;

" ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] .
" **any** **fool** **can** **see** **that** **with** **half** **an** **eye** **.**
" 任何 傻子 能 看 那 和 一半 一个 眼睛 .

“明眼人一看就知道。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['nɑːθɪn] - [naʊ] ;
You **didn't** **love** **her** **,** **so** **you** **don't** **feel** **nothin** **'** **now** **;**
你 没有 爱 她 , 所以 你 不 感觉 什么也没有 - 现在 ;

你不爱她，所以现在你什么感觉都没有;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [ker] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,
but **some** **day** **you'll** **care** **for** **some** **one** **,**
但 一些 天 你会 关心 为了 一些 一 ,

但总有一天你会关心某个人，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] !
and **then** **you** **shall** **know** **what** **she** **felt** **—** **if** **there's** **any** **justice** **in** **heaven** **!**
和 然后 你 将 知道 什么 她 毛毡 — 如果 有 任何 正义 在 天堂 !

到那时你就会明白她的感受了——如果天上真有公道的话!

" [aɪ] , [tuː] , [roʊz] , [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
" **I** **,** **too** **,** **rose** **,** **walked** **across** **the** **room** **,** **and** **leaned** **against** **the** **wall** **.**
" 我 , 也 , 玫瑰 , 步行 穿过 这 房间 , 和 倾斜 反对 这 墙 .

我也站了起来，走到房间另一边，靠在墙上。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .
I **heard** **her** **words** **without** **understanding** **them** **.**
我 听到 她 字 没有 理解 他们 .

我听到了她的话，但没听懂。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɑːθɪn] - ?
" **Can't** **you** **feel** **nothin** **'** **?**
" 不能 你 感觉 什么也没有 - ?

你难道一点感觉都没有吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['meɪdɚ] [stoʊn] ?

Are	you	mader	stone	?
是	你	马尔德	石头	?

你是人造石头吗?

[kʌm] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər]['laɪɪn] - [ðer; ðər][soʊ]['kwaɪət] .

Come	an	'	look	at	'	er	lyin	'	there	so	quiet	.
来	一个	-	看	在	-	呃	躺着	-	那里	所以	安静的	.

快来看看她，静静地躺在那里。

[ʃiː; ʃi][dəunt][fret]['ɑːrtɚ][ðə; ði][laɪks][oʊ] - [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

She	don't	fret	arter	the	likes	o	'	you	no	more	now	.
她	不	烦恼	动脉	这	点赞	o	-	你	不	更多的	现在	.

她现在不再为像你这样的人烦恼了。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][sɪt][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['aʊtər]['waɪndər][æn; ən] - ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - — ['oʊnli]['drɑːpɪn]

She	won't	sit	no	more	a	-	lookin	'	outer	winder	an	'	sayin	'	nothin	'	—	only	droppin
她	惯于	坐	不	更多的	一个	-	在看	-	外	卷线器	一个	-	说	-	什么也没有	-	—	仅有的	掉落

- - [ɜːr; ər] [terz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

'	'	er	tears	one	by	one	,
-	-	呃	眼泪	一	经过	一	,

她再也不会坐在那里，望着外面的风，一言不发——只是默默地流下眼泪。

[sloʊ] , [sloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

slow	,	slow	on	her	lap	.
慢的	,	慢的	在	她	膝	.

慢慢地，慢慢地，在她腿上。

[kʌm] [æn; ən] - [siː] - [ɜːr; ər] ; [kʌm] [æn; ən] - [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['prɪti] — [æn; ən] -

Come	an	'	see	'	er	;	come	an	'	see	what	you	done	to	my	pretty	—	an	'
来	一个	-	看	-	呃	;	来	一个	-	看	什么	你	完毕	到	我的	漂亮的	—	一个	-

[ðen] [jiː; ji][kæn; kən][goʊ] .

then	ye	can	go	.
然后	是的	能	去	.

来看看她；来看看你对我的美人做了什么——然后你就可以走了。

['noʊbɑːdi]['wɒnts][juː; jʊ] - [er] .

Nobody	wants	you	'	ere	.
无人	想要	你	-	埃雷	.

没人欢迎你来这里。

[ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] .

She	don't	want	you	now	.
她	不	想	你	现在	.

她现在不需要你。

[bʌt; bət] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɜːr; ər] [seɪf] [ˌʌndər'graʊnd] ['fʌst] ?

But	p'r'aps	you'd	like	to	see	'	er	safe	underground	fust	?
但	p'r'aps	你会	喜欢	到	看	-	呃	安全的	地下	fust	?

但或许你想先看到她安全地待在地下?

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juːl] [pʊt][ə; eɪ][bɪg][slæb][ɑːn] - [ɜːr; ər] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dəunt][raɪz] [ə'gen] .

I'll	be	bound	you'll	put	a	big	slab	on	'	er	—	to	make	sure	she	don't	rise	again	.
患病的	是	边界	你会	放	一个	大的	板	在	-	呃	—	到	制作	当然	她	不	上升	再次	.

我敢肯定你会给她盖上一块大石板——以确保她不会再次复活。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	I	turned	on	her	.
"	我	转向	在	她	.

我背叛了她。

[hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

Her	thin	face	was	white	with	grief	and	impotent	rage	.
她	薄的	脸	曾是	白色的	和	悲伤	和	阳痿	愤怒	.

她瘦削的脸上满是悲伤和无力的愤怒，显得脸色苍白。

[hɜːr; hər] [klɔː] - [laɪk] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] .

Her	claw	-	like	hands	were	clenched	.
她	爪	-	喜欢	双手	是	紧握	.

她那双爪子般的手紧紧地握在手中。

" ['wʊmən] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

"	Woman	,	"	I	said	,	"	have	mercy	!
"	女士	,	"	我	说	,	"	有	怜悯	!

“女人，”我说，“饶了我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	She	paused	,	and	looked	at	me	.
"	她	暂停	,	和	看起来	在	我	.

她停顿了一下，看着我。

" [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Eh	?	"	she	said	.
"	嗯	?	"	她	说	.

“嗯？”她说道。

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

"	Have	mercy	!
"	有	怜悯	!

“饶了我吧！”

" [aɪ] [sed] [ə'gen] .

"	I	said	again	.
"	我	说	再次	.

我又说了一遍。

" ['mɜːrsi] ?

"	Mercy	?
"	怜悯	?

“怜悯?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

You	should	'	a	thought	o	'	that	before	.
你	应该	-	一个	想法	o	-	那	前	.

你之前就应该想到这一点。

[juː; jʊ] - [ædnt] [noʊ] ['mɜːrsi] [ɑːn] - [ɜːr; ər] .

You	'	adn't	no	mercy	on	'	er	.
你	-	不	不	怜悯	在	-	呃	.

你对她毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['loʊvɪn] - [juː; jʊ] .

She	loved	you	—	she	died	lovin	'	you	.
她	喜爱	你	—	她	死亡	爱	-	你	.

她爱你——她带着对你的爱而死。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ðə; ði] [ræt] [juː; jʊ]

An	'	if	I	wasn't	a	Christian	woman	,	I'd	kill	you	for	it	—	like	the	rat	you
一个	-	如果	我	不是	一个	基督教	女士	,	ID	杀	你	为了	它	—	喜欢	这	鼠	你

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

如果我不是基督徒，我早就杀了你——就像杀了一只老鼠一样！

[ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ðoʊ] [aɪ] - [æd][tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

That	I	would	,	though	I	'	ad	to	swing	for	it	arterwards	.
那	我	会	,	尽管	我	-	广告	到	摇摆	为了	它	动脉	.

我会的，尽管我必须努力争取。

" [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fæst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	I	caught	the	woman's	hands	and	held	them	fast	,	in	spite	of	her
"	我	捕捉	这	女性的	双手	和	握住	他们	快速地	,	在	尽管如此	的	她

[rɪˈzɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

“我抓住那女人的手，不顾她的反抗紧紧握住。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

" [aɪ] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	I	said	savagely	.
"	我	说	野蛮地	.

我恶狠狠地说。

" [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	We	loved	each	other	.
"	我们	喜爱	每个	其他	.

我们彼此相爱。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['lʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] .

She	died	loving	me	.
她	死亡	爱	我	.

她死的时候依然爱着我。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	have	to	live	loving	her	.
我	有	到	居住	爱	她	.

我必须带着对她的爱活下去。

[ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər][juː; jʊ] ['pɪti] .

And	it's	her	you	pity	.
和	它是	她	你	遗憾	.

而你可怜的是她。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteik] — [ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] [misˈteik] .

I	tell	you	it	was	all	a	mistake	—	a	stupid	,	stupid	mistake	.
我	告诉	你	它	曾是	全部	一个	错误	—	一个	愚蠢的	,	愚蠢的	错误	.

我告诉你，这一切都是个错误——一个愚蠢至极的错误。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Take	me	to	her	,	and	for	pity's	sake	let	me	be	left	alone	with	her	.
拿	我	到	她	,	和	为了	可惜	清酒	让	我	是	左边	独自的	和	她	.

带我去见她，看在上帝的份上，让我和她单独待一会儿吧。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [hɑːrd] —

"	She	hesitated	;	then	said	in	a	voice	only	a	shade	less	hard	—
"	她	犹豫了一下	;	然后	说	在	一个	嗓音	仅有的	一个	阴影	较少的	难的	—

她犹豫了一下，然后用一种语气稍稍缓和了一些的语气说道——

" [wel] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðen] .

"	Well	,	come	along	,	then	.
"	出色地	,	来	沿着	,	然后	.

“好吧，那就跟我来吧。”

" [wiː; wi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	We	moved	towards	the	door	.
"	我们	已搬	向	这	门	.

我们朝门口走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feɪnt] , [wiːk] [kraɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .

As	she	opened	it	a	faint	,	weak	cry	fell	on	my	ear	.
作为	她	打开	它	一个	头晕的	,	虚弱的	哭	跌倒	在	我的	耳朵	.

她打开门的那一刻，一声微弱的哭声传入我的耳中。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

My	heart	stood	still	.
我的	心	站立	仍然	.

我的心跳骤停。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	What's	that	?	"	I	asked	,	stopping	on	the	threshold	.
"	是什么	那	?	"	我	问	,	停止	在	这	临界点	.

“那是什么？”我停在门槛上问道。

" [jʊr; jər] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	Your	child	,	"	she	said	shortly	.
"	你的	孩子	,	"	她	说	不久	.

“你的孩子，”她简短地说。

[ðæt] , [tuː] !

That	,	too	!
那	,	也	!

还有那个！

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	!

哦，我的爱人！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [lʌv] !

oh	,	my	poor	love	!
哦	,	我的	贫穷的	爱	!

哦，我可怜的爱人！

[ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] !

All	these	long	months	!
全部	这些	长的	几个月	!

整整几个月！

" [ʃiː; ʃi] ['æləs] [sed] [ʃiːd] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ʃiːd] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

"	She	allus	said	she'd	send	for	you	when	she'd	got	over	her	trouble	,
"	她	艾洛斯	说	棚	发送	为了	你	什么时候	棚	得到	超过	她	麻烦	,

她总是说等她摆脱了困境就会派人来接你。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .

"	the	woman	said	as	we	climbed	the	stairs	.
"	这	女士	说	作为	我们	攀登	这	楼梯	.

“我们爬楼梯的时候，那女人说道。”

" - [aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

"	'	I'd	like	him	to	see	his	little	baby	,	nurse	,	'	she	says	;	'	our	little	baby	.
"	-	ID	喜欢	他	到	看	他的	小的	婴儿	,	护士	,	-	她	说道	;	-	我们的	小的	婴儿	.

“‘我想让他看看他的小宝宝，吃奶，’她说；‘我们的小宝宝。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðə; ði]['beɪbiːz][bɔːrn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

It'll	be	all	right	when	the	baby's	born	,	'	she	says	.
它将	是	全部	正确的	什么时候	这	婴儿的	出生	,	-	她	说道	.

“等孩子出生后一切都会好起来的，”她说。

- [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .
' I know he'll come to me then .
- 我 知道 地狱 来 到 我 然后 .

我知道他到时候会来找我的。

[juːl] [siː] . -
You'll see . '
你会 看 . -

你会看到的。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sed] ['nɑːθɪn] - — [nɑːt] ['θɪŋkɪn] - [juːd] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['liːvɪnz] ,
And I never said nothin ' — not thinkin ' you'd come if she was your leavins ,
和 我 绝不 说 什么也没有 - — 不是 思考 - 你会 来 如果 她 曾是 你的 利文斯 ,

我什么也没说——我没指望如果她是你的遗孀，你会来。

[ænd; ənd][nɑːt] ['driːmɪn] - [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] - [ɜːr; ər] ['hʌzbənd] [æn; ən] - [kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪ]
and not dreamin ' as you could be ' er husband an ' could stay away
和 不是 梦境 - 作为 你 可以 是 - 呃 丈夫 一个 - 可以 停留 离开
[frʌm; frəm] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] ['aʊər] — [hɜːr; hər] ['biːn] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
from ' er a hour — her bein ' as she was .
从 - 呃 一个 小时 — 她 是 - 作为 她 曾是 .

而不是梦想着成为她的丈夫，哪怕只是远离她一个小时——而她本来的样子。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] .
" She drew a key from her pocket and fitted it to the lock .
" 她 画 一个 钥匙 从 她 口袋 和 适配 它 到 这 锁 .

她从口袋里掏出一把钥匙，插进锁孔里。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .
She opened the door and I followed her in .
她 打开 这 门 和 我 随后 她 在 .

她打开门，我跟着她走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] .
It was a large , dark room , full of old - fashioned furniture .
它 曾是 一个 大的 , 黑暗的 房间 , 满的 的 老的 - 造型 家具 .

那是一个又大又暗的房间，里面摆满了老式家具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wæks] ['kændlz] [ɪn] [bræs] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['lævəndər] .
There were wax candles in brass candlesticks and a smell of lavender .
那里 是 蜡 蜡烛 在 黄铜 烛台 和 一个 闻 的 薰衣草 .

黄铜烛台上摆放着蜡烛，空气中弥漫着薰衣草的香味。

[ðə; ði][bɪg] [fɔːr] - [poʊst][bed][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
The big four - post bed was covered with white .
这 大的 四 - 邮政 床 曾是 涵盖 和 白色的 .

那张四柱大床铺着白色床罩。

" [maɪ] [læm] — [maɪ] [pʊr] ['prɪti] [læm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" My lamb — my poor pretty lamb ! " said the woman ,
" 我的 羊肉 — 我的 贫穷的 漂亮的 羊肉 ! " 说 这 女士 ,

“我的小羊羔——我可怜又漂亮的小羊羔！”妇人说道。

[biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] .
beginning to cry for the first time as she drew back the sheet .
开始 到 哭 为了 这 第一的 时间 作为 她 画 后退 这 床单 .

她掀开床单，第一次哭了起来。

" [dəunt][ʃi:; ʃi] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] ?
" Don't she look beautiful ?
" 不 她 看 美丽的 ?

她看起来是不是很漂亮?

" [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
" I stood by the bedside .
" 我 站立 经过 这 床头 .

我站在床边。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] .
I looked down on my wife's face .
我 看起来 向下 在 我的 妻子的 脸 .

我低头看着妻子的脸。

[dʒʌst][soʊ][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [wen]
Just so I had seen it lie on the pillow beside me in the early morning when
只是 所以 我 有 已见 它 说谎 在 这 枕头 旁 我 在 这 早期的 早晨 什么时候
[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] .
the wind and the dawn came up from beyond the sea .
这 风 和 这 黎明 来了 向上 从 超过 这 海 .

就像那天清晨，当海风和黎明从远方吹来时，我看到它静静地躺在我身旁的枕头上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk][wʌn] [ded] .
She did not look like one dead .
她 做过 不是 看 喜欢 一 死的 .

她看起来不像个死人。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [stɪl] [red] ,
Her lips were still red ,
她 嘴唇 是 仍然 红色的 ,

她的嘴唇依然鲜红。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and it seemed to me that a tinge of colour lay on her cheek .
和 它 似乎 到 我 那 一个 色调 的 颜色 躺 在 她 脸颊 .

我觉得她的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tu:] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] ,
It seemed to me , too , that if I kissed her she would wake ,
它 似乎 到 我 , 也 , 那 如果 我 亲吻 她 她 会 唤醒 ,

我也觉得，如果我吻她，她就会醒过来。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [slaɪt] [hænd][ɑ:n][maɪ] [nek] ,
and put her slight hand on my neck ,
和 放 她 轻微 手 在 我的 脖子 ,

她将纤细的手放在我的脖子上，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər]
and lay her cheek against mine — and that we should tell each other
和 躺 她 脸颊 反对 矿 — 和 那 我们 应该 告诉 每个 其他
['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:p] [tə'geðər] ,
everything , and weep together ,
一切 , 和 哭泣 一起 ,

她将脸颊贴在我的脸颊上——我们应该彼此倾诉一切，一起哭泣，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][bi:; bi] ['kʌmfətid] .
and understand and be comforted .
和 理解 和 是 安慰 .

理解并获得安慰。

[soʊ][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːrz][æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [stoʊl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

So	I	stooped	and	laid	my	lips	to	hers	as	the	old	nurse	stole	from	the
所以	我	弯腰	和	铺设	我的	嘴唇	到	她的	作为	这	老的	护士	偷窃	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是我俯下身，吻上了她的嘴唇，而老护士则悄悄地离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [red] [lɪps][wɜːr; wər][laɪk]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪk] .

But	the	red	lips	were	like	marble	,	and	she	did	not	wake	.
但	这	红色的	嘴唇	是	喜欢	大理石	,	和	她	做过	不是	唤醒	.

但她的红唇像大理石一样坚硬，她没有醒来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [naʊ] ['evər] ['eni] [mɔːr] .

She	will	not	wake	now	ever	any	more	.
她	将要	不是	唤醒	现在	曾经	任何	更多的	.

她再也不会醒来了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

I	tell	you	again	there	are	some	things	that	cannot	be	written	.
我	告诉	你	再次	那里	是	一些	事物	那	不能	是	书面	.

我再说一遍，有些事是写不出来的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [dɑːrk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

I	lay	that	night	in	a	big	room	filled	with	heavy	,	dark	furniture	,
我	躺	那	夜晚	在	一个	大的	房间	已填	和	重的	,	黑暗的	家具	,

那天晚上，我躺在一间摆满了笨重深色家具的大房间里。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːr] - ['poʊstər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

in	a	great	four	-	poster	hung	with	heavy	,
在	一个	伟大的	四	-	海报	悬挂	和	重的	,

一个巨大的四柱床，挂满了沉重的……

[dɑːrk] ['kɜːtənz] — [ə; eɪ][bed][ðə; ðɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [bed][frʌm; frəm] [huːz] [saɪd] [ðeɪ]

dark	curtains	—	a	bed	the	counterpart	of	that	other	bed	from	whose	side	they
黑暗的	窗帘	—	一个	床	这	对应物	的	那	其他	床	从	谁	边	他们

[hæd; həd] ['drægd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

had	dragged	me	at	last	.
有	拖拽	我	在	最后的	.

深色的窗帘——这张床与他们最终把我从那张床边拖出来的那张床一模一样。

[ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	fed	me	,	I	believe	,	and	the	old	nurse	was	kind	to	me	.
他们	美联储	我	,	我	相信	,	和	这	老的	护士	曾是	种类	到	我	.

我相信他们喂饱了我，老护士对我很好。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ded] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [moʊst] .

I	think	she	saw	now	that	it	is	not	the	dead	who	are	to	be	pitied	most	.
我	思考	她	锯	现在	那	它	是	不是	这	死的	WHO	是	到	是	可怜的	最多	.

我想她现在明白了，最值得同情的不是死者。

[aɪ] [leɪ] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] , ['ruːmiˌrʊmi][bed] ,

I	lay	at	last	in	the	big	,	roomy	bed	,
我	躺	在	最后的	在	这	大的	,	宽敞	床	,

我终于躺在了那张又大又宽敞的床上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['nɔɪzɪz] [groʊ] [fjuːər] [ænd; ənd] [daɪ] [aʊt] ,

and	heard	the	household	noises	grow	fewer	and	die	out	,
和	听到	这	家庭	噪音	生长	更少	和	死	出去	,

我听到家里的各种声音越来越少，最后消失了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ['saʊndɪŋ] ['leɪtɪst] .

the	little	wail	of	my	child	sounding	latest	.
这	小的	哀号	的	我的	孩子	听起来	最新的	.

我孩子细小的哭声传来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

They	had	brought	the	child	to	me	,	and	I	had	held	it	in	my	arms	,
他们	有	带来	这	孩子	到	我	,	和	我	有	握住	它	在	我的	武器	,

他们把孩子带到我面前，我把他抱在怀里。

[ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] ['oʊvər] [ɪts] ['taɪni] [feɪs] [ænd; ənd] [freɪl] ['fɪŋgərz] .

and	bowed	my	head	over	its	tiny	face	and	frail	fingers	.
和	鞠躬	我的	头	超过	它是微小的		脸	和	脆弱	手指	.

我低下头，凑近它小小的脸庞和纤细的手指。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'iː] [ðen] .

I	did	not	love	it	then	.
我	做过	不是	爱	它	然后	.

我当时并不喜欢它。

[aɪ] [toʊld] [maɪ'self] [ˌaɪ 'iː] [hæd; həd] [kɔːst] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [laɪf] .

I	told	myself	it	had	cost	me	her	life	.
我	讲述	我	它	有	成本	我	她	生活	.

我告诉自己，这件事让我付出了她的生命的代价。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

But	my	heart	told	me	that	it	was	I	who	had	done	that	.
但	我的	心	讲述	我	那	它	曾是	我	WHO	有	完毕	那	.

但我内心深处告诉我，那是我做的。

[ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɛəhed] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] — [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , [wʌn] , [ænd; ənd]

The	tall	clock	at	the	stairhead	sounded	the	hours	—	eleven	,	twelve	,	one	,	and
这	高的	钟	在	这	楼梯头	听起来	这	小时	—	十一	,	十二	,	一	,	和

[stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

still	I	could	not	sleep	.
仍然	我	可以	不是	睡觉	.

楼梯顶端的高钟报时——十一、十二、一点，但我仍然无法入睡。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

The	room	was	dark	and	very	still	.
这	房间	曾是	黑暗的	和	非常	仍然	.

房间里一片漆黑，静得出奇。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [laɪf] ['kwaɪətli] .

I	had	not	been	able	to	look	at	my	life	quietly	.
我	有	不是	到过	有能力的	到	看	在	我的	生活	悄悄	.

我一直无法平静地审视自己的人生。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['drʌŋkənnəs] ,

I	had	been	full	of	the	intoxication	of	grief	—	a	real	drunkenness	,
我	有	到过	满的	的	这	中毒	的	悲伤	—	一个	真实的	酒醉	,

我曾沉浸在悲痛的陶醉之中——一种真正的醉酒状态，

[mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [kʌmz] ['æftər] .

more	merciful	than	the	calm	that	comes	after	.
更多的	仁慈	比	这	冷静的	那	来	后	.

比随之而来的平静更仁慈。

[naʊ] [aɪ] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Now	I	lay	still	as	the	dead	woman	in	the	next	room	,
现在	我	躺	仍然	作为	这	死的	女士	在	这	下一个	房间	,

现在我一动不动地躺着，就像隔壁房间里死去的女人一样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	looked	at	what	was	left	of	my	life	.
和	看起来	在	什么	曾是	左边	的	我的	生活	.

我环顾四周，看看我剩下的生活。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] .

I	lay	still	,	and	thought	,	and	thought	,	and	thought	.
我	躺	仍然	,	和	想法	,	和	想法	,	和	想法	.

我静静地躺着，思考着，思考着，思考着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

And	in	those	hours	I	tasted	the	bitterness	of	death	.
和	在	那些	小时	我	尝过	这	苦味	的	死亡	.

在那几个小时里，我尝到了死亡的苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd]

It	must	have	been	about	two	that	I	first	became	aware	of	a	slight	sound
它	必须	有	到过	关于	二	那	我	第一的	成为	意识到的	的	一个	轻微	声音

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

that	was	not	the	ticking	of	the	clock	.
那	曾是	不是	这	滴答	的	这	钟	.

大概两点左右，我第一次注意到一种轻微的声音，那不是钟表的滴答声。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ,

I	say	I	first	became	aware	,
我	说	我	第一的	成为	意识到的	,

我说我第一次意识到这一点时，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

and	yet	I	knew	perfectly	that	I	had	heard	that	sound	more	than	once	before	,
和	然而	我	知道	完美	那	我	有	听到	那	声音	更多的	比	一次	前	,

但我非常清楚，我以前不止一次听到过这种声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	yet	determined	not	to	hear	it	,
和	有	然而	决定	不是	到	听到	它	,

但他仍然决定不去听。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [leɪ] .

because	it	came	from	the	next	room	—	the	room	where	the	corpse	lay	.
因为	它	来了	从	这	下一个	房间	—	这	房间	在哪里	这	尸体	躺	.

因为它来自隔壁房间——尸体所在的房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] ,

And	I	did	not	wish	to	hear	that	sound	,
和	我	做过	不是	希望	到	听到	那	声音	,

我不想听到那种声音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] — ['mɪzrəbli] ['nɜːrvəs] — [ə; eɪ] ['kaʊərd]

because	I	knew	it	meant	that	I	was	nervous	—	miserably	nervous	—	a	coward
因为	我	知道	它	意思是	那	我	曾是	紧张的	—	惨痛地	紧张的	—	一个	懦夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

and	a	brute	.
和	一个	蛮力	.

因为我知道这意味着我很紧张——非常紧张——是个懦夫和粗人。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ] ,

It	meant	that	I	,
它	意思是	那	我	,

这意味着我，

['hævɪŋ] [kɪld] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] ,

having	killed	my	wife	as	surely	as	though	I	had	put	a	knife	in	her	breast	,
拥有	被杀	我的	妻子	作为	一定	作为	尽管	我	有	放	一个	刀	在	她	胸部	,

我杀死了我的妻子，就像我用刀刺入了她的胸膛一样确定无疑。

[hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] — [ðə; ði] [ded]

had	now	sunk	so	low	as	to	be	afraid	of	her	dead	body	—	the	dead
有	现在	沉没	所以	低的	作为	到	是	害怕的	的	她	死的	身体	—	这	死的

['bɑːdi] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [maɪn] .

body	that	lay	in	the	room	next	to	mine	.
身体	那	躺	在	这	房间	下一个	到	矿	.

我现在竟然堕落到害怕她的尸体——那具躺在我隔壁房间里的尸体。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] ;

The	heads	of	the	beds	were	placed	against	the	same	wall	;
这	头部	的	这	床	是	放置	反对	这	相同的	墙	;

床头靠着同一面墙；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɔːl] [aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [slaɪt] , [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl]

and	from	that	wall	I	had	fancied	I	heard	slight	,	slight	,	almost	inaudible
和	从	那	墙	我	有	幻想	我	听到	轻微	,	轻微	,	几乎	听不清

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

我仿佛从那面墙上听到了轻微的、几乎听不见的声音。

[soʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [æt; ət] [læst] [hɜːrd] [ə; eɪ]

So	when	I	say	that	I	became	aware	of	them	I	mean	that	I	at	last	heard	a
所以	什么时候	我	说	那	我	成为	意识到的	的	他们	我	意思是	那	我	在	最后的	听到	一个

[saʊnd] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɔːr] ['kwestʃən] .

sound	so	distinct	as	to	leave	no	room	for	doubt	or	question	.
声音	所以	清楚的	作为	到	离开	不	房间	为了	怀疑	或者	问题	.

所以，当我说我意识到它们的存在时，我的意思是，我终于听到了一种非常清晰的声音，以至于没有任何怀疑或疑问的余地。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ,

It	brought	me	to	a	sitting	position	in	the	bed	,
它	带来	我	到	一个	坐着	位置	在	这	床	,

它让我从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] [swet] ['gæðərd] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [maɪ] [koʊld]

and	the	drops	of	sweat	gathered	heavily	on	my	forehead	and	fell	on	my	cold
和	这	滴	的	汗	聚集	重度	在	我的	前额	和	跌倒	在	我的	寒冷的

[hændz] [æz; əz] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

hands	as	I	held	my	breath	and	listened	.
双手	作为	我	握住	我的	气息	和	听着	.

汗珠在我额头上凝结，滴落在冰冷的手上，我屏住呼吸，侧耳倾听。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] — [ænd; ənd] [æt; ət]

I	don't	know	how	long	I	sat	there	—	there	was	no	further	sound	—	and	at
我	不	知道	如何	长的	我	卫星	那里	—	那里	曾是	不	更远	声音	—	和	在

[læst] [maɪ] [tens] ['mʌslz] [rɪ'lækst] ,

last	my	tense	muscles	relaxed	,
最后的	我的	紧张	肌肉	轻松	,

我不知道自己在那里坐了多久——周围再也没有声音——最后，我紧绷的肌肉放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	I	fell	back	on	the	pillow	.
和	我	跌倒	后退	在	这	枕头	.

于是我倒回枕头上。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; " [ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər] ['hɑːrts] [hɑːrt] ?

"	I	said	to	myself	;	"	dead	or	alive	,	is	she	not	your	darling	,	your	heart's	heart	?
"	我	说	到	我	;	"	死的	或者	活	,	是	她	不是	你的	亲爱的	,	你的	心脏的	心	?

我对自己说：“无论生死，她难道不是你的挚爱，你的心肝宝贝吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [nɪr] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Would	you	not	go	near	to	die	of	joy	if	she	came	to	you	?
会	你	不是	去	靠近	到	死	的	喜悦	如果	她	来了	到	你	?

如果她来到你身边，你难道不会高兴得死去活来吗?

[preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [fə'gɪvz] [juː; jʊ] ! "

Pray	God	to	let	her	spirit	come	back	and	tell	you	she	forgives	you	!	"
祈祷	上帝	到	让	她	精神	来	后退	和	告诉	你	她	原谅	你	!	"

向上帝祈祷，让她的灵魂回来告诉你她原谅你了!

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , " [maɪ'self] ['ænsər] [ɪn] [wɜːrdz] ,

"	I	wish	she	would	come	,	"	myself	answered	in	words	,
"	我	希望	她	会	来	,	"	我	回答	在	字	,

“我希望她能来,”我自己用言语回答道。

[waɪl] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][dɪ'naɪəl] .

while	every	fibre	of	my	body	and	mind	shrank	and	quivered	in	denial	.
尽管	每一个	纤维	的	我的	身体	和	头脑	缩小	和	颤抖	在	拒绝	.

而我的身心却都在否认中萎缩颤抖。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

I	struck	a	match	,	lighted	a	candle	,
我	击	一个	匹配	,	照明	一个	蜡烛	,

我划了一根火柴，点燃了一支蜡烛，

[ænd; ənd] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['fɜːrnɪtʃər] — [ðə; ði]

and	breathed	more	freely	as	I	looked	at	the	polished	furniture	—	the
和	呼吸	更多的	自由	作为	我	看起来	在	这	抛光	家具	—	这

['kɑːmənpleɪs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ruːm] .

commonplace	details	of	an	ordinary	room	.
平凡	细节	的	一个	普通的	房间	.

看着那些光洁的家具——普通房间里常见的细节——我的呼吸也顺畅了许多。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] , [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [soʊ]['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt]

Then	I	thought	of	her	,	lying	alone	,	so	near	me	,	so	quiet	under	the	white
然后	我	想法	的	她	,	说谎	独自的	,	所以	靠近	我	,	所以	安静的	在下面	这	白色的

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

然后我想起了她，独自一人躺在我身边，在白色的床单下静静地躺着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [ɔːr] [muːv] .

She	was	dead	;	she	would	not	wake	or	move	.
她	曾是	死的	;	她	会	不是	唤醒	或者	移动	.

她死了，不会醒来也不会动弹。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [muːv] ?

But	suppose	she	did	move	?
但	认为	她	做过	移动	?

但假设她真的搬家了呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] ,

Suppose	she	turned	back	the	sheet	and	got	up	,
认为	她	转向	后退	这	床单	和	得到	向上	,

假设她掀开被子起身，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] ?

and	walked	across	the	floor	and	turned	the	door	-	handle	?
和	步行	穿过	这	地面	和	转向	这	门	-	处理	?

然后走到地板上，转动了门把手?

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] — ['pleɪnli] ,

As	I	thought	it	,	I	heard	—	plainly	,
作为	我	想法	它	,	我	听到	—	显然	,

我正想着，就听见了——很清晰地——

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːrd] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ['oʊpən] ['sloʊli] — [aɪ] [hɜːrd]

unmistakably	heard	—	the	door	of	the	chamber	of	death	open	slowly	—	I	heard
毫无疑问	听到	—	这	门	的	这	房间	的	死亡	打开	缓慢地	—	我	听到

[sloʊ] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

slow	steps	in	the	passage	,
慢的	步骤	在	这	通道	,

我清晰地听到——死亡之室的门缓缓打开了——我听到走廊里传来缓慢的脚步声。

[sloʊ] , ['hevi] [steps] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz][ɑːn][maɪ] [dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hændz]

slow	,	heavy	steps	—	I	heard	the	touch	of	hands	on	my	door	outside	,	uncertain	hands
慢的	,	重的	步骤	—	我	听到	这	触碰	的	双手	在	我的	门	外部	,	不确定	双手

,

,

,

缓慢而沉重的脚步声——我听到外面有人在敲我的门，那是不确定的手声。

[ðæt] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] .

that	felt	for	the	latch	.
那	毛毡	为了	这	闩锁	.

摸索着寻找门闩。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [leɪ] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][maɪ][hændz] .

Sick	with	terror	,	I	lay	clenching	the	sheet	in	my	hands	.
生病的	和	恐怖	,	我	躺	紧握	这	床单	在	我的	双手	.

恐惧让我恶心反胃，我紧紧地抓着床单躺着。

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðæt] [dɔːr] ['oʊpənd] — [ðæt] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ]

I	knew	well	enough	what	would	come	in	when	that	door	opened	—	that	door	on	which
我	知道	出色地	足够的	什么	会	来	在	什么时候	那	门	打开	—	那	门	在	哪个

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

my	eyes	were	fixed	.
我的	眼睛	是	固定的	.

我非常清楚那扇门打开时会发生什么——我的目光一直注视着那扇门。

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [lʊk] , [jet] [aɪ] [derd] [nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] .

I	dreaded	to	look	,	yet	I	dared	not	turn	away	my	eyes	.
我	令人恐惧的	到	看	,	然而	我	敢于	不是	转动	离开	我的	眼睛	.

我害怕去看，却又不敢移开视线。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] [keɪm] [ɪn]

The	door	opened	slowly	,	slowly	,	slowly	,	and	the	figure	of	my	dead	wife	came	in
这	门	打开	缓慢地	,	缓慢地	,	缓慢地	,	和	这	数字	的	我的	死的	妻子	来了	在

.

:

.

门缓缓地、缓缓地、缓缓地打开了，我死去的妻子的身影走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [fʊt] [ɪn][ɪts] [waɪt]

It	came	straight	towards	the	bed	,	and	stood	at	the	bed	-	foot	in	its	white
它	来了	直的	向	这	床	,	和	站立	在	这	床	-	脚	在	它是	白色的

[greɪv] - [kloʊðz] ,

grave	-	clothes	,
严重	-	衣服	,

它径直走向床边，身披白色寿衣，站在床尾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['bændɪdʒ] ['ʌndər] [ɪts] [tʃɪn] .

with	the	white	bandage	under	its	chin	.
和	这	白色的	绷带	在下面	它是	下巴	.

下巴下面缠着白色绷带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['lævəndər] .

There	was	a	scent	of	lavender	.
那里	曾是	一个	香味	的	薰衣草	.

空气中弥漫着薰衣草的香味。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

Its	eyes	were	wide	open	and	looked	at	me	with	love	unspeakable	.
它是	眼睛	是	宽的	打开	和	看起来	在	我	和	爱	无法形容	.

它睁着大大的眼睛，用无法言喻的爱意望着我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [ə'laʊd] .

I	could	have	shrieked	aloud	.
我	可以	有	尖叫	大声	.

我当时真想尖叫出声。

[maɪ] [waɪf] [spoʊk] .

My	wife	spoke	.
我的	妻子	辐	.

我妻子发言了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ][tuː; tə] [hɪr] ,

It	was	the	same	dear	voice	that	I	had	loved	so	to	hear	,
它	曾是	这	相同的	亲爱的	嗓音	那	我	有	喜爱	所以	到	听到	,

那是我一直很喜欢听的亲切声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] ['lisnd]

but	it	was	very	weak	and	faint	now	;	and	now	I	trembled	as	I	listened
但	它	曾是	非常	虚弱的	和	头晕的	现在	;	和	现在	我	颤抖	作为	我	听着

.

:

.

但现在声音非常微弱，几乎听不见了；我听着听着，浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ?

"	You	aren't	afraid	of	me	,	darling	,	are	you	,	though	I	am	dead	?
"	你	不是	害怕的	的	我	,	亲爱的	,	是	你	,	尽管	我	是	死的	?

“亲爱的，你不怕我，对吗？虽然我已经死了？”

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['ænsər] .

I	heard	all	you	said	to	me	when	you	came	,	but	I	couldn't	answer	.
我	听到	全部	你	说	到	我	什么时候	你	来了	,	但	我	不能	回答	.

你来的时候跟我说的话我全都听到了，但我无法回答。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	now	I've	come	back	from	the	dead	to	tell	you	.
但	现在	我已经	来	后退	从	这	死的	到	告诉	你	.

但我现在死而复生，要来告诉你这件事。

[aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] .

I	wasn't	really	so	bad	as	you	thought	me	.
我	不是	真的	所以	坏的	作为	你	想法	我	.

我其实没你想的那么坏。

['ɛlˌvaɪr] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɑːskər] .

Elvire	had	told	me	she	loved	Oscar	.
埃尔维尔	有	讲述	我	她	喜爱	奥斯卡	.

艾尔维尔曾告诉我她爱奥斯卡。

[aɪ]['oʊnli] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	only	wrote	the	letter	to	make	it	easier	for	you	.
我	仅有的	写道	这	信	到	制作	它	更轻松	为了	你	.

我写这封信只是为了方便你。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['æŋgri] ,

I	was	too	proud	to	tell	you	when	you	were	so	angry	,
我	曾是	也	自豪的	到	告诉	你	什么时候	你	是	所以	生气的	,

你当时那么生气，我却碍于面子没告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] ['eni] [mɔːr] [naʊ] .

but	I	am	not	proud	any	more	now	.
但	我	是	不是	自豪的	任何	更多的	现在	.

但我现在不再感到骄傲了。

[juːl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [naʊ] [aɪm] [ded] ?

You'll	love	me	again	now	,	won't	you	,	now	I'm	dead	?
你会	爱	我	再次	现在	,	惯于	你	,	现在	我是	死的	?

现在我死了，你会再次爱上我，对吗?

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fə'givz] [ded] ['piːp(ə)l] .

One	always	forgives	dead	people	.
一	总是	原谅	死的	人们	.

人们总是会原谅死者的。

" [ðə; ði] [pʊr] [goʊsts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

"	The	poor	ghost's	voice	was	hollow	and	faint	.
"	这	贫穷的	鬼魂	嗓音	曾是	空洞的	和	头晕的	.

“可怜的鬼魂的声音空洞而微弱。”

['æbdʒekt] ['terər] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

Abject	terror	paralyzed	me	.
卑贱	恐怖	瘫痪	我	.

极度的恐惧让我动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

I	could	answer	nothing	.
我	可以	回答	没有什么	.

我什么也回答不了。

" [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [θɪn] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ; " [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

"	Say	you	forgive	me	,	"	the	thin	,	monotonous	voice	went	on	;	"	say	you	love	me
"	说	你	原谅	我	,	"	这	薄的	,	单调	嗓音	去	在	;	"	说	你	爱	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“说你原谅我，”那单调乏味的声音继续说道，“再说你爱我。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	had	to	speak	.
"	我	有	到	说话	.

我不得不发言。

['kaʊərd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['stæmər] —

Coward	as	I	was	,	I	did	manage	to	stammer	—
懦夫	作为	我	曾是	,	我	做过	管理	到	结巴	—

尽管我胆小如鼠，但我还是结结巴巴地说——

" [jes] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Yes	;	I	love	you	.
"	是的	;	我	爱	你	.

“是的，我爱你。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

I	have	always	loved	you	,	God	help	me	!
我	有	总是	喜爱	你	,	上帝	帮助	我	!

我一直都爱你，上帝保佑我!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən][aɪ]

"	The	sound	of	my	own	voice	reassured	me	,	and	I	ended	more	firmly	than	I
"	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	放心	我	,	和	我	结束	更多的	牢牢	比	我

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“听到自己的声音，我感到安心，于是结束的时候比开始时更加坚定。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði][bed] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] .

The	figure	by	the	bed	swayed	a	little	unsteadily	.
这	数字	经过	这	床	摇摆	一个	小的	不稳定地	.

床边的人影有些不稳地摇晃了一下。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	wearily	,	"	you	would	be	afraid	,	now	I	am	dead	,
"	我	认为	,	"	她	说	疲劳	,	"	你	会	是	害怕的	,	现在	我	是	死的	,

“我想，”她疲惫地说，“现在我死了，你会害怕的。”

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] ?

if	I	came	round	to	you	and	kissed	you	?
如果	我	来了	圆形的	到	你	和	亲吻	你	?

如果我走到你身边吻你呢?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	made	a	movement	as	though	she	would	have	come	to	me	.
"	她	制成	一个	移动	作为	尽管	她	会	有	来	到	我	.

她做出一个动作，好像要来找我似的。

[ðen] [aɪ][dɪd] [ʃriːk] [ə'laʊd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt]

Then	I	did	shriek	aloud	,	again	and	again	,	and	covered	my	face	with	the	sheet
然后	我	做过	尖叫	大声	,	再次	和	再次	,	和	涵盖	我的	脸	和	这	床单

,

,

,

然后我便大声尖叫，一遍又一遍，并用床单捂住了脸。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] .

and	wound	it	round	my	head	and	body	,	and	held	it	with	all	my	force	.
和	伤口	它	圆形的	我的	头	和	身体	,	和	握住	它	和	全部	我的	力量	.

我把它缠绕在我的头和身上，用尽全力按住它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [dɔːr] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Then	I	heard	my	door	close	,	and	then	a	sound	of	feet	and	of	voices	,
然后	我	听到	我的	门	关闭	,	和	然后	一个	声音	的	脚	和	的	声音	,

然后我听到门关上了，接着是脚步声和说话声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [fɔːl] .

and	I	heard	something	heavy	fall	.
和	我	听到	某物	重的	落下	.

我听到有什么重物掉下来的声音。

[aɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] .

I	disentangled	my	head	from	the	sheet	.
我	解开	我的	头	从	这	床单	.

我把头从床单里抽了出来。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

My	room	was	empty	.
我的	房间	曾是	空的	.

我的房间空无一人。

[ðen] ['riːz(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	reason	came	back	to	me	.
然后	原因	来了	后退	到	我	.

然后我恢复了理智。

[aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

I	leaped	from	the	bed	.
我	跳跃	从	这	床	.

我从床上跳了起来。

" ['aɪdə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [kʌm] [bæk] !

"	Ida	,	my	darling	,	come	back	!
"	艾达	,	我的	亲爱的	,	来	后退	!

“艾达，我的宝贝，回来吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] !

I	am	not	afraid	!
我	是	不是	害怕的	!

我不害怕!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

" [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

"	I	sprang	to	my	door	and	flung	it	open	.
"	我	弹簧	到	我的	门	和	扔	它	打开	.

我冲到门口，一把拉开门。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Some	one	was	bringing	a	light	along	the	passage	.
一些	一	曾是	带来	一个	光	沿着	这	通道	.

有人提着灯沿着走廊走。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] —

On	the	floor	,	outside	the	door	of	the	death	-	chamber	,	was	a	huddled	heap	—
在	这	地面	,	外部	这	门	的	这	死亡	-	房间	,	曾是	一个	蜷缩着	堆	—

[ðə; ði] [kɔːrps] , [ɪn][ɪts] [greɪv] - [kloʊðz] .

the	corpse	,	in	its	grave	-	clothes	.
这	尸体	,	在	它是	严重	-	衣服	.

在死刑室门外的地板上，蜷缩着一堆东西——那是尸体，穿着寿衣。

[ded] , [ded] , [ded] .

Dead	,	dead	,	dead	.
死的	,	死的	,	死的	.

死了，死了，死了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [ɪn] ['mɛlɝ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stoʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

She	is	buried	in	Mellor	churchyard	,	and	there	is	no	stone	over	her	.
她	是	埋葬	在	梅勒	墓地	,	和	那里	是	不	石头	超过	她	.

她被埋葬在梅勒教堂墓地，墓上没有墓碑。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kætəlepsi] — [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sed] — [ɔːr] ['weðər] [maɪ] [lʌv] [keɪm] [bæk]

whether	it	was	catalepsy	—	as	the	doctors	said	—	or	whether	my	love	came	back
无论	它	曾是	僵直症	—	作为	这	医生	说	—	或者	无论	我的	爱	来了	后退

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

even	from	the	dead	to	me	who	loved	her	,
甚至	从	这	死的	到	我	WHO	喜爱	她	,

无论是医生所说的僵直症，还是我爱的人即使死去也回到了我这个爱她的人身边，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] — [ðæt] ,

I	shall	never	know	;	but	this	I	know	—	that	,
我	将	绝不	知道	;	但	这	我	知道	—	那	,

我永远不会知道；但我知道——那就是，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][maɪ][bed] - [fʊt] — [ɪf] [aɪ]

if	I	had	held	out	my	arms	to	her	as	she	stood	at	my	bed	-	foot	—	if	I
如果	我	有	握住	出去	我的	武器	到	她	作为	她	站立	在	我的	床	-	脚	—	如果	我

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

如果当她站在我的床脚时，我向她伸出双臂——如果我说，

" [jes] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [frʌm; frəm] [hel] [ɪt'self] , [kʌm] [bæk] , [kʌm]

"	Yes	,	even	from	the	grave	,	my	darling	—	from	hell	itself	,	come	back	,	come
"	是的	,	甚至	从	这	严重	,	我的	亲爱的	—	从	地狱	本身	,	来	后退	,	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

back	to	me	!
后退	到	我	!

“是的，我的爱人，即使从坟墓里——即使从地狱里，也回来吧，回到我身边吧！”

" — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][maɪ] ['kaʊɝdz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

"	—	if	I	had	had	room	in	my	coward's	heart	for	anything	but	the
"	—	如果	我	有	有	房间	在	我的	懦夫的	心	为了	任何事物	但	这

[ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [ðæt] [kɪld] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,

unreasoning	terror	that	killed	love	in	that	hour	,
不讲道理	恐怖	那	被杀	爱	在	那	小时	,

“——如果我那懦弱的心里除了那一刻扼杀爱情的无理恐惧之外，还能容纳其他任何东西的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] .

I	should	not	now	be	here	alone	.
我	应该	不是	现在	是	这里	独自的	.

我现在不应该独自一人待在这里。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [aɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

I	shrank	from	her	—	I	feared	her	—	I	would	not	take	her	to	my	heart	.
我	缩小	从	她	—	我	害怕	她	—	我	会	不是	拿	她	到	我的	心	.

我躲避她——我害怕她——我不会把她放在我的心里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第4/5页

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['eni] [mɔːr] .

And	now	she	will	not	come	to	me	any	more	.
和	现在	她	将要	不是	来	到	我	任何	更多的	.

现在她再也不会来找我了。

[waɪ] [duː][aɪ][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ?

Why	do	I	go	on	living	?
为什么	做	我	去	在	活的	?

我为什么还要活下去?

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] .

You	see	,	there	is	the	child	.
你	看	,	那里	是	这	孩子	.

你看，孩子就在那儿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][ænd; ənd] ['nevər] [smaɪld] .

It	is	four	years	old	now	,	and	it	has	never	spoken	and	never	smiled	.
它	是	四	年	老的	现在	,	和	它	有	绝不	说	和	绝不	微笑	.

它现在四岁了，却从未说过话，也从未笑过。

[mæn] - [saɪz] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] .

MAN	-	SIZE	IN	MARBLE	.
男人	-	尺寸	在	大理石	.

大理石制成的真人大小雕像。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [dɪ'sper] ,

Although	every	word	of	this	story	is	as	true	as	despair	,
虽然	每一个	单词	的	这	故事	是	作为	真的	作为	绝望	,

虽然这个故事的每一个字都像绝望一样真实，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	expect	people	to	believe	it	.
我	做	不是	预计	人们	到	相信	它	.

我不指望人们会相信。

['naʊədeɪz] [ə; eɪ] " ['ræʃ(ə)nəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] " [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'liːf] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

Nowadays	a	"	rational	explanation	"	is	required	before	belief	is	possible	.
如今	一个	"	合理的	解释	"	是	必需的	前	信仰	是	可能的	.

如今，人们必须先有“理性解释”才能产生信仰。

[let] [ˌem ˈiː] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] ,

Let	me	then	,	at	once	,
让	我	然后	,	在	一次	,

那么，请让我立刻.....

['ɔːfər] [ðə; ði] " ['ræʃ(ə)nəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [faindz][moʊst] ['feɪvər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd]

offer	the	"	rational	explanation	"	which	finds	most	favour	among	those	who	have	heard
提供	这	"	合理的	解释	"	哪个	发现	最多	偏爱	之中	那些	WHO	有	听到

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] ['trædʒədi] .

the	tale	of	my	life's	tragedy	.
这	故事	的	我的	生活的	悲剧	.

提供最能赢得听过我人生悲剧故事的人青睐的“理性解释”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [held] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] " ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , " ['lɔːrə] [ænd; ənd][aɪ] ,

It	is	held	that	we	were	"	under	a	delusion	,	"	Laura	and	I	,
它	是	握住	那	我们	是	"	在下面	一个	错觉	,	"	劳拉	和	我	,

人们认为我和劳拉当时“处于妄想状态”。

[ɑːn] [ðæt] 31st [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ;

on	that	31st	of	October	;
在	那	31st	的	十月	;

10月31日；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd]

and	that	this	supposition	places	the	whole	matter	on	a	satisfactory	and
和	那	这	假设	地方	这	所有的	事情	在	一个	令人满意的	和

[bɪ'liːvəb(ə)l] ['beɪsɪs] .

believable	basis	.
可信的	基础	.

这一假设使整个事件建立在令人满意和可信的基础之上。

[ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] , [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ɪz]

The	reader	can	judge	,	when	he	,	too	,	has	heard	my	story	,	how	far	this	is
这	读者	能	法官	,	什么时候	他	,	也	,	有	听到	我的	故事	,	如何	远的	这	是

[æn; ən] " [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

an	"	explanation	,
一个	"	解释	,

读者在听完我的故事后，就能判断这在多大程度上算得上是一种“解释”。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['ræʃ(ə)nəl] .

"	and	in	what	sense	it	is	"	rational	.
"	和	在	什么	感觉	它	是	"	合理的	.

“以及它在什么意义上是‘理性的’。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] : ['lɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	There	were	three	who	took	part	in	this	:	Laura	and	I	and	another	man	.
"	那里	是	三	WHO	采取	部分	在	这	:	劳拉	和	我	和	其他	男人	.

“参与这件事的有三人：劳拉、我和另一名男子。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

The	other	man	still	lives	,
这	其他	男人	仍然	生活	,

另一个人还活着。

[ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kredəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

and	can	speak	to	the	truth	of	the	least	credible	part	of	my	story	.
和	能	说话	到	这	真相	的	这	至少	可信的	部分	的	我的	故事	.

并且能够指出我故事中最不可信部分的真相。

[aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ]

I	never	in	my	life	knew	what	it	was	to	have	as	much	money	as	I
我	绝不	在	我的	生活	知道	什么	它	曾是	到	有	作为	很多	钱	作为	我

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [niːdz] — [gʊd] ['kʌlərz] ,

required	to	supply	the	most	ordinary	needs	—	good	colours	,
必需的	到	供应	这	最多	普通的	需求	—	好的	颜色	,

我这辈子从未体验过拥有足够多的钱来满足最基本的需求——比如购买漂亮的衣服——是什么感觉。

[bʊks] ,

books	,
图书	,

图书，

[ænd; ənd][kæb] - [ferz] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [wiː; wi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt]

and	cab	-	fares	—	and	when	we	were	married	we	knew	quite	well	that
和	出租车	-	票价	—	和	什么时候	我们	是	已婚	我们	知道	相当	出色地	那

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl][baɪ] " [strɪkt] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

we	should	only	be	able	to	live	at	all	by	"	strict	punctuality	and	attention
我们	应该	仅有的	是	有能力的	到	居住	在	全部	经过	"	严格的	准时	和	注意力

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

还有出租车费——我们结婚时就很清楚，我们只能通过"严格的守时和对事业的重视"才能生活下去。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ,

"	I	used	to	paint	in	those	days	,	and	Laura	used	to	write	,
"	我	用过的	到	画	在	那些	天	,	和	劳拉	用过的	到	写	,

"那时候我画画，劳拉写作。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][æt; ət] [liːst] ['sɪmərɪŋ] .

and	we	felt	sure	we	could	keep	the	pot	at	least	simmering	.
和	我们	毛毡	当然	我们	可以	保持	这	锅	在	至少	煨煮	.

我们觉得我们至少能让锅里的水保持小火慢炖的状态。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Living	in	town	was	out	of	the	question	,
活的	在	镇	曾是	出去	的	这	问题	,

住在城里是不可能的。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

so	we	went	to	look	for	a	cottage	in	the	country	,
所以	我们	去	到	看	为了	一个	小屋	在	这	国家	,

于是我们就去乡下找个小屋。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] ['sænəteri] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

which	should	be	at	once	sanitary	and	picturesque	.
哪个	应该	是	在	一次	卫生	和	如画	.

它应该既卫生又美观。

[soʊ] ['rerli] [duː] [ðiːz] [tuː] ['kwɑːlətiz] [miːt] [ɪn][wʌn] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

So	rarely	do	these	two	qualities	meet	in	one	cottage	that	our	search	was	for
所以	很少	做	这些	二	品质	见面	在	一	小屋	那	我们的	搜索	曾是	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [kwaɪt] ['fruːtləs] .

some	time	quite	fruitless	.
一些	时间	相当	徒劳无功	.

这两种特质很少同时出现在一间小屋里，所以我们的寻找一度毫无结果。

[wiː; wi] [traɪd] ['ædvəˌtaɪzmənts] ,

We	tried	advertisements	,
我们	尝试	广告	,

我们尝试过广告，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['rʊrəl] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [lʊk] [æt; ət] [pruːvd] [tuː; tə]

but	most	of	the	desirable	rural	residences	which	we	did	look	at	proved	to
但	最多	的	这	理想	乡村的	住宅	哪个	我们	做过	看	在	已证实	到

[biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn][bəuθ] [ɪ'senʃlz] ,

be	lacking	in	both	essentials	,
是	缺乏	在	两个都	必需品	,

但我们考察过的大多数理想的乡村住宅都缺乏这两样基本要素。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv] [dreɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['stʌkoʊ] [æz; əz]

and	when	a	cottage	chanced	to	have	drains	it	always	had	stucco	as
和	什么时候	一个	小屋	偶然	到	有	排水沟	它	总是	有	灰泥	作为

[wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - ['kædi] .

well	and	was	shaped	like	a	tea	-	caddy	.
出色地	和	曾是	形状	喜欢	一个	茶	-	球童	.

如果小屋碰巧有排水沟，那么它通常也会粉刷成灰泥状，形状像茶叶罐。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vaɪn] [ɔːr] [roʊz] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] , [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] ['lɜːkt]

And	if	we	found	a	vine	or	rose	-	covered	porch	,	corruption	invariably	lurked
和	如果	我们	成立	一个	藤	或者	玫瑰	-	涵盖	门廊	,	腐败	总是	潜伏

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

如果我们发现有藤蔓或玫瑰覆盖的门廊，那么腐败必然潜伏其中。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][gɑːt][soʊ] [bɪ'fɑːgd] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [haʊs] - ['eɪdʒənts][ænd; ənd][ðə; ði]

Our	minds	got	so	befogged	by	the	eloquence	of	house	-	agents	and	the
我们的	思想	得到	所以	迷雾	经过	这	口才	的	房子	-	代理人	和	这

['raɪv(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] - [træps][ænd; ənd] ['autreidʒz] [tuː; tə] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wiː; wi]

rival	disadvantages	of	the	fever	-	traps	and	outrages	to	beauty	which	we
竞争对手	缺点	的	这	发烧	-	陷阱	和	暴行	到	美丽	哪个	我们

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [skɔːnd] ,

had	seen	and	scorned	,
有	已见	和	被鄙视	,

我们被房产中介的花言巧语以及我们所见所闻、不屑一顾的那些陷阱和对美的亵渎所带来的种种弊端所迷惑，以至于我们的头脑变得一片混乱。

[ðæt] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	I	very	much	doubt	whether	either	of	us	,	on	our	wedding	morning	,
那	我	非常	很多	怀疑	无论	任何一个	的	我们	,	在	我们的	婚礼	早晨	,

我非常怀疑我们俩在婚礼当天早上是否……

[nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪstæk] .

knew	the	difference	between	a	house	and	a	haystack	.
知道	这	不同之处	之间	一个	房子	和	一个	草垛	.

他知道房子和干草堆的区别。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] [haʊs] - ['eɪdʒənts] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

But	when	we	got	away	from	friends	and	house	-	agents	,	on	our
但	什么时候	我们	得到	离开	从	朋友们	和	房子	-	代理人	,	在	我们的

['hʌnimuːn] , ['aʊər; ɑːr] [wɪts] [gruː] [klɪr] [ə'gen] ,

honeymoon	,	our	wits	grew	clear	again	,
蜜月	,	我们的	智慧	生长	清除	再次	,

但是，当我们远离朋友和房产中介，开始度蜜月时，我们的头脑又清醒了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] .

and	we	knew	a	pretty	cottage	when	at	last	we	saw	one	.
和	我们	知道	一个	漂亮的	小屋	什么时候	在	最后的	我们	锯	一	.

当我们最终看到一座漂亮的农舍时，我们就知道它很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] - — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn]

It	was	at	Brenzett	—	a	little	village	set	on	a	hill	over	against	the	southern
它	曾是	在	-	—	一个	小的	村庄	放	在	一个	爬坡道	超过	反对	这	南部

[mɑːʃiz] .

marshes	.
沼泽	.

那是在布伦泽特——一个坐落在山丘上的小村庄，与南部的沼泽地隔山相望。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] ,

We	had	gone	there	,	from	the	seaside	village	where	we	were	staying	,
我们	有	已消失	那里	,	从	这	海滨	村庄	在哪里	我们	是	入住	,

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	see	the	church	,
到	看	这	教会	,

我们从下榻的海边村庄出发，前往那里参观教堂。

[ænd; ənd] [tuː] [fiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

and	two	fields	from	the	church	we	found	this	cottage	.
和	二	字段	从	这	教会	我们	成立	这	小屋	.

离教堂两块田地远的地方，我们发现了这间小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	stood	quite	by	itself	,	about	two	miles	from	the	village	.
它	站立	相当	经过	本身	,	关于	二	英里	从	这	村庄	.

它孤零零地矗立在那里，距离村庄大约两英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ruːmz; rʊmz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

It	was	a	long	,	low	building	,	with	rooms	sticking	out	in	unexpected	places	.
它	曾是	一个	长的	,	低的	建筑	,	和	房间	粘性	出去	在	意外	地方	.

那是一栋又长又低的建筑，房间在一些意想不到的地方凸出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] - [wɜːrk] — ['aɪvi] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] , [dʒʌst] [tuː]

There	was	a	bit	of	stone	-	work	—	ivy	-	covered	and	moss	-	grown	,	just	two
那里	曾是	一个	少量	的	石头	-	工作	—	常春藤	-	涵盖	和	苔藓	-	生长	,	只是	二

[oʊld][ruːmz; rʊmz] ,

old	rooms	,
老的	房间	,

那里有一些石砌建筑——爬满了常春藤和苔藓，只有两间老旧的房间。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [raʊnd]

all	that	was	left	of	a	big	house	that	had	once	stood	there	—	and	round
全部	那	曾是	左边	的	一个	大的	房子	那	有	一次	站立	那里	—	和	圆形的

[ðɪs] [stoʊn] - [wɜːrk][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

this	stone	-	work	the	house	had	grown	up	.
这	石头	-	工作	这	房子	有	生长	向上	.

这里曾经矗立着一座大房子，如今只剩下残垣断壁——房子就围绕着这些石砌结构发展起来。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['roʊziz][ænd; ənd]['dʒæzmɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪdiəs] .

Stripped	of	its	roses	and	jasmine	it	would	have	been	hideous	.
脱衣舞	的	它是	玫瑰	和	茉莉花	它	会	有	到过	可怕	.

如果去掉玫瑰和茉莉，它会变得非常丑陋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [tʊk]

As	it	stood	it	was	charming	,	and	after	a	brief	examination	we	took
作为	它	站立	它	曾是	迷人	,	和	后	一个	简短的	考试	我们	采取

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它当时的样子很迷人，经过一番简单的考察，我们就买下了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [tʃiːp] .

It	was	absurdly	cheap	.
它	曾是	荒谬地	便宜的	.

价格低得离谱。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [wiː; wi] [spent] [ɪn] ['grʌbɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] [ʃɑːps] [ɪn]

The	rest	of	our	honeymoon	we	spent	in	grubbing	about	in	second	-	hand	shops	in
这	休息	的	我们的	蜜月	我们	花费	在	挖掘	关于	在	第二	-	手	商店	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

the	county	town	,
这	县	镇	,

我们蜜月的其余时间都在县城的二手商店里闲逛。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɪts] [ʌv; əv] [oʊld] [oʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪpəndeɪl] [tʃerz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['fəːniʃiŋ] .

picking	up	bits	of	old	oak	and	Chippendale	chairs	for	our	furnishing	.
挑选	向上	比特	的	老的	橡木	和	奇彭代尔	椅子	为了	我们的	家具	.

我们收集了一些旧橡木和齐彭代尔椅来布置家具。

[wiː; wi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lɪbɝ˛tiːz] ,

We	wound	up	with	a	run	up	to	town	and	a	visit	to	Liberty's	,
我们	伤口	向上	和	一个	跑步	向上	到	镇	和	一个	访问	到	自由的	,

最后我们开车去了镇上，还顺便去了Liberty's。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [loʊ] [oʊk] - [biːmd] ['lætɪs] - ['windəud] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] .

and	soon	the	low	oak	-	beamed	lattice	-	windowed	rooms	began	to	be	home	.
和	很快	这	低的	橡木	-	光束	格子	-	窗口	房间	开始	到	是	家	.

很快，那些低矮的橡木梁格子窗房间就成了家。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [græs] [pæðz] , [ænd; ənd] [noʊ] [end]

There	was	a	jolly	old	-	fashioned	garden	,	with	grass	paths	,	and	no	end
那里	曾是	一个	快乐的	老的	-	造型	花园	,	和	草	路径	,	和	不	结尾

[ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] [ænd; ənd] ['sʌn˛flauəz] ,

of	hollyhocks	and	sunflowers	,
的	蜀葵	和	向日葵	,

那是一个充满怀旧气息的迷人花园，有草坪小径，还有数不尽的蜀葵和向日葵。

[ænd; ənd] [bɪg] ['liliz] .

and	big	lilies	.
和	大的	百合花	.

还有大百合花。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm]

From	the	window	you	could	see	the	marsh	-	pastures	,	and	beyond	them
从	这	窗户	你	可以	看	这	沼泽	-	牧场	,	和	超过	他们

[ðə; ði] [bluː] ,

the	blue	,
这	蓝色的	,

从窗户可以看到沼泽牧场，更远处是蔚蓝的天空。

[θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

thin	line	of	the	sea	.
薄的	线	的	这	海	.

大海的细线。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ,

We	were	as	happy	as	the	summer	was	glorious	,
我们	是	作为	快乐的	作为	这	夏天	曾是	辉煌	,

我们和那美好的夏天一样快乐。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [wɜːrk] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɪk'spektɪd] .

and	settled	down	into	work	sooner	than	we	ourselves	expected	.
和	定居	向下	进入	工作	很快	比	我们	我们自己	预期的	.

我们比预期更早地投入到工作中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [klaʊd] [ɪ'fekts]

I	was	never	tired	of	sketching	the	view	and	the	wonderful	cloud	effects
我	曾是	绝不	疲劳的	的	素描	这	看法	和	这	精彩的	云	效果

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] ,

from	the	open	lattice	,
从	这	打开	格子	,

我百看不厌从开放式格栅窗外看到的景色和奇妙的云彩景象。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [raɪt] [və:siz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	Laura	would	sit	at	the	table	and	write	verses	about	them	,
和	劳拉	会	坐	在	这	桌子	和	写	诗句	关于	他们	,

劳拉会坐在桌旁，为他们写诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['moʊstli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['fɔ:rgraʊnd] .

in	which	I	mostly	played	the	part	of	foreground	.
在	哪个	我	大多	玩	这	部分	的	前景	.

其中我主要扮演前景角色。

[wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ][tɔ:l][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

We	got	a	tall	old	peasant	woman	to	do	for	us	.
我们	得到	一个	高的	老的	农民	女士	到	做	为了	我们	.

我们找了一位身材高挑的老农妇来帮我们做这件事。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	face	and	figure	were	good	,	though	her	cooking	was	of	the
她	脸	和	数字	是	好的	,	尽管	她	烹饪	曾是	的	这

['həʊmli] ;

homeliest	;
最家	;

她的容貌和身材都很好，但她做的饭菜却是最家常的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['gɑ:rdnɪŋ] ,

but	she	understood	all	about	gardening	,
但	她	理解	全部	关于	园艺	,

但她对园艺却了如指掌。

[ænd; ənd][toʊld][ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [ænd; ənd] ['kɔ:rnfi:ld] ,

and	told	us	all	the	old	names	of	the	coppices	and	cornfields	,
和	讲述	我们	全部	这	老的	姓名	的	这	矮林	和	玉米地	,

他告诉我们那些矮林和玉米地的旧名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd] ['haiweimən] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [ʌv; əv]

and	the	stories	of	the	smugglers	and	highwaymen	,	and	,	better	still	,	of
和	这	故事	的	这	走私者	和	强盗	,	和	,	更好的	仍然	,	的

[ðə; ði] " [θɪŋz] [ðæt] [wɔ:kt] ,

the	"	things	that	walked	,
这	"	事物	那	步行	,

还有关于走私犯和强盗的故事，以及，更好的是，关于“会走路的东西”的故事。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " [saɪts] " [wɪtʃ] [met] [wʌn][ɪn] ['loʊnli] [glen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rlaɪt] [naɪt] .

"	and	of	the	"	sights	"	which	met	one	in	lonely	glens	of	a	starlight	night	.
"	和	的	这	"	景点	"	哪个	遇见	一	在	孤独	格伦斯	的	一个	星光	夜晚	.

以及在星光璀璨的夜晚，在寂静的山谷中遇到的“景象”。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju: 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɔ:rə] [heitid] ['haʊski:pɪŋ] [æz; əz]

She	was	a	great	comfort	to	us	,	because	Laura	hated	housekeeping	as
她	曾是	一个	伟大的	舒适	到	我们	,	因为	劳拉	憎恨	家政	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] ['foʊklɔ:r] ,

much	as	I	loved	folklore	,
很多	作为	我	喜爱	民俗学	,

她给了我们很大的安慰，因为劳拉讨厌做家务，而我则热爱民间传说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] ['bɪznəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔrmən] ,

and	we	soon	came	to	leave	all	the	domestic	business	to	Mrs	.	Dorman	,
和	我们	很快	来了	到	离开	全部	这	国内的	商业	到	太太	.	多尔曼	,

不久之后，我们就把所有的家务都交给了多尔曼太太。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər]['ledʒəndz][ɪn]['lɪt(ə)l] ['mægəziːn] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]

and	to	use	her	legends	in	little	magazine	stories	which	brought	in	the	jingling
和	到	使用	她	传说	在	小的	杂志	故事	哪个	带来	在	这	叮当

['gɪni] .

guinea	.
几内亚	.

并将她的传说写进小型杂志故事中，从而带来了叮当作响的金币。

[wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærid] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

We	had	three	months	of	married	happiness	,	and	did	not	have	a	single
我们	有	三	几个月	的	已婚	幸福	,	和	做过	不是	有	一个	单身的

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

我们度过了三个月幸福的婚姻生活，期间没有发生过一次争吵。

[wʌn] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] —

One	October	evening	I	had	been	down	to	smoke	a	pipe	with	the	doctor	—
一	十月	晚上	我	有	到过	向下	到	抽烟	一个	管道	和	这	医生	—

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['neɪbər] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] .

our	only	neighbour	—	a	pleasant	young	Irishman	.
我们的	仅有的	邻居	—	一个	令人愉快的	年轻的	爱尔兰人	.

十月的一个晚上，我下楼去和医生——我们唯一的邻居——一位和蔼可亲的年轻爱尔兰人一起抽烟斗。

['lɔːrə] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['epɪsoʊd]

Laura	had	stayed	at	home	to	finish	a	comic	sketch	of	a	village	episode
劳拉	有	入住	在	家	到	结束	一个	漫画	草图	的	一个	村庄	插曲

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mɑːplɒt] .

for	the	Monthly	Marplot	.
为了	这	月度	马尔普洛特	.

劳拉留在家里完成了为《每月马普洛特》创作的一幅乡村故事漫画草图。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒoʊks] ,

I	left	her	laughing	over	her	own	jokes	,
我	左边	她	笑	超过	她	自己的	笑话	,

我离开时，她还在为自己的笑话哈哈大笑。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ʌv; əv] [peɪl] ['mʌzlɪn] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	came	in	to	find	her	a	crumpled	heap	of	pale	muslin	weeping	on	the
和	来了	在	到	寻找	她	一个	皱巴巴的	堆	的	苍白	细棉布	哭泣	在	这

['wɪndoʊ] [siːt] .

window	seat	.
窗户	座位	.

进去后发现她像一堆皱巴巴的浅色薄纱，趴在窗台上哭泣。

" [gʊd] ['hevəns] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Good	heavens	,	my	darling	,	what's	the	matter	?
"	好的	天	,	我的	亲爱的	,	是什么	这	事情	?

“天哪，亲爱的，怎么了？”

" [aɪ] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

"	I	cried	,	taking	her	in	my	arms	.
"	我	哭	,	采取	她	在	我的	武器	.

我哭着把她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] .

She	leaned	her	little	dark	head	against	my	shoulder	and	went	on	crying	.
她	倾斜	她	小的	黑暗的	头	反对	我的	肩膀	和	去	在	哭泣	.

她把小小的黑脑袋靠在我的肩膀上，继续哭了起来。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ] [bɪ'fɔːr] — [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,

I	had	never	seen	her	cry	before	—	we	had	always	been	so	happy	,
我	有	绝不	已见	她	哭	前	—	我们	有	总是	到过	所以	快乐的	,

我以前从未见过她哭——我们一直都很幸福。

[juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['hæpənd] .

you	see	—	and	I	felt	sure	some	frightful	misfortune	had	happened	.
你	看	—	和	我	毛毡	当然	一些	可怕	不幸	有	发生	.

你看——我当时就觉得肯定发生了什么可怕的不幸事。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[duː] [spiːk] . "

Do	speak	.	"
做	说话	.	"

请发言。

" [its] ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	It's	Mrs	.	Dorman	,	"	she	sobbed	.
"	它是	太太	.	多尔曼	,	"	她	啜泣	.

“是多尔曼太太，”她抽泣着说。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

"	What	has	she	done	?
"	什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .

"	I	inquired	,	immensely	relieved	.
"	我	询问	,	非常	松了口气	.

我询问，如释重负。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

"	She	says	she	must	go	before	the	end	of	the	month	,
"	她	说道	她	必须	去	前	这	结尾	的	这	月	,

她说她必须在月底前离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [niːs] [ɪz] [ɪl] ; [ʃiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

and	she	says	her	niece	is	ill	;	she's	gone	down	to	see	her	now	,
和	她	说道	她	侄女	是	患病的	;	她是	已消失	向下	到	看	她	现在	,

她说她侄女病了，她现在去看她了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [niːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] .

but	I	don't	believe	that's	the	reason	,	because	her	niece	is	always	ill	.
但	我	不	相信	那就是	这	原因	,	因为	她	侄女	是	总是	患病的	.

但我并不认为这是原因，因为她的侄女总是生病。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

I	believe	some	one	has	been	setting	her	against	us	.
我	相信	一些	一	有	到过	环境	她	反对	我们	.

我相信有人在挑拨她和我们之间的关系。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] — — "

Her	manner	was	so	queer	—	—	"
她	方式	曾是	所以	酷儿	—	—	"

她的举止非常古怪——

" ['nevər] [maɪnd] , ['pʊsi] , " [aɪ] [sed] ; " [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][kraɪ] ,
" Never mind , Pussy , " I said ; " whatever you do , don't cry ,
" 绝不 头脑 , 猫 , " 我 说 ; " 任何 你 做 , 不 哭 ,

“别在意，小猫咪，”我说；“不管怎样，都别哭。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] ['kaʊntənəns] ,
or I shall have to cry too , to keep you in countenance ,
或者 我 将 有 到 哭 也 , 到 保持 你 在 面容 ,

否则，我也得哭出来，才能让你有好心情。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] ['nevər] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][mæn] [ə'gen] !
and then you'll never respect your man again !
和 然后 你会 绝不 尊重 你的 男人 再次 !

那样的话，你以后再也不会尊重你的男人了!

" [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'biːdiəntli] [ɑːn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] .
" She dried her eyes obediently on my handkerchief , and even smiled faintly .
" 她 干燥 她 眼睛 顺从地 在 我的 手帕 , 和 甚至 微笑 淡淡的 .

她乖乖地用我的手帕擦干了眼泪，甚至还微微一笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['sɪriəs] ,
" But you see , " she went on , " it is really serious ,
" 但 你 看 , " 她 去 在 , " 它 是 真的 严肃的 ,

“但是你看，”她继续说道，“这真的很严重。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʃiːpi] ,
because these village people are so sheepy ,
因为 这些 村庄 人们 是 所以 绵羊 ,

因为这些村民太胆小了，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] .
and if one won't do a thing you may be quite sure none of the others will .
和 如果 一 惯于 做 一个 事物 你 可能 是 相当 当然 没有任何 的 这 其他的 将要 .

如果其中一个什么都不做，你几乎可以肯定其他的也不会做。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['dinəz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] ['heɪtfl] ['griːsi]
And I shall have to cook the dinners , and wash up the hateful greasy
[pleɪts] ;
plates ;
盘子 ;

我得负责做饭，还得洗那些令人讨厌的油腻盘子；

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [kænz][ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊt] ,
and you'll have to carry cans of water about ,
和 你会 有 到 携带 罐头 的 水 关于 ,

你还得随身携带水罐。

[ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [naɪvz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [taɪm]
and clean the boots and knives — and we shall never have any time
[fɔːr; fər][wɜːrk] ,
for work ,
为了 工作 ,

还要清洗靴子和刀具——这样我们就永远没有时间工作了。

[ɔːr] [ɜːrn] ['eni] ['mʌni] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
or earn any money , or anything .
或者 赚 任何 钱 , 或者 任何事物 .

或者赚到任何钱，或者任何东西。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɔːl][deɪ] ,

We	shall	have	to	work	all	day	,
我们	将	有	到	工作	全部	天	,

我们得工作一整天，

[ænd; ənd]['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ket(ə)l][tuː; tə][bɔɪl] !

and	only	be	able	to	rest	when	we	are	waiting	for	the	kettle	to	boil	!
和	仅有的	是	有能力的	到	休息	什么时候	我们	是	等待	为了	这	壶	到	熬	!

只有在等水壶烧开的时候才能休息一下！

" [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðiːz] ['duːtiz] ,

"	I	represented	to	her	that	even	if	we	had	to	perform	these	duties	,
"	我	代表	到	她	那	甚至	如果	我们	有	到	履行	这些	职责	,

我向她表明，即使我们必须履行这些职责，

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [stɪl] ['prez(ə)nt][sʌm; səm]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['ʌðər] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .

the	day	would	still	present	some	margin	for	other	toils	and	recreations	.
这	天	会	仍然	展示	一些	利润	为了	其他	辛勤劳作	和	娱乐	.

当天仍然会有一些空闲时间用于其他劳动和娱乐活动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪɪst] [laɪt] .

But	she	refused	to	see	the	matter	in	any	but	the	greyest	light	.
但	她	拒绝	到	看	这	事情	在	任何	但	这	最灰的	光	.

但她拒绝以任何其他角度看待这件事，只看到它最阴暗的一面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [maɪ] ['lɔːrə] ,

She	was	very	unreasonable	,	my	Laura	,
她	曾是	非常	不合理	,	我的	劳拉	,

我的劳拉，她非常不讲道理。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l]

but	I	could	not	have	loved	her	any	more	if	she	had	been	as	reasonable
但	我	可以	不是	有	喜爱	她	任何	更多的	如果	她	有	到过	作为	合理的

[æz; əz] ['weɪtli] .

as	Whately	.
作为	惠特利	.

但如果她像惠特利一样通情达理，我也不可能更爱她了。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔrmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] ,

"	I'll	speak	to	Mrs	.	Dorman	when	she	comes	back	,
"	患病的	说话	到	太太	.	多尔曼	什么时候	她	来	后退	,

“等多尔曼太太回来后，我会和她谈谈。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .

and	see	if	I	can't	come	to	terms	with	her	,	"	I	said	.
和	看	如果	我	不能	来	到	条款	和	她	,	"	我	说	.

“看看我能不能和她达成和解，”我说。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [skruː] .

"	Perhaps	she	wants	a	rise	in	her	screw	.
"	也许	她	想要	一个	上升	在	她	拧紧	.

“或许她想要提升一下自己的性欲。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[lets] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Let's	walk	up	to	the	church	.
我们来吧	走	向上	到	这	教会	.

我们一起走到教堂去吧。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['loʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

"	The	church	was	a	large	and	lonely	one	,	and	we	loved	to	go	there	,
"	这	教会	曾是	一个	大的	和	孤独	一	,	和	我们	喜爱	到	去	那里	,

“那座教堂很大，也很偏僻，但我们很喜欢去那里。”

[ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn] [braɪt] [naɪts] .

especially	upon	bright	nights	.
尤其	之上	明亮的	夜晚	.

尤其是在明亮的夜晚。

[ðə; ði] [pæθ] ['skɜːrtɪd] [ə; eɪ] [wʊd] , [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,

The	path	skirted	a	wood	,	cut	through	it	once	,
这	小路	裙摆	一个	木头	,	切	通过	它	一次	,

小路绕过一片树林，穿过树林一次。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [tuː] [medəuz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

and	ran	along	the	crest	of	the	hill	through	two	meadows	,	and	round	the
和	跑	沿着	这	波峰	的	这	爬坡道	通过	二	草地	,	和	圆形的	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ,

churchyard	wall	,
墓地	墙	,

然后沿着山脊穿过两片草地，绕过教堂墓地的围墙，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [juːz] [luːmd] [ɪn] [blæk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

over	which	the	old	yews	loomed	in	black	masses	of	shadow	.
超过	哪个	这	老的	紫杉	迫近	在	黑色的	群众	的	阴影	.

古老的紫杉树在黑暗中投下浓重的阴影。

[ðɪs] [pæθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [peɪvd] , [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bɪr] - [bɔːk] ,

This	path	,	which	was	partly	paved	,	was	called	"	the	bier	-	balk	,
这	小路	,	哪个	曾是	部分	铺砌路面	,	曾是	称为	"	这	柩	-	犹豫	,

这条部分铺设了路面的小路被称为“灵柩道”。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

"	for	it	had	long	been	the	way	by	which	the	corpses	had	been	carried
"	为了	它	有	长的	到过	这	方式	经过	哪个	这	尸体	有	到过	携带

[tuː; tə] ['beriəl] .

to	burial	.
到	葬礼	.

因为长期以来，人们都是用这种方式运送尸体去埋葬的。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [triːd] ,

The	churchyard	was	richly	treed	,
这	墓地	曾是	丰富	树木	,

教堂墓地树木繁茂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt] ['ɛlmz] [wɪtʃ] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər]

and	was	shaded	by	great	elms	which	stood	just	outside	and	stretched	their
和	曾是	阴影	经过	伟大的	榆树	哪个	站立	只是	外部	和	拉伸	他们的

[mə'dʒestɪk][ɑːrmz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] [ded] .

majestic	arms	in	benediction	over	the	happy	dead	.
雄伟	武器	在	祝福	超过	这	快乐的	死的	.

教堂外耸立着高大的榆树，它们伸展着雄伟的枝干，为逝去的人们带来祝福。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

A	large	,
一个	大的	,

一个大的，

[loʊ] [pɔːrtʃ] [let] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [oʊk] [dɔːr] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] .

low	porch	let	one	into	the	building	by	a	Norman	doorway	and	a	heavy	oak	door	studded	with	iron	.
低的	门廊	让	一	进入	这	建筑	经过	一个	诺曼	门口	和	一个	重的	橡木	门	带钉的	和	铁	.

低矮的门廊通向一栋建筑，入口处是诺曼式门廊和一扇镶嵌着铁钉的厚重橡木门。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [roʊz] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'tɪkjuleɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

Inside	,	the	arches	rose	into	darkness	,	and	between	them	the	reticulated	windows	,
里面	,	这	拱门	玫瑰	进入	黑暗	,	和	之间	他们	这	网状的	视窗	,

内部，拱门向上延伸至黑暗中，拱门之间是网状窗户。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

which	stood	out	white	in	the	moonlight	.
哪个	站立	出去	白色的	在	这	月光	.

在月光下，它显得格外洁白。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [glæs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn] [feɪnt] [laɪt] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,

In	the	chancel	,	the	windows	were	of	rich	glass	,	which	showed	in	faint	light	their	noble	colouring	,
在	这	圣坛	,	这	视窗	是	的	富有的	玻璃	,	哪个	显示	在	头晕的	光	他们的	高贵	染色	,

圣坛的窗户是用华丽的玻璃制成的，在昏暗的光线下，玻璃呈现出高贵的色彩。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [pjuː] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

and	made	the	black	oak	of	the	choir	pews	hardly	more	solid	than	the	shadows	.
和	制成	这	黑色的	橡木	的	这	唱诗班	教堂长椅	几乎	更多的	坚硬的	比	这	阴影	.

唱诗班长椅上的黑色橡木显得比影子还要虚实。

[bʌt; bət] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltər] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [fʊl] [pleɪt] ['ɑːrmər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [slæb] ,

But	on	each	side	of	the	altar	lay	a	grey	marble	figure	of	a	knight	in	full	plate	armour	lying	upon	a	low	slab	,
但	在	每个	边	的	这	坛	躺	一个	灰色的	大理石	数字	的	一个	骑士	在	满的	盘子	盔甲	说谎	之上	一个	低的	板	,

但祭坛两侧各放着一尊灰色大理石骑士像，骑士身着全套板甲，躺在低矮的石板上。

[wɪð; wɪθ] [hændz] [held] [ʌp] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [prer] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪgjərz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

with	hands	held	up	in	everlasting	prayer	,	and	these	figures	,	oddly	enough	,
和	双手	握住	向上	在	永恒	祷告	,	和	这些	数据	,	奇怪	足够的	,

他们双手高举，仿佛永远在祈祷，而这些人物，说来也怪，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

were	always	to	be	seen	if	there	was	any	glimmer	of	light	in	the	church	.
是	总是	到	是	已见	如果	那里	曾是	任何	微光	的	光	在	这	教会	.

只要教堂里有一丝光亮，总能看到他们。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,

Their	names	were	lost	,
他们的	姓名	是	丢失的	,

他们的名字都失传了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pesnts] [toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men]

but	the	peasants	told	of	them	that	they	had	been	fierce	and	wicked	men
但	这	农民	讲述	的	他们	那	他们	有	到过	凶猛的	和	邪恶	男人

,

,

,

但农民们说他们是凶残邪恶的人。

[mɜˈɔdɜz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ,

marauders	by	land	and	sea	,	who	had	been	the	scourge	of	their	time	,
乱兵	经过	土地	和	海	,	WHO	有	到过	这	祸害	的	他们的	时间	,

他们是陆地和海上横行的劫掠者，曾是那个时代的祸害。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [diːdz] [soʊ] [faʊl] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] —

and	had	been	guilty	of	deeds	so	foul	that	the	house	they	had	lived	in	—
和	有	到过	有罪的	的	契约	所以	犯规	那	这	房子	他们	有	居住地	在	—

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

the	big	house	,
这	大的	房子	,

他们犯下的罪行如此卑劣，以至于他们居住的房子——那座大房子，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] — [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [baɪ] ['laɪtnɪŋ]

that	had	stood	on	the	site	of	our	cottage	—	had	been	stricken	by	lightning
那	有	站立	在	这	地点	的	我们的	小屋	—	有	到过	受打击的	经过	闪电

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	the	vengeance	of	Heaven	.
和	这	复仇	的	天堂	.

曾经矗立在我们小屋原址上的那座建筑——被闪电击中，遭到了上天的惩罚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɛrz] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

But	for	all	that	,	the	gold	of	their	heirs	had	bought	them	a	place	in
但	为了	全部	那	,	这	金子	的	他们的	继承人	有	买	他们	一个	地方	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

但即便如此，他们继承人的黄金还是为他们在教会中赢得了一席之地。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæd][hɑːrd]['feɪsɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

Looking	at	the	bad	hard	faces	reproduced	in	the	marble	,	this	story	was	easily
寻找	在	这	坏的	难的	面孔	复制品	在	这	大理石	,	这	故事	曾是	容易地

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

看着大理石上复制的那些丑陋而坚硬的面孔，这个故事很容易让人相信。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [best][ænd; ənd] ['wɪrdəst] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

The	church	looked	at	its	best	and	weirdest	on	that	night	,
这	教会	看起来	在	它是	最好的	和	最怪异的	在	那	夜晚	,

那晚，教堂呈现出它最美也最怪异的一面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

for	the	shadows	of	the	yew	trees	fell	through	the	windows	upon	the	floor	of
为了	这	阴影	的	这	紫杉	树木	跌倒	通过	这	视窗	之上	这	地面	的

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [piləs] [wɪð; wɪθ] ['tætərd] [ʃeɪd] .

the	nave	and	touched	the	pillars	with	tattered	shade	.
这	中殿	和	感动	这	柱子	和	破烂	阴影	.

紫杉树的影子透过窗户落在教堂中殿的地板上，斑驳的树影洒在柱子上。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɑːʧt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	sat	down	together	without	speaking	,	and	watched	the	solemn	beauty	of	the
我们	卫星	向下	一起	没有	请讲	,	和	观看	这	庄严	美丽	的	这

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

old	church	,
老的	教会	,

我们默默地坐了下来，欣赏着古老教堂庄严肃穆的美丽。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ɔː] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ɪts] ['ɜːrli] ['bɪldərz] .

with	some	of	that	awe	which	inspired	its	early	builders	.
和	一些	的	那	敬畏	哪个	灵感	它是	早期的	建筑商	.

它依然保留着当年激励早期建造者的那种敬畏之情。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɒrɪrz] .

We	walked	to	the	chancel	and	looked	at	the	sleeping	warriors	.
我们	步行	到	这	圣坛	和	看起来	在	这	睡眠	战士	.

我们走到圣坛前，望着沉睡的战士们。

[ðen] [wiː; wi] ['restɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Then	we	rested	some	time	on	the	stone	seat	in	the	porch	,
然后	我们	休息	一些	时间	在	这	石头	座位	在	这	门廊	,

然后我们在门廊的石凳上休息了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['muːnlɪt] [medəuz] ,

looking	out	over	the	stretch	of	quiet	moonlit	meadows	,
寻找	出去	超过	这	拉紧	的	安静的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,

眺望着月光下静谧的草地，

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

feeling	in	every	fibre	of	our	being	the	peace	of	the	night	and	of	our
感觉	在	每一个	纤维	的	我们的	存在	这	和平	的	这	夜晚	和	的	我们的

['hæpi] [lʌv] ;

happy	love	;
快乐的	爱	;

我们全身的每一根神经都感受到了夜晚的宁静和我们幸福的爱情；

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd]

and	came	away	at	last	with	a	sense	that	even	scrubbing	and	blackleading
和	来了	离开	在	最后的	和	一个	感觉	那	甚至	擦洗	和	黑领

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [smɔːl] ['trʌblz] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] .

were	but	small	troubles	at	their	worst	.
是	但	小的	麻烦	在	他们的	最差	.

最后他觉得，即使是擦洗和涂黑，充其量也只是小麻烦而已。

['mɪsɪz] . ['dɔrmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪd]

Mrs	.	Dorman	had	come	back	from	the	village	,	and	I	at	once	invited
太太	.	多尔曼	有	来	后退	从	这	村庄	,	和	我	在	一次	受邀

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

her	to	a	tête	-	à	-	tête	.
她	到	一个	头	-	-	-	头	.

多尔曼太太从村里回来了，我立刻邀请她和我单独谈谈。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] ['peɪntɪŋ] [ruːm] ,

"	Now	,	Mrs	.	Dorman	,	"	I	said	,	when	I	had	got	her	into	my	painting	room	,
"	现在	,	太太	.	多尔曼	,	"	我	说	,	什么时候	我	有	得到	她	进入	我的	绘画	房间	,

“多尔曼太太，”我把她带进我的画室后说道。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər][nɑːt] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

"	what's	all	this	about	your	not	staying	with	us	?	"
"	是什么	全部	这	关于	你的	不是	入住	和	我们	?	"

“你为什么不和我们住在一起？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	should	be	glad	to	get	away	,	sir	,	before	the	end	of	the	month	,	"	she
"	我	应该	是	高兴的	到	得到	离开	,	先生	,	前	这	结尾	的	这	月	,	"	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“先生，我希望能在本月底前离开，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['plæsɪd] ['dɪgnətɪ] .

with	her	usual	placid	dignity	.
和	她	通常	平静	尊严	.

她一如既往地保持着平静的尊严。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] , ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] ? "

"	Have	you	any	fault	to	find	,	Mrs	.	Dorman	?	"
"	有	你	任何	过错	到	寻找	,	太太	.	多尔曼	?	"

多尔曼夫人，您觉得她有什么过错吗?

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd] , [aɪm] [ʃʊr]

"	None	at	all	,	sir	;	you	and	your	lady	have	always	been	most	kind	,	I'm	sure
"	没有任何	在	全部	,	先生	;	你	和	你的	女士	有	总是	到过	最多	种类	,	我是	当然

— — "

—	—	"
—	—	"

“完全没有，先生；我相信您和您的夫人一直都非常和蔼可亲——”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

[ɑːr; ər][jʊr; jər]['weɪdʒɪz][nɑːt] [haɪ] [ɪˈnʌf] ? "

Are	your	wages	not	high	enough	?	"
是	你的	工资	不是	高的	足够的	?	"

你的工资不够高吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [gets] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] . "

"	No	,	sir	,	I	gets	quite	enough	.	"
"	不	,	先生	,	我	获得	相当	足够的	.	"

“不，先生，我得到的已经足够了。”

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [steɪ] ? "

"	Then	why	not	stay	?	"
"	然后	为什么	不是	停留	?	"

“那为什么不留下呢？”

" [aɪˈd] ['ræðər] [nɑːt] " — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] — " [maɪ] [niːs] [ɪz] [ɪl] . "

"	I'd	rather	not	"	—	with	some	hesitation	—	"	my	niece	is	ill	.	"
"	ID	相当	不是	"	—	和	一些	犹豫	—	"	我的	侄女	是	患病的	.	"

“我还是不要吧，”他犹豫了一下，“我侄女生病了。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

"	But	your	niece	has	been	ill	ever	since	we	came	.
"	但	你的	侄女	有	到过	患病的	曾经	自从	我们	来了	.

“但是自从我们来之后，你的侄女就一直生病了。”

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

There	was	a	long	and	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	长的	和	尴尬的	沉默	.

一阵漫长而尴尬的沉默。

[aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	broke	it	.
我	打破	它	.

我把它弄坏了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ?

"	Can't	you	stay	for	another	month	?
"	不能	你	停留	为了	其他	月	?

“你不能再待一个月吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

I'm	bound	to	go	by	Thursday	.
我是	边界	到	去	经过	周四	.

我周四之前肯定要去。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

"	And	this	was	Monday	!
"	和	这	曾是	周一	!

“而这竟然是星期一！”

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	Well	,	I	must	say	,	I	think	you	might	have	let	us	know	before	.
"	出色地	,	我	必须	说	,	我	思考	你	可能	有	让	我们	知道	前	.

“嗯，说实话，我觉得你应该早点通知我们。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [naʊ] [tuː; tə][get] ['eni] [wʌn] [els] ,

There's	no	time	now	to	get	any	one	else	,
有	不	时间	现在	到	得到	任何	一	别的	,

现在没时间再找其他人了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][duː] ['hevi] ['haʊswɜːrk] .

and	your	mistress	is	not	fit	to	do	heavy	housework	.
和	你的	情妇	是	不是	合身	到	做	重的	家务	.

你的女主人不适合做繁重的家务。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [nekst] [wiːk] ? "

Can't	you	stay	till	next	week	?	"
不能	你	停留	直到	下一个	星期	?	"

你不能待到下周吗?

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [nekst] [wiːk] .

"	I	might	be	able	to	come	back	next	week	.
"	我	可能	是	有能力的	到	来	后退	下一个	星期	.

“我下周或许能回来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ] ,

"	I	was	now	convinced	that	all	she	wanted	was	a	brief	holiday	,
"	我	曾是	现在	确信	那	全部	她	通缉	曾是	一个	简短的	假期	,

“我当时确信，她想要的只是一次短暂的假期。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] ,

which	we	should	have	been	willing	enough	to	let	her	have	,
哪个	我们	应该	有	到过	愿意的	足够的	到	让	她	有	,

我们本应该乐意让她拥有这一切。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

as	soon	as	we	could	get	a	substitute	.
作为	很快	作为	我们	可以	得到	一个	代替	.

我们尽快找到替代人选。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] [ðɪs] [wiːk] ?

"	But	why	must	you	go	this	week	?
"	但	为什么	必须	你	去	这	星期	?

但你为什么一定要在本周去呢?

" [aɪ] [pə'sistid] .

"	I	persisted	.
"	我	持续	.

我坚持了下来。

" [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	out	with	it	.
"	来	,	出去	和	它	.

“说吧，快说。”

" ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] [druː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] , ['taɪtli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Dorman	drew	the	little	shawl	,	which	she	always	wore	,	tightly	across	her
"	太太	.	多尔曼	画	这	小的	披肩	,	哪个	她	总是	穿着	,	紧紧	穿过	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

多尔曼太太把她总是披着的小披肩紧紧地裹在胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [koʊld] .

as	though	she	were	cold	.
作为	尽管	她	是	寒冷的	.

她好像很冷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['efərt] —

Then	she	said	,	with	a	sort	of	effort	—
然后	她	说	,	和	一个	种类	的	努力	—

然后她费力地说道——

" [ðeɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['kæθlɪk] [taɪmz] ,

"	They	say	,	sir	,	as	this	was	a	big	house	in	Catholic	times	,
"	他们	说	,	先生	,	作为	这	曾是	一个	大的	房子	在	天主教	时代	,

“先生，他们说，因为在天主教时期，这是一座大房子，”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meni] [diːdz] [dʌn] [hɪr] .

and	there	was	a	many	deeds	done	here	.
和	那里	曾是	一个	许多	契约	完毕	这里	.

这里曾发生过许多事。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [diːdz] " [maɪt] [biː; bi] ['veɪgli] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn]

"	The	nature	of	the	"	deeds	"	might	be	vaguely	inferred	from	the	inflection
"	这	自然	的	这	"	契约	"	可能	是	依稀	推断	从	这	拐点

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dɔːrmənz] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

of	Mrs	.	Dorman's	voice	—	which	was	enough	to	make	one's	blood	run	cold	.
的	太太	.	多尔曼的	嗓音	—	哪个	曾是	足够的	到	制作	一个人的	血	跑步	寒冷的	.

从多尔曼太太的语气中，我们可以隐约推断出她所“所作所为”的性质——这足以让人不寒而栗。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	was	glad	that	Laura	was	not	in	the	room	.
我	曾是	高兴的	那	劳拉	曾是	不是	在	这	房间	.

我很高兴劳拉当时不在房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] , [æz; əz] ['haɪli] - [strʌŋ] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðiːz]

She	was	always	nervous	,	as	highly	-	strung	natures	are	,	and	I	felt	that	these
她	曾是	总是	紧张的	,	作为	高度	-	串	自然	是	,	和	我	毛毡	那	这些

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

tales	about	our	house	,
故事	关于	我们的	房子	,

她总是很紧张，就像那些性格敏感的人一样，我觉得这些关于我们家的故事，

[toʊld][baɪ] [ðɪs] [oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'presɪv] ['mænər] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs]

told	by	this	old	peasant	woman	,	with	her	impressive	manner	and	contagious
讲述	经过	这	老的	农民	女士	,	和	她	感人的	方式	和	传染性

[krɪ'duːlətɪ] ,

credulity	,
轻信	,

这位老农妇用她令人印象深刻的举止和极具感染力的轻信讲述了这个故事：

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [les] [dɪr] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

might	have	made	our	home	less	dear	to	my	wife	.
可能	有	制成	我们的	家	较少的	亲爱的	到	我的	妻子	.

这或许会让我的妻子不再那么珍惜我们的家。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [ə'baʊt] ['telɪŋ]

"	Tell	me	all	about	it	,	Mrs	.	Dorman	,	"	I	said	;	"	you	needn't	mind	about	telling
"	告诉	我	全部	关于	它	,	太太	.	多尔曼	,	"	我	说	;	"	你	不必	头脑	关于	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“多尔曼太太，请您把事情都告诉我吧，”我说，“您不必介意告诉我。”

[aɪm][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I'm	not	like	the	young	people	who	make	fun	of	such	things	.
我是	不是	喜欢	这	年轻的	人们	WHO	制作	乐趣	的	这样的	事物	.

我跟那些嘲笑这类事情的年轻人不一样。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtlɪ] [truː] .

"	Which	was	partly	true	.
"	哪个	曾是	部分	真的	.

“这部分属实。”

" [wel] , [sɜːr] " — [ʃiː; ʃi][sæŋk][hɜːr; hər] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'saɪd]

"	Well	,	sir	"	—	she	sank	her	voice	—	"	you	may	have	seen	in	the	church	,	beside
"	出色地	,	先生	"	—	她	沉没	她	嗓音	—	"	你	可能	有	已见	在	这	教会	,	旁

[ðə; ði]['ɔːltər] , [tuː] [ʃeɪps] . "

the	altar	,	two	shapes	.	"
这	坛	,	二	形状	.	"

“先生，”她压低声音说，“您可能在教堂里，祭坛旁边，看到了两个身影。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɪn] ['ɑːrmər] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəlɪ] .

"	You	mean	the	effigies	of	the	knights	in	armour	,	"	I	said	cheerfully	.
"	你	意思是	这	人偶	的	这	骑士	在	盔甲	,	"	我	说	愉快地	.

“你是说那些身披盔甲的骑士雕像吗？”我兴高采烈地说。

" [aɪ] [miːn] [ðem; ðəm] [tuː] ['bɑːdɪz] , ['drɔːd] [aʊt][mæn] - [saɪz][ɪn]['mɑːrb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	I	mean	them	two	bodies	,	drawed	out	man	-	size	in	marble	,	"	she	returned	,
"	我	意思是	他们	二	身体	,	绘制	出去	男人	-	尺寸	在	大理石	,	"	她	返回	,

“我是指那两具用大理石雕刻成真人大小的尸体，”她回答道。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr]
and **I** **had** **to** **admit** **that** **her** **description** **was** **a** **thousand** **times** **more**
和 我 有 到 承认 那 她 描述 曾是 一个 千 时代 更多的
['græfɪk] [ðæn; ðən][maɪn] ,
graphic **than** **mine** **,**
形象的 比 矿 ,

我不得不承认，她的描述比我的生动一千倍。

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɪrd] [fɔːrs][ænd; ənd] [ʌn'kæninis] [ə'baʊt][ðə; ði] [freɪz] "
to **say** **nothing** **of** **a** **certain** **weird** **force** **and** **uncanniness** **about** **the** **phrase** **"**
到 说 没有什么 的 一个 肯定 诡异的 力量 和 诡异 关于 这 短语 "
['drɔːd] [aʊt][mæn] - [saɪz][ɪn]['mɑːrb(ə)l] . "
drawed **out** **man** **-** **size** **in** **marble** **.** **"**
绘制 出去 男人 - 尺寸 在 大理石 . "

更不用说“用大理石雕刻成真人大小”这个短语所蕴含的某种怪异力量和不可思议之处了。

" [ðeɪ] [duː][seɪ] , [æz; əz][ɑːn][ɔːl] [seɪnts] - [iːv] [ðem; ðəm] [tuː] ['bɑːdɪz] [sɪts][ʌp][ɑːn][ðer; ðər][slæbz] ,
" **They** **do** **say** **,** **as** **on** **All** **Saints** **'** **Eve** **them** **two** **bodies** **sits** **up** **on** **their** **slabs** **,**
" 他们 做 说 , 作为 在 全部 圣徒队 - 前夕 他们 二 身体 坐着 向上 在 他们的 板 ,

“据说，在万圣节前夜，那两具尸体会从停尸台上坐起来。”

[ænd; ənd][gets][ɔːf][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ɪn][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] "
and **gets** **off** **of** **them** **,** **and** **then** **walks** **down** **the** **aisle** **,** **in** **their** **marble** **"**
和 获得 离开 的 他们 , 和 然后 散步 向下 这 走道 , 在 他们的 大理石 "
— ([ə'nʌðər] [gʊd] [freɪz] ,
— (another good phrase ,
— (其他 好的 短语 ,

然后从他们身上下来，沿着过道走下去，穿着他们的大理石——（又一句好话，

['mɪsɪz] . ['dɔrmən]) — " [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] [ðeɪ] [wɔːks] [aʊt][ʌv; əv]
Mrs **.** **Dorman** **)** **—** **"** **and** **as** **the** **church** **clock** **strikes** **eleven** **they** **walks** **out** **of**
太太 . 多尔曼) — " 和 作为 这 教会 钟 罢工 十一 他们 散步 出去 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,
the **church** **door** **,**
这 教会 门 ,

多尔曼夫人）——“当教堂的钟敲响十一点时，他们走出了教堂大门，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɪr] - [bɔːk] ,
and **over** **the** **graves** **,** **and** **along** **the** **bier** **-** **balk** **,**
和 超过 这 坟墓 , 和 沿着 这 柩 - 犹豫 ,

在坟墓上，沿着灵柩台，

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
and **if** **it's** **a** **wet** **night** **there's** **the** **marks** **of** **their** **feet** **in** **the** **morning** **.** **"**
和 如果 它是 一个 湿的 夜晚 有 这 标记 的 他们的 脚 在 这 早晨 . "

如果当晚下雨，第二天早上就会留下他们的脚印。

" [ænd; ənd] [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ?
" **And** **where** **do** **they** **go** **?**
" 和 在哪里 做 他们 去 ?

“那他们要去哪里呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['fæsɪneɪtɪd] .
" **I** **asked** **,** **rather** **fascinated** **.**
" 我 问 , 相当 着迷 .

我饶有兴致地问道。

" [ðeɪ] [kʌmz] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [miːts] [ðem; ðəm] — —
" **They comes back here to their home , sir , and if any one meets them — —**
" 他们 来 后退 这里 到 他们的 家 , 先生 , 和 如果 任何 一 满足 他们 — —
"
"
"

“先生，他们会回到这里回家，如果有人遇到他们——”

" [wel] , [wʌt] [ðen] ?
" **Well , what then ?**
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[bʌt; bət][noʊ] — [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ][get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
But no — not another word could I get from her ,
但 不 — 不是 其他 单词 可以 我 得到 从 她 ,

但是，我再也没能从她那里得到一个字。

[seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
save that her niece was ill and she must go .
节省 那 她 侄女 曾是 患病的 和 她 必须 去 .

只是因为她侄女生病了，她必须去。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [niːs] ,
After what I had heard I scorned to discuss the niece ,
后 什么 我 有 听到 我 被鄙视 到 讨论 这 侄女 ,

听闻此事后，我根本不想谈论侄女的事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔrmən] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] .
and tried to get from Mrs . Dorman more details of the legend .
和 尝试 到 得到 从 太太 . 多尔曼 更多的 细节 的 这 传奇 .

于是，他试图从多尔曼夫人那里了解更多关于这个传说的细节。

[aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːnɪŋz] .
I could get nothing but warnings .
我 可以 得到 没有什么 但 警告 .

我收到的全是警告。

" [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɜːrli] [ɑːn][ɔːl] [seɪnts] - [iːv] ,
" **Whatever you do , sir , lock the door early on All Saints ' Eve ,**
" 任何 你 做 , 先生 , 锁 这 门 早期的 在 全部 圣徒队 - 前夕 ,

“先生，无论如何，万圣节前夜一定要早点把门锁好。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [krɔːs] - [saɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . "
and make the cross - sign over the doorstep and on the windows . "
和 制作 这 叉 - 符号 超过 这 家门口 和 在 这 视窗 . "

在门阶上和窗户上画十字标记。

" [bʌt; bət][hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['evər] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" **But has any one ever seen these things ?**
" 但 有 任何 一 曾经 已见 这些 事物 ?

但有人见过这些东西吗?

" [aɪ] [pə'sistid] .
" **I persisted .**
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [ðæts] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] .
" That's not for me to say .
" 那就是 不是 为了 我 到 说 .

“这不由我来评判。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] . "
I know what I know , sir . "
我 知道 什么 我 知道 , 先生 . "

我知道我知道的，先生。

" [wel] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [jɪr] ? "
" Well , who was here last year ? "
" 出色地 , WHO 曾是 这里 最后的 年 ? "

“那么，去年来过这里的人都有谁呢？”

" [noʊ][wʌn] , [sɜːr] ; [ðə; ðɪ]['leɪdi][æz; əz] [oʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['oʊnli] [steɪd] [hɪr] [ɪn] ['sʌmər] ,
" No one , sir ; the lady as owned the house only stayed here in summer ,
" 不 一 , 先生 ; 这 女士 作为 拥有 这 房子 仅有的 入住 这里 在 夏天 ,

“先生，没有人住在这里；这栋房子的女主人只在夏天住在这里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ə'fɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
and she always went to London a full month afore the night .
和 她 总是 去 到 伦敦 一个 满的 月 之前 这 夜晚 .

而且她总是提前整整一个月去伦敦。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdi] ,
And I'm sorry to inconvenience you and your lady ,
和 我是 对不起 到 不便 你 和 你的 女士 ,

很抱歉给您和您的夫人带来不便。

[bʌt; bət][maɪ] [niːs] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
but my niece is ill and I must go on Thursday .
但 我的 侄女 是 患病的 和 我 必须 去 在 周四 .

但我侄女生病了，我必须周四去。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][əb'sɜːrd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbviəs]
" I could have shaken her for her absurd reiteration of that obvious
" 我 可以 有 摇晃 她 为了 她 荒诞 重申 的 那 明显的
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

“我真想摇醒她，让她别再荒谬地重复那个显而易见的谎言了。”

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər]['riːəl] ['riːz(ə)nz] .
after she had told me her real reasons .
后 她 有 讲述 我 她 真实的 原因 .

在她告诉我她的真实原因之后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] , [nɔːr][kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [en'triːtiːz] [muːv] [hɜːr; hər][ɪn]
She was determined to go , nor could our united entreaties move her in
她 曾是 决定 到 去 , 也不 可以 我们的 团结的 恳求 移动 她 在
[ðə; ðɪ] [liːst] .
the least .
这 至少 .

她决心要去，我们齐心协力的恳求丝毫没有动摇她的决心。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] ['lɔːrə] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [ðæt] " [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] ,
I did not tell Laura the legend of the shapes that " walked in their marble ,
我 做过 不是 告诉 劳拉 这 传奇 的 这 形状 那 " 步行 在 他们的 大理石 ,

我没有告诉劳拉关于“在大理石上行走”的形状的传说，

" ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['ledʒənd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [maɪt] [pər'hæps] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [waɪf] ,

"	partly	because	a	legend	concerning	our	house	might	perhaps	trouble	my	wife	,
"	部分	因为	一个	传奇	有关	我们的	房子	可能	也许	麻烦	我的	妻子	,

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] ,

and	partly	,
和	部分	,

部分原因是关于我们家的传说可能会让我妻子感到不安，部分原因是.....

[aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'kʌlt] ['riːz(ə)n] .

I	think	,	from	some	more	occult	reason	.
我	思考	,	从	一些	更多的	神秘学	原因	.

我想，这或许是出于某种更为神秘的原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['stɔːri] ,

This	was	not	quite	the	same	to	me	as	any	other	story	,
这	曾是	不是	相当	这	相同的	到	我	作为	任何	其他	故事	,

对我来说，这跟其他任何故事都不太一样。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	I	did	not	want	to	talk	about	it	till	the	day	was	over	.
和	我	做过	不是	想	到	讲话	关于	它	直到	这	天	曾是	超过	.

我不想在当天结束前谈论这件事。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , [haʊ'evər] .

I	had	very	soon	ceased	to	think	of	the	legend	,	however	.
我	有	非常	很快	停止	到	思考	的	这	传奇	,	然而	.

然而，我很快就不再想起那个传说了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['lɔːrə] , [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] ,

I	was	painting	a	portrait	of	Laura	,	against	the	lattice	window	,
我	曾是	绘画	一个	肖像	的	劳拉	,	反对	这	格子	窗户	,

我当时正对着格子窗画劳拉的肖像，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [els] .

and	I	could	not	think	of	much	else	.
和	我	可以	不是	思考	的	很多	别的	.

我当时想不出还有什么别的了。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ['sʌnset] ,

I	had	got	a	splendid	background	of	yellow	and	grey	sunset	,
我	有	得到	一个	灿烂	背景	的	黄色的	和	灰色的	日落	,

我拍到了绝美的黄灰色日落背景，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	was	working	away	with	enthusiasm	at	her	face	.
和	曾是	在职的	离开	和	热情	在	她	脸	.

她脸上洋溢着热情，埋头工作着。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] [went] .

On	Thursday	Mrs	.	Dorman	went	.
在	周四	太太	.	多尔曼	去	.

星期四，多尔曼太太去了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] —

She	relented	,	at	parting	,	so	far	as	to	say	—
她	让步	,	在	离别	,	所以	远的	作为	到	说	—

临别之际，她终于让步，甚至说道——

" [dəunt][juː; jʊ][pʊt] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	Don't	you	put	yourself	about	too	much	,	ma'am	,
"	不	你	放	你自己	关于	也	很多	,	女士	,

“夫人，您别太张扬了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][nekst] [wiːk] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] .

and	if	there's	any	little	thing	I	can	do	next	week	,	I'm	sure	I	shan't	mind	.
和	如果	有	任何	小的	事物	我	能	做	下一个	星期	,	我是	当然	我	不会	头脑	.

如果下周有什么小事我可以帮忙，我肯定不会介意的。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]['æftər] [ˌhæloʊ'iːn] .

"	From	which	I	inferred	that	she	wished	to	come	back	to	us	after	Halloween	.
"	从	哪个	我	推断	那	她	希望	到	来	后退	到	我们	后	万圣节	.

由此我推断，她希望在万圣节后回到我们身边。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːs] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [fɪ'deləti] .

Up	to	the	last	she	adhered	to	the	fiction	of	the	niece	with	touching	fidelity	.
向上	到	这	最后的	她	粘着	到	这	小说	的	这	侄女	和	接触	忠诚	.

直到最后一刻，她都以令人动容的忠诚坚持扮演着侄女的角色。

['θɜːrzdeɪ] [pæst] [ɔːf] ['prɪti] [wel] .

Thursday	passed	off	pretty	well	.
周四	通过了	离开	漂亮的	出色地	.

星期四过得还不错。

['lɔːrə] [ʃoʊd] [mɑːrkt] [ə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][aɪ]

Laura	showed	marked	ability	in	the	matter	of	steak	and	potatoes	,	and	I
劳拉	显示	标记	能力	在	这	事情	的	牛排	和	土豆	,	和	我

[kən'fes] [ðæt] [maɪ] [naɪvz] ,

confess	that	my	knives	,
承认	那	我的	刀具	,

劳拉在牛排和土豆这道菜上展现出了非凡的才能，我承认我的刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['wɑːʃɪŋ] , [wɜːr; wər] ['betər] [dʌn] [ðæn; ðən][aɪ]

and	the	plates	,	which	I	insisted	upon	washing	,	were	better	done	than	I
和	这	盘子	,	哪个	我	坚持	之上	洗涤	,	是	更好的	完毕	比	我

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

had	dared	to	expect	.
有	敢于	到	预计	.

我坚持要洗的盘子，洗得比我预想的还要干净。

['fraɪdeɪ] [keɪm] .

Friday	came	.
星期五	来了	.

星期五到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

It	is	about	what	happened	on	that	Friday	that	this	is	written	.
它	是	关于	什么	发生	在	那	星期五	那	这	是	书面	.

这篇文章是关于那个星期五发生的事情的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	wonder	if	I	should	have	believed	it	,	if	any	one	had	told	it	to	me	.
我	想知道	如果	我	应该	有	相信	它	,	如果	任何	一	有	讲述	它	到	我	.

我不知道如果有人告诉我这件事，我是否应该相信。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	write	the	story	of	it	as	quickly	and	plainly	as	I	can	.
我	将要	写	这	故事	的	它	作为	迅速地	和	显然	作为	我	能	.

我会尽可能用最简洁明了的方式把这件事写下来。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [bɜːrnt]['ɪntuː][maɪ] [breɪn] .

Everything	that	happened	on	that	day	is	burnt	into	my	brain	.
一切	那	发生	在	那	天	是	烧焦的	进入	我的	脑	.

那天发生的一切都深深地烙印在我的脑海里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fərˈget] ['eniθɪŋ] , [nɔːr] [liːv] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

I	shall	not	forget	anything	,	nor	leave	anything	out	.
我	将	不是	忘记	任何事物	,	也不	离开	任何事物	出去	.

我不会忘记任何事情，也不会遗漏任何事情。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] , [aɪ] [rɪˈembər] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

I	got	up	early	,	I	remember	,	and	lighted	the	kitchen	fire	,
我	得到	向上	早期的	,	我	记住	,	和	照明	这	厨房	火	,

我记得那天我早早起床，点燃了厨房的火。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ]['smoʊki] [səkˈses] , [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

and	had	just	achieved	a	smoky	success	,	when	my	little	wife	came	running	down
和	有	只是	已达成	一个	烟	成功	,	什么时候	我的	小的	妻子	来了	跑步	向下

,

,

,

正当我取得一场酣畅淋漓的成功时，我的小妻子跑了下来。

[æz; əz] ['sʌni] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [ɑːkˈtoʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪtˈself] .

as	sunny	and	sweet	as	the	clear	October	morning	itself	.
作为	阳光明媚	和	甜的	作为	这	清除	十月	早晨	本身	.

就像十月清澈的早晨一样阳光明媚，令人心旷神怡。

[wiː; wi] [prɪˈperd] ['brekfəst] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [gʊd] [fʌn] .

We	prepared	breakfast	together	,	and	found	it	very	good	fun	.
我们	准备	早餐	一起	,	和	成立	它	非常	好的	乐趣	.

我们一起准备早餐，觉得非常有趣。

[ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] , [ænd; ənd] [wen] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [bruːmz] [ænd; ənd] [peɪlz]

The	housework	was	soon	done	,	and	when	brushes	and	brooms	and	pails
这	家务	曾是	很快	完毕	,	和	什么时候	刷子	和	扫帚	和	水桶

[wɜːr; wər]['kwaɪət] [əˈgen] ,

were	quiet	again	,
是	安静的	再次	,

家务活很快就做完了，当刷子、扫帚和水桶再次安静下来时，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈdiːd] .

the	house	was	still	indeed	.
这	房子	曾是	仍然	的确	.

房子确实还很安静。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wʌn] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

It	is	wonderful	what	a	difference	one	makes	in	a	house	.
它	是	精彩的	什么	一个	不同之处	一	制作	在	一个	房子	.

一个人的改变就能给房子带来如此巨大的变化，真是太神奇了。

[wiː; wi] ['riːəli] [mɪst] ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] , [kwaɪt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [pɔts]

We	really	missed	Mrs	.	Dorman	,	quite	apart	from	considerations	concerning	pots
我们	真的	错过	太太	.	多尔曼	,	相当	除	从	考虑因素	有关	锅

[ænd; ənd][pænz] .

and	pans	.
和	平底锅	.

撇开锅碗瓢盆的事不谈，我们真的很想念多尔曼太太。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [dʌstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] ,

We	spent	the	day	in	dusting	our	books	and	putting	them	straight	,
我们	花费	这	天	在	除尘	我们的	图书	和	推杆	他们	直的	,

我们花了一整天时间给书本除尘并摆放整齐。

[ænd; ənd] [daind] ['geɪli] [ɑːn][koʊld] [steɪk] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

and	dined	gaily	on	cold	steak	and	coffee	.
和	用餐	兴高采烈地	在	寒冷的	牛排	和	咖啡	.

他们兴高采烈地享用着冷牛排和咖啡。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [braitə] [ænd; ənd] ['geɪɜ-] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Laura	was	,	if	possible	,	brighter	and	gayer	and	sweeter	than	usual	,
劳拉	曾是	, 如果	可能的	,	更亮	和	更gay	和	更甜	比	通常	,	

劳拉比平时更加明媚、快乐、甜美，如果可能的话。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [tɔɪl] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	I	began	to	think	that	a	little	domestic	toil	was	really	good	for	her	.
和	我	开始	到	思考	那	一个	小的	国内的	辛劳	曾是	真的	好的	为了	她	.

我开始觉得，让她做点家务活对她真的很有好处。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['meri] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,

We	had	never	been	so	merry	since	we	were	married	,
我们	有	绝不	到过	所以	欢乐	自从	我们	是	已婚	,

我们结婚以来从未如此快乐过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv]

and	the	walk	we	had	that	afternoon	was	,	I	think	,	the	happiest	time	of
和	这	走	我们	有	那	下午	曾是	,	我	思考	,	这	最快乐	时间	的

[ɔːl][maɪ][laɪf] .

all	my	life	.
全部	我的	生活	.

那天下午的散步，我想，是我一生中最快乐的时光。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [diːp] ['skɑːrlət] [klaʊdz] ['sloʊli] [peɪl] ['ɪntuː] ['ledn] [greɪ] [ə'genst]

When	we	had	watched	the	deep	scarlet	clouds	slowly	pale	into	leaden	grey	against
什么时候	我们	有	观看	这	深的	猩红	云	缓慢地	苍白	进入	铅灰色	灰色的	反对

[ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] [skaɪ] ,

a	pale	-	green	sky	,
一个	苍白	-	绿色的	天空	,

当我们看到深红色的云朵在淡绿色的天空映衬下慢慢褪成铅灰色时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [kɜːrl] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɑːrʃ] ,

and	saw	the	white	mists	curl	up	along	the	hedgerows	in	the	distant	marsh	,
和	锯	这	白色的	薄雾	卷曲	向上	沿着	这	树篱	在	这	遥远	沼泽	,

看到远处沼泽地的树篱边升起缕缕白雾。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['saɪləntli] , [hænd][ɪn][hænd] .

we	came	back	to	the	house	,	silently	,	hand	in	hand	.
我们	来了	后退	到	这	房子	,	默默	,	手	在	手	.

我们默默地手牵着手回到了家。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [hæf] - ['dʒestɪŋli] ,

"	You	are	sad	,	my	darling	,	"	I	said	,	half	-	jestingly	,
"	你	是	伤心	,	我的	亲爱的	,	"	我	说	,	一半	-	开玩笑地	,

“亲爱的，你很伤心，”我半开玩笑地说。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

as	we	sat	down	together	in	our	little	parlour	.
作为	我们	卫星	向下	一起	在	我们的	小的	客厅	.

我们一起坐在我们的小客厅里。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

I	expected	a	disclaimer	,	for	my	own	silence	had	been	the	silence	of	complete
我	预期的	一个	免责声明	,	为了	我的	自己的	沉默	有	到过	这	沉默	的	完全的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我原本以为会听到免责声明，因为我的沉默代表着完全的幸福。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] —

To	my	surprise	she	said	—
到	我的	惊喜	她	说	—

令我惊讶的是，她说——

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] .
I **think** **I** **am** **sad** **,** **or** **rather** **I** **am** **uneasy** **.**
我 思考 我 是 伤心 , 或者 相当 我 是 不安 .

我觉得我很难过，或者更确切地说，我感到不安。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [wel] .
I **don't** **think** **I'm** **very** **well** **.**
我 不 思考 我是 非常 出色地 .

我觉得我身体不太舒服。

[aɪ][hæv; həv] ['ʃivəd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][koʊld] ,
I **have** **shivered** **three** **or** **four** **times** **since** **we** **came** **in** **,** **and** **it** **is** **not** **cold** **,**
我 有 瑟瑟发抖 三 或者 四 时代 自从 我们 来了 在 , 和 它 是 不是 寒冷的 ,

从我们进来到现在，我已经打了三四次冷颤了，但其实并不冷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
is **it** **?** **"**
是 它 ? "

是吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **No** **,** **"** **I** **said** **,**
" 不 , " 我 说 ,

“不，”我说。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [mɪsts] [ðæt] [roʊl]
and **hoped** **it** **was** **not** **a** **chill** **caught** **from** **the** **treacherous** **mists** **that** **roll**
和 希望 它 曾是 不是 一个 寒意 捕捉 从 这 奸诈 薄雾 那 卷
[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] .
up **from** **the** **marshes** **in** **the** **dying** **light** **.**
向上 从 这 沼泽 在 这 垂死 光 .

希望这不是夕阳西下时从沼泽地升起的诡异雾气带来的寒意。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
No **—** **she** **said** **,** **she** **did** **not** **think** **so** **.**
不 — 她 说 , 她 做过 不是 思考 所以 .

不，她说，她不这么认为。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] —
Then **,** **after** **a** **silence** **,** **she** **spoke** **suddenly** **—**
然后 , 后 一个 沉默 , 她 辐 突然 —

一阵沉默后，她突然开口——

" [duː][juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [priˈzentimənts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ? "
" **Do** **you** **ever** **have** **presentiments** **of** **evil** **?** **"**
" 做 你 曾经 有 预感 的 邪恶的 ? "

你有没有过不祥的预感?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . "
" **No** **,** **"** **I** **said** **,** **smiling** **,** **"** **and** **I** **shouldn't** **believe** **in** **them** **if** **I** **had** **.** **"**
" 不 , " 我 说 , 微笑 , " 和 我 不应该 相信 在 他们 如果 我 有 . "

“不，”我笑着说，“就算我信了，我也不会相信他们。”

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; " [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **do** **,** **"** **she** **went** **on** **;** **"** **the** **night** **my** **father** **died** **I** **knew** **it** **,**
" 我 做 , " 她 去 在 ; " 这 夜晚 我的 父亲 死亡 我 知道 它 ,

“是的，”她继续说道，“我父亲去世的那晚我就知道了。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] .

though	he	was	right	away	in	the	north	of	Scotland	.
尽管	他	曾是	正确的	离开	在	这	北	的	苏格兰	.

但他当时就在苏格兰北部。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ɪn] [wɜːrdz] .

"	I	did	not	answer	in	words	.
"	我	做过	不是	回答	在	字	.

我没有用语言回答。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈdʒentli] [ˈstroʊkɪŋ] [maɪ][hænd] .

She	sat	looking	at	the	fire	for	some	time	in	silence	,	gently	stroking	my	hand	.
她	卫星	寻找	在	这	火	为了	一些	时间	在	沉默	,	轻轻地	抚摸	我的	手	.

她静静地望着火堆，坐了一会儿，轻轻地抚摸着我的手。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [keɪm] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] , [kɪst]

At	last	she	sprang	up	,	came	behind	me	,	and	,	drawing	my	head	back	,	kissed
在	最后的	她	弹簧	向上	,	来了	在后面	我	,	和	,	绘画	我的	头	后退	,	亲吻

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

最后她猛地站起来，走到我身后，拉起我的头，吻了我。

" [ðer; ðər] , [its] [ˈoʊvər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	,	it's	over	now	,	"	she	said	.
"	那里	,	它是	超过	现在	,	"	她	说	.

“好了，一切都结束了。”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][aɪ][ˌeɪ ˈem] !

"	What	a	baby	I	am	!
"	什么	一个	婴儿	我	是	!

我真是个小孩子啊！

[kʌm] , [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlz] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː]

Come	,	light	the	candles	,	and	we'll	have	some	of	these	new
来	,	光	这	蜡烛	,	和	出色地	有	一些	的	这些	新的

[ˈruːbɪnˌstiːn, ˈruːbɪnˌstaɪn][djuˈːets] .

Rubinstein	duets	.
鲁宾斯坦	二重唱	.

来吧，点燃蜡烛，我们一起来欣赏鲁宾斯坦的新二重奏。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	And	we	spent	a	happy	hour	or	two	at	the	piano	.
"	和	我们	花费	一个	快乐的	小时	或者	二	在	这	钢琴	.

“我们在钢琴旁度过了一两个小时的快乐时光。”

[æt; ət] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [paɪp] ,

At	about	half	-	past	ten	I	began	to	long	for	the	good	-	night	pipe	,
在	关于	一半	-	过去的	十	我	开始	到	长的	为了	这	好的	-	夜晚	管道	,

大约十点半的时候，我开始想念睡前那根烟斗了。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrə] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbruːt(ə)l][ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪl]

but	Laura	looked	so	white	that	I	felt	it	would	be	brutal	of	me	to	fill
但	劳拉	看起来	所以	白色的	那	我	毛毡	它	会	是	野蛮	的	我	到	充满

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkævəndɪʃ] .

our	sitting	-	room	with	the	fumes	of	strong	cavendish	.
我们的	坐着	-	房间	和	这	烟雾	的	强的	卡文迪什	.

但劳拉脸色苍白，我觉得如果我让我们的客厅里充满浓郁的卡文迪什香烟的香气，那就太残忍了。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ][paɪp] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	take	my	pipe	outside	,	"	I	said	.
"	患病的	拿	我的	管道	外部	,	"	我	说	.

“我把烟斗拿到外面去抽，”我说。

" [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] , [tuː] . "
" Let me come , too . "
" 让 我 来 , 也 . "

“也让我一起去吧。”

" [noʊ] , ['swiːthɑːrt] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ; [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪərd] .
" No , sweetheart , not to - night ; you're much too tired .
" 不 , 亲爱的 , 不是 到 - 夜晚 ; 你是 很多 也 疲劳的 .

“不，亲爱的，今晚不行；你太累了。”

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
I shan't be long .
我 不会 是 长的 .

我很快就回来。

[get] [tuː; tə] [bed] ,
Get to bed ,
得到 到 床 ,

去睡觉吧。

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tuː; tə] [nɜːrs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [buːts]
or I shall have an invalid to nurse to - morrow as well as the boots
或者 我 将 有 一个 无效的 到 护士 到 - 明天 作为 出色地 作为 这 靴子
[tuː; tə] [kliːn] .
to clean .
到 干净的 .

否则，明天我不仅要清洗靴子，还要照顾病人。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd]
" I kissed her and was turning to go , when she flung her arms round
" 我 亲吻 她 和 曾是 转弯 到 去 , 什么时候 她 扔 她 武器 圆形的
[maɪ] [nek] ,
my neck ,
我的 脖子 ,

“我吻了她，正要转身离开时，她突然搂住了我的脖子。”

[ænd; ənd] [held] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ə'gen] .
and held me as if she would never let me go again .
和 握住 我 作为 如果 她 会 绝不 让 我 去 再次 .

她紧紧地抱着我，仿佛再也不会放开我似的。

[aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
I stroked her hair .
我 抚摸 她 头发 .

我抚摸着她的头发。

" [kʌm] , ['pʊsi] , [jʊə(r)] ['oʊvər] - ['taɪərd] .
" Come , Pussy , you're over - tired .
" 来 , 猫 , 你是 超过 - 疲劳的 .

“来吧，小猫咪，你太累了。”

[ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
The housework has been too much for you .
这 家务 有 到过 也 很多 为了 你 .

家务活对你来说太多了。

" [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [klæsp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" She loosened her clasp a little and drew a deep breath .
" 她 松动 她 搭扣 一个 小的 和 画 一个 深的 气息 .

她稍微松开了扣子，深吸了一口气。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiːv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒæk] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
We've been very happy to - day , Jack , haven't we ?
我们已经 到过 非常 快乐的 到 - 天 , 杰克 , 还没有 我们 ?

杰克，我们今天过得很开心，不是吗?

[dəunt] [steɪ] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] . "
Don't stay out too long . "
不 停留 出去 也 长的 . "

不要在外面待太久。

" [aɪ][wəʊnt] , [maɪ] ['dɪri] .
" I won't , my dearie .
" 我 惯于 , 我的 亲爱的 .

“我不会的，亲爱的。”

" [aɪ] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lætʃt] .
" I strolled out of the front door , leaving it unlatched .
" 我 漫步 出去 的 这 正面 门 , 离开 它 未锁紧 .

“我大摇大摆地走出前门，却忘了锁门。”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a night it was !
什么 一个 夜晚 它 曾是 !

那真是个难忘的夜晚!

[ðə; ði]['dʒægɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [dɑːrk] [klaʊd] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n]
The jagged masses of heavy dark cloud were rolling at intervals from horizon
这 锯齿状 群众 的 重的 黑暗的 云 是 滚动 在 间隔 从 地平线
[tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,
to horizon ,
到 地平线 ,

厚重的黑色云团呈锯齿状，不时从地平线滚滚而来。

[ænd; ənd] [θɪn] [waɪt] [riθs] ['kʌvərd] [ðə; ði][stɑːrz] .
and thin white wreaths covered the stars .
和 薄的 白色的 花圈 涵盖 这 明星 .

星星被一层薄薄的白色花环覆盖着。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ['rɪvər] , [ðə; ði] [muːn] [swæm] ,
Through all the rush of the cloud river , the moon swam ,
通过 全部 这 匆忙 的 这 云 河 , 这 月亮 游泳 ,

月亮游过湍急的云河，

['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
breasting the waves and disappearing again in the darkness .
哺乳 这 波浪 和 消失 再次 在 这 黑暗 .

乘风破浪，再次消失在黑暗中。

[wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [laɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
When now and again her light reached the woodlands they seemed to be
什么时候 现在 和 再次 她 光 达到 这 林地 他们 似乎 到 是
['sloʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
slowly and noiselessly waving in time to the swing of the clouds above them
缓慢地 和 无声 挥手 在 时间 到 这 摇摆 的 这 云 多于 他们
.
:
.

当她的光线偶尔照射到林地时，林地似乎正随着上方云朵的摆动，缓慢而无声地摇曳着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [greɪ] [laɪt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

There	was	a	strange	grey	light	over	all	the	earth	;
那里	曾是	一个	奇怪的	灰色的	光	超过	全部	这	地球	;

整个地球都被一层奇异的灰色光芒笼罩着；

[ðə; ði] [fiːldz] [hæd; həd] [ðæt] ['ʃædoʊi] [bluːm] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	fields	had	that	shadowy	bloom	over	them	which	only	comes	from	the
这	字段	有	那	阴暗的	盛开	超过	他们	哪个	仅有的	来	从	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] ,

marriage	of	dew	and	moonshine	,
婚姻	的	露	和	私酿酒	,

田野上笼罩着一层朦胧的光泽，那是露水和月光交融的产物。

[ɔːr][frɔːst][ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] .

or	frost	and	starlight	.
或者	霜	和	星光	.

或者霜和星光。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	walked	up	and	down	,	drinking	in	the	beauty	of	the	quiet	earth	and	the
我	步行	向上	和	向下	,	喝	在	这	美丽	的	这	安静的	地球	和	这

['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .

changing	sky	.
变化	天空	.

我来回踱步，尽情欣赏静谧的大地和变幻莫测的天空之美。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] .

The	night	was	absolutely	silent	.
这	夜晚	曾是	绝对地	沉默的	.

夜里一片寂静。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

Nothing	seemed	to	be	abroad	.
没有什么	似乎	到	是	国外	.

似乎没有什么是国外的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌv; əv] ['ræbəts] , [ɔːr] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ə'sliːp] [bɜːrdz] .

There	was	no	skurrying	of	rabbits	,	or	twitter	of	the	half	-	asleep	birds	.
那里	曾是	不	匆匆忙忙	的	兔子	,	或者	叽叽喳喳	的	这	一半	-	睡着了	鸟类	.

没有兔子奔跑的声音，也没有半睡半醒的鸟儿鸣叫。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	though	the	clouds	went	sailing	across	the	sky	,
和	尽管	这	云	去	帆船	穿过	这	天空	,

即使云朵飘过天空，

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm] ['nevər] [keɪm] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]

the	wind	that	drove	them	never	came	low	enough	to	rustle	the	dead	leaves	in	the
这	风	那	驾驶	他们	绝不	来了	低的	足够的	到	沙沙	这	死的	树叶	在	这

['wʊdlənd] [pæðz] .

woodland	paths	.
林地	路径	.

吹动它们的风始终不够低，无法吹动林间小路上的枯叶。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ['stændɪŋ] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ]

Across	the	meadows	I	could	see	the	church	tower	standing	out	black	and	grey
穿过	这	草地	我	可以	看	这	教会	塔	常设	出去	黑色的	和	灰色的

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

越过草地，我可以看到教堂的塔楼在天空的映衬下显得格外醒目，呈黑灰色。

[aɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]

I	walked	there	thinking	over	our	three	months	of	happiness	—	and	of	my
我	步行	那里	思维	超过	我们的	三	几个月	的	幸福	—	和	的	我的

[waɪf] , [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] ,

wife	,	her	dear	eyes	,
妻子	,	她	亲爱的	眼睛	,

我边走边想着我们三个月的幸福时光——还有我的妻子，她那双迷人的眼睛。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [weɪz] .

her	loving	ways	.
她	爱	方式	.

她充满爱意的方式。

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Oh	,	my	little	girl	!
哦	,	我的	小的	女孩	!

哦，我的小宝贝！

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [wʌt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

my	own	little	girl	;	what	a	vision	came	then	of	a	long	,
我的	自己的	小的	女孩	;	什么	一个	想象	来了	然后	的	一个	长的	,

我自己的小女儿；那时我脑海中浮现出一幅漫长的景象，

[glæd] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] !

glad	life	for	you	and	me	together	!
高兴的	生活	为了	你	和	我	一起	!

真希望你我在一起的生活幸福美满！

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] - [biːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

I	heard	a	bell	-	beat	from	the	church	.
我	听到	一个	钟	-	打	从	这	教会	.

我听到教堂里传来钟声。

[ɪ'lev(ə)n] [ɔːl'redi] !

Eleven	already	!
十一	已经	!

已经十一点了！

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [held] [ˌem 'iː] .

I	turned	to	go	in	,	but	the	night	held	me	.
我	转向	到	去	在	,	但	这	夜晚	握住	我	.

我转身要进去，但夜色却将我困住了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [ruːmz; rʊmz] [jet] .

I	could	not	go	back	into	our	little	warm	rooms	yet	.
我	可以	不是	去	后退	进入	我们的	小的	温暖的	房间	然而	.

我还不能回到我们温暖的小房间。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

I	would	go	up	to	the	church	.
我	会	去	向上	到	这	教会	.

我会去教堂。

[aɪ] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə]

I	felt	vaguely	that	it	would	be	good	to	carry	my	love	and	thankfulness	to
我	毛毡	依稀	那	它	会	是	好的	到	携带	我的	爱	和	感恩	到

[ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] ['wɪðər]

the	sanctuary	whither
这	避难所	往哪里去

我隐约觉得，把我的爱和感激之情带到圣地会是一件好事。

[soʊ] ['meni] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd]

so	many	loads	of	sorrow	and	gladness	had	been	borne	by	the	men	and
所以	许多	负载	的	悲哀	和	欢乐	有	到过	出生	经过	这	男人	和

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['jɪrz] .

women	of	the	dead	years	.
女性	的	这	死的	年	.

在逝去的岁月里，男男女女承受了太多的悲伤和喜悦。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [aɪ] [went] [baɪ] .

I	looked	in	at	the	low	window	as	I	went	by	.
我	看起来	在	在	这	低的	窗户	作为	我	去	经过	.

我路过时往低矮的窗户里看了一眼。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [hæf] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

Laura	was	half	lying	on	her	chair	in	front	of	the	fire	.
劳拉	曾是	一半	说谎	在	她	椅子	在	正面	的	这	火	.

劳拉半躺在火炉前的椅子上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʃoʊd] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [wɔːl] .

I	could	not	see	her	face	,	only	her	little	head	showed	dark	against	the	pale	blue	wall	.
我	可以	不是	看	她	脸	,	仅有的	她	小的	头	显示	黑暗的	反对	这	苍白	蓝色的	墙	.

我看不见她的脸，只有她的小脑袋在浅蓝色的墙壁上显得有些黑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .

She	was	quite	still	.
她	曾是	相当	仍然	.

她一动不动。

[ə'sliːp] , [noʊ] [daʊt] .

Asleep	,	no	doubt	.
睡着了	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他睡着了。

[maɪ] [hɑːrt] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [aɪ] [went] [ɑːn] .

My	heart	reached	out	to	her	,	as	I	went	on	.
我的	心	达到	出去	到	她	,	作为	我	去	在	.

随着我继续前行，我的心也向她敞开了。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɑːd] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] .

There	must	be	a	God	,	I	thought	,	and	a	God	who	was	good	.
那里	必须	是	一个	上帝	,	我	想法	,	和	一个	上帝	WHO	曾是	好的	.

我想，一定有上帝，而且是一位仁慈的上帝。

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] ?

How	otherwise	could	anything	so	sweet	and	dear	as	she	have	ever	been	imagined	?
如何	否则	可以	任何事物	所以	甜的	和	亲爱的	作为	她	有	曾经	到过	想象	?

否则，又怎能想象出如此甜美可爱的她呢?

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

I	walked	slowly	along	the	edge	of	the	wood	.
我	步行	缓慢地	沿着	这	边缘	的	这	木头	.

我沿着树林边缘缓缓走着。

[ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

A	sound	broke	the	stillness	of	the	night	,	it	was	a	rustling	in	the	wood	.
一个	声音	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,	它	曾是	一个	沙沙声	在	这	木头	.

夜色寂静中传来一阵声响，那是木头沙沙作响的声音。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	stopped	and	listened	.
我	停止	和	听着	.

我停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɑːpt] [tuː] .

The	sound	stopped	too	.
这	声音	停止	也	.

声音也停止了。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [step] [ðæn; ðən] [maɪn] ['ænsər] [maɪn] [laɪk]

I	went	on	,	and	now	distinctly	heard	another	step	than	mine	answer	mine	like
我	去	在	,	和	现在	明显地	听到	其他	步	比	矿	回答	矿	喜欢

[æn; ən] ['ekoʊ] .

an	echo	.
一个	回声	.

我继续往前走，现在清楚地听到另一个脚步声像回声一样回应着我的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ɔːr] [ə; eɪ] [wʊd] - ['sinˌstilər] , [moʊst] ['laɪkli] ,

It	was	a	poacher	or	a	wood	-	stealer	,	most	likely	,
它	曾是	一个	偷猎者	或者	一个	木头	-	窃贼	,	最多	可能	,

很可能是个偷猎者或偷柴贼。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɑːr'keɪdiən] ['neɪbərhʊd] .

for	these	were	not	unknown	in	our	Arcadian	neighbourhood	.
为了	这些	是	不是	未知	在	我们的	阿卡迪亚	邻里	.

因为这些在我们田园诗般的社区里并非闻所未闻。

[bʌt; bət] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt] [tuː; tə] [step] [mɔːr] ['laɪtli] .

But	whoever	it	was	,	he	was	a	fool	not	to	step	more	lightly	.
但	谁	它	曾是	,	他	曾是	一个	傻子	不是	到	步	更多的	轻轻	.

但不管他是谁，他不谨慎行事都是愚蠢的。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,

I	turned	into	the	wood	,
我	转向	进入	这	木头	,

我变成了木头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊtstep] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

and	now	the	footstep	seemed	to	come	from	the	path	I	had	just	left	.
和	现在	这	脚步	似乎	到	来	从	这	小路	我	有	只是	左边	.

现在，脚步声似乎是从我刚才离开的小路上传来的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ekoʊ] , [aɪ] [θɔːt] .

It	must	be	an	echo	,	I	thought	.
它	必须	是	一个	回声	,	我	想法	.

我想，这一定是回声。

[ðə; ði] [wʊd] [lʊkt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	wood	looked	perfect	in	the	moonlight	.
这	木头	看起来	完美的	在	这	月光	.

月光下，木头显得格外美丽。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['daɪɪŋ] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ʃoʊd] [wer] [θruː] ['θɪnɪŋ] ['foʊliɪdʒ]

The	large	dying	ferns	and	the	brushwood	showed	where	through	thinning	foliage
这	大的	垂死	蕨类植物	和	这	灌木丛	显示	在哪里	通过	稀疏	叶子

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [keɪm] [daʊn] .

the	pale	light	came	down	.
这	苍白	光	来了	向下	.

枯萎的大蕨类植物和灌木丛，隐约可见微弱的光线透过稀疏的树叶照射下来。

[ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['gɑːθɪk] ['kɑːləmz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

The	tree	trunks	stood	up	like	Gothic	columns	all	around	me	.
这	树	树干	站立	向上	喜欢	哥特	列	全部	大约	我	.

我周围的树干像哥特式柱子一样直立着。

[ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪr] - [bɔːk] ,

They	reminded	me	of	the	church	,	and	I	turned	into	the	bier	-	balk	,
他们	提醒	我	的	这	教会	,	和	我	转向	进入	这	柩	-	犹豫	,

它们让我想起了教堂，我变成了灵柩架。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrps] - [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [pɔːrtʃ] .

and	passed	through	the	corpse	-	gate	between	the	graves	to	the	low	porch	.
和	通过了	通过	这	尸体	-	门	之间	这	坟墓	到	这	低的	门廊	.

然后穿过坟墓之间的尸体门，来到低矮的门廊。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [wer] ['lɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt]

I	paused	for	a	moment	on	the	stone	seat	where	Laura	and	I	had	watched
我	暂停	为了	一个	片刻	在	这	石头	座位	在哪里	劳拉	和	我	有	观看

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['lændskeɪp] .

the	fading	landscape	.
这	褪色	景观	.

我和劳拉曾一起坐在石凳上，静静地看着渐渐远去的风景，我在这里停留了一会儿。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Then	I	noticed	that	the	door	of	the	church	was	open	,
然后	我	注意到	那	这	门	的	这	教会	曾是	打开	,

然后我注意到教堂的门是开着的。

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

and	I	blamed	myself	for	having	left	it	unlatched	the	other	night	.
和	我	被指责	我	为了	拥有	左边	它	未锁紧	这	其他	夜晚	.

我责怪自己那天晚上忘记锁门了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'sept] [ɑːn]

We	were	the	only	people	who	ever	cared	to	come	to	the	church	except	on
我们	是	这	仅有的	人们	WHO	曾经	关心	到	来	到	这	教会	除了	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

除了星期天，我们是唯一会来教堂的人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['kerləsnəs] [ðə; ði][dæmp] ['ɔːtəm]

and	I	was	vexed	to	think	that	through	our	carelessness	the	damp	autumn
和	我	曾是	烦恼	到	思考	那	通过	我们的	疏忽	这	潮湿	秋天

['ɛrz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['fæbrɪk] .

airs	had	had	a	chance	of	getting	in	and	injuring	the	old	fabric	.
播出	有	有	一个	机会	的	获得	在	和	受伤	这	老的	织物	.

想到由于我们的疏忽，潮湿的秋风有机会渗入并损坏了旧布料，我就感到懊恼。

[aɪ] [went] [ɪn] .

I	went	in	.
我	去	在	.

我进去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] , [pər'hæps] ,

It	will	seem	strange	,	perhaps	,
它	将要	似乎	奇怪的	,	也许	,

这或许会让人觉得很奇怪。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈmembər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

that	I	should	have	gone	half	-	way	up	the	aisle	before	I	remembered	—	with	a
那	我	应该	有	已消失	一半	-	方式	向上	这	走道	前	我	记得	—	和	一个

['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,

sudden	chill	,
突然	寒意	,

我当时应该走到过道一半才想起来——突然一阵寒意袭来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ]

followed	by	as	sudden	a	rush	of	self	-	contempt	—	that	this	was	the	very	day
随后	经过	作为	突然	一个	匆忙	的	自己	-	鄙视	—	那	这	曾是	这	非常	天

[ænd; ənd] ['aʊər] [wen] ,

and	hour	when	,
和	小时	什么时候	,

紧接着，一股强烈的自责涌上心头——偏偏就是在这一天，在这一刻，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " [ʃeɪps] ['drɔːd] [aʊt] [mæn] - [saɪz] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] " [bɪ'gæn] [tuː; tə]

according	to	tradition	,	the	"	shapes	drawed	out	man	-	size	in	marble	"	began	to
根据	到	传统	,	这	"	形状	绘制	出去	男人	-	尺寸	在	大理石	"	开始	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

根据传统说法，“用大理石雕刻的真人大小的形状”开始行走。

['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ledʒənd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ʌv; əv]

Having	thus	remembered	the	legend	,	and	remembered	it	with	a	shiver	,	of
拥有	因此	记得	这	传奇	,	和	记得	它	和	一个	颤抖	,	的

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] ,

which	I	was	ashamed	,
哪个	我	曾是	羞愧	,

就这样，我记起了那个传说，想起它时我不禁打了个寒颤，为此我感到羞愧。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wɔːk] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

I	could	not	do	otherwise	than	walk	up	towards	the	altar	,
我	可以	不是	做	否则	比	走	向上	向	这	坛	,

我别无选择，只能走向祭坛。

[dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjərz] — [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ;

just	to	look	at	the	figures	—	as	I	said	to	myself	;
只是	到	看	在	这	数据	—	作为	我	说	到	我	;

我当时心想，我只是想看看这些数字而已；

['riːəli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪ'self] , [fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

really	what	I	wanted	was	to	assure	myself	,	first	,	that	I	did	not	believe	the
真的	什么	我	通缉	曾是	到	保证	我	,	第一的	,	那	我	做过	不是	相信	这

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

我真正想做的，首先是向自己确认，我不相信那个传说。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] .

and	,	secondly	,	that	it	was	not	true	.
和	,	第二	,	那	它	曾是	不是	真的	.

其次，这并非事实。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

I	was	rather	glad	that	I	had	come	.
我	曾是	相当	高兴的	那	我	有	来	.

我很高兴自己来了。

[aɪ] [θɔːt] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['mɪsɪz] . ['dɔrmən] [haʊ] [veɪn] [hɜːr; hər]['fænsis][wɜːr; wər] ,

I	thought	now	I	could	tell	Mrs	.	Dorman	how	vain	her	fancies	were	,
我	想法	现在	我	可以	告诉	太太	.	多尔曼	如何	徒劳	她	幻想	是	,

我当时想，现在我可以告诉多尔曼太太，她的幻想有多么虚妄了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['piːsfəli] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjərz] [slept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['gæstli] ['aʊər] .

and	how	peacefully	the	marble	figures	slept	on	through	the	ghastly	hour	.
和	如何	和平地	这	大理石	数据	睡着了	在	通过	这	阴森	小时	.

而那些大理石雕像在可怕的时刻里却安然沉睡。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [aɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .

With	my	hands	in	my	pockets	I	passed	up	the	aisle	.
和	我的	双手	在	我的	口袋	我	通过了	向上	这	走道	.

我双手插兜，走过过道。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɪm] [laɪt] [ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

In	the	grey	dim	light	the	eastern	end	of	the	church	looked	larger	than	usual	,
在	这	灰色的	暗淡	光	这	东	结尾	的	这	教会	看起来	更大的	比	通常	,

在昏暗的灯光下，教堂东端看起来比平时更大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] [tuːmz] [lʊkt] ['lɑːrdʒər] [tuː] .

and	the	arches	above	the	two	tombs	looked	larger	too	.
和	这	拱门	多于	这	二	陵墓	看起来	更大的	也	.

两座陵墓上方的拱门看起来也更大了。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

The	moon	came	out	and	showed	me	the	reason	.
这	月亮	来了	出去	和	显示	我	这	原因	.

月亮升起，向我揭示了原因。

[aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ðæt] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]

I	stopped	short	,	my	heart	gave	a	leap	that	nearly	choked	me	,	and	then	sank
我	停止	短的	,	我的	心	给予	一个	飞跃	那	几乎	窒息	我	,	和	然后	沉没

['sɪkənɪŋli] .

sickeningly	.
令人作呕	.

我猛地停住脚步，心脏猛地一跳，几乎让我窒息，然后又令人作呕地沉了下去。

[ðə; ði] " ['bɑːdɪz] ['drɔːd] [aʊt][mæn] - [saɪz] " [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

The	"	bodies	drawed	out	man	-	size	"	were	gone	,
这	"	身体	绘制	出去	男人	-	尺寸	"	是	已消失	,

那些"被拉出来与真人大小相同的尸体"已经消失了，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l][slæbz] [leɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['slæntɪd]

and	their	marble	slabs	lay	wide	and	bare	in	the	vague	moonlight	that	slanted
和	他们的	大理石	板	躺	宽的	和	裸	在	这	模糊的	月光	那	倾斜的

[θruː] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] .

through	the	east	window	.
通过	这	东方	窗户	.

透过东窗斜射进来的朦胧月光下，它们的大理石板宽阔而裸露地铺展开来。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəli] [gɔːn] ?

Were	they	really	gone	?
是	他们	真的	已消失	?

他们真的走了吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][mæd] ?

or	was	I	mad	?
或者	曾是	我	疯狂的	?

还是我疯了?

['klentʃɪŋ] [maɪ] [nəːvs] , [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pæst] [maɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [slæbz] ,

Clenching	my	nerves	,	I	stooped	and	passed	my	hand	over	the	smooth	slabs	,
紧握	我的	神经	，	我	弯腰	和	通过了	我的	手	超过	这	光滑的	板	，

我绷紧神经，弯下腰，用手抚摸着光滑的石板。

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] [flæt] [ʌn'broʊkən] ['sɜːrfɪs] .

and	felt	their	flat	unbroken	surface	.
和	毛毡	他们的	平坦的	未破	表面	.

摸到了它们平坦完整的表面。

[hæd; həd][sʌm; səm][wʌn]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] ?

Had	some	one	taken	the	things	away	?
有	一些	一	已采取	这	事物	离开	?

有人把东西拿走了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [vaɪl] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ?

Was	it	some	vile	practical	joke	?
曾是	它	一些	卑鄙的	实际的	开玩笑	?

这是某种卑鄙的恶作剧吗?

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] , ['eniweɪ] .

I	would	make	sure	,	anyway	.
我	会	制作	当然	，	反正	.

无论如何，我都会确保这一点。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

In	an	instant	I	had	made	a	torch	of	a	newspaper	,
在	一个	立即的	我	有	制成	一个	火炬	的	一个	报纸	，

我瞬间用一张报纸做了一个火炬。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][held][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ]

which	happened	to	be	in	my	pocket	,	and	lighting	it	held	it	high	above	my
哪个	发生	到	是	在	我的	口袋	，	和	灯光	它	握住	它	高的	多于	我的

[hed] .

head	.
头	.

碰巧它就在我的口袋里，点燃它后，我把它高高举过头顶。

[ɪts] ['jeloʊ] [gler] [i'ljuːmind] [ðə; ði][dɑːrk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [slæbz] .

Its	yellow	glare	illumined	the	dark	arches	and	those	slabs	.
它是	黄色的	强光	照明	这	黑暗的	拱门	和	那些	板	.

它那耀眼的黄色光芒照亮了黑暗的拱门和石板。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	figures	were	gone	.
这	数据	是	已消失	.

数字消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ə'loʊn] ?

And	I	was	alone	in	the	church	;	or	was	I	alone	?
和	我	曾是	独自的	在	这	教会	;	或者	曾是	我	独自的	?

我独自一人在教堂里；或者，我真的独自一人吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

And	then	a	horror	seized	me	,
和	然后	一个	恐怖	查获	我	，

然后，一种恐惧攫住了我。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [su'priːm]

a	horror	indefinable	and	indescribable	—	an	overwhelming	certainty	of	supreme
一个	恐怖	无法定义的	和	无法形容	—	一个	压倒	肯定	的	最高

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [kə'læməti] .

and	accomplished	calamity	.
和	完成	灾害	.

一种无法定义、无法描述的恐怖——一种对彻底灾难的压倒性确定感。

[aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

I	flung	down	the	torch	and	tore	along	the	aisle	and	out	through	the	porch	,
我	扔	向下	这	火炬	和	撕裂	沿着	这	走道	和	出去	通过	这	门廊	,

我扔下火炬，沿着过道冲出，穿过门廊。

['baɪtɪŋ] [maɪ] [lɪps] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ʃriːk] [ə'laʊd] .

biting	my	lips	as	I	ran	to	keep	myself	from	shrieking	aloud	.
咬	我的	嘴唇	作为	我	跑	到	保持	我	从	尖叫	大声	.

我一边跑一边咬着嘴唇，努力不让自己发出尖叫。

[oʊ] , [wʌz; wəz] [aɪ] [mæd] — [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	was	I	mad	—	or	what	was	this	that	possessed	me	?
哦	,	曾是	我	疯狂的	—	或者	什么	曾是	这	那	拥有	我	?

哦，我是疯了吗？还是我被什么东西控制了？

[aɪ] [liːpt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [streɪt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

I	leaped	the	churchyard	wall	and	took	the	straight	cut	across	the	fields	,
我	跳跃	这	墓地	墙	和	采取	这	直的	切	穿过	这	字段	,

我跳过教堂墓地的围墙，径直穿过田野。

[led] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] .

led	by	the	light	from	our	windows	.
引领	经过	这	光	从	我们的	视窗	.

被窗外的光线照亮。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜːrst] [staɪl] ,

Just	as	I	got	over	the	first	stile	,
只是	作为	我	得到	超过	这	第一的	风格	,

我刚翻过第一个栅栏，

[ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

a	dark	figure	seemed	to	spring	out	of	the	ground	.
一个	黑暗的	数字	似乎	到	春天	出去	的	这	地面	.

一个黑影仿佛从地底跃出。

[mæd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [pæθ] ,

Mad	still	with	that	certainty	of	misfortune	,	I	made	for	the	thing	that	stood	in	my	path	,
疯狂的	仍然	和	那	肯定	的	不幸	,	我	制成	为了	这	事物	那	站立	在	我的	小路	,

带着对厄运的笃定，我依然怒火中烧，朝着挡在我面前的东西冲去。

['ʃaʊtɪŋ] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] !

shouting	,	"	Get	out	of	the	way	,	can't	you	!
喊叫	,	"	得到	出去	的	这	方式	,	不能	你	!

大喊："让开，好吗！"

" [bʌt; bət] [maɪ] [pʊʃ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	But	my	push	met	with	a	more	vigorous	resistance	than	I	had	expected	.
"	但	我的	推	遇见	和	一个	更多的	蓬勃	反抗	比	我	有	预期的	.

但我的努力却遇到了比我预想中更强烈的阻力。

[maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kɔːt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [held] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,

My	arms	were	caught	just	above	the	elbow	and	held	as	in	a	vice	,
我的	武器	是	捕捉	只是	多于	这	弯头	和	握住	作为	在	一个	副	,

我的双臂被夹在肘部上方，像被老虎钳夹住一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] - [boʊnd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdɑːktər] [ˈæktʃuəli] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] .

and	the	raw	-	boned	Irish	doctor	actually	shook	me	.
和	这	生的	-	骨	爱尔兰	医生	实际上	摇晃	我	.

那位身材魁梧、面容冷峻的爱尔兰医生着实让我感到震惊。

" [wʊd] [jiː; ji] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈæksənts] — " [wʊd] [jiː; ji] , [ðen] ? "

"	Would	ye	?	"	he	cried	,	in	his	own	unmistakable	accents	—	"	would	ye	,	then	?	"
"	会	是的	?	"	他	哭	,	在	他的	自己的	毋庸置疑	口音	—	"	会	是的	,	然后	?	"

“你们愿意吗？”他用自己独特的口音喊道，“你们愿意吗？”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [aɪ] [gɑːspt] .

"	Let	me	go	,	you	fool	,	"	I	gasped	.
"	让	我	去	,	你	傻子	,	"	我	倒吸一口气	.

“放开我，你这个傻瓜！”我喘着气说。

" [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈfɪgjərz] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪv] [gɔːn] .

"	The	marble	figures	have	gone	from	the	church	;	I	tell	you	they've	gone	.
"	这	大理石	数据	有	已消失	从	这	教会	;	我	告诉	你	他们有	已消失	.

“教堂里的大理石雕像已经不见了；我告诉你，它们真的不见了。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [læf] .

"	He	broke	into	a	ringing	laugh	.
"	他	打破	进入	一个	铃声	笑	.

他突然放声大笑。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [drɑːft] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [siː] .

"	I'll	have	to	give	ye	a	draught	to	-	morrow	,	I	see	.
"	患病的	有	到	给	是的	一个	草稿	到	-	明天	,	我	看	.

“看来我明天得给你开杯酒了。”

[jiːv] [bɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] . "

Ye've	bin	smoking	too	much	and	listening	to	old	wives	'	tales	.	"
你们已经垃圾桶	吸烟	也	很多	和	聆听	到	老的	妻子们	-	故事	.	"	

你抽烟太多，还听信了老太太们的胡言乱语。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ber] [slæbz] . "

"	I	tell	you	,	I've	seen	the	bare	slabs	.	"
"	我	告诉	你	,	我已经	已见	这	裸	板	.	"

“我告诉你，我亲眼见过那些光秃秃的石板。”

" [wel] , [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Well	,	come	back	with	me	.
"	出色地	,	来	后退	和	我	.

“好吧，跟我回去吧。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][oʊld][ˈpɑːmɚz, ˈpɑːlmɚz] — [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ɪl] ;

I'm	going	up	to	old	Palmer's	—	his	daughter's	ill	;
我是	去	向上	到	老的	帕尔默的	—	他的	女儿的	患病的	;

我要去老帕尔默家——他女儿生病了；

[wiːl] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ber] [slæbz] . "

we'll	look	in	at	the	church	and	let	me	see	the	bare	slabs	.	"
出色地	看	在	在	这	教会	和	让	我	看	这	裸	板	.	"

我们进去看看教堂，让我看看光秃秃的石板。

" [juː; jʊ][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fræntɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['læftər] ;

"	You	go	,	if	you	like	,	"	I	said	,	a	little	less	frantic	for	his	laughter	;
"	你	去	,	如果	你	喜欢	,	"	我	说	,	一个	小的	较少的	疯狂的	为了	他的	笑声	;

“如果你愿意，就去吧，”我说，因为他的笑声，我的激动劲儿也稍稍减弱了一些；

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "
" I'm going home to my wife . "
" 我是 去 家 到 我的 妻子 . "

“我要回家陪我老婆了。”

" ['rʌbɪʃ] , [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [-] [θɪŋk] [aɪl] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Rubbish , man , " said he ; " d'ye think I'll permit of that ?
" 垃圾 , 男人 , " 说 他 ; " 染料 思考 患病的 允许 的 那 ?

“胡说八道，”他说，“你觉得我会允许吗？”

[ɑːr; ər][jiː; ji][tuː; tə][goʊ] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [jər] [laɪf] [ðæt] [jiːv] [siːn] ['sɑːlɪd]['mɑːrb(ə)l] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]
Are ye to go saying all yer life that ye've seen solid marble endowed with
是 是的 到 去 说 全部 你的 生活 那 你们已经 已见 坚硬的 大理石 捐赠 和
[vaɪ'tæləti] ,
vitality ,
活力 ,

难道你们要一辈子都说你们见过充满生机的坚硬大理石吗?

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ˌem 'iː][laɪf] ['seɪɪŋ] [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
and me to go all me life saying ye were a coward ?
和 我 到 去 全部 我 生活 说 是的 是 一个 懦夫 ?

难道我要一辈子都说你是懦夫吗?

[noʊ] , [sɜːr] — [jiː; ji] [ʃænt] [duː][ʌt] .
No , sir — ye shan't do ut .
不 , 先生 — 是的 不会 做 ut .

不，先生——您不能这样做。

" [ðə; ði] [naɪt] [er] — [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
" The night air — a human voice — and I think also the physical contact with
" 这 夜晚 空气 — 一个 人类 嗓音 — 和 我 思考 还 这 身体的 接触 和
[ðɪs] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['kɑːmən] [sens] ,
this six feet of solid common sense ,
这 六 脚 的 坚硬的 常见的 感觉 ,

“夜空——人声——还有我想，与这六英尺坚实的常识的身体接触，

[brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " ['kaʊərd] " [wʌz; wəz]
brought me back a little to my ordinary self , and the word " coward " was
带来 我 后退 一个 小的 到 我的 普通的 自己 , 和 这 单词 " 懦夫 " 曾是
[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ʃaʊər] - [bæθ] .
a mental shower - bath .
一个 精神的 淋浴 - 洗澡 .

这让我稍微恢复了正常状态，“懦夫”这个词就像一次精神上的洗礼。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ['sʌlənli] ; " [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Come on , then , " I said sullenly ; " perhaps you're right .
" 来 在 , 然后 , " 我 说 闷闷不乐地 ; " 也许 你是 正确的 .

“好吧，”我闷闷不乐地说，“也许你是对的。”

" [hiː; hi] [stɪl] [held] [maɪ][ɑːrm] ['taɪtli] .
" He still held my arm tightly .
" 他 仍然 握住 我的 手臂 紧紧 .

他仍然紧紧地抓着我的胳膊。

[wiː; wi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
We got over the stile and back to the church .
我们 得到 超过 这 风格 和 后退 到 这 教会 .

我们翻过栅栏，回到了教堂。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
All was still as death .
全部 曾是 仍然 作为 死亡 .

一切都静得出奇，如同死寂。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] ['veri] [dæmp][ænd; ənd] ['ɜːrθi] .

The	place	smelt	very	damp	and	earthy	.
这	地方	冶炼	非常	潮湿	和	泥土	.

这个地方散发着潮湿和泥土的气息。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .

We	walked	up	the	aisle	.
我们	步行	向上	这	走道	.

我们沿着过道走了过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] :

I	am	not	ashamed	to	confess	that	I	shut	my	eyes	:
我	是	不是	羞愧	到	承认	那	我	关闭	我的	眼睛	:

我并不羞于承认，我闭上了眼睛:

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

I	knew	the	figures	would	not	be	there	.
我	知道	这	数据	会	不是	是	那里	.

我知道这些数据不会存在。

[aɪ] [hɜːrd] ['keli] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

I	heard	Kelly	strike	a	match	.
我	听到	凯莉	罢工	一个	匹配	.

我听到凯莉划火柴的声音。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [jiː; ji] [siː] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [jiːv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ,

"	Here	they	are	,	ye	see	,	right	enough	;	ye've	been	dreaming	or	drinking	,
"	这里	他们	是	,	是的	看	,	正确的	足够的	;	你们已经	到过	做梦	或者	喝	,

“瞧，它们就在这儿，没错；你们要么是在做梦，要么是在喝酒。”

['æskɪŋ] [jər] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

asking	yer	pardon	for	the	imputation	.
问	你的	赦免	为了	这	估算	.

请原谅我的冒犯。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

"	I	opened	my	eyes	.
"	我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

[baɪ] ['kɛliːz] [iks'paiərɪŋ] ['vestə] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ʃeɪps] ['laɪɪŋ] " [ɪn][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] " [ɑːn][ðer; ðər][slæbz] .

By	Kelly's	expiring	vesta	I	saw	two	shapes	lying	"	in	their	marble	"	on	their	slabs	.
经过	凯利的	到期	维斯塔	我	锯	二	形状	说谎	"	在	他们的	大理石	"	在	他们的	板	.

在凯利即将离世的火炬下，我看到两个身影“躺在大理石”般的石板上。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	drew	a	deep	breath	,	and	caught	his	hand	.
我	画	一个	深的	气息	,	和	捕捉	他的	手	.

我深吸一口气，握住了他的手。

" [aɪm] ['ɔːfli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	awfully	indebted	to	you	,	"	I	said	.
"	我是	非常	负债累累	到	你	,	"	我	说	.

“我真是太感激你了，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ræðər] [hɑːrd] ,

"	It	must	have	been	some	trick	of	light	,	or	I	have	been	working	rather	hard	,
"	它	必须	有	到过	一些	诡计	的	光	,	或者	我	有	到过	在职的	相当	难的	,

“那一定是光线造成的错觉，或者是我工作太努力了。”

[pər'hæps] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
perhaps **that's** **it** **.**
也许 那就是 它 .

或许就是这样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] . "
Do **you** **know** **,** **I** **was** **quite** **convinced** **they** **were** **gone** **.** **"**
做 你 知道 , 我 曾是 相当 确信 他们 是 已消失 . "

你知道吗，我当时非常确信他们已经走了。

" [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['grɪmli] ;
" **I'm** **aware** **of** **that** **,** **"** **he** **answered** **rather** **grimly** **;**
" 我是 意识到的 的 那 , " 他 回答 相当 阴沉地 ;

“我知道，”他语气沉重地回答道；

" [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] .
" **ye'll** **have** **to** **be** **careful** **of** **that** **brain** **of** **yours** **,** **my** **friend** **,** **I** **assure** **ye** **.**
" 叫喊 有 到 是 小心 的 那 脑 的 你的 , 我的 朋友 , 我 保证 是的 .

“朋友，我向你保证，你一定要小心你的大脑。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['fɪgjər] ,
" **He** **was** **leaning** **over** **and** **looking** **at** **the** **right** **-** **hand** **figure** **,**
" 他 曾是 倾斜 超过 和 寻找 在 这 正确的 - 手 数字 ,

他俯身看着右边的人影，

[huːz] ['stoʊni] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['vɪlənəs] [ænd; ənd] ['dedli] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
whose **stony** **face** **was** **the** **most** **villainous** **and** **deadly** **in** **expression** **.**
谁 石质的 脸 曾是 这 最多 邪恶的 和 致命 在 表达 .

他那张冷峻的脸庞，表情最为邪恶凶狠。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'fʊt] [hɪr] — [ðɪs] [hænd][ɪz]['broʊkən] .
" **By** **Jove** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **something** **has** **been** **afoot** **here** **—** **this** **hand** **is** **broken** **.**
" 经过 朱庇特 , " 他 说 , " 某物 有 到过 步行 这里 — 这 手 是 破碎的 .

“天哪，”他说，“这里肯定出了什么事——我的手断了。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **And** **so** **it** **was** **.**
" 和 所以 它 曾是 .

事情就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ['lɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
I **was** **certain** **that** **it** **had** **been** **perfect** **the** **last** **time** **Laura** **and** **I** **had**
我 曾是 肯定 那 它 有 到过 完美的 这 最后的 时间 劳拉 和 我 有
[bɪn] [ðer; ðər] .
been **there** **.**
到过 那里 .

我确信上次我和劳拉来的时候，那里非常完美。

" [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" **Perhaps** **some** **one** **has** **tried** **to** **remove** **them** **,** **"** **said** **the** **young** **doctor** **.**
" 也许 一些 一 有 尝试 到 消除 他们 , " 说 这 年轻的 医生 .

“或许有人试图把它们取下来，”这位年轻的医生说。

" [ðæt] [wəʊnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" **That** **won't** **account** **for** **my** **impression** **,** **"** **I** **objected** **.**
" 那 惯于 帐户 为了 我的 印象 , " 我 反对 .

“那并不能解释我的印象，”我反驳道。

" [tuː] [mʌtʃ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wel] [ɪ'nʌf] . "
" **Too** **much** **painting** **and** **tobacco** **will** **account** **for** **that** **,** **well** **enough** **.** **"**
" 也 很多 绘画 和 烟草 将要 帐户 为了 那 , 出色地 足够的 . "

“绘画和烟草摄入过多足以解释这种情况。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːr][maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] .

"	Come	along	,	"	I	said	,	"	or	my	wife	will	be	getting	anxious	.
"	来	沿着	,	"	我	说	,	"	或者	我的	妻子	将要	是	获得	焦虑的	.

“跟我来，”我说，“不然我妻子会着急的。”

[juːl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [drɪŋk] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] ['goʊsts]

You'll	come	in	and	have	a	drop	of	whisky	and	drink	confusion	to	ghosts
你会	来	在	和	有	一个	降低	的	威士忌酒	和	喝	困惑	到	鬼魂

[ænd; ənd] ['betər] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	better	sense	to	me	.	"
和	更好的	感觉	到	我	.	"

你进来喝一小口威士忌，把迷惑的酒留给鬼魂，把清醒的酒留给我。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ,

"	I	ought	to	go	up	to	Palmer's	,
"	我	应该	到	去	向上	到	帕尔默的	,

我应该去帕尔默那里看看。

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [leɪt] [naʊ] [aɪ'd] [best] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

but	it's	so	late	now	I'd	best	leave	it	till	the	morning	,	"	he	replied	.
但	它是	所以	晚的	现在	ID	最好的	离开	它	直到	这	早晨	,	"	他	回复	.

“但现在太晚了，我最好等到明天早上再做，”他回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

"	I	was	kept	late	at	the	Union	,	and	I've	had	to	see	a	lot	of	people
"	我	曾是	保留	晚的	在	这	联盟	,	和	我已经	有	到	看	一个	很多	的	人们

[sɪns] .

since	.
自从	.

“我在工会待到很晚，之后不得不见很多人。”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .

All	right	,	I'll	come	back	with	ye	.
全部	正确的	,	患病的	来	后退	和	是的	.

好的，我跟你一起回去。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fænsɪd] [aɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz][gɜːrl] , [soʊ] ,

"	I	think	he	fancied	I	needed	him	more	than	did	Palmer's	girl	,	so	,
"	我	思考	他	幻想	我	需要	他	更多的	比	做过	帕尔默的	女孩	,	所以	,

“我觉得他以为我比帕尔默的女友更需要他，所以……”

[dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

discussing	how	such	an	illusion	could	have	been	possible	,
讨论	如何	这样的	一个	错觉	可以	有	到过	可能的	,

讨论这种错觉是如何产生的，

[ænd; ənd] [di'djuːsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [lɑːrdʒ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['goʊstli] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

and	deducing	from	this	experience	large	generalities	concerning	ghostly	apparitions	,
和	推断	从	这	经验	大的	一般性	有关	幽灵般的	幻影	,

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] .

we	walked	up	to	our	cottage	.
我们	步行	向上	到	我们的	小屋	.

从这次经历中推断出有关鬼魂显灵的普遍规律后，我们走回了我们的小屋。

[wiː; wi] [sɔː] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] , [ðæt] [braɪt] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [ʌv; əv]

We	saw	,	as	we	walked	up	the	garden	-	path	,	that	bright	light	streamed	out	of
我们	锯	,	作为	我们	步行	向上	这	花园	-	小路	,	那	明亮的	光	流媒体	出去	的

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

我们沿着花园小路走上去时，看到一道明亮的光线从前门射出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] [tu:] .

and	presently	saw	that	the	parlour	door	was	open	too	.
和	目前	锯	那	这	客厅	门	曾是	打开	也	.

于是发现客厅的门也开着。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [aʊt] ?

Had	she	gone	out	?
有	她	已消失	出去	?

她出去了吗?

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['keli] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

"	Come	in	,	"	I	said	,	and	Dr	.	Kelly	followed	me	into	the	parlour	.
"	来	在	,	"	我	说	,	和	博士	.	凯莉	随后	我	进入	这	客厅	.

“进来吧,”我说，凯利医生跟着我进了客厅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][wæks][wʌnz] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]

It	was	all	ablaze	with	candles	,	not	only	the	wax	ones	,	but	at	least	a
它	曾是	全部	燃烧	和	蜡烛	,	不是	仅有的	这	蜡	一个	,	但	在	至少	一个

['dʌz(ə)n] ['gʌtərɪŋ] ,

dozen	guttering	,
打	排水沟	,

到处都燃着蜡烛，不仅是蜡制的，还有至少十几根油灯。

['glerɪŋ] ['tæloʊ] [dɪps] , [stʌk] [ɪn] [veisis] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

glaring	tallow	dips	,	stuck	in	vases	and	ornaments	in	unlikely	places	.
刺眼	脂	蘸酱	,	卡住	在	花瓶	和	装饰品	在	不太可能	地方	.

刺眼的牛油浸渍物，嵌在花瓶和装饰品中意想不到的地方。

[laɪt] , [aɪ] [nu:] , [wʌz; wəz] ['lɔrəz] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rvəsnəs] .

Light	,	I	knew	,	was	Laura's	remedy	for	nervousness	.
光	,	我	知道	,	曾是	劳拉的	补救	为了	紧张	.

我知道，灯光是劳拉缓解紧张情绪的良方。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [left] [hɜ:r; hər] ?

Why	had	I	left	her	?
为什么	有	我	左边	她	?

我为什么离开她?

[bru:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

Brute	that	I	was	.
蛮力	那	我	曾是	.

我当时真是个粗野的人。

[wi:; wi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

We	glanced	round	the	room	,	and	at	first	we	did	not	see	her	.
我们	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	和	在	第一的	我们	做过	不是	看	她	.

我们环顾房间，起初并没有看到她。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑ:ft] [set] [ɔ:l][ðə; ði] ['kændlz] ['flerɪŋ] [wʌn] [wei] .

The	window	was	open	,	and	the	draught	set	all	the	candles	flaring	one	way	.
这	窗户	曾是	打开	,	和	这	草稿	放	全部	这	蜡烛	燃烧	一	方式	.

窗户开着，穿堂风吹来，使所有的蜡烛都朝一个方向燃烧起来。

[hɜ:r; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bʊk] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Her	chair	was	empty	and	her	handkerchief	and	book	lay	on	the	floor	.
她	椅子	曾是	空的	和	她	手帕	和	书	躺	在	这	地面	.

她的椅子空着，手帕和书掉在地板上。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	turned	to	the	window	.
我	转向	到	这	窗户	.

我转向窗外。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

There	,	in	the	recess	of	the	window	,	I	saw	her	.
那里	,	在	这	凹陷处	的	这	窗户	,	我	锯	她	.

在那里，在窗户的凹陷处，我看到了她。

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [lʌv] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Oh	,	my	child	,	my	love	,	had	she	gone	to	that	window	to	watch	for	me	?
哦	,	我的	孩子	,	我的	爱	,	有	她	已消失	到	那	窗户	到	手表	为了	我	?

哦，我的孩子，我的爱人，她是不是到窗边等我了?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ?

And	what	had	come	into	the	room	behind	her	?
和	什么	有	来	进入	这	房间	在后面	她	?

她身后走进房间的是什么?

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['fræntɪk] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ?

To	what	had	she	turned	with	that	look	of	frantic	fear	and	horror	?
到	什么	有	她	转向	和	那	看	的	疯狂的	害怕	和	恐怖	?

她脸上那惊恐万分的神情究竟在看向哪里?

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huːz] [step] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

Oh	,	my	little	one	,	had	she	thought	that	it	was	I	whose	step	she	heard	,
哦	,	我的	小的	一	,	有	她	想法	那	它	曾是	我	谁	步	她	听到	,

哦，我的小宝贝，她要是以为听到的脚步声是我的就好了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] — [wʌt] ?

and	turned	to	meet	—	what	?
和	转向	到	见面	—	什么	?

然后转身看到了——什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	had	fallen	back	across	a	table	in	the	window	,
她	有	倒下	后退	穿过	一个	桌子	在	这	窗户	,

她向后倒在了窗边的桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [leɪ] [hæf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæf][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

and	her	body	lay	half	on	it	and	half	on	the	window	-	seat	,
和	她	身体	躺	一半	在	它	和	一半	在	这	窗户	-	座位	,

她的身体一半躺在上面，一半躺在窗台上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [braʊn] [her] ['luːsnd] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

and	her	head	hung	down	over	the	table	,	the	brown	hair	loosened	and	fallen
和	她	头	悬挂	向下	超过	这	桌子	,	这	棕色的	头发	松动	和	倒下

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

to	the	carpet	.
到	这	地毯	.

她的头垂在桌子上，棕色的头发散落一地，掉在了地毯上。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [waɪd]['oʊpən] .

Her	lips	were	drawn	back	,	and	her	eyes	wide	,	wide	open	.
她	嘴唇	是	绘制	后退	,	和	她	眼睛	宽的	,	宽的	打开	.

她嘴唇向后抿着，眼睛睁得大大的。

[ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

They	saw	nothing	now	.
他们	锯	没有什么	现在	.

他们现在什么也看不见了。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [læst] ?
What had they seen last ?
什么 有 他们 已见 最后的 ?

他们最后看到的是什么?

[ðə; ði]['dɑːktər] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə]
The doctor moved towards her , but I pushed him aside and sprang to
这 医生 已搬 向 她 , 但 我 推动 他 旁边 和 弹簧 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

医生朝她走去，但我一把推开他，扑向她；

[kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] —
caught her in my arms and cried —
捕捉 她 在 我的 武器 和 哭 —

我一把抱住她，哭了起来——

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['lɔːrə] !
" It's all right , Laura !
" 它是 全部 正确的 , 劳拉 !

“没关系，劳拉！”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [seɪf] , ['waifi] .
I've got you safe , wifie .
我已经 得到 你 安全的 , 妻子 .

老婆，我保护你了。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
" She fell into my arms in a heap .
" 她 跌倒 进入 我的 武器 在 一个 堆 .

她瘫倒在我怀里。

[aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][hɜːr; hər][pet] [neɪmz] ,
I clasped her and kissed her , and called her by all her pet names ,
我 紧握 她 和 亲吻 她 , 和 称为 她 经过 全部 她 宠物 姓名 ,

我紧紧地抱着她，亲吻她，用她所有的昵称呼唤她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格林童话(Grim Tales)
第5/5页

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

but	I	think	I	knew	all	the	time	that	she	was	dead	.
但	我	思考	我	知道	全部	这	时间	那	她	曾是	死的	.

但我认为我一直都知道她已经死了。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] .

Her	hands	were	tightly	clenched	.
她	双手	是	紧紧	紧握	.

她的双手紧紧握成拳头。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [fæst] .

In	one	of	them	she	held	something	fast	.
在	一	的	他们	她	握住	某物	快速地	.

其中一张照片里，她紧紧地抓着什么东西。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [æt; ət][ɔːl]

When	I	was	quite	sure	that	she	was	dead	,	and	that	nothing	mattered	at	all
什么时候	我	曾是	相当	当然	那	她	曾是	死的	,	和	那	没有什么	重要	在	全部

['eni] [mɔːr] ,

any	more	,
任何	更多的	,

当我确信她已经死了，一切都毫无意义的时候，

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] .

I	let	him	open	her	hand	to	see	what	she	held	.
我	让	他	打开	她	手	到	看	什么	她	握住	.

我让他掰开她的手，看看她手里拿着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['fɪŋgər] .

It	was	a	grey	marble	finger	.
它	曾是	一个	灰色的	大理石	手指	.

那是一根灰色的大理石手指。

[ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

THE	MASS	FOR	THE	DEAD	.
这	大量的	为了	这	死的	.

亡者弥撒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] — ['waɪdli] , ['kruːəli] [ə'weɪk] .

I	was	awake	—	widely	,	cruelly	awake	.
我	曾是	醒	—	广泛	,	残酷地	醒	.

我醒了——彻底地、残酷地醒了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ;

I	had	been	awake	all	night	;
我	有	到过	醒	全部	夜晚	;

我整夜没睡；

[wʌt] [sliːp] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

what	sleep	could	there	be	for	me	when	the	woman	I	loved	was	to	be
什么	睡觉	可以	那里	是	为了	我	什么时候	这	女士	我	喜爱	曾是	到	是

['mærid] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — ['mærid] ,

married	next	morning	—	married	,
已婚	下一个	早晨	—	已婚	,

我心爱的女人第二天早上就要结婚了，我哪还有心思睡觉——结婚！

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

and	not	to	me	?
和	不是	到	我	?

难道不是对我吗?

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ˈɜːrli] ; [ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈmædənd] [ˌem ˈiː] .

I	went	to	my	room	early	;	the	family	party	in	the	drawing	-	room	maddened	me	.
我	去	到	我的	房间	早期的	;	这	家庭	派对	在	这	绘画	-	房间	疯狂的	我	.

我早早就回房间了；客厅里的家庭聚会让我心烦意乱。

[gruːpt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stæmpt] [plʌʃ] [ˈkʌvər] , [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi]

Grouped	about	the	round	table	with	the	stamped	plush	cover	,	each	was	busy
分组	关于	这	圆形的	桌子	和	这	盖章	豪华的	覆盖	,	每个	曾是	忙碌的

[wɪð; wɪθ][wɜːrk] ,

with	work	,
和	工作	,

他们围坐在铺着印花毛绒桌布的圆桌旁，每个人都在忙着工作。

[ɔːr] [bʊk] , [ɔːr] [ˈnuːzpeɪpər] ,

or	book	,	or	newspaper	,
或者	书	,	或者	报纸	,

或者书籍，或者报纸，

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][stæb][maɪ] [hɑːrt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] [ʌv; əv]

but	not	too	busy	to	stab	my	heart	through	and	through	with	their	talk	of
但	不是	也	忙碌的	到	刺	我的	心	通过	和	通过	和	他们的	讲话	的

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .

the	wedding	.
这	婚礼	.

但他们还是不忘谈论婚礼，这让我心如刀绞。

[hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˈneɪbərz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Her	people	were	near	neighbours	of	mine	,
她	人们	是	靠近	邻居	的	矿	,

她的族人与我的族人是近邻，

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [nɑːt][biː; bi] [ˈkænvəst] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [ˈsɜːrk(ə)l] ?

so	why	should	her	marriage	not	be	canvassed	in	my	home	circle	?
所以	为什么	应该	她	婚姻	不是	是	拉票	在	我的	家	圆圈	?

那么，为什么我的家人朋友就不应该讨论她的婚姻呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

They	did	not	mean	to	be	cruel	;	they	did	not	know	that	I	loved	her	;
他们	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	;	他们	做过	不是	知道	那	我	喜爱	她	;

他们并非有意残忍；他们并不知道我爱她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	knew	it	.
但	她	知道	它	.

但她心里明白。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .

I	told	her	,	but	she	knew	it	before	that	.
我	讲述	她	,	但	她	知道	它	前	那	.

我告诉过她，但她之前就知道了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

She	knew	it	from	the	moment	when	I	came	back	from	three	years	of
她	知道	它	从	这	片刻	什么时候	我	来了	后退	从	三	年	的

['mjuːzɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪn]['dʒɜːrməni] — [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [wiː; wi]

musical	study	in	Germany	—	came	back	and	met	her	in	the	wood	where	we
音乐	学习	在	德国	—	来了	后退	和	遇见	她	在	这	木头	在哪里	我们

[juːst] [tuː; tə][goʊ] ['nʌtɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

used	to	go	nutting	when	we	were	children	.
用过的	到	去	坚果	什么时候	我们	是	孩子们	.

从我结束在德国三年的音乐学习回来的那一刻起，她就知道了——我回来后在树林里遇到了她，那是我们小时候常去采坚果的地方。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

I	looked	into	her	eyes	,
我	看起来	进入	她	眼睛	,

我凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [soʊl] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]

and	my	whole	soul	trembled	with	thankfulness	that	I	was	living	in	a	world
和	我的	所有的	灵魂	颤抖	和	感恩	那	我	曾是	活的	在	一个	世界

[ðæt] [held] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

that	held	her	also	.
那	握住	她	还	.

我的整个灵魂都因感激而颤抖，因为我生活在一个也接纳她的世界里。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [griːn] [wʊd] ,

I	turned	and	walked	by	her	side	,	through	the	tangled	green	wood	,
我	转向	和	步行	经过	她	边	,	通过	这	纠缠不清	绿色的	木头	,

我转身走到她身边，穿过茂密的绿色树林。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [hæv; həv][juː; jʊ]

and	we	talked	of	the	long	-	ago	days	,	and	it	was	,	"	Have	you
和	我们	谈话	的	这	长的	-	前	天	,	和	它	曾是	,	"	有	你

[fər'gɑːtn] ?

forgotten	?
被遗忘的	?

我们谈起了很久以前的日子，然后对方问：“你忘记了吗？”

" [ænd; ənd] " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [geɪt] .

"	and	"	Do	you	remember	?	"	till	we	reached	her	garden	gate	.
"	和	"	做	你	记住	?	"	直到	我们	达到	她	花园	门	.

“你还记得吗？”直到我们走到她家花园门口。

[ðen] [aɪ] [sed] —

Then	I	said	—
然后	我	说	—

然后我说——

" [gʊd] - [baɪ] ; [noʊ] , [aʊf] [wiːdɚsɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] .

"	Good	-	bye	;	no	,	auf	wiedersehn	,	and	in	a	very	little	time	,	I	hope	.
"	好的	-	再见	;	不	,	上	再见	,	和	在	一个	非常	小的	时间	,	我	希望	.

“再见；不，是再见，希望很快就能再见。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] —

"	And	she	answered	—
"	和	她	回答	—

她回答道——

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] [jet] . "

By	the	way	,	you	haven't	congratulated	me	yet	.	"
经过	这	方式	,	你	还没有	恭喜	我	然而	.	"

对了，你还没祝贺我呢。

" [kən'grætjuleitid] [juː; jʊ] ? "

"	Congratulated	you	?	"
"	恭喜	你	?	"

“祝贺你了吗？”

" [jes] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [ˌbɛnoʊ'liːɛl][nekst] [mʌnθ] ?

"	Yes	,	did	I	not	tell	you	I	am	to	marry	Mr	.	Benoliel	next	month	?
"	是的	,	做过	我	不是	告诉	你	我	是	到	结婚	先生	.	贝诺利尔	下一个	月	?

“是的，我不是告诉过你我下个月要嫁给贝诺利尔先生了吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sloʊli] .

"	And	she	turned	away	,	and	went	up	the	garden	slowly	.
"	和	她	转向	离开	,	和	去	向上	这	花园	缓慢地	.

于是她转身，缓缓地走上花园。

[aɪ] [æskt] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	asked	my	people	,	and	they	said	it	was	true	.
我	问	我的	人们	,	和	他们	说	它	曾是	真的	.

我问过我的族人，他们说这是真的。

[keit] , [maɪ] [dɪr] ['pleɪˌfeloʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['spænjərd] , [rɪtʃ] , ['wɪlfl] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][wɪn] ,

Kate	,	my	dear	playfellow	,	was	to	marry	this	Spaniard	,	rich	,	wilful	,	accustomed	to	win	,
凯特	,	我的	亲爱的	玩伴	,	曾是	到	结婚	这	西班牙人	,	富有的	,	故意	,	习惯	到	赢	,

凯特，我亲爱的玩伴，要嫁给这个西班牙人，他富有、任性、习惯于胜利。

['pɑːlɪʃt] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [beɪs] [ɪn][laɪf] .

polished	in	manners	and	base	in	life	.
抛光	在	礼仪	和	根据	在	生活	.

举止文雅，为人卑劣。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

Why	was	she	to	marry	him	?
为什么	曾是	她	到	结婚	他	?

她为什么要嫁给他?

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , " [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	No	one	knows	,	"	said	my	father	,	"	but	her	father	is	talked	about	in	the	city	,
"	不	一	知道	,	"	说	我的	父亲	,	"	但	她	父亲	是	谈话	关于	在	这	城市	,

“没人知道，”我父亲说，“但她父亲的事在城里很受关注。”

[ænd; ənd][ˌbɛnoʊ'liːɛl] , [ðə; ði] ['spænjərd] , [ɪz] [rɪtʃ] .

and	Benoliel	,	the	Spaniard	,	is	rich	.
和	贝诺利尔	,	这	西班牙人	,	是	富有的	.

而西班牙人贝诺利尔则很富有。

[pərˈhæps] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	that's	it	.
也许	那就是	它	.

或许就是这样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [wen] , ['æftər] [tuː] [wiːks] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

She	told	me	so	when	,	after	two	weeks	spent	with	her	and	near	her	,
她	讲述	我	所以	什么时候	,	后	二	周	花费	和	她	和	靠近	她	,

在和她相处了两周之后，她告诉我这件事。

[aɪ] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	implored	her	to	break	so	vile	a	chain	and	to	come	to	me	,
我	恳求	她	到	休息	所以	卑鄙的	一个	链	和	到	来	到	我	,

我恳求她挣脱这邪恶的枷锁，来到我身边。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

who	loved	her	—	whom	she	loved	.
WHO	喜爱	她	—	谁	她	喜爱	.

谁爱她——她也爱谁。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	You	are	quite	right	,	"	she	said	calmly	.
"	你	是	相当	正确的	,	"	她	说	平静地	.

“你说得完全正确，”她平静地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['pɑːrlər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

We	were	sitting	in	the	window	-	seat	of	the	oak	parlour	in	her	father's
我们	是	坐着	在	这	窗户	-	座位	的	这	橡木	客厅	在	她	父亲的

['desələt] [oʊld] [haʊs] .

desolate	old	house	.
荒凉	老的	房子	.

我们坐在她父亲那栋破旧老房子里橡木客厅的窗边座位上。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . [ˌbɛnoʊ'liːɛl] . "

"	I	do	love	you	,	and	I	shall	marry	Mr	.	Benoliel	.	"
"	我	做	爱	你	,	和	我	将	结婚	先生	.	贝诺利尔	.	"

“我爱你，我将嫁给贝诺利尔先生。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Look	around	you	and	ask	me	why	,	if	you	can	.
"	看	大约	你	和	问	我	为什么	,	如果	你	能	.

“看看你周围，如果可以的话，问问我为什么。”

" [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] , [ber] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][seɪdʒ] -

"	I	looked	around	—	on	the	shabby	,	bare	room	,	with	its	faded	hangings	of	sage	-
"	我	看起来	大约	—	在	这	破旧	,	裸	房间	,	和	它是	褪色	绞刑	的	圣人	-

[griːn] [məˈrin] , [ɪts] ['θredber] ['kɑːrpɪt] ,

green	moreen	,	its	threadbare	carpet	,
绿色的	莫林	,	它是	破旧的	地毯	,

我环顾四周——这间破旧空荡的房间，挂着褪色的鼠尾草绿色的窗帘，铺着破旧的地毯，

[ɪts] [pætʃt] , [wɑːʃt] - [aʊt] [tʃɪnts] [tʃer] - ['kʌvərz] .

its	patched	,	washed	-	out	chintz	chair	-	covers	.
它是	已修补	,	洗过	-	出去	印花棉布	椅子	-	封面	.

它那斑驳褪色的印花棉布椅套。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [skwer] , ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] [lɔːn] ,

I	looked	out	through	the	square	,	latticed	window	at	the	ragged	,	unkempt	lawn	,
我	看起来	出去	通过	这	正方形	,	晶格状	窗户	在	这	破烂不堪	,	蓬头垢面	草地	,

我透过方形的格子窗向外望去，只见一片杂乱无章、杂草丛生的草坪。

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [gaʊn] — [ʌv; əv] [pʊr] [mə'tɪriəl] ,

at	her	own	gown	—	of	poor	material	,
在	她	自己的	袍	—	的	贫穷的	材料	,

她看着自己身上那件材质很差的礼服，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwiːnz] [maɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wer] ['ɜːrmɪn] — [ænd; ənd][aɪ]

though	she	wore	it	as	queens	might	desire	to	wear	ermine	—	and	I
尽管	她	穿着	它	作为	女王们	可能	欲望	到	穿	貂	—	和	我

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

虽然她穿戴貂皮的样子就像女王们渴望穿戴貂皮一样——而我能理解。

[keit] [ɪz] ['ɑːbstɪnət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][wʌn] [fɔːlt] ; [aɪ] [nuː] [haʊ] [veɪn] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [en'triːtiːz] ,

Kate	is	obstinate	;	it	is	her	one	fault	;	I	knew	how	vain	would	be	my	entreaties	,
凯特	是	顽固	;	它	是	她	一	过错	;	我	知道	如何	徒劳	会	是	我的	恳求	,

凯特很固执，这是她唯一的缺点；我知道我的恳求会徒劳无功。

[jet] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ; [haʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] ;

yet	I	offered	them	;	how	unavailing	my	arguments	,	yet	they	were	set	forth	;
然而	我	提供	他们	;	如何	徒劳无功	我的	论点	,	然而	他们	是	放	前进	;

但我还是提出了这些论点；我的论点多么无济于事，但我还是提出了这些论点；

[haʊ] ['juːsləs] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑːroʊ] , [jet] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

how	useless	my	love	and	my	sorrow	,	yet	I	showed	them	to	her	.
如何	无用	我的	爱	和	我的	悲哀	,	然而	我	显示	他们	到	她	.

我的爱和悲伤多么无用啊，但我还是把它们都告诉了她。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	No	,	"	she	answered	,	but	she	flung	her	arms	round	my	neck	as	she	spoke	,
"	不	,	"	她	回答	,	但	她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	作为	她	辐	,

“不，”她回答道，但说话间她却一把搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [meɪ] [hoʊld] [wʌnz] [best] ['treʒər] .

and	held	me	as	one	may	hold	one's	best	treasure	.
和	握住	我	作为	一	可能	抓住	一个人的	最好的	宝藏	.

他像捧着自己最珍贵的宝物一样捧着我。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .

"	No	,	no	;	you	are	poor	,	and	he	is	rich	.
"	不	,	不	;	你	是	贫穷的	,	和	他	是	富有的	.

“不，不；你很穷，他很富有。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [breɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] : ['hiːz][soʊ] [praʊd] ,

You	wouldn't	have	me	break	my	father's	heart	:	he's	so	proud	,
你	不会	有	我	休息	我的	父亲的	心	:	他是	所以	自豪的	,

你不会让我伤了我父亲的心：他为我感到骄傲。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [get][sʌm; səm] ['mʌni] [nekst] [mʌnθ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

and	if	he	doesn't	get	some	money	next	month	,	he	will	be	ruined	.
和	如果	他	不	得到	一些	钱	下一个	月	,	他	将要	是	毁坏	.

如果他下个月拿不到钱，他就破产了。

[aɪm][nɑːt] [di'siːvɪŋ] ['eni] [wʌn] .

I'm	not	deceiving	any	one	.
我是	不是	欺骗	任何	一	.

我没有欺骗任何人。

['mɪstər] . [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [noʊz] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Benoliel	knows	I	don't	care	for	him	;	and	if	I	marry	him	,
先生	.	贝诺利尔	知道	我	不	关心	为了	他	;	和	如果	我	结婚	他	,

贝诺利尔先生知道我不喜欢他；如果我嫁给他，

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æd'væns][maɪ]['fɑːðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]['mʌni] .

he	is	going	to	advance	my	father	a	large	sum	of	money	.
他	是	去	到	进步	我的	父亲	一个	大的	和	的	钱	.

他要预支我父亲一大笔钱。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['setld] .

Oh	,	I	assure	you	that	everything	has	been	talked	over	and	settled	.
哦	,	我	保证	你	那	一切	有	到过	谈话	超过	和	定居	.

哦，我向你保证，所有事情都已经讨论并解决了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	no	going	from	it	.	"
那里	是	不	去	从	它	.	"

没有回头路了。

" [tʃaɪld] ! [tʃaɪld] !

"	Child	!	child	!
"	孩子	!	孩子	!

“孩子！孩子！”

" [aɪ][kraɪd] , " [haʊ] ['kɑːmli][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cried	,	"	how	calmly	you	speak	of	it	!
"	我	哭	,	"	如何	平静地	你	说话	的	它	!

我喊道：“你谈论这件事时多么平静啊！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪn] [ə'weɪ] ? "

Don't	you	see	that	you	are	selling	your	soul	and	throwing	mine	away	?	"
不	你	看	那	你	是	销售	你的	灵魂	和	投掷	矿	离开	?	"

你难道看不出来你是在出卖自己的灵魂，抛弃我的灵魂吗?

" ['fɑːðər] ['feɪbiən] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	Father	Fabian	says	I	am	doing	right	,	"	she	answered	,	unclasping	her	hands	,
"	父亲	法比安	说道	我	是	正在做	正确的	,	"	她	回答	,	解开扣子	她	双手	,

“法比安神父说我做得对，”她回答道，同时松开了紧握的双手。

[bʌt; bət]['hoʊldɪŋ] [maɪn][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] , [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

but	holding	mine	in	them	,	and	looking	at	me	with	those	clear	,	grey	eyes	of	hers	.
但	保持	矿	在	他们	,	和	寻找	在	我	和	那些	清除	,	灰色的	眼睛	的	她的	.

但她却用那双清澈的灰色眼睛看着我，把我的眼睛也捧在手里。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	Are	we	to	be	unselfish	in	everything	else	,
"	是	我们	到	是	无私	在	一切	别的	,

“我们是否应该在其他所有事情上都无私奉献呢？”

[ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] ?

and	in	love	to	think	only	of	our	own	happiness	?
和	在	爱	到	思考	仅有的	的	我们的	自己的	幸福	?

在爱情中，难道只想着自己的幸福吗?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

I	love	you	,	and	I	shall	marry	him	.
我	爱	你	,	和	我	将	结婚	他	.

我爱你，我一定会嫁给他。

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] ? "

Would	you	rather	the	positions	were	reversed	?	"
会	你	相当	这	职位	是	反转	?	"

你希望角色互换吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . "

"	Yes	,	"	I	said	,	"	for	then	I	would	make	you	love	me	.	"
"	是的	,	"	我	说	,	"	为了	然后	我	会	制作	你	爱	我	.	"

“是的，”我说，“因为那样我就会让你爱上我。”

" [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɪtərli] .

"	Perhaps	he	will	,	"	she	said	bitterly	.
"	也许	他	将要	,	"	她	说	苦涩地	.

“或许他会的，”她苦涩地说。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Even	in	that	moment	her	mouth	trembled	with	the	ghost	of	a	smile	.
甚至	在	那	片刻	她	嘴	颤抖	和	这	鬼	的	一个	微笑	.

即使在那一刻，她的嘴角也带着一丝若有若无的微笑微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] .

She	always	loved	to	tease	.
她	总是	喜爱	到	逗	.

她总是喜欢捉弄人。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [θruː] [mɔːr] [mudz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

She	goes	through	more	moods	in	a	day	than	most	other	women	in	a	year	.
她	去	通过	更多的	情绪	在	一个	天	比	最多	其他	女性	在	一个	年	.

她一天之内经历的情绪变化比大多数女性一年之内经历的都多。

[ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] —

Drowning	the	smile	came	tears	,	but	she	controlled	them	,	and	she	said	—
溺水	这	微笑	来了	眼泪	,	但	她	受控	他们	,	和	她	说	—

泪水淹没了笑容，但她控制住了泪水，她说——

" [gʊd] - [baɪ] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Good	-	bye	;	you	see	I	am	right	,	don't	you	?
"	好的	-	再见	;	你	看	我	是	正确的	,	不	你	?

“再见；你看，我是对的，对吧？”

[oʊ] , [ˈdʒæspər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈhædnt] [toʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Oh	,	Jasper	,	I	wish	I	hadn't	told	you	I	loved	you	.
哦	,	碧玉	,	我	希望	我	之前没有	讲述	你	我	喜爱	你	.

哦，贾斯珀，我真希望我没跟你说过我爱你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] . "

It	will	only	make	you	more	unhappy	.	"
它	将要	仅有的	制作	你	更多的	不开心	.	"

这样做只会让你更不开心。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ][wʌn] [ˈhæpinəs] , " [aɪ] [ˈænsər] ; " [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]

"	It	makes	my	one	happiness	,	"	I	answered	;	"	nothing	can	take	that	from	me
"	它	制作	我的	一	幸福	,	"	我	回答	;	"	没有什么	能	拿	那	从	我

.

:

.

“这是我唯一的快乐，”我回答说；“没有什么能夺走它。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpinəs] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] .

And	that	happiness	he	will	never	have	.
和	那	幸福	他	将要	绝不	有	.

而他永远不会拥有那种幸福。

[seɪ] [əˈgen] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! "

Say	again	that	you	love	me	!	"
说	再次	那	你	爱	我	!	"

再说一遍你爱我！

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !

“我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

" [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['fɑːli] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][mæd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['hɑːrteɪk] [ə'weɪ] ,
" With further folly of tears and mad loving words we parted , and I bore my heartache away ,
" 和 更远 蠢事 的 眼泪 和 疯狂的 爱 字 我们 分手了 , 和 我 钻孔 我的 心痛 离开 ,

“我们又一次泪流满面、疯狂地互诉衷肠，最终还是分开了，我独自承受着心痛的煎熬。”

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [hɜːrz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .
leaving her to bear hers into her new life .
离开 她 到 熊 她的 进入 她 新的 生活 .

留下她独自承受新生活的重担。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
And now she was to be married to - morrow , and I could not sleep .
和 现在 她 曾是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 我 可以 不是 睡觉 .

她明天就要结婚了，我却睡不着觉。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
When the darkness became unbearable I lighted a candle ,
什么时候 这 黑暗 成为 难以忍受 我 照明 一个 蜡烛 ,

当黑暗变得难以忍受时，我点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] ,
and then lay staring vacantly at the roses on the wall - paper ,
和 然后 躺 凝视 空洞地 在 这 玫瑰 在 这 墙 - 纸 ,

然后她呆呆地躺着，目光空洞地盯着墙纸上的玫瑰花。

[ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər]
or following with my eyes the lines and curves of the heavy mahogany furniture
或者 下列的 和 我的 眼睛 这 线条 和 曲线 的 这 重的 桃花心木 家具
.
:
.

或者，我的目光会沿着厚重的红木家具的线条和曲线移动。

[ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
The solidity of my surroundings oppressed me .
这 固体 的 我的 周围环境 受压迫者 我 .

周围环境的沉闷压抑让我感到窒息。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [luːmd] [laɪk][ə; eɪ] [hɜːrs] ,
In the dull light the wardrobe loomed like a hearse ,
在 这 乏味的 光 这 衣柜 迫近 喜欢 一个 灵车 ,

在昏暗的灯光下，衣柜像灵车一样矗立在那里。

[ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] [keɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] .

and	my	violin	case	looked	like	a	child's	coffin	.
和	我的	小提琴	案件	看起来	喜欢	一个	孩子的	棺材	.

我的小提琴盒看起来像个儿童棺材。

[aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [eɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [dɑːnst] [ə; eɪ]['pɑː]

I	reached	a	book	and	read	till	my	eyes	ached	and	the	letters	danced	a	pas
我	达到	一个	书	和	读	直到	我的	眼睛	疼痛	和	这	信件	跳舞	一个	帕斯

[ˌfɑːtæs'tiːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .

fantastique	up	and	down	the	page	.
太棒了	向上	和	向下	这	页	.

我拿起一本书，读到眼睛酸痛，书页上的字母仿佛在跳着一段奇幻的舞蹈。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌmbel] .

I	got	up	and	had	ten	minutes	with	the	dumbbells	.
我	得到	向上	和	有	十	分钟	和	这	哑铃	.

我起床后用哑铃练了十分钟。

[aɪ] [spʌndʒd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] —

I	sponged	my	face	and	hands	with	cold	water	and	tried	again	to	sleep	—
我	海绵	我的	脸	和	双手	和	寒冷的	水	和	尝试	再次	到	睡觉	—

['veɪnli] .

vainly	.
徒劳地	.

我用冷水擦了擦脸和手，再次尝试入睡——但徒劳无功。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['mɪzrəbli] [waɪd] [ə'weɪk] .

I	lay	there	,	miserably	wide	awake	.
我	躺	那里	,	惨痛地	宽的	醒	.

我躺在那里，痛苦地睁着眼睛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['poʊətri] , [ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] ['tæsks][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] [deɪz] ['iːv(ə)n] ,

I	tried	to	say	poetry	,	the	half	-	forgotten	tasks	of	my	school	days	even	,
我	尝试	到	说	诗	,	这	一半	-	被遗忘的	任务	的	我的	学校	天	甚至	,

我试着说诗歌，甚至是学生时代那些几乎被遗忘的任务，

[bʌt; bət] [θruː] ['evriθɪŋ] [ræn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] —

but	through	everything	ran	the	refrain	—
但	通过	一切	跑	这	避免	—

但贯穿始终的却是同一个主题——

" [keɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Kate	is	to	be	married	to	-	morrow	,	and	not	to	me	,	not	to	me	!
"	凯特	是	到	是	已婚	到	-	明天	,	和	不是	到	我	,	不是	到	我	!

“凯特明天就要结婚了，但不是嫁给我，不是嫁给我！”

" [aɪ] [traɪd] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

"	I	tried	counting	up	to	a	thousand	.
"	我	尝试	计数	向上	到	一个	千	.

我试着数到一千。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ,

I	tried	to	imagine	sheep	in	a	lane	,
我	尝试	到	想象	羊	在	一个	车道	,

我试着想象羊群在小路上行走的情景，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [hedʒ]

and	to	count	them	as	they	jumped	through	a	gap	in	an	imaginary	hedge
和	到	数数	他们	作为	他们	跳了起来	通过	一个	差距	在	一个	假想	对冲

— [ɔːl][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɜd] ['spɛlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sliːp] [ɪz] [wuːd] — ['veɪnli] .

—	all	the	time	-	honoured	spells	with	which	sleep	is	wooed	—	vainly	.
—	全部	这	时间	-	荣幸	咒语	和	哪个	睡觉	是	追求	—	徒劳地	.

数着它们跳过想象中的树篱缺口——所有那些用来催眠的古老咒语——都徒劳无功。

[ðen] [ðə; ði] [weɪts] [keɪm] ,
Then **the** **Waits** **came** **,**
然后 这 等待 来了 ,

然后韦茨来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [wʌz; wəz] ['sʊpər'æd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **a** **torture** **to** **the** **nerves** **was** **superadded** **to** **the** **torture** **of** **the**
和 一个 酷刑 到 这 神经 曾是 超级添加 到 这 酷刑 的 这
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

除了心脏的痛苦之外，神经也遭受了折磨。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['kærəlz] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siːmd] ['vaɪbret] [ɪn][æn; ən]['ægəni]
After **fifteen** **minutes** **of** **carols** **every** **fibre** **of** **me** **seemed** **vibrating** **in** **an** **agony**
后 十五 分钟 的 圣诞颂歌 每一个 纤维 的 我 似乎 振动 在 一个 痛苦
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] .
of **physical** **misery** **.**
的 身体的 苦难 .

听了十五分钟的圣诞颂歌后，我感觉自己浑身每一根神经都在剧烈地颤抖，痛苦不堪。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] " [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] ,
To **banish** **the** **echo** **of** **"** **The** **Mistletoe** **Bough** **,**
到 放逐 这 回声 的 " 这 槲寄生 树枝 ,

为了驱散《槲寄生枝》的回响，

" [aɪ] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['melədi] [ʌv; əv] [pæləstriːnəz] , [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ə'weɪk]
" **I** **hummed** **softly** **to** **myself** **a** **melody** **of** **Palestrina's** **,** **and** **felt** **more** **awake**
" 我 哼唱 轻轻 到 我 一个 旋律 的 帕莱斯特里纳的 , 和 毛毡 更多的 醒
[ðæn; ðən] ['evər] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

我轻轻哼着帕莱斯特里纳的一首曲子，感觉比以往任何时候都更加清醒。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [ɪk'spleɪn] .
Then **the** **thing** **happened** **which** **nothing** **will** **ever** **explain** **.**
然后 这 事物 发生 哪个 没有什么 将要 曾经 解释 .

然后发生了一件永远无法解释的事情。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðə; ði] [er] [aɪ]
As **I** **lay** **there** **I** **heard** **,** **breaking** **through** **and** **gradually** **overpowering** **the** **air** **I**
作为 我 躺 那里 我 听到 , 打破 通过 和 逐步地 压倒性的 这 空气 我
[wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ,
was **suggesting** **,**
曾是 建议 ,

我躺在那里，听到有人说，他的声音穿透空气，逐渐盖过了我所暗示的声音。

[ə; eɪ] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
a **harmony** **which** **I** **had** **never** **heard** **before** **,** **beautiful** **beyond** **description** **,**
一个 和谐 哪个 我 有 绝不 听到 前 , 美丽的 超过 描述 ,

那是一种我从未听过的和声，美得无法形容。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [æz; əz] ['eni] [sɔːŋ] ['mænz] [ɪrz] [hæv; həv]['evər] ['lisnd] [tuː; tə]
and **as** **distinct** **and** **definite** **as** **any** **song** **man's** **ears** **have** **ever** **listened** **to**
和 作为 清楚的 和 定 作为 任何 歌曲 男人的 耳朵 有 曾经 听着 到
.
:
.

这首歌清晰而明确，是人类耳朵听过的最动听的歌曲之一。

[maɪ][fɜːrst][hæf] - [fɔːrmd] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " [mɔːr] [weɪts] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['kɔːrəl]

My	first	half	-	formed	thought	was	,	"	more	Waits	,	"	but	the	music	was	choral
我的	第一的	一半	-	形成	想法	曾是	,	"	更多的	等待	,	"	但	这	音乐	曾是	合唱

['mjuːzɪk] , [truː] [ænd; ənd] [swiːt] ;

music	,	true	and	sweet	;
音乐	,	真的	和	甜的	;

我最初不成形的想法是"又是汤姆·威茨的歌"，但音乐却是合唱音乐，真挚动人；

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [æn; ən] ['ɔːrgənz] [noʊts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [noʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [ɪn]

with	it	mingled	an	organ's	notes	,	and	with	every	note	the	music	grew	in
和	它	混合	一个	器官的	笔记	,	和	和	每一个	笔记	这	音乐	生长	在

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

音乐中夹杂着管风琴的音符，随着每一个音符的响起，音乐的音量也越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [stɪl] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

It	is	absurd	to	suggest	that	I	dreamed	it	,	for	,	still	hearing	the	music	,
它	是	荒诞	到	建议	那	我	梦见	它	,	为了	,	仍然	听力	这	音乐	,

说那是我做的梦简直荒谬，因为我仍然能听到那音乐。

[aɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	leaped	out	of	bed	and	opened	the	window	.
我	跳跃	出去	的	床	和	打开	这	窗户	.

我猛地从床上跳起来，打开了窗户。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] ['feɪntər] .

The	music	grew	fainter	.
这	音乐	生长	较暗	.

音乐声渐渐远去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

There	was	no	one	to	be	seen	in	the	snowy	garden	below	.
那里	曾是	不	一	到	是	已见	在	这	下雪的	花园	以下	.

下面白雪皑皑的花园里空无一人。

['ʃɪvərɪŋ] , [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Shivering	,	I	shut	the	window	.
瑟瑟发抖	,	我	关闭	这	窗户	.

我瑟瑟发抖，关上了窗户。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	music	grew	more	distinct	,
这	音乐	生长	更多的	清楚的	,

音乐变得更加鲜明，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] — [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mæs] ,

and	I	became	aware	that	I	was	listening	to	a	mass	—	a	funeral	mass	,
和	我	成为	意识到的	那	我	曾是	聆听	到	一个	大量的	—	一个	葬礼	大量的	,

我这才意识到，我正在听一场弥撒——一场葬礼弥撒。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

and	one	which	I	had	never	heard	before	.
和	一	哪个	我	有	绝不	听到	前	.

还有一个我以前从未听过。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

I	lay	in	my	bed	and	followed	the	whole	course	of	the	office	.
我	躺	在	我的	床	和	随后	这	所有的	课程	的	这	办公室	.

我躺在床上，全程关注着办公室的运作。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [maɪ]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]

I	was	sitting	up	in	bed	,	my	candle	alight	,	and	myself	as	wide	awake	as
我	曾是	坐着	向上	在	床	,	我的	蜡烛	点燃	,	和	我	作为	宽的	醒	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

我坐在床上，蜡烛点燃着，我一如既往地清醒着。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	more	than	ever	possessed	by	the	thought	of	her	.
和	更多的	比	曾经	拥有	经过	这	想法	的	她	.

我对她的思念比以往任何时候都更加强烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	with	a	difference	.
但	和	一个	不同之处	.

但有所不同。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [naʊ] ,

Before	,	I	had	only	mourned	the	loss	of	her	:	now	,
前	,	我	有	仅有的	哀悼	这	损失	的	她	:	现在	,

以前，我只为失去她而悲痛；现在，

[maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dred] .

my	thoughts	of	her	were	mingled	with	an	indescribable	dread	.
我的	想法	的	她	是	混合	和	一个	无法形容	恐惧	.

我对她的思念中夹杂着一种难以言喻的恐惧。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

The	sense	of	death	and	decay	that	had	come	to	me	with	that	strange	,
这	感觉	的	死亡	和	衰变	那	有	来	到	我	和	那	奇怪的	,

['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

beautiful	music	,
美丽的	音乐	,

那奇异而优美的音乐带给我的，是死亡和腐朽的感觉。

['kʌlərd] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

coloured	all	my	thoughts	.
有色	全部	我的	想法	.

它影响了我所有的思绪。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fænsis][ʌv; əv] [hʌʃt] ['haʊzɪz] , [blæk] ['gɑːrmənts] ,

I	was	filled	with	fancies	of	hushed	houses	,	black	garments	,
我	曾是	已填	和	幻想	的	静静地	房屋	,	黑色的	服装	,

我脑海中浮现出寂静的房屋、黑色的衣着，

[ruːmz; rʊmz] [wer] [waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪnɪn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['deθli] ['stɪlnəs] .

rooms	where	white	flowers	and	white	linen	lay	in	a	deathly	stillness	.
房间	在哪里	白色的	花朵	和	白色的	亚麻布	躺	在	一个	致命的	寂静	.

房间里，白色的鲜花和白色的床单静静地躺在那里，一片死寂。

[aɪ] [hɜːrd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪm] - [vɔɪst] ['belz] [təulɪŋ] [mə'nɑːtənəsli] .

I	heard	echoes	of	tears	,	and	of	dim	-	voiced	bells	tolling	monotonously	.
我	听到	回声	的	眼泪	,	和	的	暗淡	-	配音	铃铛	收费	单调地	.

我听到了哭泣的回声，以及单调而低沉的钟声。

[aɪ] ['ʃivəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'repərəb(ə)l] [woʊ] ,

I	shivered	,	as	it	were	on	the	brink	of	irreparable	woe	,
我	瑟瑟发抖	,	作为	它	是	在	这	边缘	的	无法弥补的	悲哀	,

我浑身颤抖，仿佛正处于无法挽回的悲痛边缘。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dʌl] [dɑ:n] ['sloʊli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [peɪl] [fleɪm]

and	in	its	contemplation	I	watched	the	dull	dawn	slowly	overcome	the	pale	flame
和	在	它是	沉思	我	观看	这	乏味的	黎明	缓慢地	克服	这	苍白	火焰

[ʌv; əv][maɪ]['kænd(ə)l] ,

of	my	candle	,
的	我的	蜡烛	,

我沉思着，看着昏暗的黎明慢慢吞噬了我蜡烛微弱的火焰。

[naʊ] [bɜ:rnt] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] ['sɑ:kɪt] .

now	burnt	down	into	its	socket	.
现在	烧焦的	向下	进入	它是	插座	.

现在已被烧毁在插座里了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [keit] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] .

I	felt	that	I	must	see	Kate	once	again	before	she	gave	herself	away	.
我	毛毡	那	我	必须	看	凯特	一次	再次	前	她	给予	她自己	离开	.

我觉得我必须在凯特暴露自己之前再见她一面。

[bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊk] ['pɑ:rlər] .

Before	ten	o'clock	I	was	in	the	oak	parlour	.
前	十	点钟	我	曾是	在	这	橡木	客厅	.

十点之前，我就到了橡木客厅。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	came	to	me	.
她	来了	到	我	.

她来找我。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] ['pælər] ,

As	she	entered	the	room	,	her	pallor	,
作为	她	进入	这	房间	,	她	苍白	,

她走进房间时，脸色苍白，

[hɜ:r; hər]['swoʊlən] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz]['i:v(ə)n]

her	swollen	eyelids	and	the	misery	in	her	eyes	wrung	my	heart	as	even
她	肿	眼睑	和	这	苦难	在	她	眼睛	拧干	我的	心	作为	甚至

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['ægəni] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] .

that	night	of	agony	had	not	done	.
那	夜晚	的	痛苦	有	不是	完毕	.

她肿胀的眼睑和眼中的痛苦让我心如刀绞，就连那痛苦的一夜也未能比这更让我难过。

[aɪ] ['lɪtərəli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

I	literally	could	not	speak	.
我	字面上地	可以	不是	说话	.

我当时完全说不出话来。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hændz] .

I	held	out	my	hands	.
我	握住	出去	我的	双手	.

我伸出了双手。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

Would	she	reproach	me	for	coming	to	her	again	,
会	她	责备	我	为了	未来	到	她	再次	,

她会责怪我再次来找她吗?

[fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ?

for	forcing	upon	her	a	second	time	the	anguish	of	parting	?
为了	强制	之上	她	一个	第二	时间	这	痛苦	的	离别	?

难道要让她第二次承受离别的痛苦吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

She	did	not	.
她	做过	不是	.

她没有。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] —

She	laid	her	hands	in	mine	,	and	said	—
她	铺设	她	双手	在	矿	,	和	说	—

她把手放在我的手上，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] ?

"	I	am	thankful	you	have	come	;	do	you	know	,	I	think	I	am	going	mad	?
"	我	是	感恩	你	有	来	;	做	你	知道	,	我	思考	我	是	去	疯狂的	?

“我很感激你来了；你知道吗，我觉得我快疯了？”

[dəunt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][mæd] , ['dʒæspər] .

Don't	let	me	go	mad	,	Jasper	.
不	让	我	去	疯狂的	,	碧玉	.

别让我发疯，贾斯珀。

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌndəˌlaind] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	The	look	in	her	eyes	underlined	her	words	.
"	这	看	在	她	眼睛	下划线	她	字	.

她眼中的神情印证了她的话。

[aɪ] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] .

I	stammered	something	and	kissed	her	hands	.
我	结结巴巴	某物	和	亲吻	她	双手	.

我结结巴巴地说了些什么，然后吻了吻她的手。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɔːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

I	was	with	her	again	,	and	joy	fought	again	with	grief	.
我	曾是	和	她	再次	,	和	喜悦	战斗	再次	和	悲伤	.

我又和她在一起了，喜悦再次与悲伤交织在一起。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .

"	I	must	tell	some	one	.
"	我	必须	告诉	一些	一	.

我必须告诉别人。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [dəunt] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

If	I	am	mad	,	don't	lock	me	up	.
如果	我	是	疯狂的	,	不	锁	我	向上	.

如果我生气了，不要把我关起来。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Take	care	of	me	,	won't	you	?
拿	关心	的	我	,	惯于	你	?

请照顾我，好吗?

" [wʊd] [aɪ][nɑːt] ?

"	Would	I	not	?
"	会	我	不是	?

难道我不会吗?

" [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

"	Understand	,	"	she	went	on	,	"	it	was	not	a	dream	.
"	理解	,	"	她	去	在	,	"	它	曾是	不是	一个	梦	.

“你要明白，”她继续说道，“这不是一场梦。”

[aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	was	wide	awake	,	thinking	of	you	.
我	曾是	宽的	醒	,	思维	的	你	.

我彻夜未眠，满脑子都是你。

[ðə; ðɪ] [weɪts] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['laɪknəs] .

The	Waits	had	not	long	gone	,	and	I	—	I	was	looking	at	your	likeness	.
这	等待	有	不是	长的	已消失	,	和	我	—	我	曾是	寻找	在	你的	相似	.

韦茨一家离开不久，我——我看着你的画像。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .

I	was	not	asleep	.
我	曾是	不是	睡着了	.

我当时并没有睡着。

" [aɪ] ['ʃivəd] [æz; əz][aɪ][held][hɜ:r; hər][fæst] .

"	I	shivered	as	I	held	her	fast	.
"	我	瑟瑟发抖	作为	我	握住	她	快速地	.

我紧紧抱着她，浑身颤抖。

" [æz; əz] ['hev(ə)n] [si:z] [ˌju: 'es] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .

"	As	Heaven	sees	us	,	I	did	not	dream	it	.
"	作为	天堂	看到	我们	,	我	做过	不是	梦	它	.

“在上天看来，这不是我的梦。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mæs] [sʌŋ] , [ænd; ənd] , ['dʒæspər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ded] .

I	heard	a	mass	sung	,	and	,	Jasper	,	it	was	a	mass	for	the	dead	.
我	听到	一个	大量的	唱	,	和	,	碧玉	,	它	曾是	一个	大量的	为了	这	死的	.

我听到有人唱弥撒歌，贾斯珀，那是为亡者举行的弥撒。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] .

I	followed	the	office	.
我	随后	这	办公室	.

我跟着办公室去了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [fɪrd] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .

You	are	not	a	Catholic	,	but	I	thought	—	I	feared	—	oh	,	I	don't	know	what	I	thought	.
你	是	不是	一个	天主教	,	但	我	想法	—	我	害怕	—	哦	,	我	不	知道	什么	我	想法	.

你不是天主教徒，但我当时想——我当时害怕——哦，我不知道我当时在想什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	am	thankful	there	is	nothing	wrong	with	you	.
我	是	感恩	那里	是	没有什么	错误的	和	你	.

我很庆幸你身体没事。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [pə'zes] [ˌem 'i:] .

"	I	felt	a	sudden	certainty	,	and	complete	sense	of	power	possess	me	.
"	我	毛毡	一个	突然	肯定	,	和	完全的	感觉	的	力量	具有	我	.

“我突然感到一种莫名的确定感，一种完全的力量感占据了我。”

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] ,

Now	,	in	this	her	moment	of	weakness	,
现在	,	在	这	她	片刻	的	弱点	,

现在，在她最脆弱的时刻，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

while	she	was	so	completely	under	the	influence	of	a	strong	emotion	,
尽管	她	曾是	所以	完全地	在下面	这	影响	的	一个	强的	情感	,

当她完全被强烈的情绪所左右时，

[aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌbɛnoʊ'liːɛl] , [ænd; ənd][maɪ'self][frʌm; frəm][laɪf] - [lɔːŋ]
I could and would save her from Benoliel , and myself from life - long
我 可以 和 会 节省 她 从 贝诺利尔 , 和 我 从 生活 - 长的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

我能够也愿意将她从贝诺利尔手中救出来，也让自己免受终生痛苦。

" [keit] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
" Kate , " I said , " I believe it is a warning .
" 凯特 , " 我 说 , " 我 相信 它 是 一个 警告 .

“凯特，”我说，“我认为这是一种警告。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ðɪs] [mæn] .
You shall not marry this man .
你 将 不是 结婚 这 男人 .

你不可嫁给这个人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .
You shall marry me , and none other .
你 将 结婚 我 , 和 没有任何 其他 .

你只能嫁给我，不能嫁给别人。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] ;
" She leaned her head against my shoulder ;
" 她 倾斜 她 头 反对 我的 肩膀 ;

她把头靠在我的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
she seemed to have forgotten her father and all the reasons for her
她 似乎 到 有 被遗忘的 她 父亲 和 全部 这 原因 为了 她
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌbɛnoʊ'liːɛl] .
marriage with Benoliel .
婚姻 和 贝诺利尔 .

她似乎已经忘记了她的父亲，以及她嫁给贝诺利尔的所有原因。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][mæd] ?
" You don't think I'm mad ?
" 你 不 思考 我是 疯狂的 ?

你不认为我疯了吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [aɪ] [fiːl] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Then take care of me ; take me away ; I feel safe with you .
然后 拿 关心 的 我 ; 拿 我 离开 ; 我 感觉 安全的 和 你 .

那就照顾我吧；带我走吧；和你在一起我觉得很安全。

" [ðʌs] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ['vænɪʃt] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [kɪs] .
" Thus all obstacles vanished in less time than the length of a lover's kiss .
" 因此 全部 障碍 消失了 在 较少的 时间 比 这 长度 的 一个 恋人的 吻 .

“于是，所有障碍都在比恋人接吻的时间还短的时间内消失了。”

[aɪ] [derd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['wɔːrnɪŋ] — [nɔːr] [wʌt]
I dared not stop to consider the coincidence of supernatural warning — nor what
我 敢于 不是 停止 到 考虑 这 巧合 的 超自然 警告 — 也不 什么
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .
it might mean .
它 可能 意思是 .

我不敢停下来思考这突如其来的超自然警告的巧合之处，也不敢去想它可能意味着什么。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kraʊnd] [hoʊp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɑːmən] [sens]

Face	to	face	with	crowned	hope	,	I	am	proud	to	remember	that	common	sense
脸	到	脸	和	加冕	希望	,	我	是	自豪的	到	记住	那	常见的	感觉

[held] [hɜːr; hər] [oʊn] .

held	her	own	.
握住	她	自己的	.

面对加冕的希望，我自豪地记得，常识最终还是占据了上风。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

The	room	in	which	we	were	had	a	French	window	.
这	房间	在	哪个	我们	是	有	一个	法语	窗户	.

我们住的房间有一扇落地窗。

[aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

I	fetched	her	garden	hat	and	a	shawl	from	the	hall	,
我	已获取	她	花园	帽子	和	一个	披肩	从	这	大厅	,

我从走廊里拿来了她的花园帽和披肩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] ['gɑːrdn] .

and	we	went	out	through	the	still	,	white	garden	.
和	我们	去	出去	通过	这	仍然	,	白色的	花园	.

我们穿过静谧洁白的花园走了出去。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ə; eɪ][soʊl] .

We	did	not	meet	a	soul	.
我们	做过	不是	见面	一个	灵魂	.

我们没遇到一个人。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði]

When	we	reached	my	father's	garden	I	took	her	in	by	the	back	way	,	to	the
什么时候	我们	达到	我的	父亲的	花园	我	采取	她	在	经过	这	后退	方式	,	到	这

['sʌmər] - [haʊs] ,

summer	-	house	,
夏天	-	房子	,

到达父亲的花园后，我带她走后门，去了避暑小屋。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [waɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː]

and	left	her	,	though	I	was	half	afraid	to	leave	her	,	while	I	went	into
和	左边	她	,	尽管	我	曾是	一半	害怕的	到	离开	她	,	尽管	我	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我离开了她，虽然我有点害怕离开她，但我还是进了屋。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [tʃek] [bʊk] , [tʊk] [ɔːl][maɪ] [sper] ['mʌni] ,

I	snatched	my	violin	and	cheque	book	,	took	all	my	spare	money	,
我	抢夺	我的	小提琴	和	查看	书	,	采取	全部	我的	空闲的	钱	,

我抓起小提琴和支票簿，带走了所有零花钱。

[skrɔːld] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

scrawled	a	line	to	my	father	and	rejoined	her	.
潦草的	一个	线	到	我的	父亲	和	重新加入	她	.

我潦草地给父亲写了一封信，然后回到她身边。

[stɪl] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] .

Still	no	one	had	seen	us	.
仍然	不	一	有	已见	我们	.

仍然没有人看到我们。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [wʊd] [riːtʃ]

We	walked	to	a	station	five	miles	away	;	and	by	the	time	Benoliel	would	reach
我们	步行	到	一个	车站	五	英里	离开	;	和	经过	这	时间	贝诺利尔	会	抵达

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

我们步行到五英里外的一个车站；等贝诺利尔到达教堂时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['dɑːktɝz] - ['kɑːmənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	was	leaving	Doctors	'	Commons	with	a	special	licence	in	my	pocket	.
我	曾是	离开	医生	-	公共领域	和	一个	特别的	执照	在	我的	口袋	.

我离开医生公地时，口袋里揣着一张特别许可证。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [keɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ,

Two	hours	later	Kate	was	my	wife	,
二	小时	之后	凯特	曾是	我的	妻子	,

两小时后，凯特就成了我的妻子。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪətli][ænd; ənd] [proʊ'zeɪɪkli] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

and	we	were	quietly	and	prosaically	eating	our	wedding	-	breakfast	in	the
和	我们	是	悄悄	和	平淡地	吃	我们的	婚礼	-	早餐	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

dining	-	room	of	the	Grand	Hotel	.
用餐	-	房间	的	这	盛大	酒店	.

我们当时正安静而平淡地在大酒店的餐厅里享用我们的婚宴早餐。

" [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

"	And	where	shall	we	go	?
"	和	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [hæv; həv][juː; jʊ]

"	I	don't	know	,	"	she	answered	,	smiling	;	"	you	have	not	much	money	,	have	you
"	我	不	知道	,	"	她	回答	,	微笑	;	"	你	有	不是	很多	钱	,	有	你

? "

?	"
?	"

“我不知道，”她笑着回答，“你没什么钱，是吗？”

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] .

"	Oh	dear	me	,	yes	.
"	哦	亲爱的	我	,	是的	.

“哦，天哪，是的。”

[aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] . "

I'm	not	rich	,	but	I'm	not	absolutely	a	church	mouse	.	"
我是	不是	富有的	,	但	我是	不是	绝对地	一个	教会	老鼠	.	"

我并不富有，但我也不是那种穷得叮当响的穷人。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['devənʃə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

"	Could	we	go	to	Devonshire	?	"	she	asked	,	twisting	her	new	ring	round	and
"	可以	我们	去	到	德文郡	?	"	她	问	,	扭曲	她	新的	戒指	圆形的	和

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“我们可以去德文郡吗？”她一边问，一边不停地转动着她的新戒指。

" ['devənʃə] !
" **Devonshire** **!**
" 德文郡 !

“德文郡！”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wer] — — "
Why **,** **that** **is** **where** **—** **—** **"**
为什么 , 那 是 在哪里 — — "

“为什么，就是那里——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] : [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
" **Yes** **,** **I** **know** **:** **Benoliel** **arranged** **to** **go** **there** **.**
" 是的 , 我 知道 : 贝诺利尔 安排 到 去 那里 .

“是的，我知道：贝诺利尔安排去那里。”

['dʒæspər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌbɛnoʊ'liːɛl] . "
Jasper **,** **I** **am** **afraid** **of** **Benoliel** **.** **"**
碧玉 , 我 是 害怕的 的 贝诺利尔 . "

贾斯珀，我害怕贝诺利尔。

" [ðen] [waɪ] — — "
" **Then** **why** **—** **—** **"**
" 然后 为什么 — — "

“那么为什么——”

" ['fuːlɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Foolish** **person** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 愚蠢 人 , " 她 回答 .

“愚蠢的人，”她回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['devənʃə] [naʊ] ?
" **Do** **you** **think** **that** **Benoliel** **will** **be** **likely** **to** **go** **to** **Devonshire** **now** **?**
" 做 你 思考 那 贝诺利尔 将要 是 可能 到 去 到 德文郡 现在 ?

你认为贝诺利尔现在有可能去德文郡吗?

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['devənʃə] — [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['legəsi] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
" **We** **went** **to** **Devonshire** **—** **I** **had** **had** **a** **small** **legacy** **a** **few** **months**
" 我们 去 到 德文郡 — 我 有 有 一个 小的 遗产 一个 很少 几个月
['ɜːrliər] ,
earlier **,**
早些时候 ,

“我们去了德文郡——几个月前我继承了一笔小额遗产，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] ['mʌni] ['kɛrz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpinəs] .
and **I** **did** **not** **permit** **money** **cares** **to** **trouble** **my** **new** **and** **beautiful** **happiness** **.**
和 我 做过 不是 允许 钱 关心 到 麻烦 我的 新的 和 美丽的 幸福 .

我没有让金钱的烦恼扰乱我崭新而美好的幸福。

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sædnd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
My **only** **fear** **was** **that** **she** **would** **be** **saddened** **by** **thoughts** **of** **her** **father** **;**
我的 仅有的 害怕 曾是 那 她 会 是 悲伤 经过 想法 的 她 父亲 ;

我唯一的担忧是她会因为想起父亲而感到悲伤；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
but **I** **am** **thankful** **to** **remember** **that** **in** **those** **first** **days** **she** **,** **too** **,**
但 我 是 感恩 到 记住 那 在 那些 第一的 天 她 , 也 ,

但我很庆幸地记得，在最初的日子里，她也……

[wʌz; wəz] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rdli] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd]

was	happy	—	so	happy	that	there	seemed	to	be	hardly	room	in	her	mind
曾是	快乐的	—	所以	快乐的	那	那里	似乎	到	是	几乎	房间	在	她	头脑

[fɔ:r; fər] ['eni] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

for	any	thought	but	of	me	.
为了	任何	想法	但	的	我	.

她很高兴——高兴得仿佛她的脑海里除了我以外，几乎没有其他想法了。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] —

And	every	hour	of	every	day	I	said	to	my	soul	—
和	每一个	小时	的	每一个	天	我	说	到	我的	灵魂	—

我每天每时每刻都对自己的灵魂说——

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɔ:rtent] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][bəʊdid] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t][maɪ] [waɪf]

"	But	for	that	portent	,	whatever	it	boded	,	she	might	have	been	not	my	wife
"	但	为了	那	预兆	,	任何	它	预兆	,	她	可能	有	到过	不是	我的	妻子

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] .

but	his	.
但	他的	.

“但若非有那预兆，无论它预示着什么，她可能就不是我的妻子，而是他的妻子了。”

" [ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [ɑ:r; ər] ['flaʊərz] [ðæt] ['meməri] [ki:ps]

"	The	first	four	or	five	days	of	our	marriage	are	flowers	that	memory	keeps
"	这	第一的	四	或者	五	天	的	我们的	婚姻	是	花朵	那	记忆	保持

['ɔ:lweɪz] [freʃ] .

always	fresh	.
总是	新鲜的	.

“我们结婚的头四五天就像鲜花一样，永远鲜活地留在记忆中。”

['keɪts] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts][waɪld] - [roʊz] [blu:m] ,

Kate's	face	had	recovered	its	wild	-	rose	bloom	,
凯特的	脸	有	恢复	它是	荒野	-	玫瑰	盛开	,

凯特的脸庞恢复了如野玫瑰般娇艳欲滴的模样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd][dʒestid][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['deɪli]

and	she	laughed	and	sang	and	jested	and	enjoyed	all	our	little	daily
和	她	笑了	和	唱	和	玩笑	和	享受	全部	我们的	小的	日常的

[əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] ,

adventures	with	the	fullest	,
冒险	和	这	最	,

她欢笑、歌唱、开玩笑，尽情享受着我们每天的小小冒险。

['fri:ɪst] - ['hɑrtɪd] ['geɪəti] .

freest	-	hearted	gaiety	.
自由	-	心地	欢乐	.

最自由奔放的快乐。

[ðen] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [su'pri:m] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ækts][ʌv; əv] ['fɑ:li]

Then	I	committed	the	supreme	imbecility	of	my	life	—	one	of	those	acts	of	folly
然后	我	坚定的	这	最高	白痴	的	我的	生活	—	一	的	那些	行为	的	蠢事

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [bæk] [ɔ:l] [wʌnz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,

on	which	one	looks	back	all	one's	life	with	a	half	stamp	of	the	foot	,
在	哪个	一	看起来	后退	全部	一个人的	生活	和	一个	一半	邮票	的	这	脚	,

然后我犯下了我一生中最愚蠢的错误——那种让人终生回首往事都会跺半脚的愚蠢行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] , " [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l]

and	the	unanswerable	question	,	"	How	on	earth	could	I	have	been	such	a	fool
和	这	无法回答	问题	,	"	如何	在	地球	可以	我	有	到过	这样的	一个	傻子

?

?
?

以及那个无法回答的问题：“我怎么会这么愚蠢呢？”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['hɪdiəs] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	We	were	sitting	in	a	little	sitting	-	room	,	hideous	in	intention	,
"	我们	是	坐着	在	一个	小的	坐着	-	房间	,	可怕	在	意图	,

“我们当时坐在一个简陋的小客厅里，那间客厅的布置令人作呕。”

[bʌt; bət] [riˈdiːmd] [baɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [hænd] -

but	redeemed	by	blazing	fire	and	the	fact	that	two	were	there	,	sitting	hand	-
但	已赎回	经过	炽烈	火	和	这	事实	那	二	是	那里	,	坐着	手	-

[ɪn] - [hænd] ,

in	-	hand	,
在	-	手	,

但熊熊烈火和两人手牵手坐在一起的事实，让这一切变得值得庆幸。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

gazing	into	the	fire	and	talking	of	their	future	and	of	their	love	.
凝视	进入	这	火	和	说	的	他们的	未来	和	的	他们的	爱	.

他们凝视着火焰，谈论着他们的未来和他们的爱情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts]

There	was	nothing	to	trouble	us	;	no	one	had	discovered	our	whereabouts
那里	曾是	没有什么	到	麻烦	我们	;	不	一	有	发现	我们的	下落

,

,
,

没有什么事困扰我们；没有人发现我们的下落。

[ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] [fɪr] [ʌv; əv] - [rɪ'vendʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	my	wife's	fear	of	Benoliel's	revenge	seemed	to	have	dissolved	before	the
和	我的	妻子的	害怕	的	-	复仇	似乎	到	有	溶解	前	这

[fleɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

flame	of	our	happiness	.
火焰	的	我们的	幸福	.

而我妻子对贝诺利尔复仇的恐惧，似乎在我们幸福的火焰面前消散了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] , [ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɜːrs]

And	as	we	sat	there	,	peaceful	and	untroubled	,	the	Imp	of	the	Perverse
和	作为	我们	卫星	那里	,	和平	和	平静无波	,	这	重要	的	这	变态

['dʒɒgd] [maɪ] ['elboʊ] ,

jogged	my	elbow	,
慢跑	我的	弯头	,

我们静静地坐在那里，平静无波，这时，那个反常的小恶魔轻轻碰了碰我的胳膊肘。

[æz; əz] , [ə'læs] !

as	,	alas	!
作为	,	唉	!

唉！

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

he	does	so	often	,	and	I	was	moved	to	tell	my	wife	that	I	,	too	,
他	做	所以	经常	,	和	我	曾是	已搬	到	告诉	我的	妻子	那	我	,	也	,

他经常这样做，这让我深受感动，也让我告诉妻子，我也是如此。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] ['mɪdnaɪt] ['mjuːzɪk] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

had	heard	that	unearthly	midnight	music	—	that	her	hearing	of	it	was	not
有	听到	那	超凡脱俗的	午夜	音乐	—	那	她	听力	的	它	曾是	不是

,

,
,

她曾听过那诡异的午夜音乐——但她听到的并非如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [mɪr] ['naɪtmer] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] — [bʌt; bət]

as	she	had	grown	to	think	,	a	mere	nightmare	—	a	strange	dream	—	but
作为	她	有	生长	到	思考	,	一个	仅仅	恶梦	—	一个	奇怪的	梦	—	但

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [streɪndʒ] , [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] .

something	more	strange	,	more	significant	.
某物	更多的	奇怪的	,	更多的	重要的	.

她渐渐意识到，那不过是一场噩梦——一个奇怪的梦——但却是更奇怪、更有意义的事情。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded] ,

I	told	her	how	I	had	heard	the	mass	for	the	dead	,
我	讲述	她	如何	我	有	听到	这	大量的	为了	这	死的	,

我告诉她我是如何听到为亡者举行的弥撒的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

and	all	the	tale	of	that	night	.
和	全部	这	故事	的	那	夜晚	.

以及当晚发生的一切。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['saɪləntlɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['streɪndʒlɪ] [ɪn'dɪfrənt] .

She	listened	silently	,	and	I	thought	her	strangely	indifferent	.
她	听着	默默	,	和	我	想法	她	奇怪的	冷漠	.

她静静地听着，我觉得她异常冷漠。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

When	I	had	finished	,	she	took	her	hand	from	mine	and	covered	her
什么时候	我	有	完成的	,	她	采取	她	手	从	矿	和	涵盖	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

我说完后，她从我的手中抽回手，捂住了脸。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fliː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	I	believe	it	was	a	warning	to	us	to	flee	temptation	.
"	我	相信	它	曾是	一个	警告	到	我们	到	逃跑	诱惑	.

我认为这是在警告我们远离诱惑。

[wiː; wi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærɪd] .

We	ought	never	to	have	married	.
我们	应该	绝不	到	有	已婚	.

我们当初就不该结婚。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] !

Oh	,	my	poor	father	!
哦	,	我的	贫穷的	父亲	!

哦，我可怜的父亲！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

"	Her	tone	was	one	that	I	had	never	heard	before	.
"	她	语气	曾是	一	那	我	有	绝不	听到	前	.

“她的语气是我从未听过的。”

[ɪts] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

Its	hopeless	misery	appalled	me	.
它是	绝望	苦难	震惊	我	.

它那令人绝望的悲惨境遇令我感到震惊。

[ænd; ənd]['dʒʌstlɪ] .

And	justly	.
和	公正地	.

理所当然。

[fɔːr; fər][noʊ]['ɑːrgjuːmənts] , [noʊ] [en'triːtiːz] , [noʊ] [kə'resɪs] ,

For	no	arguments	,	no	entreaties	,	no	caresses	,
为了	不	论点	,	不	恳求	,	不	爱抚	,

没有争辩，没有恳求，没有爱抚，

[kʊd; kəd][wɪn][maɪ][waɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

could	win	my	wife	back	to	the	mood	of	an	hour	before	.
可以	赢	我的	妻子	后退	到	这	情绪	的	一个	小时	前	.

或许能让我的妻子恢复到一小时前的心情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	tried	to	be	cheerful	,	but	her	gaiety	was	forced	,	and	her
她	尝试	到	是	快乐	,	但	她	欢乐	曾是	强制	,	和	她

['læftər] [stʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

laughter	stung	my	heart	.
笑声	被蜇了	我的	心	.

她努力让自己显得快乐，但她的快乐是勉强的，她的笑声刺痛了我的心。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

She	spoke	no	more	about	the	music	,
她	辐	不	更多的	关于	这	音乐	,

她不再谈论音乐了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l]

and	when	I	tried	to	reason	with	her	about	it	she	smiled	a	gloomy	little
和	什么时候	我	尝试	到	原因	和	她	关于	它	她	微笑	一个	阴沉	小的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当我试图和她讲道理时，她露出了一个阴郁的微笑。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] .

"	I	cannot	be	happy	.
"	我	不能	是	快乐的	.

我无法感到快乐。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .

I	will	not	be	happy	.
我	将要	不是	是	快乐的	.

我不会高兴的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] .

It	is	wrong	.
它	是	错误的	.

这是错误的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

I	have	been	very	selfish	and	wicked	.
我	有	到过	非常	自私	和	邪恶	.

我一直以来都非常自私邪恶。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ˌɪdi'ɑːtɪk] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

You	think	me	very	idiotic	,	I	know	,	but	I	believe	there	is	a	curse	on	us	.
你	思考	我	非常	愚蠢的	,	我	知道	,	但	我	相信	那里	是	一个	诅咒	在	我们	.

我知道你觉得我很愚蠢，但我相信我们受到了诅咒。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['hæpi] [ə'gen] . "

We	shall	never	be	happy	again	.	"
我们	将	绝不	是	快乐的	再次	.	"

我们再也不会快乐了。

" [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ?

"	Don't	you	love	me	any	more	?
"	不	你	爱	我	任何	更多的	?

你不再爱我了吗?

" [aɪ] [æskt] [laɪk][ə; eɪ][fuːl] .

"	I	asked	like	a	fool	.
"	我	问	喜欢	一个	傻子	.

我问得像个傻瓜。

" [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Love	you	?
"	爱	你	?

“爱你吗？”

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [maɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

"	She	only	repeated	my	words	,	but	I	was	satisfied	on	that	score	.
"	她	仅有的	重复	我的	字	,	但	我	曾是	使满意	在	那	分数	.

“她只是重复了我的话，但我对此感到满意。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] .

But	those	were	miserable	days	.
但	那些	是	悲惨的	天	.

但那段日子真是糟糕透了。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pæʃənətli] ,

We	loved	each	other	passionately	,
我们	喜爱	每个	其他	热情地	,

我们曾深深地爱着彼此，

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

yet	our	hours	were	spent	like	those	of	lovers	on	the	eve	of	parting	.
然而	我们的	小时	是	花费	喜欢	那些	的	恋人	在	这	前夕	的	离别	.

然而，我们的时光却像即将分别的恋人一样度过。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['sailənsiz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] [wɪtʃ]

Long	,	long	silences	took	the	place	of	foolish	little	jokes	and	childish	talk	which
长的	,	长的	沉默	采取	这	地方	的	愚蠢	小的	笑话	和	幼稚	讲话	哪个

['hæpi] ['lʌvəz] [noʊ] .

happy	lovers	know	.
快乐的	恋人	知道	.

漫长的沉默取代了幸福恋人之间那些愚蠢的小玩笑和幼稚的谈话。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][waɪf] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd]

And	more	than	once	,	waking	in	the	night	,	I	heard	my	wife	sobbing	,	and
和	更多的	比	一次	,	醒来	在	这	夜晚	,	我	听到	我的	妻子	啜泣	,	和

[feɪnd] [sliːp] ,

feigned	sleep	,
假装	睡觉	,

而且不止一次，我在夜里醒来，听到妻子啜泣的声音，便假装睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

with	the	bitter	knowledge	that	I	had	no	power	to	comfort	her	.
和	这	苦的	知识	那	我	有	不	力量	到	舒适	她	.

我痛苦地意识到自己无力安慰她。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ,

I	knew	that	the	thought	of	her	father	was	with	her	always	,
我	知道	那	这	想法	的	她	父亲	曾是	和	她	总是	,

我知道她一直都惦记着她的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [gruː] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	that	her	anxiety	about	him	grew	,	day	by	day	.
和	那	她	焦虑	关于	他	生长	,	天	经过	天	.

她对他的焦虑与日俱增。

[aɪ] [wɔːr] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts]

I	wore	myself	out	in	trying	to	think	of	some	way	to	divert	her	thoughts
我	穿着	我	出去	在	尝试	到	思考	的	一些	方式	到	转移	她	想法

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

我绞尽脑汁地想办法让她不再想他，结果却徒劳无功。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv]

I	could	not	,	indeed	,	pay	his	debts	,	but	I	could	have	him	to	live
我	可以	不是	,	的确	,	支付	他的	债务	,	但	我	可以	有	他	到	居住

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

我确实无力偿还他的债务，但我可以让他和我们一起生活。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'nekʃ(ə)n] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n]

a	much	greater	sacrifice	;	and	having	a	good	connection	,	both	as	a	musician
一个	很多	更大的	牺牲	;	和	拥有	一个	好的	联系	,	两个都	作为	一个	音乐家

[ænd; ənd][kəm'poʊzər] ,

and	composer	,
和	作曲家	,

更大的牺牲；以及作为音乐家和作曲家所建立的良好关系，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmfərt] .

I	did	not	doubt	that	I	could	support	her	and	him	in	comfort	.
我	做过	不是	怀疑	那	我	可以	支持	她	和	他	在	舒适	.

我毫不怀疑我能够让他们过上舒适的生活。

[bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [wʊd] [breɪk]

But	Kate	had	made	up	her	mind	that	the	disgrace	of	bankruptcy	would	break
但	凯特	有	制成	向上	她	头脑	那	这	耻辱	的	破产	会	休息

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ;

her	father's	heart	;
她	父亲的	心	;

但凯特下定决心，破产的耻辱一定会让她的父亲心碎；

[ænd; ənd][maɪ] [keɪt] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ɔːr] [pər'sweɪd] .

and	my	Kate	is	not	easy	to	convince	or	persuade	.
和	我的	凯特	是	不是	简单的	到	说服	或者	说服	.

我的凯特可不是那么容易被说服的。

[æt; ət] ['tɔː'kiː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

At	Torquay	it	occurred	to	me	that	perhaps	it	would	be	well	for	her
在	托基	它	发生	到	我	那	也许	它	会	是	出色地	为了	她

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] .

to	see	a	priest	.
到	看	一个	牧师	.

在托基的时候，我突然想到，或许她应该去见见神父。

[truː] , ['fɑːðər] ['feɪbiən] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] ,

True	,	Father	Fabian	had	counselled	her	to	marry	Benoliel	,
真的	,	父亲	法比安	有	建议	她	到	结婚	贝诺利尔	,

没错，法比安神父曾劝她嫁给贝诺利尔。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst] [priːsts] [wʊd] [əd'vaɪz][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

but	I	could	hardly	believe	that	most	priests	would	advise	a	girl	to	marry	a
但	我	可以	几乎	相信	那	最多	神父	会	建议	一个	女孩	到	结婚	一个

[bæd][mæn] ,

bad	man	,
坏的	男人	,

但我很难相信大多数神父会建议女孩嫁给坏男人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['wɜːrldli] [geɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

whom	she	did	not	love	,	for	the	sake	of	any	worldly	gain	whatsoever	.
谁	她	做过	不是	爱	,	为了	这	清酒	的	任何	世俗	获得	任何	.

她不爱的人，为了任何世俗的利益而去爱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] ,

She	received	the	suggestion	with	favour	,	but	without	enthusiasm	,
她	已收到	这	建议	和	偏爱	,	但	没有	热情	,

她欣然接受了这个建议，但并没有表现出热情。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

and	we	sought	out	a	Catholic	church	to	make	inquiries	.
和	我们	寻求	出去	一个	天主教	教会	到	制作	查询	.

于是我们找到一家天主教堂进行询问。

[æz; əz][wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] ,

As	we	opened	the	outer	door	of	the	church	we	heard	music	,
作为	我们	打开	这	外	门	的	这	教会	我们	听到	音乐	,

我们打开教堂外门时，听到了音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['ɪnər]

and	as	we	stood	in	the	entrance	and	I	laid	my	hand	on	the	heavy	inner
和	作为	我们	站立	在	这	入口	和	我	铺设	我的	手	在	这	重的	内

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当我们站在入口处，我把手放在沉重的内门上时，

[maɪ] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [keit] .

my	other	hand	was	caught	by	Kate	.
我的	其他	手	曾是	捕捉	经过	凯特	.

我的另一只手被凯特抓住了。

" ['dʒæspər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] !

"	Jasper	,	"	she	whispered	,	"	it	is	the	same	!
"	碧玉	,	"	她	低声说道	,	"	它	是	这	相同的	!

“贾斯珀，”她低声说，“是一样的！”

" [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

"	Some	person	opening	the	door	behind	us	compelled	us	to	move	forward	.
"	一些	人	开幕	这	门	在后面	我们	被迫	我们	到	移动	向前	.

“有人在我们身后打开了门，迫使我们向前走去。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːrtʃ] — [stʊd] [hænd] - [ɪn] - [hænd][ɪn][dɪm]

In	another	moment	we	stood	in	the	dusky	church	—	stood	hand	-	in	-	hand	in	dim
在	其他	片刻	我们	站立	在	这	昏暗	教会	—	站立	手	-	在	-	手	在	暗淡

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

片刻之后，我们站在昏暗的教堂里——在微弱的日光下手牵着手站着，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv]

listening	to	the	same	music	that	each	had	heard	in	the	lonely	night	on	the	eve
聆听	到	这	相同的	音乐	那	每个	有	听到	在	这	孤独	夜晚	在	这	前夕

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .

of	our	wedding	.
的	我们的	婚礼	.

我们聆听着同样的音乐，就像我们在婚礼前夜那个寂寞的夜晚听到的那样。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] .

I	put	my	arm	round	my	wife	and	drew	her	back	.
我	放	我的	手臂	圆形的	我的	妻子	和	画	她	后退	.

我搂住妻子的肩膀，把她拉了回来。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] ['wɪspəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] .

"	Come	away	,	my	darling	,	"	I	whispered	;	"	it	is	a	funeral	service	.
"	来	离开	,	我的	亲爱的	,	"	我	低声说道	;	"	它	是	一个	葬礼	服务	.

“走吧，我的爱人，”我低声说；“这是葬礼。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	She	turned	her	eyes	on	me	.
"	她	转向	她	眼睛	在	我	.

她把目光转向了我。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	must	understand	,	I	must	see	who	it	is	.
"	我	必须	理解	,	我	必须	看	WHO	它	是	.

我必须弄清楚，我必须看看是谁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [naʊ] .

I	shall	go	mad	if	you	take	me	away	now	.
我	将	去	疯狂的	如果	你	拿	我	离开	现在	.

如果你现在带我走，我会疯掉的。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] ['eni] [mɔːr] .

I	cannot	bear	any	more	.
我	不能	熊	任何	更多的	.

我再也忍受不了了。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,

"	We	walked	up	the	aisle	,
"	我们	步行	向上	这	走道	,

我们沿着过道走过来，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['kɔːfɪn] [leɪ] ,

and	placed	ourselves	as	near	as	possible	to	the	spot	where	the	coffin	lay	,
和	放置	我们自己	作为	靠近	作为	可能的	到	这	点	在哪里	这	棺材	躺	,

我们尽可能地靠近棺材所在的位置。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['teɪpərz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	with	flowers	and	with	tapers	burning	about	it	.
涵盖	和	花朵	和	和	锥形	燃烧	关于	它	.

上面覆盖着鲜花，周围燃着蜡烛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ə'gen] , ['evri] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd]

And	we	heard	that	music	again	,	every	note	of	it	the	same	that	each	had
和	我们	听到	那	音乐	再次	,	每一个	笔记	的	它	这	相同的	那	每个	有

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

heard	before	.
听到	前	.

我们再次听到了那段音乐，每一个音符都和之前每个人听到的一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] —

And	when	the	service	was	over	I	whispered	to	the	sacristan	—
和	什么时候	这	服务	曾是	超过	我	低声说道	到	这	司事	—

仪式结束后，我悄悄地对司事说——

" [huːz] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	Whose	music	was	that	?	"
"	谁	音乐	曾是	那	?	"

“那是谁的音乐？”

" ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrgənɪsts] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Our	organist's	,	"	he	answered	;	"	it	is	the	first	time	they've	had	it	.
"	我们的	管风琴演奏家的	,	"	他	回答	;	"	它	是	这	第一的	时间	他们有	有	它	.

“是我们管风琴师的，”他回答说；“这是他们第一次拥有它。”

[faɪn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Fine	,	wasn't	it	?	"
美好的	,	不是	它	?	"

还不错，不是吗?

" [huː] [ɪz][ðə; ði] — [huː] [wʌz; wəz] — [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['berid] ? "

"	Who	is	the	—	who	was	—	who	is	being	buried	?	"
"	WHO	是	这	—	WHO	曾是	—	WHO	是	存在	埋葬	?	"

“被埋葬的是谁？是谁？是谁？”

" [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ;

"	A	foreign	gentleman	,	sir	;
"	一个	外国的	绅士	,	先生	;

“一位外国绅士，先生；

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp][ɑːn][hɪz; ɪz]

they	do	say	as	his	lady	as	was	to	be	gave	him	the	slip	on	his
他们	做	说	作为	他的	女士	作为	曾是	到	是	给予	他	这	滑	在	他的

['wedɪŋ] [deɪ] ,

wedding	day	,
婚礼	天	,

据说，他的未婚妻在婚礼当天甩了他。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] .

and	he'd	given	her	father	thousands	they	say	,	if	the	truth	was	known	.
和	他会	给定	她	父亲	数千	他们	说	,	如果	这	真相	曾是	已知	.

"

"

"

据说，如果真相大白的话，他还给了她父亲数千美元。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	But	what	was	he	doing	here	?	"
"	但	什么	曾是	他	正在做	这里	?	"

但他来这里做什么?

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt] , [sɜːr] .

"	Well	,	that's	the	curious	part	,	sir	.
"	出色地	,	那就是	这	好奇的	部分	,	先生	.

“嗯，先生，这才是奇怪的地方。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

To	show	his	independence	,
到	展示	他的	独立	,

为了展现他的独立性，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][goʊ][ðə; ði] [seɪm] [tʊr] ['hiːd] [plænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪp] .

what	does	he	do	but	go	the	same	tour	he'd	planned	for	his	wedding	trip	.
什么	做	他	做	但	去	这	相同的	旅游	他会	计划	为了	他的	婚礼	旅行	.

他还能做什么呢？他只是去了他原本计划蜜月旅行的那个地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,

And	there	was	a	railway	accident	,
和	那里	曾是	一个	铁路	事故	,

还有一起铁路事故。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

and	him	and	every	one	in	his	carriage	killed	in	a	twinkling	,	so	to	speak
和	他	和	每一个	一	在	他的	运输	被杀	在	一个	闪烁	,	所以	到	说话

.

:

.

他和他车厢里的所有人，仿佛都在一瞬间被杀死了。

['lʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

Lucky	for	the	young	lady	she	was	off	with	somebody	else	.
幸运的	为了	这	年轻的	女士	她	曾是	离开	和	某人	别的	.

这位年轻女士真是幸运，当时她正和别人在一起。

" [ðə; ði]['sækrɪstən] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	sacristan	laughed	softly	to	himself	.
"	这	司事	笑了	轻轻	到	他自己	.

教堂司事低声笑了笑。

['keɪts] ['fɪŋgərz] [gript] [maɪ][ɑːrm] .

Kate's	fingers	gripped	my	arm	.
凯特的	手指	紧握	我的	手臂	.

凯特的手指紧紧抓住了我的胳膊。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	was	his	name	?
"	什么	曾是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	have	asked	:	I	did	not	wish	to	hear	it	.
我	会	不是	有	问	:	我	做过	不是	希望	到	听到	它	.

我本不会问：我不想听到答案。

" [ˌbɛnoʊ'liːɛl] , " [sed] [ðə; ði]['sækrɪstən] .

"	Benoliel	,	"	said	the	sacristan	.
"	贝诺利尔	,	"	说	这	司事	.

“贝诺利尔，”司事说道。

" ['kjʊriəs] [neɪm] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [teɪl] .

"	Curious	name	and	curious	tale	.
"	好奇的	姓名	和	好奇的	故事	.

“名字和故事都很奇特。”

['evri] [wʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Every	one's	talking	of	it	.
每一个	一个人的	说	的	它	.

大家都在谈论这件事。

" ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] -
" **Every one had something else to talk of when it was found that Benoliel's**
" 每一个 一 有 某物 别的 到 讲话 的 什么时候 它 曾是 成立 那 -
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

“当人们发现贝诺利尔的骄傲时，每个人都有其他事情要谈论，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [waɪf] ,
which had permitted him to buy a wife ,
哪个 有 允许 他 到 买 一个 妻子 ,

这使他能够买得起妻子。

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ri'kleimiŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] [wen] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz] [lɔ:st]
had shrunk from reclaiming the purchase money when the purchase was lost
有 缩小 从 回收 这 购买 钱 什么时候 这 购买 曾是 丢失的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

当购买的商品丢失时，他却不敢追讨购买款项。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
And to the man who had been willing to sell his daughter ,
和 到 这 男人 WHO 有 到过 愿意的 到 卖 他的 女儿 ,

而对于那个甘愿卖掉女儿的男人，

[ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praɪs] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
the retention of her price seemed perfectly natural .
这 保留 的 她 价格 似乎 完美 自然的 .

她的价格保持不变似乎完全合情合理。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] - [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] - [lɪps] ,
From the moment when she heard Benoliel's name on the sacristan's lips ,
从 这 片刻 什么时候 她 听到 - 姓名 在 这 - 嘴唇 ,

从她听到教堂司事说出贝诺利尔的名字的那一刻起，

[ɔ:l] ['keɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [rɪ'tɜ:rnd] .
all Kate's gaiety and happiness returned .
全部 凯特的 欢乐 和 幸福 返回 .

凯特的快乐和喜悦又回来了。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [heitid] [ˌbɛnoʊ'li:ɛl] .
She loved me , and she hated Benoliel .
她 喜爱 我 , 和 她 憎恨 贝诺利尔 .

她爱我，她恨贝诺利尔。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
She was married to me , and he was dead ;
她 曾是 已婚 到 我 , 和 他 曾是 死的 ;

她嫁给了我，而他已经去世了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and his death was far more of a shock to me than to her .
和 他的 死亡 曾是 远的 更多的 的 一个 震惊 到 我 比 到 她 .

他的去世对我来说比对她来说更令人震惊。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəsli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['kru:əl] .
Women are curiously kind and curiously cruel .
女性 是 奇怪的是 种类 和 奇怪的是 残忍的 .

女人既温柔又残忍，这真是奇妙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] .

And	**she**	**never**	**could**	**see**	**why**	**her**	**father**	**should**	**not**	**have**	**kept**	**the**	**money**	**.**
和	她	绝不	可以	看	为什么	她	父亲	应该	不是	有	保留	这	钱	.

她始终不明白为什么父亲不应该留下那笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	**is**	**noteworthy**	**that**	**women**	**,**	**even**	**the**	**cleverest**	**and**	**the**	**best**	**of**	**them**	**,**
它	是	值得注意	那	女性	,	甚至	这	最聪明的	和	这	最好的	的	他们	,

值得注意的是，即使是最聪明、最优秀的女性，

[hæv; həv][noʊ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [miːn] [baɪ] ['ɑːnər] .

have	**no**	**perception**	**of**	**what**	**men**	**mean**	**by**	**honour**	**.**
有	不	洞察力	的	什么	男人	意思是	经过	荣誉	.

完全不理解男人所说的荣誉是什么意思。

[haʊ] [duː][aɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

How	**do**	**I**	**account**	**for**	**the**	**music**	**?**
如何	做	我	帐户	为了	这	音乐	?

我该如何处理音乐部分?

[maɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] , [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] — [nɑːt][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

My	**good**	**critic**	**,**	**my**	**business**	**is**	**to**	**tell**	**my**	**story**	**—**	**not**	**to**	**account**	**for**	**it**	**.**
我的	好的	评论家	,	我的	商业	是	到	告诉	我的	故事	—	不是	到	帐户	为了	它	.

我的好批评家，我的工作是讲述我的故事，而不是为它负责。

[ænd; ənd][duː][aɪ][nɑːt] ['pɪti] [ˌbɛnoʊ'liːɛl] ?

And	**do**	**I**	**not**	**pity**	**Benoliel**	**?**
和	做	我	不是	遗憾	贝诺利尔	?

难道我不同情贝诺利尔吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] , [naʊ] , [tuː; tə] ['pɪti] [moʊst] [men] , [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] .

I	**can**	**afford**	**,**	**now**	**,**	**to**	**pity**	**most**	**men**	**,**	**alive**	**or**	**dead**	**.**
我	能	买得起	,	现在	,	到	遗憾	最多	男人	,	活	或者	死的	.

现在，我有余力去怜悯大多数男人，无论他们是活着还是已经死了。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['stæmfərd] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃɑːriŋ]

PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**LIMITED**	**,**	**STAMFORD**	**STREET**	**AND**	**CHARING**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,	斯坦福德	街道	和	查林

[krɔːs] .

CROSS	**.**
叉	.

由威廉·克洛斯父子公司（位于斯坦福街和查令十字街）印刷。

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

UNIFORM	**WITH**	**THIS**	**VOLUME**	**.**
制服	和	这	体积	.

与本卷一致。

[spɔːrt] ['rɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] ,
By ANTHONY HOPE ,
经过 安东尼 希望 ,

作者：安东尼·霍普

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɪstər] .
AUTHOR OF " MR .
作者 的 " 先生 .

《先生》的作者

[wɪts] ['wɪdoʊ] .
WITT'S WIDOW .
机智的 寡妇 .

维特的遗孀。

" 1s .
" 1s .
" 1s .

1秒。

[tuː] ['pɑːpjələr] 3s .
TWO POPULAR 3s .
二 受欢迎的 3s .

两个流行的3。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nɑːvəlz] .
NOVELS .
小说 .

小说。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[wɪts] ['wɪdoʊ] .
WITT'S WIDOW .
机智的 寡妇 .

维特的遗孀。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

['æməθɪst] .
AMETHYST .
紫晶 .

紫晶。

[baɪ][siː] . [ɑːr] . ['kəulridʒ] .
By C . R . Coleridge .
经过 C . 拉 . 柯尔律治 .

作者：C.R.柯尔律治。

[nuː] ['nɑːvəlz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
NEW NOVELS IN PREPARATION .
新的 小说 在 准备 .

新小说正在筹备中。

['weɪnˌfliːt] .
WAYNFLETE .
韦恩弗利特 .

韦恩弗利特。

[baɪ][siː] . [ɑːr] . ['kəulridʒ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['æməθɪst] . " [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By C . R . Coleridge , author of " Amethyst . " 2 vols .
经过 C . 拉 . 柯尔律治 , 作者 的 " 紫晶 . " 2 卷 .

作者：C.R.柯勒律治，《紫水晶》作者。共2卷。

[kraʊn] 8vo , £1 1s .
Crown 8vo , £1 1s .
王冠 8vo , £1 1s .

皇冠 8vo，1 英镑 1 先令。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .
THE VOICE OF A FLOWER .
这 嗓音 的 一个 花 .

花儿的声音。

[baɪ]['eməli]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [wʌn]['vɑːl] .
By Emily Gerard . 1 vol .
经过 艾米丽 杰拉德 . 1 卷 .

作者：艾米莉·杰拉德。1卷。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo，6s。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神